OBRAS

DE

GIL VICENTE

Subsídios para o estudo da História da Literatura Portuguêsa
XVII

OBRAS
DE
GIL VICENTE

Com revisão, prefácio e notas de Mendes dos Remédios

TOMO TERCEIRO

COIMBRA
FRANÇA AMADO — EDITOR
1914

Visitação.

VISITAÇÃO

Porquanto a obra de devação seguinte procedeu de hũa visitação, que o autor fez ao parto da muito esclarecida Rainha Dona Maria, e nascimento do muito alto e excelente Principe Dom João, o terceiro em Portugal deste nome; se põe aqui primeiramente a dita Visitação, por ser a primeira coisa, que o autor fez, e que em Portugal se representou, estando o mui poderoso Rei Dom Manoel, e a Rainha Dona Beatriz sua mãe, e a Senhora Duqueza de Bragança, sua filha, na segunda noite do nascimento do dito Senhor E estando esta companhia assim junta, entrou hum vaqueiro, dizendo :

VAQUEIRO.

Pardiez ! siete arrepelones
Me pegaron á la entrada,
Mas yo dí una puñada
Á uno de los rascones.
Empero, si yo tal supiera,
No veniera,
Y si veniera, no entrára,
Y si entrára, yo mirára
De manera,
Que ninguno no me diera:

Mas andar, lo hecho es hecho :
Pero todo bien mirado,
Ya que entré neste abrigado,
Todo me sale en provecho.
Rehuélgome en ver estas cosas,
Tan hermosas,
Que está hombre bobo en vellas :
Véolas yo; pero ellas,
De lustrosas,
Á nosotros son dañosas.

(Falla á Rainha)

Si es aqui adonde vo ?
Dios mantenga si es aqui :
Que yo no sé parte de mí,
Ni deslindo donde estó.
Nunca vi cabaña tal,
En especial
Tan notable de memoria :
Esta debe ser la gloria
Principal
Del paraiso terrenal.

Ó que sea, ó que no sea,
Quiero decir á qué vengo,
No diga que me detengo
Nuestro consejo y aldea.
Enviame á saber acá,
Si es verdá
Que parió Vuestra Nobleza ?
Mi fe sí ; que Vuestra Alteza
Tal está,
Que señal dello me dá.

Muy alegre y placentera,
Muy ufana y esclarecida,
Muy prehecha y muy lucida,
Mas mucho que dantes era.
Oh qué bien tan principal,
Universal !
Nunca tal placer se vió !
Mi fe, saltar quiero yo.
He, zagal !
Digo, dice, salté mal ?

Quien quieres que no reviente
De placer y gasajado !
De todos tan deseado
Este príncipe excelente
Oh qué Rey tiene de ser !
Á mi ver
Debiamos pegar gritos :
Digo que nuestros cabritos
Dende ayer
Y no curan de pacer.

Todo el ganado retoza,
Toda laceria se quita ;

Com esta nueva bendita
Todo el mundo se alboroza.
Oh qué alegria tamaña !
La montaña
Y los prados florecieron,
Porque ahora se complieron
En esta misma cabaña
Todas las glorias de España.

Qué gran placer sentirá
La gran corte castellana !
Cuan alegre y cuan ufana
Que vuestra madre estará,
Y todo el reino á monton !
Con razon,
Que de tal rey procedió
El mas noble que nació :
Su pendon
No tiene comparacion.

Qué padre, qué hijo y qué madre !
Oh qué aguela y qué aguelos !
Bendito Dios de los cielos,
Que le dió tal madre y padre !
Qué tias, que yo me espanto !
Viva el príncipe logrado !
Quel es bien aparentado !
Juri á Sanjunco santo.

Si me ora vagára espacio,
Y de prisa no veniera,
Juri á nos que yo os diera
Cuenta de su generacio.
Será rey don Juan tercero,
Y heredero
De la fama que dejaron,
En el tiempo que reinaron,
El segundo y el primero,
Y aun los otros que pasaron.

Quedáronme allí detras
Unos treinta compañeros,
Porquerizos y vaqueros,
Y aun creo que son mas ;
Y traen para el nacido
Esclarecido
Mil huevos y leche aosadas,

Y un ciento de quesadas ;
Y han traido
Quesos, miel, lo que han podido.

Quiérolos ir á llamar :
Mas segun yo vi las señas,
Hanles de mesar las greñas
Los rascones al entrar.

Entrárão certas figuras de pastores e offerecérão ao Principe os ditos presentes E por ser cousa nova em Portugal, gostou tanto a Rainha velha desta representação. que pedio ao autor que isto mesmo lhe representasse ás matinas do Natal, enderençado ao nacimento do Redemptor ; e porque a substancia era mui desviada, em lugar disto fez a seguinte obra.

Auto Pastoril Castelhano

endereçado ás Matinas do Natal.

FIGURAS.

GIL.
BRAS.
LUCAS.
SILVESTRE.
GREGORIO.
MATHEUS.

AUTO PASTORIL CASTELHANO

ENDEREÇADO ÁS MATINAS DO NATAL

Entra primeiramente hum pastor inclinado á vida contemplativa, e anda sempre solitario. Entra outro, que o reprehende disso. E porque a obra em si dalli por diante vai mui declarada, não serve mais argumento.

GIL.

Aqui está fuerte majada;
Quiero repastar aqui
Mi ganado; veislo alli
Soncas naquella abrigada.
Yo aqui estoy abrigado
Del tempero de fortuna.
Añublada está la luna,
Mal pecado,
Lloverá soncas priado.

Quiero aqui poner mi hato,
Que cumpre estar añaceando,
Y andarme aqui holgando,
Canticando rato á rato.
Hucia en Dios, vendrá el verano
Con sus flores y rosetas;
Cantaré mil chançonetas
Muy ufano,
Si allá llego vivo y sano.

Riedro, riedro, vaya el ceño,
Aborrir quiero el pesar:
Començaré de cantar.
Mientras me debroca el sueño.

(Canta.)

« Menga Gil me quita el sueno,
« Que no duermo. »

BRAS.

Dí, Gil Terron, tú qué has,
Que siempre andas apartado ?

GIL. Mi fe, cuido, mal pecado,
Que no se te entiende mas.
Tú, que andas siempre en bodas,
Corriendo toros y vacas,
Qué ganas tú, ó qué sacas
Dellas todas ?
Asmo, asmo que te enlodas.

Solo quiero canticar,
Repastando mis cabritas
Por estas sierras benditas :
No me acuerdo del lugar.
Cuando, cara al cielo, oteo,
Y veo tan buena cosa,
No me parece hermosa
Ni deseo
Zagala de cuantas veo.

Andando solo magino,
Que la soldada que gano
Se me pierde de la mano
Soncas en qualquier camino.
Nesta soledad me enseño ;
Que el ganado con que ando,
No sabré como ni cuando,
Segun sueño,
Quizá será de otro dueño.

Conociste á Juan domado, *
Que era pastor de pastores ?
Yo lo vi entre estas flores,
Con gran hato de ganado,
Con su cayado real,
Repastando en la frescura,
Con favor de la ventura :
Dí, zagal,
Qué se hizo su corral ?

---

* Juan domado dizia por ElRei D. João II.

Vete tú, Bras, al respingo,
Que yo desclucio del terruño.
BRA. El crego de Vico-Nuño
Te enseñó eso al domingo.
Anda, anda, acompañado,
Canta y huelga en las majadas;
Que este mundo, Gil, aosadas,
Mal pecado,
Se debroca muy priado.

GIL.

Aunque huyo la compaña,
No quiero mal á pastor;
Mas yo aprisco mejor
Apartado en la montaña.
De contino siempre oteo,
Ingrillando los oidos,
Si daran soncas gemidos
De deseo
Los corderos que careo.

LUCAS. (de longe)

Hao! carillos!
GIL. Á quien hablas?
LUC. Á vosotros digo yo,
Si alguno de vos me vió
Perdidas unas dos cabras?
GIL. Yo no.
BRA. Ni yo.
LUC. Á Dios pliega!
GIL. Como las perdiste? di
LUC. Perdiéronse por ahi
Por la vega,
O' algun me las soniega.
Nel hato de Bras Picado
Andava Marta bailando;
Yo estúvela oteando,
Boquiabierto trasportado,
Y al son batiendo el pie
Estuve dos horas valientes:
En ganado entanamientes,
A' la fe,
No sé para donde fue.

GIL.

Y aun por eso que yo sospecho
Me aparto de saltijones;

Que vanas conversaciones
No traen ningun provecho.
Siempre pienso en cosas buenas:
Yo me hablo, yo me digo;
Tengo paz siempre comigo,
Sin las penas,
Que dan las cosas agenas.

LUCAS.

No me quiero estar tras, tras;
Ya perdido es lo perdido
Que gano en tomar sentido?
Qué dices, Gil, y tú, Bras?

GIL. Tú muy perezoso estás:
Busca, busca las cabritas.
Tras que tienes muy poquitas,
No te das
De perder cada vez mas.

Encomiéndalas á Dios.

LUC. Qué podrá eso prestar?
GIL. Él te las irá buscar,
Que siempre mira por nos.
LUC. Si los lobos las comieron
Hámelas Dios de traer?
Harto terná que hacer:
Y si murieron,
Mucho mas que yo perdieron.

Mas quiero llamar zagales;
Tengamos todos majada.

BRA. Sube naquella asomada,
Y dales gritos mortales.
LUC. Hace escuro; quien verá!
Caeré nun barrancon
GIL. Toma, lleva este tizon.
LUC. Dalo acá:
Este nunca allá irá. (chama de longe)

Ha Silvestre! ha Vicente!
Ha Pedruelo! ha Bastian!
Ha Jarrete! ha Bras Juan!
Ha Pasival! ho Clemente!

SILVESTRE. (de longe)

Ha Lucas! qué nos quieres? di.

LUC. Que vengais acá priado:

Tomaremos gasajado,
Que Gil Terron está aqui
En abrigado,
Alegre y bien asombrado.

Vem os pastores, e diz

SILVESTRE.

Ora terrible placer
Teneis vosotros acá

BRA. Sí, tenemos, soncas ha :
Pues qué habemos de hacer ?
Quien al cordojo se dió,
Mas cordojo se le pega.

SIL. Bailemos una borrega.

BRA. Mi fe no.
Que tú bailas mas que yo.

GIL.

Juri á nos que estás chapado !
Qué es esto, Silvestre hermano ?

SIL. No ves que viene el verano,
Y soy recien desposado ?

GIL. *Jesus autem intrinsienes !*
Quien te trajo al matrimuño ?

SIL. Mi tio Velasco Nuño.

GIL. Chapados parientes tienes.

Quien es la esposa que hubiste ?

SIL. Teresuela mi damada.

BRA. Dios ! que es moza bien chapada,
Y aun es de buen natío,
Mas honrada del lugar.

GIL. Neso no hay que dudar ;
Porque el herrero es su tio,
Y el jurado es ahijado
Del aguelo de su madre ;
Y de parte de su padre
Es prima de Bras Pelado :
Saquituerto, Rodelludo,
Papiharto, y Bodonales
Son sus primos caronales,
De parte de Brisco Mudo.

Es nieta de Gil Llorente,
Sobrina del Crespillon ;
Cascaollas Mamilon
Pienso que es tambien pariente :

Mari Roiz la Mamona,
Toribilla del Mendral,
Y Teresa la Gabona
Su parienta es natural.

Marica de la Remonda,
Espulgazorras Cabrera
Y la vieja bendicidiera,
Rapiharta la Redonda,
La Ceñuda. la Plaguenta,
Borracalles la Negruza,
La partera de Valmuza
Ahotas que es bien parienta.

LUCAS

Dios! que es casta bien honrada
Esa que habeis relatado.
BRA. Ahora está bien honrado:
No te dan con ella nada?
SIL. Danme una burra preñada,
Un vasar, una espetera,
Una cama de madera;
La ropa no está hilada.
Danme la moza vestida
De hatillos dominguejos,
Con sus manguitos vermejos.
Y alfarda muy lucida:
Danme una puerca parida,
Mas anda muy triste y flaca.
BRA. No te quieren dar la vaca?
SIL. Ha tres años que es vendida.

MATHEUS.

Sus, alto, toste priado,
Respinguemos la majada:
Viénese la madrugada,
Dejemos el desposado.
BRA. Démosnos á gasajado,
Tomemos todos placer,
Que ya no quiere llover.
GIL. Ya no, Dios sea loado.

LUCAS.

Tengamos algun remedio:
Qué jugamos, Gil Terron?
GIL. Juguemos al abejon;
Mas tengo de estar en medio.

BRA. Tú naciste mas temprano.
GIL. Ora sus, sus, veisme aqui :
Tú tambien pásate allí ;
Bras hermano, párate ansí.
Ea, sus, pára la mano.

BRA. He miedo que me darás ;
GIL. Alza, alza el brazo mas :
Tú no ves como está Bras ?
Dite una de mal mes.
BRA. Ha ! Dios te pliega comigo !
Do á rabia la jugada :
Ora viste que porrada !
LUC. Tú, amigo,
Ya no consientes castigo.

BRAS.

Juguemos á adivinar.
LUC. Que me plaz.
BRA. Di, compañero...
LUC. Mas comience Gil primero.
GIL. Que me plaz de comenzar.
Comenzad de adivinar.
LUC. Qué ?
GIL. Sabello has tú muy mal :
Qual es aquelle animal,
Que corre y corre, y no se ve ?
BRA. Es el pecado mortal.

MATHEUS.

Mas el viento, mal pecado,
Creo yo que será ese.
LUC. Que no es buen juego este ;
Demos este por pasado.
GIL. Bien será via acostar,
Que ya me debroca el sueño.
Santiguaos del demueño.
SIL. Yo no me sé santiguar.
GIL. Decid todos como yo :
En el mes del padre,
En el mes del hijo —
El otro mes se me olvidó.

(Dormem e o ANJO os chama cantando.)

« Ha pastor !
« Que es nacido el Redentor ».

GIL.

Zagales, levantar de ahí,
Que grande nueva es venida:
Que es la Vírgen parida,
A' los ángeles lo oí.
Oh qué tónica acordada
De tan fuertes caramillos!

BRA. Cata, que serian grillos.

GIL. Juri á nos
Que eran ángeles de Dios.

LUCAS.

Y nos aqui levantados
Qué le habemos de hacer?

GIL. Mi fe, vamoslo á ver.

BRA. Y ansí despeluzados?

GIL. Pardiez, que es para notar!
Pues el Rey de los señores
Se sirve de los pastores?
Nueva cosa
Es esta, y muy espantosa!

Id vosotros al lugar
Muy priesto, carillos mios,
Y no vamos tan vacíos:
Traed algo que le dar,
Y el rabel de Juan Javato,
Y la gaita de Pravillos,
Y todos los caramillos,
Que hay en el hato;
Y para el niño un silbato.

(Partem-se para o presepio, cantando.)

TODOS

« Aburremos la majada,
« Y todos con devocion
« Vamos ver aquel garzon.

« Veremos aquel niñito
« De agora recien nacido.
« Asmo que es le prometido
« Nuestro Mesias bendito.
« Cantemos a voz en grito.
« Con hemencia y devocion,
« Veremos aquel garzon. »

Chegando ao presepio diz:

GIL

Dios mantenga a vuestra gloria!
Ya veis que estamos acá
Muy alegres, soncas ha,
De vuestra nueble vitoria.
A' vos, Vírgen, digo yo,
Que el muchacho que hoy nació
No entiende que me entiende,
Mas si que todo comprehende,
Del punto que se engendró.

LUCAS.

Que casa tan pobrecita
Escogió para nacer!
BRA. Ya comienza á padecer
Dende su niñez bendita.
SIL. De paja es su camacita.
LUC. Y un establo su posada.
BRA. Loada sea y adorada
Y bendita
La su clemencia infinita.

GIL.

Señora, con estes hielos
El niño se está temblando:
De frio veo llorando
El criador de los cielos
Por falta de pañizuelos.
Juri á san si tal pensára,
O' por dicha tal supiera,
Un zamarro le trujera
De una vara,
Que ahotas que el callára.

Ora vosotros qué haceis?
Con muy chapada hemencia
Y con vuestra reverencia,
Dalde de eso que traeis.
SIL. Perdonad, señor, por Dios,
Que, como somos bestiales,
Los presentes no son tales
Como los mereceis vos.

Con tangeres e bailes offerecem, e á despedida cantão esta

Cançoneta

« Norabuena quedes, Menga,
« A' la fe que Dios mantenga.

« Zagala santa bendita,
« Graciosa y morenita,
« Nuestro ganado visita,
« Que ningun mal no le venga.
« Norabuena quedes, Menga,
« A' la fe que Dios mantenga. »

GIL.

Qué decis de la doncella ?
No es harto prelucida ?

SIL. Nunca otra fue nacida,
Que fuese muger y estrella,
Sino ella.

GIL. Pues sabes quien es aquella ?
Es la zagala hermosa,
Que Salamon dice esposa,
Cuando canticava della.

Con su voz muy deseosa
En su canticar decia :
« Levántate, amiga mia,
Columba mea fermosa,
Amiga mia olorosa ;
Tu voz suene en mis oidos,
Que es muy dulce á mis sentidos,
Y tu cara muy graciosa.

Como el lilio, plantada,
Florecido entre espinos,
Como los olores finos
Muy suave eres hallada.
Tú eres huerta cerrada,
En quien Dios venir desea :
Tota pulchra amica mea,
Flor de virgindad sagrada. »

SILVESTRE

A' Dios plagua con el ruin !
Mudando vas la pelleja :
Sabes de achaque de ygreja !

GIL. Ahora lo deprendí.

SIL. Con eso hablas latin,
Tan á punto que es placer.
Mas lo preciára saber
Que me daren un florin.

BRAS.

Dí por vida de tu tio,
Tú sabes de perfecias ?

GIL. Sé que dijo Malaquias
« Eis el mi ángel os embio
Con tan fuerte poderio,
Que aparejará la carrera
Delante mi az verdadera
En el santo templo mio .»

« Tú, Bethlen, pequeña eres, »
Diz Micheas prophetando.
« Mas no te catarás cuando
Serás grande en tus poderes.
Cuando sin cuido estuvieres,
Ternás el señoreador
De Israel en tu favor
Para cuanto tú quisieres. »

LUCAS.

De niñito tan bonito
Hablaban soncas letrados.

GIL. Los Prophetas alumbrados
No jugaban á otro hito
Con muy ahincado esprito
Y con gozoso placer
Todos desearan ver
Su nacimiento bendito.

Porque este es el cordero
Qui tollis peccata mundo,
El nuestro Adan segundo,
Y remedio del primero :
Este es el hijo heredero
De nuestro eterno Dios ;
El cual fue dado á nos
Por Mejías verdadero.

Aquel niño es eternal,
Invisible y visible ;
Es mortal y inmortal,
Mobible y inmobible,

En cuanto Dios, invisible;
Es en todo al Padre igual,
Menor en cuanto humanal:
Y esto no es imposible

Hecha el sol su rayo en Mayo,
Como mil veces verés;
El mismo rayo sol es,
Y el sol tambien és rayo:
Entrambos visten un sayo
De un envés,
Y una cosa misma se es.

Ansí este descendió,
Quedando siempre en el Padre:
Aunque vino á tomar madre,
Del padre no se apartó

BRA. Gil Terron lletrudo está:
Muy hondo te encaramillas!

GIL. Dios hace estas maravillas.

BRA. Ya lo veo, soncas ha.

Quien te viere no dirá,
Que naciste en serrania.

LUC. Cantemos con alegria,
Que en eso despues se hablará.

(Vão-se cantando.)

LAUS DEO.

Auto dos Reis Magos.

FIGURAS.

GREGORIO } Pastores.
VALERIO }
HUM ERMITÃO.
HUM CAVALLEIRO.

A dita Senhora Rainha, satisfeita desta pobre coisa (o auto antecedente), pedio ao autor, que para dia de Reis logo seguinte lhe fizesse outra obra E fez a seguinte, cuja introducção é, que um pastor determinou de ir a Belem e errou o caminho : e entra dizendo :

AUTO DOS REIS MAGOS.

GREGORIO.

Asmo, asmo, soncas ha,
Que me da
La fortuna trasquilon.
He dejado mi zurron
Y eslabon,
Y no sé que hago acá.
Dios plegue, quien me dirá
Adó está
Este niño que es nacido ?
Que ando bobo perdido,
Sin sentido,
Trece dias per habrá,
Que no sé que haga ya.

No sé parte ni recado
Del ganado,
Y los perros son perdidos ;
Mis corderos dan gemidos
Muy sentidos
Por entrar en el poblado.
Todo mi hato he dejado
Desmedrado,
Por buscar este niñito.
Dicenme que es tan bonito,
Que me aflito
Por no haberlo topado,
Y ando desesperado.

Despepito mi sentido,
Que en olvido
Tengo los memoriales,
Saltando por robledales
Y encinales,

Que jota no he dormido,
De aterido.
De todo no me doy nada,
Si topase la posada
Muy loada,
Donde está recien nacido
Este niño esclarecido.

Entra Valerio.

VALERIO.

De donde eres pecador?
Dí, pastor.

GRE. Pastor y bien desdichado!
Que ando descarriado,
Hambriado
Por ver nuestro Redentor.
Dijo el Ángel del Señor:
« Pastor, pastor,
Ve y deja tus cabritas ».
Y dejélas solecitas
Muy marchitas;
Y no sé ser sabidor
Adó nació el Salvador.

Trece dias son pasados,
Bien contados,
Que ando, perdido el tino,
Sin hallar nengun camino;
Ni soy dino
De lo ver por mis pecados.

VAL. Ora tienes bien librados
Tus cuidados.
Este padre fray Alberto,
Que topé naquel desierto,
Sabrá cierto
Eso, porque los letrados
Son guia de los errados.

GREGORIO.

Há, fraile, sabes do vais?
Ó andais
Á desuso como yo?
El niño que nos crió
Do nació?
Qué es la nueva que me dais?
Por Dios que me lo digais;
No hagais

Que me muera de cordojos.
ERM. Pastor, no tomes enojos,
Que tus ojos
Verán quien todos buscais.
GRE. He medo que me burlais.

Traeis á ende breviario,
O' calendario,
O' sois frayle? Como quiera,
Si aliño aqui hubiera
Bien quisiera,
Si sabeis bien de vicario,
Que digais un trintanario
Al rosario,
Porque Dios me deje ver,
Sin tener
Al demuño por contrario,
Aquel precioso sagrario.

ERMITÃO.

Oh bendito y alabado
Y exalzado
Sea nuestro Redentor!
Que un rústico pastor
Con amor
Lo busca con gran cuidado;
Desampara su ganado
Muy de grado,
Por ver al niño glorioso!
Qué haré yo religioso
Perezoso,
Que ando tan sin cuidado
Por aqueste despoblado?

Destos pobres labradores
Y pastores
Quiso ser oferecido,
Adorado y conocido
Y servido
Con cantares y loores,
Escuchando sus primores
Y clamores.
La Vírgen nuestra Señora
Y la vaquilla lo adora
En la hora
Que el Señor de los señores
Nació de flor de las flores.

Qué descanso y qué placer
Fuera ver
El resplandor glorioso,
Aquel verbo gracioso,
Tan lloroso,
Acabando de nacer!

VAL. Buldas deveis de traer
Á vender,
Que os estais chocarreando.

ERM. Harto es eso de desmando,
Pues veis que estoy hablando,
Contemplando
Lo que nos es menester,
Si suyos queremos ser.

VALERIO.

Decidnos, padre bendito,
Hallais scrito
Si es pecado estornudar?
Mas os quiero preguntar
Y notar;
Esperad ansí un poquito:
Digo que escondo el cabrito,
Por hacer berrar la cabra;
Y remojo la palabra
Á cada habla:
Es gran pecado infinito,
O' es medio pecadito?

GREGORIO.

Si el hombre, de birra pura,
Por ventura
Adrede despierna un grillo,
Por no vello ni oillo;
Encubrillo
Es pecar contra natura?

VAL. Otra cosa mas escura
Y mas dura
Quiero, Gregorio, hacer.
Pergúntale, quiero ver
Su saber,
Que, á segun su gestadura,
Es letrado en la scritura.

Decid, padre, es gran pecado
Deñodado
Andar tras las zagalejas

Y enchirles las orejas
De consejas
Por meterlas en cuidado?
Dejar entrar el ganado
En lo vedado
Por andarlas namorando?
Estálo Dios oteando
Y asechando?
Si desto tiene cuidado,
Ni punto estará parado.

Que todos en mi lugar
Á la par
Andam transidos de amores;
Los jurados, labradores
Y pastores,
Y aun el crego á mas andar
Lo veo resquebrajar
Y sospirar
Por Turibia del Corral:
Decidme, fraile, es gran mal
Desigual,
O' se debe perdonar,
Pues se no puede escusar?

ERMITÃO.

Este mundo peligroso
Sin reposo
Nos trae á todos burlados,
Ciegos, mal aconcejados,
Desviados
De aquel reino glorioso.
Quien puede ser mas dichoso
Ni gozoso,
Que tener puesto el querer,
El amor y su poder,
Sin torcer,
Neste niño muy gracioso,
Puerto de nuestro reposo?

Quien se viere sojuzgado
Y apretado
De mundano pensamiento,
Contemple su nacimiento:
Cuan contento
Lo verá desnudo echado,
De los frios traspasado,

Y adorado
De los brutos animales !
Luego olvidará los males
Desiguales,
Que le presenta el pecado.
GRE. Pecado es ser namorado ?

VALERIO.

Crió Dios por la ventura
Hermosura
Para nunca ser amada ?
Crióla demasiada
Para nada ?
Como decis que es locura ?
Mirad, mirad la scritura :
Qué cordura
Hallareis mas amadora ?
Dende Adan hasta ahora
Nesta hora
Fue discreta criatura,
Que no siga esta ventura ?

Si á Dios desto pesára
No criára
Zagalas tan relucientes :
Fueran prietas y sin dientes,
Y las frentes
Mas angostas que la cara ;
Las narices le ensanchára,
Y achicára
Los ojos como hurones :
Nunca nuestros corazones
De pasiones
Nuestras vidas aterrára,
Ni de Dios nos apartára.

Esmeróse su poder
En hacer
Tan graciosas sus hechuras,
Que entre todas hermosuras
Son mas puras,
Mas dinas de obedecer.
Quien dejará de querer
Su valer,
Pues son de nuestra costilla ?
Que natura nos ensilla

Que no podemos torcer
De sujetos suyos ser.

Entra um Cavalleiro, que vinha em companhia dos Reis Magos.

CAVALLEIRO.

Mantenga Dios los señores!
ERM. Dios loores!
VAL. Soncas, vengais norabuena.
Tú abaja la melena.
GRE. No me pena.
CAV. Decidme, amigos pastores,
Sois sabidores
Si iré por aqui bien
Para el lugar de Belen?
GRE. Yo allá vo adó vais,
Y ando, asmo, como andais.

VALERIO.

Andad, señor, por aqui
O' por allí.
CAV. Mira bien, pastor, que dices.
VAL. En frente de las narices
A perdices
Andarás, prometo á mí.
CAV. Qué linage tan bestial!
Animal
Este bruto pastoriego!
VAL Doy á rabia el palaciego,
Por san pego
Que quizás por vuestro mal...

ERMITÃO.

Toda la descortesía
Es villanía.
Señor, de donde sois vos?
CAV. De Arabia.
ERM. Bendígaos Dios!
GRE. Arabio sos?
CAV. Sí, y perdí la compañía
De una gran caballería,
Que venía
A' tino tras una estrella,
Y ellos van en pos della
Sin perdella;
Y alcanzarlos queria,
Fortuna me lo desvía.

ERMITÃO.

Y adonde van, si sabeis ?

CAV. Van tres Reis
Adorar con sentimiento
Y muy grande acatamiento
El nacimiento
Del señor de todas greis.
En nuestra tierra sabreis,
Si quereis,
Que desde Balan se velaba
La señal que se esperaba,
Que mostraba
El nacimiento que veis
Del señor de nuestras leis.

GREGORIO.

Decid, señor, qué estrella era ?

ERM. Quien lá viera !
CAV. Es muy reluciente estrella,
Y un niño en medio della,
Muy mas que ella
Reluciente en gran manera :
Una cruz en su cimera
Por bandera.
GRE. Donde se vió tal señal ?
CAV. Del monte vitorial.
ERM. Oh divinal
Vitoria muy verdadera
De nuestra culpa primera !
O Profeta Isayas,
Bien decias.
Levántate á ser alumbrado,
Hierosalen visitado
Y acatado !
Recibe tus alegrías,
Que la gloria del Mesias,
Que querias,
Sobre tí es ya venida ;
Y los reis de gran partida
Nobrecida,
Nel resplandor de tus dias,
En tus tierras los verias.

David nel salmo setenta
Y uno cuenta,
Reis de Tarsis y Sabá,
Y el de Arabia verná

Con humildá,
Muy gran compaña sin cuenta,
Adorar sin mas afrenta
Muy contenta.

CAV. De oro llevan gran presente,
Incenso, mirra excelente,
Humildemente.

GRE. Mira bien, Valerio, atenta
Este señor que recuenta.

VALERIO.

Caballero relator,
Yo pecador,
Vilano, necio, bestial,
No pensé que érades tal,
Y hablé mal,
De que tengo gran dolor.

CAV. Yo te perdono, pastor,
Que el Señor
Por cualquier culpa moral
No pide al al pecador.

Apparecem os tres Reis Magos cantando o seguinte

Vilancete.

« Cuando la Virgen bendita
« Lo parió,
« Todo el mundo lo sentió.

« Los coros angelicales
« Todos cantan nueva gloria ;
« Los tres Reis la vitoria
« De las almas humanales.
« En las tierras principales
« Se sonó,
« Cuando nuestro Dios nació. »

E cantando assi todos juntamente, offerecem os Reis seus presentes; e assi mui alegremente cantando se vão. E acaba em breve, porque não houve espaço para mais.

Auto da Sibilla Cassandra.

FIGURAS.

CASSANDRA.
SALOMÃO.
ERUTEA.
PERESICA.
CIMERIA
ESAIAS.
MOYSES.
ABRAHÃO.

---

*A obra seguinte foi representada á dita Senhora * no mosteiro de Enxobregas nas matinas do Natal. Tracta-se nella da presumpção da Sibilla Cassandra, que, como por espirito prophetico soubesse o misterio da encarnação, presumio que ella era a virgem de quem o Senhor havia de nascer. E com esta opinião nunca mais quis casar.*

---

* A Rainha D. Beatriz.

AUTO DA SIBILLA CASSANDRA.

Entra Cassandra, em figura de Pastora, dizendo:

CASSANDRA.

Quien mete ninguno andar
Ni porfiar
En casamientos comigo!
Pues séame Dios testigo
Que yo digo
Que no me quiero casar.
Cual será pastor nacido
Tan polido
Ahotas que me meresca!
Alguno hay que me paresca
En cuerpo, vista y sentido?

Cual es la dama polida,
Que su vida
Juega, pues pierde casando,
Su libertad cautivando,
Otorgando
Que sea siempre vencida,
Desterrada en mano agena,
Siempre en pena,
Abatida y sojuzgada?
Y piensan que ser casada
Que es alguna buena estrena!

SALOMÃO.

Casandra, Dios te mantenga!
Y yo venga
Tambien mucho norabuena;
Pues te veo tan serena,
Nuestra estrena

Ya por mí no se detenga :
Y pues ya que estoy acá,
Bien será
Que diga á qué soy venido ;
Y tanto estoy de tí vencido,
Que creo que se hará.

CASSANDRA.

No te entiendo.
SAL. Anda, ven !
Que por tu bien
Te envian államar tus tias ;
Y luego de aqui tres dias
Alegrías
Ternás tú y yo tambien.
CAS. Que me quieren ?
SAL. Que me veas
Y me creas
Para hecho de casar.
CAS. Lo que de ahí puedo pensar,
Que ellas ó tú devaneas.
SAL. Somos parientes, ó que ?
Bien se ve
Que soy yo para valer
Tal, que juro á mi poder
Que de no ser,
Ni esta paja me dé.
Yo soy bien aparentado
Y abastado,
Valiente zagal polido ;
Y aun estoy medio corrido
De haber acá llegado.

Anda, si quieres venir !
CAS. Sin mentir,
Tú estás fuera de tí :
Lo que te dije hasta aqui,
Será ansí,
Aunque sepa de morir.
SAL. No me ves ?
CAS. Bien te veo.
SAL. No te creo :
Pues no queres ?
CAS. No te quiero.
SAL. Casamiento te requiero.
CAS. Ya primero
Dije lo que es mi deseo.

SALOMÃO.

Que me dices?

CAS. Yo te digo
Que comigo
No hables en casamiento;
Que no quiero ni consiento,
Ni con otro ni contigo.

SAL. Quieres tú estar á cuenta?

CAS. Y nesa afrenta
Tengo contigo de estar?
No me quiero cautivar,
Pues nací horra y isienta.

SALOMÃO.

Tu tia misma me habló,
Y prometió
Muy chapado casamiento.

CAS. Otro es mi pensamiento.

SAL. Pues yo siento
Que bien te meresco yo,
Y por eso vine acá.

CAS. Bien está.

SAL. Segun el tu no querer,
Á mi ver,
Otro amor tienes allá.

CASSANDRA.

No quiero ser desposada
Ni casada,
Ni monja ni ermitaña.

SAL. Díme, qué es lo que te engaña;
Que esa saña
Empleas mal empleada.
Toma consejo comigo
O' contigo,
Cuando sin pasion te veas;
Y mira lo que deseas,
Que razon trae consigo.

CAS. No pierdas tiempo comigo:
Ya te digo
Bien clara mi intencion.

SAL. Quien te viese el corazon,
Por mirar mi enemigo,
Y saber porque razon!

CAS. No tomes desto pasion
Ni alteracion,
Pues que no desprecio á ti;

Mas nació, cuando nací,
Comigo esta opinion,
Y nunca mas la perdí.

SALOMÃO.

Qué te hizo el casamiento ?
Es tormento,
Que se da por algun hurto ?
CAS. Y aun por eso le surto,
Porque es curto
Su triste contentamiento.
Muchos dellos es notorio
Purgatorio
Sin concierto ni templanza ;
Y si algun bueno se alcanza,
No es medio placentorio.

Veo quejar las vecinas
De malinas
Condiciones de maridos :
Unos de ensoberbecidos
Y aborridos,
Otros de medio gallinas,
Otros llenos de mil celos
Y recelos,
Siempre aguzando cuchillos,
Sospechosos, amarillos,
Y malditos de los cielos :

Otros á garzonear
Por el lugar,
Pavonando tras garcetas,
Sin dejar blancas ni prietas
Ni reprietas ;
Y la muger ? sospirar,
Despues en casa reñir
Y gruñir
De la triste alli cautiva.
Nunca la vida me viva,
Si tal cosa consentir.

Y pues eres cuerdo y sientes,
Para mientes.
Muger quiere decir molleja ;
Es ansí como una oveja
En pelleja,
Sin armas, fuerzas ni dientes ;

Y si le falta sentido
Al marido
De la razon y virtud,
Ay de niña juventud,
Que en tales manos se vido!

SALOMÃO.

No soy desos, ni seré:
Por mi fe,
Que te tenga en velloritas.
CAS. Y con floritas
Piensas que me engañaré?
No quiero verme perdida,
Entristecida
De celosa ó ser celada.
Tirte afuera! no es nada?
— Pues antes no ser nacida.

Y ser celosa es lo peor;
Que es dolor,
Que no se puede escusar.
De los vientos hace mar;
Y afirmar
Que el blanco es de otra color;
De las buenas hace malas,
Con sus falas;
Y de los santos, ladrones.
No quiero entrar en pasiones,
Pues que bien puedo escusarlas.

SALOMÃO.

Do seso hay no hay celuras,
Sino holguras;
Que el seso todo bien da.
CAS. El seso es no ir allá.
SAL. Calla ya,
Que te recelas á escuras.
CAS. Allende deso, sudores
Y dolores
De partos, llorar de hijos:
No quiero verme en letijos,
Por mas que tú me namores.

SALOMÃO.

Yo voy llamar al aldea
Erutea
Y á Peresica tu tia

Y á Cimeria; y tu porfía
Delante dellas se vea.

CAS. Y á mı que se me da!
Quien será,
Que me case á mi pesar?
Si yo no quiero casar,
A' mí quien me forzará?

(Canta.)

« Dicen que me case yo;
« No quiero marido, no.

« Mas quiero vivir segura
« Nesta sierra á mi soltura,
« Que no estar en ventura
« Si casaré bien ó no.
« Dicen que me case yo;
« No quiero marido, no.

« Madre, no seré casada,
« Por no ver vida cansada,
« O' quizá mal empleada
« La gracia que Dios me dió.
« Dicen que me case yo;
« No quiero marido, no.

« No será ni es nacido
« Tal para ser mi marido;
« Y pues que tengo sabido
« Que la flor yo me la só,
« Dicen que me case yo,
« No quiero marido, no. »

Entra Erutea, Peresica e Cimeria, com o pastor Salomão, em chacota, ellas á maneira de lavradoras, e diz Cimeria a Cassandra.

CIMERIA.

Qué te parece el zagal?

CAS. Ni bien ni mal,
Que no quiero casar, no.
Vosotras quien os metió
Que case yo?
Pues sabed que pienso en al.

CIM. Tu madre en su testamento
(No te miento)

Manda que cases, que es bueno:
Cas. Otro casamiento ordeno
En mi seno:
Que no quiero ni consiento.

Salomão.

Loco consejo has tomado.
Estoy espantado!
Do se halló tal desvario?
Cas. Mi fe, nel corazon mio;
Y lo fio,
Que no vó camino errado.
No quiero dar mi limpeza
Y mi pureza
Y mi libertad exenta,
Ni mi ánima contenta,
Por sesenta
Mil millones de riqueza.

Peresica.

Si tu madre eso hiciera!...
Cas. Bien, qué fuera?
Per. Nunca tú fueras nacida.
Cas. Yo quiero ser escogida
En otra vida,
De mas perfeta manera.
Eru. Escucha, sobrina mia;
Todavia
No puedes sino casar;
Y este debes tomar
Sin porfiar,
Que es muy bueno en demasía.

Cassandra.

Como ansí?
Eru. Es generoso
Y virtuoso,
Cuerdo y bien asombrado;
Tiene tierras y ganado,
Y es loado
Músico muy gracioso.
Sal. Tengo pomares y vinas,
Y mil pinas
De rosas para holgares;
Tengo villas y lugares,
Y mas treinta y dos gallinas.

ERUTEA.

Sobrina, este zagal
Es real,
Y para tí está escogido.
CAS. No lo quiero ni lo pido
Por marido :
Guárdeme el Señor de mal!
CIM. Tú no ves como es honrado —
Y sosegado,
Cuanto otro lo será ?
CAS. Qué sé yo si mudará,
O' que hará
Cuando se vea casado!

Oh cuantos ha hí solteros
Placenteros,
De muy blandas condiciones,
Y casados son leones
Y dragones,
Y diablos verdaderos!
Si la muger, de sesuda,
Se hace muda,
Dicen que es boba perdida;
Si habla, luego es herida :
Y esto nunca se muda.

SALOMÃO.

Muy entirrada está!
Bien será
Que no le digamos mas.
Pues tú te arrepentirás,
Y querrás,
Cuando el diablo no querrá.
ERU. Muy mas ayna quizá
Se hará,
Si la servieses de amores.
SAL. Qué moza para favores!
No veis que respuesta da ?

PERESICA.

Si tus tios allegasen,
Y le hablasen,
Que son hombres entendidos...
CIM. Pardiez son, y bien validos
Y sentidos!
Bien sé yo que lo acabasen.
SAL. Quiérolos ir á llamar

Al lugar :
Veremos esto en que para ;
Aunque ella se declara
Por tan cara,
Que ha de ser dura de armar.

Traz Salomão Esaias e Moyses e Abrahão, cantando todos quatro de folia a cantiga seguinte :

« Que sañosa está la niña !
« Ay Dios quien le hablaria ! »

Volta.

« En la sierra anda la niña
« Su ganado á repastar ;
« Hermosa como las flores,
« Sañosa como la mar.
« Sañosa como la mar
« Está la niña :
« Ay Dios, quien le hablaria ! »

ABRAHÃO.

Digo que esteis norabuena !
Por estrena
Toma estas dos manijas.
MOY. Y yo te doy estas sortijas
De mis hijas.
ESA. Yo te doy esta cadena.
SAL. Dartehia yo bien sé qué,
Mas no sé
Cuanto puede aprovechar.
ERU. Muchas cosas hace el dar,
Como contino se ve.

CASSANDRA.

Téngome de captivar
Por el dar ?
No me engaño yo ansí.
Yo digo que prometí
Solo de mí,
Que no tengo de casar.
MOY. Blasfemas ; que el casamiento
Es sacramento,
Y el primero que fué.
Yo Moysen te lo diré
Y contaré
Donde hubo fundamento.

En el principio crió
Y formó
Dios el cielo y la tierra,
Con cuanto en ello se encierra :
Mar y sierra
De nada lo edificó.
Era vacua y vacía,
Y no habia
Cosa por quien fuese amado.
El spírito no criado
Sobre las aguas lucía.

Fiat lux ! luego fue hecha
Muy prehecha,
Sol y Luna y las estrellas,
Criadas claras y bellas
Todas ellas
Por regla justa y derecha.
Al Sol dióle compañera
Por parcera,
De una luz de ambos guarnidos,
Dominados y medidos
Cada uno en su carrera.

Hagamos mas, dijo el Señor
Criador,
Hombre a nuestra semejanza,
Angelico en la esperanza
Y en lianza,
Y de lo terrestre — señor.
Luego le dió compañera
En tal manera
De una gracia ambos liados,
Dos en una carne amados,
Como si ambos uno fuera.

El mismo que los crió,
Los casó,
Y trató el casamiento ;
Y por su ordenamiento
Es sacramento,
Que al mundo estableció.
Y pues fue casamentero
Él primero,
Y es lei determinada ;
Como estás tú entirrada,
Diciendo que es captivero ?

CASSANDRA.

Que cuando Dios los hacía
Y componía,
En esos tales no hablo :
Mas en aquellos que el diablo
En su retablo
Hace y ordena cadaldia.
Por codicia los ayunta,
Y no pergunta
Por otra virtud alguna;
Y despues que la fortuna
Los enfuna,
Toda gloria le es defunta.

Si yo me casase agora,
Dende á una hora
No querria ser nacida.
No tengo mas de una vida;
Y, sometida,
Diz, Casandra, tirte afuera.
Marido ? ni aun soñado,
Ni pintado.
No cureis de porfiar,
Porque para bien casar
No es tiempo concertado.

ABRAHÃO.

Y si cobras buen marido,
Comedido,
Y nunca apasionado ?

CAS. Nunca ? estais muy errado,
Padre honrado,
Porque eso nunca se vido.
Como puede sin pasion
Y alteracion
Conservarse el casamiento ?
Múdase el contentamiento,
En un momento,
En contraria division.

Solo Dios es perfeccion :
Si en razon
La verdad quereis que hable;
Que el hombre todo es mudable
Y variable,
Por humanal complision.
Pero yo quiero decir

Y descubrir
Porque vírgen quiero estar :
Sé que Dios ha de encarnar,
Sin dudar :
Y una vírgen ha de parir.

Erutea.

Eso bien me lo sé yo,
Y cierta só
Que en un presepe ha de estar ;
Y la madre ha de quedar
Tan vírgen como nació
Tambien sé que de pastores
Labradores
Será visto y de la gente ;
Y le traerán presente
Del Oriente
Grandes Reis y sabedores.

Cimeria.

Yo, dias ha, que hei soñado
Y barruntado,
Que via una vírgen dar
A' su hijo de mamar,
Y que era Dios humanado ;
Y aun despues me parecia
Que la via
Entre mas de mil doncellas ;
Con su corona de estrellas
Mucho bellas,
Como el sol resplandecia

Nunca tan glorificada
Y acatada
Doncella se pudo asmar,
Como esta vírgen vi estar ;
Ni su par
No fue ni será criada.
De sol estaba guarnida,
Percebida,
Contra Lúcifer armada,
Con vírgen arnés guardada,
Ataviada
De malla de santa vida.

Con leda cara y guerrera,
Placentera,

El resplandor piedoso,
El yelmo todo humildoso,
Y *Mater Dei* por cimera :
Y el niño Dios estaba,
Y la llamaba,
Madre y madre, á boca llena ;
Los ángeles, *gratia plena*
Muy serena ;
Y cada uno la adoraba,

Diciendo : « Rosa florida
Esclarecida,
Madre de quien nos crió !
Loado aquel que nos dió
Reina tan santa nacida. »

ERU. Peresica, tú nos decias
Que sabias
Desta virgen y su parto.

PER. Mi fe dello sé bien harto
Y reharto :
Llena estoy de profecías.

Empero son de dolor :
Que el señor,
Estando á veces mamando,
Tal via de cuando en cuando,
Que no mamaba á sabor :
Una cruz le aparecia,
Que él temia,
Y lloraba y suspiraba.
La madre lo halagaba,
Y no pensaba
Los tormentos que él via :

Y comenzando á dormir,
Via venir
Los azotes con denuedo ;
Estremecia de miedo.
Y no puedo
Por ahora mas decir.

CAS. Yo tengo en mi fantasía,
Y juraria
Que de mí ha de nacer ;
Que otra de mi merecer
No puede haber,
En bondad ni hidalguía

ABRAHÃO.
Casandra desvaría.
ESA. Yo diria
Que está muy cerca de loca,
Y su cordura es muy poca,
Pues que toca
Tan alta descortesia.
SAL. El diablo ha de acertar
A' casar;
Por mi alma y por mi vida,
Qué quien la viera sabida
Y tan leida,
Que se pudiera engañar.
Casandra, segun que muestra
Esa respuesta
Tan fuera de conclusion,
Tu loca, yo Salomon,
Dame razon,
Qué vida fuera la nuestra?
CAS. Aun en mi seso estó:
Que soy yo.
ESA. Cállate, loca perdida,
Que desa madre escogida
Otra cosa se escrevió.

Tú eres della al revés,
Si bien ves:
Porque tú eres humosa,
Soberbia y presuntuosa,
Que es la cosa
Que mas desviada es.
La madre de Dios sin par,
Es de notar,
Que humildosa ha de nacer,
Y humildosa concebir,
Y humildosa ha de criar.

Las riberas y verduras
Y frescuras
Pregonan su hermosura,
La nieve la su blancura
Limpia y pura,
Mas que todas criaturas:
Lirios, flores y rosas
Muy preciosas
Procuran de semejalla;

Y en el cielo no se halla
Estrella mas luminosa.

Antes santa, que engendrada;
Preservada
Antes reina, que nacida;
Eternalmente escogida,
Muy querida,
Por madre de Dios guardada.
Por virtud reina radiosa,
Generosa;
Por gracia emperadora,
Por humildad gran señora,
Y hasta ahora
No se vió tan alta cosa.

ESAIAS.

El su nombre es Maria,
Que desvia
De ser tú la madre dél;
Y el hijo Emanuel
Manteca y miel
Comerá como yo decia.

ABR. Dos mil veces lo decias,
Que el Mesías
Será Dios vivo en persona,
Y aun te juro á mi corona,
Ahotas que no mentias.

MOYSES.

Y tú tambien, Salomon,
Buen garzon,
Los cantares que hacias
Todos eran profecías;
Que decias
Della y de su perfeccion:
« *Formosa columba mea*,
Quien te vea,
De vista ó á sentido,
Gócese por ser nacido,
Por fuerte zagal que sea. »

ABRAHÃO

Si hubiésemos de declarar
Y platicar
Cuanto della está escrito.
Sería cuento infinito.

Que el spiríto
No puede considerar.
Tudo fue profetizado
Por mandado
Daquel hacedor del mundo,
Hasta aquel dia profundo,
No segundo,
Mas prostero, es divulgado.

ERUTEA.

Deso profetó Africana.
PER. Y tú, hermana,
Dese juicio hablaste,
Escriviste y declaraste
Cuanto baste
Para informacion humana;
Pero cuando ha de ser,
Es de saber.
ERU. Las señales os diré,
Porque las sé
Muy ciertas y bien sabidas.
PER. Ansí Dios te dé mil vidas
Que las digas,
Y yo te lo serviré.

ERUTEA.

Cuando Dios fuere ofendido
Y no temido,
Generalmente olvidado;
No será mucho alongado,
Mas llegado,
El juicio prometido.
Cuando fuere lealtad
Y la verdad
Despreciada y no valida,
Cuando vieren que la vida
Es abatida,
Del que sigue la bondad;

Cuando vieren que justicia
Está en malicia,
Y la fe fria, enechada,
Y la Iglesia sagrada
Captivada
De la tirana codicia;
Cuando vieren trabajar
Por levantar

Palacios demasiados,
Y los pequeños menguados
Desolados ;
No puede mucho tardar.

Y cuando vieren perdida
Y consumida
La vergüenza y la razon,
Y reinar la presuncion ;
Nesta sazon
Perderá el mundo la vida.
Y cuando mas segurado
Y olvidado
De la fin él mismo sea,
En aquel tiempo se crea,
Que ha de ser todo abrasado.

Abrem-se as cortinas onde está todo o apparato do Nascimento, e cantão quatro Anjos.

« Ro ro ro
« Nuestro Dios y Redentor,
« No lloreis, que dais dolor
« A' la vírgen que os parió.
« Ro ro ro.

« Niño hijo de Dios Padre,
« Padre de todalas cosas,
« Cesen las lágrimas vuesas,
« No llorará vuestra madre,
« Pues sin dolor os parió.
« Ro ro ro,
« No le deis vos pena, no.

« Ora, niño, ro ro ro,
« Nuestro Dios y Redentor,
« No lloreis, que dais dolor
« A' la vírgen que os parió.
« Ro ro ro. »

MOYSES.

Naquel cantar sento yo,
Y cierto só,
Que nuestro Dios es nacido ;
Y llora por ser sabido
Y conocido,
Que es de carne como yo.

CIM. Yo ansí lo afirmaria
Y juraria ;

Que lo deben estar brizando,
Y los ángeles cantando
Su divinal melodía.

ESAIAS.

Pues vámoslo adorar,
Y visitar
El recien nacido á nos :
Verán nuestros ojos dos
Un solo Dios,
Nacido por nos salvar.

Vão cantando em chacota, e chegando ao presepio diz :

PERESICA.

Erutea, ves allí
Lo que ví,
La cerrada flor parida.
ABR. Oh vida de nuestra vida,
Guarecida
Y remediada por tí !
A tí adoro, Redentor,
Mi señor,
Dios y hombre verdadero,
Santo y divino cordero,
Postrimero
Sacrificio mayor !

MOYSES.

Oh pastorcico nacido,
Muy sabido,
De tu ganado cuidadoso,
Contra los lobos sañoso,
Y piedoso
Al rebaño enflaquecido !
Por la tierna carne humana,
Nuestra hermana,
Que en ese brizo sospira,
Que nos libres de tu ira,
Y las ánimas nos sana !

SALOMÃO.

Qué oracion, Dios, te harán,
Qué dirán !
Oh gran Rei desde niñito
Por natureza bendito,

Infinito,
Ab eterno capitan,
De celeste imperio heredero
Por entero,
De deidad coronado !
Adórote, Dios humanado,
Y por nos hecho cordero !

Esaias.

Adórote, santo Mesías !
En mis dias
Y para siempre te creo,
Pues con mis ojos te veo
En tal aseo,
Que cumples las profecías.
Niño, adoro tu alteza
Con firmeza ;
Y pues no tengo desculpa,
A' tus pies digo mi culpa,
Y confeso mi flaqueza.

Cassandra.

Señor, yo, de ya perdida
Nesta vida,
No te oso pedir nada,
Porque nunca dí pasada
Concertada ;
Ni debiera ser nacida.
Vírgen y madre de Dios,
A' vos, á vos,
Corona de las mugeres,
Por vuestros siete placeres,
Que quieras rogar por nos.

Cimeria.

Espejo de generaciones
Y naciones,
De Dios hija, madre y esposa,
Alta Reina gloriosa,
Especiosa,
Cumbre de las perfecciones!
Oh estrada en campos llanos
De humanos
Sospiros á tí corrientes,
Oidora de las gentes,
Encomiéndome en tus manos !

PERESICA.

Oh clima de nuestro polo !
Un bien olo,
Planeta de nuestra gloria,
Influencia de vitoria :
Por memoria
Nuestro sino laureolo.

ERU. Ave, *stella matutina*,
Bella y dina !
Ave, rosa, blanca flor !
Tú pariste el Redentor,
Y tu color,
Del parto quedó mas fina.

Acabada assi sua adoração cantárão a seguinte cantiga, feita e ensoada pelo autor.

TODOS.

« Muy graciosa es la doncella :
« Como es bella y hermosa !

« Digas tú, el marinero,
« Que en las naves vivias,
« Si la nave ó la vela ó la estrella
« Es tan bella.

« Digas tú, el caballero,
« Que las armas vestías,
« Si el caballo ó las armas ó la guerra
« Es tan bella.

« Digas tú, el pastorcico,
« Que el ganadico guardas,
« Si el ganado ó las valles ó la sierra
« Es tan bella. »

Isto bailado de terreiro de tres por tres : e por despedida o vilancete seguinte.

VILANCETE.

« Á la guerra,
« Caballeros esforzados;
« Pues los ángeles sagrados
« A' socorro son en tierra.
« A' la guerra !

« Con armas resplandecientes
« Vienen del cielo volando,
« Dios y hombre apelidando

« En socorro de las gentes.
« A' la guerra,
« Caballeros esmerados ;
« Pues los ángeles sagrados
« A' socorro son en tierra.
« A' la guerra ! »

Laus Deo.

Auto dos Quatro Tempos.

FIGURAS.

VERÃO.
INVERNO.
ESTIO.
OUTONO.
JUPITER.
HUM SERAPHIM.
DOUS ANJOS, e hum Archanjo.

Esta seguinte obra se chama dos Quatro Tempos: foi representada ao mui nobre e próspero Rei D. Manuel na cidade de Lisboa, nos paços de Alcaçova, na capella de San Miguel, por mandado da sobredita Senhora sua irman, nas matinas do Natal.

AUTO DOS QUATRO TEMPOS.

Entra o Seraphim dizendo ao Archanjo e dous Anjos, que vem com elle.

SERAPHIM.

Nuevo goso, nueva gloria,
Criada en el seno eterno,
Es llegada :
Gran mudanza, gran vitoria
Por nuestro Dios sempiterno
Nos es dada.
La clara luz anciana
Mudada, hecha moderna
En nuevo trage,
Y la bondad soberana
Se alegra en la edad tierna
Sin ultrage.

Nuestro gozo se acrecienta,
Nuestra gloria va pujando
Neste dia ;
Y la infernal serpienta
Ya privando va del mando,
Que tenia
Los secretos abrazados,
Muy mas que puedo deciros,
Revelados.
Las paces son acabadas,
Y los antigos sospiros
Son cesados.

Ya el mundo tenebroso
Relumbra por las alturas
Dó salió,

Porque el obrador poderoso
Exalzó las criaturas,
Que crió :
La clara obra infinita,
Infinitamente obrada
Y obradora,
Quiso su bondad bendita
Que fuese manifestada
Nesta hora.

El infinito amador,
Infinitamente amando
Cosa amada
De infinito valor,
Supo donde, quiso cuando
Ser mostrada.
Y el amor mediante,
Por do el amador y amado
Son liados,
Es plantado en un infante
Con el Padre en un estado
Concordados.

Pues vámosle á ver nacido,
Veremos como está puesto
El infinito
De humana carne vestido,
De huesos, niervos compuesto.
Tamañito
Veremos como se muestra
Recien nacido de ahora,
Poco ha ;
Veremos la reina nuestra,
Nuestra gran superiora,
Cual está.

Vamos ver pulcra y decora
Como está, clara y lumbrosa,
Descansada ;
Vamos ver nuestra señora,
La mas bella y graciosa,
Desposada.
Vamos ver la clara silla
Eternalmente guardada
En alto grado ;
Vamos ver la sin mancilla,

Vamos ver la preservada
De pecado :

Emperatriz soberana,
De todo cuento del viso
Angelical,
Reina del cielo á la llana,
Señora del paraiso
Terrenal :
La gran princesa sin falta
Deste valle lacrimoso,
Donde mora
La gran Duquesa muy a'ta
De la paz y del reposo,
Desde ahora.

Vamos ver com que doncellas,
Con que galas, con que arreos,
La hallamos,
La madre de las estrellas,
Cumbre de nuestros deseos
Que esperamos
Lleguemos darle loores,
Vamos servir su Alteza
Esclarecida ;
Que no terná servidores,
Segun siempre amó pobresa
En esta vida.

Chegando todas quatro figuras, s. o Seraphim, Anjos e Archanjo, ao presepio, adorão o Senhor, cantando o seguinte

VILANCETE.

« Á tí, dino de adorar,
« Á tí, nuestro Dios, loamos,
« Á tí señor, confesamos
« *Sanctus, sanctus,* sin cesar.

« Inmenso Padre eternal,
« *Omnis terra* honra á tí,
« *Tibi omnes angeli,*
« Y el coro celestial,
« Pues que es díno de adorar
« Querubines te cantamos,
« Arcángeles te bradamos
« *Sanctus, sanctus,* sin cesar.

E depois da adoração dos Seraphins &c. vem os quatro Tempos, e primeiramente vem hum pastor, que significa o Inverno, e vem cantando.

INVERNO.

« Mal haya quien los envuelve
« Los mis amores ;
« Mal haya quien los envuelve. »

Ora pues, ea rabiar,
Grama de Val de Sogar,
Que no ha hi pedernal
Ni aparejo de calentar :
Vienta mas recio que un fuele,
De parte del regañon ;
Enfríame el corazon,
Que no ama como suele.

« Mal haya quien los envuelve
« Los mis amores ;
« Mal haya quien los envuelve. »

La lluvia como desgrana !
Doy á rabia el mal tempero :
Aquesto no lleva apero
Para que llegue á mañana.
Mal grado haya la nieve,
Que mis amores, (triste yo !)
Cuando yo mas firme estó,
No los hallo como suele.

« Mal haya quien los envuelve
« Los mis amores ;
« Mal haya quien los envuelve. »

Las uñas traigo perdidas,
Los piés lleños de frieras,
Mil rabias de mil maneras
Traigo en el cuerpo metidas :
Tengo el hielo en los huesos,
Muérenseme los corderos.

« Los mis amores primeros
« En Sevilla quedan presos :
« Los mis amores
« Mal haya quien los envuelve. »

Oh qué friasca nebrina,
Graniso, lluvia, ventisco!
Todo me pierdo abarrisco,
El cierzo me desatina:
Mis ovejas y carneros,
De niebla, no sé qué es dellos.

« En Sevilla quedan presos
« Por cordon de mis cabellos
« Los mis amores:
« Mal haya quien los envuelve. »

Todo de frio perece;
Las aves todas se fueron,
Las mas dellas se sumieron,
Que ninguna no parece;
Ni cigueñas, ni milanos,
Ni pitorras, jilgueritos,
Tórtolas y pajaritos,
Y mis amores tamaños.

« En Sevilla quedan ambos
« Los mis amores:
« Mal haya quien los envuelve. »

Hideputa! que tempero
Para andar enamorado,
Repicado y requebrado,
Con la hija del herrero!
Los borregos de mis amos,
La burra, hato y cabaña,
Con la tempestad tamaña,
No sé adó los dejamos.

« En Sevilla quedan ambos,
« Sobre ellos armaban bandos
« Los mis amores:
« Mal haya quien los envuelve. »

Quiérome hechar á dormir,
Ver si puedo calentar.
Ora pues, ea rabiar,
Que no tengo de morir.
Por mal trage que me des,
No me ha de matar desmayo.
Oh quien me ora ca mi sayo,
Para cubrirme estos piés!

VERÃO. (cantando.)

« En la huerta nace la rosa :
« Quiérome ir allá,
« Por mirar al ruiseñor
« Como cantaba. »

Afuera, afuera, nublados,
Neblinas y ventisqueros !
Reverdeen los oteros,
Los valles, sierras y prados !
Reventado sea el frio,
Y su natío :
Salgan los nuevos vopores,
Píntese el campo de flores
Hasta que venga el estío.

« Por las riberas del rio
« Limones coge la virgo :
« Qniérome ir allá,
« Por mirar al ruiseñor
« Como cantaba. »

Suso, suso, los garzones
Anden todos repicados,
Namorados, requebrados :
Renovar los corazones !
Agora reina Cupido,
Desque vido
La nueva sangre venida :
Agora da nueva vida
Al namorado perdido.

« Limones cogia la virgo
« Para dar al su amigo.
« Quiérome ir allá,
« Para ver al ruiseñor
« Como cantaba. »

Como me extiendo á placer !
O hideputa zagal,
Qué tiempo tan natural
Para no adolecer !
Cuantas mas veces me miro
Y me remiro,
Véome tan quillotrado,
Tan lucio y bien asombrado,
Que nunca lacer me tiro.

« Para dar al su amigo
« En un sombrero de sirgo.
« Quiérome ir allá,
« Por mirar al ruiseñor
« Como cantaba. »

Las abejas colmeneras
Ya me zuñen los oidos,
Paciendo por los floridos
Las flores mas placenteras.
Cuán granado viene el trigo !
Nuestro amigo,
Que pese á todos los vientos,
Los pueblos trae contentos,
Todos estan bien commigo.

El sol, que estaba sumido,
Partido deste horizon,
Se sube á septentrion
En este tiempo garrido.
Por eso vengo floriuo,
Engrandecido,
Dando mal grado á Enero :
Geminis, Toro y el Carnero,
Me traen loco perdido.

Hago claras las riberas,
El frio hecho en las fuentes,
El tomillo por los montes
Huele de dos mil maneras.
La luna cuán clara sale !
Si me vale,
Tengo tres meses floridos,
Y despues de estos cumplidos,
Es por fuerza que me calle.

Entra o Estio, hũa figura muito longa e muita enferma, muito magra, com hũa capella de palha.

Estio.

Terrible fiebre efimera,
Ética y fiebre podrida,
Me traen seca la vida,
Acosandome que muera.
Dolor de mala manera
Traigo en las narices mias :
No duermo noches ni dias,
Ardo de dentro y de fuera.

La boca tengo amargosa,
Los ojos traigo amarillos,
Flacos, secos los carillos,
Y no puedo comer cosa.
La sed es cosa espantosa,
La lengua blanca, sedienta;
La cabeza me atormienta
Con calentura rabiosa.

Mi calma perseverada,
Mis dias duran mil años:
Los calores son tamaños,
Que es cosa descompasada.
El agua toda ensecada,
Polvorosos los caminos;
Los melones y pepinos
Hacen dolencia doblada.

Cancer, Virgo y el Leon,
Los registros de mis dias,
Saben las cóleras mias,
Y las flemas cuantas son.
Tambien saben la razon
Daquesta mi calentura,
Y porque quiere ventura
Que tenga siempre sezon.

VERÃO.

O hideputa! qué aseo!
A' qué veniste, mortaja?
Siempre vienes hacer paja
Todo cuanto yo verdeo.
Como vienes luengo y feo,
Y chamuscado el carillo,
Seco, flaco y amarillo,
Vestido de mal aseo!

O malogrado de Estío,
Á quié vienes? véte, véte,
No estio, mas hastio

EST. Calla, calla, verdolete,
Que bueno es el tiempo mio;
Porque asesa tus locuras,
Tus vanas flores y rosas,
Y otras cosas curiosas,
Que en tí no son seguras.

VERÃO
Este que viene quién es ?
INV. Es lo Otoño, por mi vida.
OUT. Ora norabuena esteis.
VER. Buena sea tu venida.
OUT. Todos juntos qué haceis ?
VER. Yo bien tengo trabajado,
Y este cara de ahorcado
Me sacó cuanto aqui veis.

OUTONO.
Ya todo está madurado,
Yo vengo coger el fructo.
VER. Pues si tú no hallas mucho,
Este Estío lo ha estragado.
OUT. Muy bien está, Dios loado.
INV. Abellotas no nacieron.
VER. Muchas fructas se comieron
En estotro mes pasado.

OUTONO.
No quedó fructa ni nada,
Ni hojas no las verás
Tú, Verano, de hoy á mas
Acógete á tu mesnada ;
Tú Estio, á tu posada,
Cura bien tu calentura,
Que, si viene la friura,
Ternás cuartana doblada.

Entra Jupiter e diz :

JUPITER.
O tú, gigantea diesa,
Delante la ligereza
De Boreas
Toda la tierra atraviesa ;
Da combate á la tristeza
Do la veas
Dí al resto de Eneas,
Prosperada Romulana,
Gran señora,
Que haga fiestas las peleas,
Pues que Latonio y Diana
Hoy adora.

Aclara, Febo lumbroso,
Los pasos peligrinantes

Que camino;
Porque el tiempo mentiroso
De los dioses triunfantes
Pierde el tino.
No se usará ya mas
Venerar templo á Diana,
Ni á Juno;
Ni se verá, ni verás,
Estar Februa ufana
Nel trebuno.

Ni Apolo se verá,
Ni los Bacos adorados
De Romanos:
Ni el Himeneo será
Padrino de los casados
Persianos:
Ni las ninfas aguaceras
Traerán aguas por ruegos
De las gentes:
Ni las hadas hechiceras
Mostrarán fingidos fuegos
De serpientes.

Y Nayades y Dianas,
Las Driades cazadoras,
Y Netuno,
Y las tres diesas troyanas,
Dejarán de ser señoras
De consumo:
Y la Rhamnusia doncella
Decida de su castillo
Con ultraje,
Y todas estas com ella
Daran al niño chiquillo
El menage.

La nueva infante Safos
Subió al monte Parnaso,
Con aliño
De traer en tierra Dios
De los Alpes en lo raso,
Hecho niño:
La cual infante gloriosa
En la Castália fuente
Se bañó;
Porque siendo generosa,

Humildosa por el monte
Se subió.

La muy escura vision
De la caverna Saturna,
Con las vidas
De los hijos de Monjergon,
Y de la diesa nóturna,
Son sumidos.
Los venenos ponzoñosos,
Que de Medusa salieron
Goteando,
Sus actos tanto dañosos,
Cuando tal misterio vieron,
Van cesando.

La Hechene venenosa,
Y aquella Estyx laguna
Infernenta,
Desde ahora temerosa
Está su boca importuna,
De contenta.
Creo que oyó los bramidos
De los bregos ancianos
De alegría,
Porque hoy son abatidos
Los infernales tiranos
Neste dia.

Todos van hoy adorar
Al criador poderoso,
Que es nacido;
Las aves con su cantar,
Y el ganado selvinoso
Con bramido
Los selvaginos bestiales
Con olicorne pandero
Dan loores;
Y los brutos animales
Adoran aquel cordero,
Y los pastores.

Pues qué haceis, Tiempos hermanos,
Descuidados del amor
Del que nació?
Levantad todos los manos,
Vamos ver aquel Señor,

Que nos crió.
INV. No decis, si puedo yo?
No veis que estoy renegado
Del tempero?
VER. Cuantés yo sudando estó.
EST. Fiebres me tíenen cansado,
Pero no os diré de no,
Que ver lo quiero.

INVERNO.

O Júpiter, si en tu ventura
Topásemos allá fuego,
Luego holgaria.
JUP. El criador y criatura
Es el mundo y es el huego,
Y él lo envia
EST. Aquesta dolencia mia
Le tengo de encomendar
De corazon.
VER. Yo cantaré de alegria.
OUT. Comencemos á cantar
Una cancion

Até chegarem ao presepio vão cantando huma cantiga franceza, que diz:

Ay de la noble
Villa de Paris &c.

JUPITER.

Alto niño en excelencia,
Yo vengo de las alturas
A' te adorar,
Y traerte obediencia
De todas las criaturas
Sin faltar
De toda la redondeza,
Sin faltar, digo, ninguna,
Se ayuntaron,
Y á adorar tu grandeza,
Tu divindad sola una,
Me enviaron.

Diana y Febo lumbroso,
Mars, Mercurio, Venus, Juno,
Donde moran,
Y Saturno venenoso,
Todos juntos de consuno
Te adoran.

Castor y Polux unidas,
Y todo el círculo galajo
Y cristalino,
Y las Pleyades lucidas,
Te adoran en este bajo
De contino.

Planetas, fijas estrellas,
Y la estrella Orion,
Y la Canina,
La mayor y menor dellas,
Com immensa devocion
Se te inclina
Y el tu cielo etereo,
Círculos y Zodiaco,
Y Arcturo sino
Reconocen tu aseo;
No segun el cuerpo flaco,
Mas divino.

El monte de Ipolmorea,
Y montañas de Carmelo,
Y Gelboé,
Y la montaña Rifea
Alegres com mucho zelo
Las hallé
El monte de Selmeron,
Y montañas de Efrain,
Y de Galaad,
Y las selvas de Frion,
Mandan adorar por mí
Tu deidad.

Y el noble rio Ganges,
Con oro, piedras, metales,
Y arboledas,
Alegre, claro y cortés,
Te ofrecen, con sus iguales,
Cosas ledas.
Eufrates, Tigre, Guijon,
Con cosas muy olorosas
Se te ofrecen
Sin ninguna division.
En fin que todas las cosas
Te obedecen.

INVERNO.

Señor, yo triste nací,
Y sin ventura ninguna :
Pues me criaste en fortuna,
Cual me soy yo, véisme aqui
Con vientos muy fortunosos
Y rabiosos,
Tempestades y tormentas,
Y con otras mas afrentas,
Y tiempos muy peligrosos.

Con la noche me cubriste,
Y del dia me quitaste ;
En tenieblas me formaste :
Esto es lo que me diste.
Con todo esto, que lloro,
Te adoro
Con mi mísero temblar ;
Y creo que has de juzgar
Este mundo do me moro.

VERÃO.

Yo Verano, tu vasallo,
Pues me das mejor estrena,
Quiérote dar cuenta buena
De las cosas que en mí hallo,
Y tu bondad las ordena.
Hállome fresco y caliente,
Los humores mucho sanos
De aves, yerbas, gusanos,
Desta manera siguiente.

Muchas grullas y cigueñas,
Golondrinas, abubillas,
Palomas y tortulillas,
Picapuercos y garceñas,
Zorzales y avedueñas,
Codornices y grideñas,
Milanos y tantarañas,
Muchos gayos y pardeñas.

Y trmbien los gusanitos,
Hormigas rubias y prietas,
Mariposas y veletas,
Cientopiés y buercitos,
Caracoles y garlitos,
Moscas, ratos y ratones,

Muchas pulgas á montones,
Y piojos infinitos :

Agriones y rabazas,
Apiopoleo, pampillo,
Malmequieres amarillo,
Almeirones y margazas,
Florecitas por las zarzas,
Madresilva y rosillas,
Jazmines y maravillas,
Rábanos, coles y alfazas :

Puerros, ajos y cebollas,
Mastuerzo, habas, hervejas,
Gravanizos, granos, lentejas,
Verdolagas y vampollas,
Mil yerbas, fructas y follas,
Untesgina y catasol ;
Y ansí hombre de prol
Te doy gracias y grollas.

ESTIO.

Señor, yo con mi dolencia,
Mis fiebres y mi flaqueza,
Me humillo á tu alteza,
Y adoro tu clemencia
De la triste vida mia
Dolentía :
Pues te place con ella,
Quiero callar mi querella,
Sufriendo de dia en dia.

Entra David, em figura de pastor, e diz :

DAVID.

Pues los ángeles sagrados,
Y los Tiempos y Elementos,
Tocan hoy caramillos,
Dejen todos los ganados
Los pastores muy contentos,
Silbemos, demos gritillos.
Yo tambien quiero tocar
Y cantar
Con mi salterio alegrías,
En tono de profecías,
Mientras me vaga lugar ;
Y luego os adoraré.

« *Levavi oculos meos*
« En los montes onde espero
« Aquella ayuda que quiero
« Con ahincados deseos
« Y la ayuda que demando
« Repastando
« En cima daquesta sierra
« *Qui fecit cœlum* y tierra,
« De cuyo ganado ando
« Careando.

« *Ecce non dormitabit,*
« Ni jamas el ojo pega
« Aquel que guarda y navega :
« *Israel, qui visitabit*
« *Dominus custodit te.*
« Á la fe,
« No temas cosa ninguna ;
« De noche que haga luna,
« Ni de dia el sol que dé,
« *Non uret te.*

« *Domine, benedixisti*
« *Terram tuam*, y el ganado,
« Y á Jacob descarriado
« *Captivitatem advertisti :*
« Al pueblo lleno de males
« Desiguales
« *Remisisti iniquitatem :*
« Que te adoren y te acaten
« Los concejos y jarales,
« Y animales.

« Nuestra roña amara, triste
« De los pueblos apartaste ;
« *Iram tuam mitigasti,*
« *Et furorem advertisti*
« Por ventura te pergunto,
« Si barrunto,
« *In æternum irasceris ?*
« No creo, segun quien eres,
« Que hagas al pueblo junto
« Ser defunto.

« Bendecid, todalas horas
« Del Señor, al Señor Dios ;
« Bendecid, ángeles vos,

« Bendecid, cielos, mil sobras;
« *Benedicite, aquæ omnes,*
« Y dracones.
« *Benedicite sol* y luna,
« *Tempestates* y fortuna;
« Bendecid á Dios, barones,
« Con canciones. »

(Adora o presepio.)

No te traigo otro presente,
Quoniam, si voluisses
Sacrificium, darlo hia;
Pero no eres placiente
Por ofertas que aqui vieses;
Ni te causan alegría:
Sacrificium Deo es
El espíritu atribulado,
Y el corazon contrito,
El cual pido que me des,
Andando com mi ganado
Por el tu poder bendito.

E todos assi juntamente com Te Deum laudamus se despedirão, e derão fim a esta representação.

Auto da Barca da Gloria

FIGURAS.

DIABO — Arrais do Inferno.
ANJO — Arrais do Ceo.
MORTE.
COMPANHEIRO do Diabo.
CONDE.
DUQUE.
REI.
IMPERADOR.
BISPO.
ARCEBISPO.
CARDEAL.
PAPA.
ANJOS.

Segue-se a terceira scena, que he enderençada á Embarcação da Gloria Trata se per dignidades altas. Foi representada ao muito nobre Rei D Manuel, o primeiro em Portugal deste nome, em Almeirim, era do Redemptor de 1519.

AUTO DA BARCA DA GLORIA.

Primeiramente entrão cinco Anjos cantando, e trazem cinco remos com as cinco chagas, e entrão no seu batel

Vem o Arrais do Inferno e diz ao seu Companheiro:

DIABO.

Patudo, vé muy saltando,
Llámame la Muerte acá;
Díle que ando navegando,
Y que la estoy esperando,
Que luego vuelverá.

Vem a Morte.

MOR. Qué me quieres?
DIA. Que me digas porqué eres
Tanto de los pobrecitos?
Bajos hombres y mugeres,
Destos matas cuantos quieres,
Y tardan grandes y ricos.

En el viage primero
Me enviaste oficiales:
No fue mas que un caballero,
Y lo al, pueblo grosero.
Dejaste los principales
Y villanage
En el segundo viage,
Siendo mi barco ensecado.
A' pesar de mi linage,
Los grandes de alto estado
Cómo tardan en mi passage!

MORTE.

Tienen mas guaridas esos,
Que lagartos de arenal.

DIA. De carne son y de huesos ;
Vengan, vengan, que son nuesos,
Nuestro derecho real.
MOR. Ya lo hiciera,
Su deuda paga me fuera ;
Mas el tiempo le da Dios,
Y preces le dan espera :
Pero deuda es verdadera,
Y los porné ante vos.

Voyme allá de soticapa
A' mi estrada seguida,
Verás como no me escapa
Desde el Conde hasta el Papa.
DIA. Haced prestes la partida
En buenora.
COM. Pues el conde que vendrá ora,
Irá echado. ó de qué suerte ?
ANJ. O Vírgen nuestra Señora,
Sed vos su socorredora
En la hora de la muerte.

Vem a Morte, e traz o Conde, e diz :

MORTE.
Señor Conde prosperado,
Sobre todos mas ufano,
Ya pasastes por mi vado.
CON. O Muerte ! cuan trabajado
Salgo triste de tu mano !
MOR. No fue nada ;
La peligrosa pasada
Desta muy honda ribera
Es mas fuerte e trabajada,
Mas terrible en gran manera.

Ved, Señor, si traeis flete
Para aquel barco del cielo.
CON. Allí iria yo por grumete
MOR. Primero os sudará el topete.
CON. Tú no das nunca consuelo.
O Muerte escura,
Pues me díste sepultura,
No me des nuevas de mi.
Ya hundiste la figura
De mi carne sin ventura,
Tirana, déjame aqui.

MORTE.

Hablad con ese barquero,
Que yo voy hacer mi officio.

DIA. Señor Conde y caballero,
Dias ha que os espero,
Y estoy á vueso servicio :
Todavia
Entre Vuesa Señoría,
Que bien larga está la plancha,
Y partamos con de dia :
Cantaremos á porfía
« Los hijos de Dona Sancha. »

CONDE.

Ha mucho que eres barquero ?

DIA. Dos mil años ha y mas,
Y no paso por dinero.
Entrad, Señor pasagero.

CON. Nunca tú me pasarás.

DIA. Y pues quién ?
Mirad, Señor, por iten
Os tengo acá en mi rol,
Y habeis de pasar allen.
Veis aquellos fuegos bien ?
Allí se coge la frol.

Veis aquel gran fumo espeso,
Que sale daquellas peñas ?
Allí perdereis el vueso,
Y mas, Señor, os confieso
Que habeis de mensar las greñas.

CON. Grande es Dios

DIA. A' eso os ateneis vos,
Gozando ufano la vida
Con vicios de dos en dos,
Sin haber miedo de Dios,
Ni temor de la partida ?

CONDE.

Tengo muy firme esperanza,
Y tuve dende la cuna,
Y fe sin tener mudanza.

DIA. Sin obras la confianza
Hace acá mucha fortuna !
Suso, andemos ;
Entrad, Señor, no tardemos.

CON. Voyme á estotra embarcacion.

DIA. Id, que nos esperaremos.
CON. O muy preciosos remos,
Socorred mi aflicion.

Lição.

O parce mihi, Dios mio,
Quia nihil son mis dias :
Porque ensalza tu poderío
Al hombre, y das señorío,
Y luego del te desvias ?
Con favor
Visitas eum al alvor,
Y súpito lo pruevas luego :
Porqué consientes, Señor,
Que tu obra, y tu hechor,
Sea deshecha nel fuego ?

Ayudadme, remadores,
De las altas hirarquías,
Favoreced mis temores,
Pues sabeis cuantos dolores
Por mi sofrió el Mesías.
Sabed cierto
Como fue preso en el huerto,
Y escupida su hermosura,
Y dande allí fue, medio muerto,
Llevado muy sin concierto
Al juicio, sin ventura.

DIABO.

Ahora se os acordo ?
El asno muerto cevada.
De vos bien seguro estó :
Pensareis que no sé yo
La vuesa vida pasada ?
CON. Yo te requiero.
DIA. Vos, Señor Conde agorero,
Fuisteis á Dios perezoso,
A' lo vano muy ligero,
A' las hembras placentero,
A' los pobres riguroso.

Viva Vuesa Señoría
Para siempre con querella.
CON. O gloriosa María !
DIA. Nunca un hora ni dia
Os vi dar paso por ella.

Vem a Morte, e traz hum Duque, e diz:

MORTE.

Vos Señor
Duque de grande primor,
Pensasteis de me escapar?
DUQ. O ánima pecador,
Con fortisimo dolor,
Sales de flaco lugar!

Cómo quedas, cuerpo triste?
Dame nuevas, que es de ti.
Siempre en guerra me trajiste,
Con dolor me despediste,
Sin haber dolor de mí.
Tu hechura,
Que llamaban hermosura,
Y tú misma la adorabas,
Con su color y blancura,
Siempre vi tu sepultura,
Y nunca crédito me dabas.

DIABO

O mi Duque y mi castillo,
Mi alma desesperada,
Siempre fuisteis amarillo,
Hecho oro de martillo;
Esta es vuesa posada.
DUQ. Cortesía
DIA. Entre Vuesa Señoría,
Señor Duque, y remarás.
DUQ. Hace mucha maresía:
Estotra barca es la mia,
Y tú no me pasarás.

DIA. Veis aquella puente ardiendo,
Muy lejos allén del mar,
Y unas ruedas volviendo
De navajas, y heriendo?
Pues allí habeis de andar
Siempre jamas.
DUQ. Retro vaya Satanás!
DIA. Lucifer que me acreciente!
Señor Duque, allá irás,
Que la hiel se te reviente.

Lição.

DUQUE.

Manus tuæ, Domine,
Fecerunt me, y me criaste,
Et plasmaverunt me ;
Decidme, Señor, porqué
Tan presto me derrocaste
De cabeza ?
Ruégote que no escaeza
Quod sicut lutum me heciste,
No permitas que perezca ;
Y si quieres que padezca,
Para qué me redimiste ?

Pel y carne me vestiste,
Ossibus, nervis et vita,
Misericordia atribuiste
Al hombre que tú heciste ;
Pues ahora me visita.

DIA. Ralear,
Que os tengo de llevar
A' los tormentos que visteis ;
Por demás os es resar,
Que lo mio me han de dar,
Y vos mismo á mí os dísteis.

DUQUE.

O llaga daquel costado
De la pasion dolorosa
De mi Dios crucificado,
Redimid al desterrado
De su patria gloriosa.
Embarquemos,
Porque vuestros son los remos,
Nuestro es el capitan

DIA. Eso está en velohemos.
DUQ. O ángeles, qué haremos,
Que no nos deja Satan ?

ANJO.

Son las leis divinales
Tan fundadas en derecho,
Tan primas y tan iguales,
Que Dios os quiere, mortales,
Remediar vueso hecho.

DIA. Remadores,
Enviadme eses Señores,
Que se tardan mucho allá.
DUQ. En vano hubo dolores
Christo por los pecadores?
Muy impossible será.

Pues es cierto que por nos
Fue llevado ante Pilato,
Y acusado, siendo Dios;
(Señores, no penseis vos
Que le costamos barato)
Y azotado
Su cuerpo tan delicado,
Solo de vírgen nacido,
Sin padre humano engendrado;
Y despues fue coronado,
Y de su corona herido.

Vem a Morte, e traz hum Rei, e diz o

REI

Cuanto dolor se me ayunta!
MOR. Señor, qué es de vuesa alteza?
REI. Oh rigurosa pregunta!
Pues me la tienes defunta,
No resuscites tristeza
Oh ventura,
Fortuna perversa escura!
Pues vida desaparece,
Y la muerte es de tristura,
Adonde estás, gloria segura?
Cual dichoso te merece?

DIABO.

Señor, quiero caminar,
Vuesa Alteza ha de partir.
REI. Y por mar he de pasar?
DIA. Si, y aun tiene que sudar;
Ca no fue nada el morir.
Pasmareis:
Si mirais, dahi vereis
Adó sereis morador
Naquellos fuegos que veis;
Y llorando, cantareis
« Nunca fue pena mayor. »

Lição.

Rei.

Tædet anima mea
Vitæ meæ muy dolorida,
Pues la gloria que desea
Me quita que no la vea
La muy pecadora vida
Que pasé
Loquar in amaritudine
Palabras muy dolorosas;
De mi alma hablaré
A' mi Dios, y le diré,
Con lagrimas piadosas:

Noli me condemnare,
Judica mihi, porque
No me dejas quien me ampare:
Si al infierno bajare,
Tuyo so, cuyo seré?
Ay de mí!
Cur me judices ansí?
Pues de nada me heciste,
Mándame pasar daqui:
Ampárame, *fili Davi*,
Que del cielo descendiste.

Responso.

O mi Dios, *ne recorderis*
Peccata mea, te ruego.
Naquel tiempo *dum veneris*,
Cuando el siglo destruieres,
Con tu gran saña, per fuego.
Dirige a mi
Vias meas para ti,
Que aparezca en tu presencia.

Dia. Vuesa Alteza vendrá aqui,
Porque nunca acá sentí
Que aprovechase adherencia.

Ni lisonjas, crer mentiras,
Ni voluntario apetito,
Ni puertos, ni algeciras,
Ni diamanes, ni zafiras,
Sino solo aquese esprito
Será asado:
Porque fuisteis adorado

Sin pensar serdes de tierra ;
Con los grandes alterado,
De los chicos descuidado,
Fulminando injusta guerra.

(Vai-se o Rei á barca dos Anjos.)

REI.

O remos de gran valor !
O llagas por nos habidas !
ANJ. Plega á vuestro Redentor,
Nuestro Dios y criador.
Que os dé segundas vidas;
Porque es tal
La morada divinal,
Y de gloria tanto alta,
Que el ánimo humanal,
Si no viene oro tal
En ella, nunca se esmalta.

REI.

Buen Jesu, que apareciste
Todo en sangre bañado,
Y á Pilato oyiste,
Mostrándote ao pueblo triste,
— *Eis el hombre castigado!*
Y reclamaron,
Y con la cruz te cargaron,
Por todos los pecadores :
Pues por nos te flagelaron,
Y á la muerte te allegaron,
Esfuerza nuestros temores.

Vem a Morte e traz hum Imperador, e diz a

MORTE.

Prosperado Emperador,
Vuesa sacra Magestad
No era bien sabedor
Cuan fortísimo dolor
Es acabar la edad ?
Y mas vos,
Quasi tenido por dios.
IMP. O Muerte, no mas heridas !
MOR. Pues otra mas recia tos
Es esta.
IMP. *Sed libera nos*
De jornadas doloridas.

Adonde me traes, Muerte?
Qué te hice triste yo?
MOR. Yo voy hacer otra suerte;
Vos, Señor, hacéos fuerte,
Que vana gloria os mató.
IMP. Con estraños
Males das, vida de engaños,
Corta, ciega, triste, amara!
Contigo dejo los años,
Entregásteme mis daños
Y volviesteme la cara.

Mi triunfo allá te queda,
Mis culpas trayo comigo;
Deshecha tengo la rueda
De las plumas de oro y seda
Delante mi enemigo.
DIA. Es verdad,
Vuesa sacra Magestad,
Entrará neste navío
De muy buena voluntad;
Porque usastes crueldad,
Y infinito desvarío.

IMPERADOR.

O maldito querubin!
Ansí como descendiste
De ángel á beleguin,
Querrias hacer á mí
Lo que á ti mismo hiciste?
DIA. Pues yo creo
Á segun yo ví é veo,
Que de lindo emperador
Habeis de volver muy feo.
IMP. No hará Dios tu deseo.
DIA. Ni el vuestro, mi Señor.

Veis aquellos despeñados,
Que echam daquellas alturas?
Son los mas altos estados
Que vivieron adorados,
Sus hechos y sus figuras;
Y no dieron,
En los dias que vivieron,
Castigo á los ufanos,
Que los pequeños royeron,

Y por su mal consintieron
Cuanto quisieron tiranos.

Lição.

IMPERADOR.

Quis mihi hoc tribuat
Ut in inferno protegas me?
Con mi flaca humanidad,
De tu ira y gravedad
Adonde me esconderé?
O Señor,
Pase breve tu terror;
Á mis culpas da pasada.
Vocabis me pecador,
Responderte hei com dolor
De mi ánima turbada

Responso

O libera me, Domine,
De muerte, eterna contienda:
En ti siempre tuve fe,
Tú me pone *juxta te,*
In die illa tremenda.
Quando coeli
Sunt movendi contra mí,
Y las sierras y montañas,
Por la bondad que es en ti,
Que te acuerdes que nací
De pecadoras entrañas.

Vai-se o Imperador aos Anjos, e diz o Diabo:

DIABO.

Allá vais? acá verneis,
Que acá os tengo escrito.
Por mais que receleis,
Vos y los otros ireis
Para el enfierno bendito.
IMP. No he temor;
Piadoso es el Señor.
Dios os salve, remadores!
ANJ. Bien vengais, Emperador.
IMP. Angélico resplandor,
Considerad nuestros dolores.

Adóroos, llagas preciosas,
Remos del mar mas profundo!
O insignias piadosas

De las manos gloriosas,
Las que pintaron el mundo;
Y otras dos
De los piés, remos por nos,
De la parte de la tierra!
Esos remos vos dió Dios
Para que nos libreis vos,
Y paseis de tanta guerra.

ANJO.

No podemos mas hacer
Que desear vuestro bien,
Vuestro bien, nuestro placer:
Nuestro placer es querer
Que no se pierda alguien.

DIA. Qué pide allá?
Tuvo el paraiso acullá,
No le falta sino pena;
La pena prestes está.

IMP. La pasion me librará
De tu infernal cadena.

Vivo es el esforzado
Gran capitan por natura,
Que por nos fue tan cargado
Con la cruz en el costado
Por la calle de amargura;
Y pregones
Denunciando las pasiones
De su muerte tan cercana;
Y llevada con sayones
Al monte de los ladrones
La magestad soberana

Vem a Morte, e traz hum Bispo, e diz o

BISPO.

Muy crueles voces dan
Los gusanos cuantos son,
Adó mis carnes estan,
Sobre cuales comeran
Primero mi corazon.

MOR. No cureis,
Señor Obispo; hecho es:
A' todos hago esa guerra.

BIS. O mis manos y mis piés,
Cuán sin consuelo estarés,
Y cuán presto sereis tierra!

DIABO.

Pues que venís tan cansado,
Verneis aqui descansar,
Porque ireis bien asentado.

BIS. Barquero tan desastrado
No ha obispos de pasar.

DIA. Sin porfía :
Entre Vuesa Señoria,
Que este batel infernal
Ganaste por fantasía,
Halcones de altanaria,
Y cosas deste metal.

De ahí donde estais vereis
Unas calderas de pez,
Adonde os cocereis,
Y la corona asareis,
Y freireis la vejez.
Obispo honrado,
Porque fuiste desposado
Siempre desde juventud,
De vuestros hijos amado,
Santo bienaventurado,
Tal sea vuestra salud.

Lição.

BISPO.

Responde mihi cuantas son
Mis maldades y pecados,
Veremos si tu pasion
Bastará á mi redencion,
Aun que mil veces doblados.
Pues me heciste,
Cur faciem tuam escondiste,
Y niegas tu piedad
Al ánima que redimiste ?
Contra folium escribiste
Amargura y crueldad

Responso.

Memento mei, Deus Señor,
Quia ventus est vita mea ;
Memento mei, redentor,
Envia esfuerzo al temor
De mi alma dolorida.
Ay de mi !
De profundis clamavi,

Exaudi mi oracion.
DIA. Obispo, paréceme á mí
Que habeis de volver aqui
A' esta santa embarcacion.

(Vai-se o Bispo aos Anjos e diz :)

BISPO.

O remos maravillosos,
O barca nueva segura,
Socorro de los llorosos ;
O barqueros gloriosos,
En vos está la ventura.
He dejado
Mi triste cuerpo cuitado
Del vano mundo partido,
De todas fuerzas robado,
Del alma desamparado,
Con dolores despedido.

Bien basta fortuna tanta ;
Pasadme esta alma por Dios,
Porque el infierno me espanta.
ANJ. Si ella no viene santa,
Gran tormenta correis vos.
BIS. Yo confio
En Jesu Redentor mio,
Que por mí se desnudó,
Puestas sus llagas al frio ;
Se clavó naquel navio
De la cruz donde espiró.

Vem a Morte e traz hum Arcebispo, e diz a

MORTE.

Señor Arzobispo amigo,
Que os parece de mí ?
Bien peleaste conmigo.
ARC. No puedo nadie contigo,
É yo nunca te temí
O muerte amara !
La vida nos cuesta cara,
El nacer no es provecho.
MOR. Voy hacer otra ceara
ARC. O facciones de mi cara !
O mi cuerpo tierra hecho !

Qué aprovecha en el vivir
Trabajar por descansar ?

Qué se monta en presumir?
De qué sirve en el morir
Candela para cegar?
Ni placer
En el mundo por vencer
Estado de alta suerte,
Pues presto deja de ser?
Nos morimos por lo haber,
Y es todo de la muerte.

DIABO.

Lo que da, es lo seguro.
Señor, venga acá ese esprito.

ARC. Oh qué barco tan escuro!
DIA. En él ireis, yo os lo juro.
ARC. Como me espantas, maldito,
Indiablado!
DIA. Vos. Arzobispo alterado,
Teneis acá que sudar:
Moristes muy desatado,
Y en vida ahogado
Con deseos de papar.

Quien anduvo á puja larga
Anda acá por la bolina:
Lo mas dulce acá se amarga,
Vos caisteis con la carga
De la iglesia divina.
Los menguados,
Pobres y desamparados,
Cuyos dineros lograsteis,
Deseosos, hambreados,
Y los dineros cerrados,
En abierto los dejasteis.

ARCEBISPO.

Eso y mas puedes decir.

DIA. Ora pues, alto, embarcar.
ARC. No tengo contigo de ir.
DIA. Señor, habeis de venir
A' poblar nuestro lugar:
Véislo está.
Vuestra Señoría irá
En cien mil pedazos hecho;
Y para siempre estará
En agua que herverá,
Y nunca sereis deshecho.

Lição.

ARCEBISPO.

Spiritus meus, tu hechura,
Attenuabitur; mis dias
Breviabuntur, y tristura
Me sobra, y la sepultura:
No sé porque me hacias.
Non peccavi,
Putredine mea dixi,
Padre y madre mia eres,
Vermibus soror et amici;
Quare fuisti me inimici,
Señor de todos poderes?

Responso.

Credo quod Redemptor
Meus vivit, y lo veré
DIA. Vereis, por vuestro dolor.
ARC. Mas porque es mi salvador,
Yo en él me salvaré.
Dios verdadero
En el dia postrimero
De terra surrecturus sum,
Et in carne mea entero
Videbo Deum cordero.
Christum salvatorem meum.

(Vai-se o Arcebispo aos Anjos, e diz:)

ARCEBISPO.

Dadnos alguna esperanza,
Barquero del mar del cielo:
Por la llaga de la lanza,
Que nos paseis con bonanza
A' la tierra de consuelo.
ANJ. Es fuerte cosa
Entrar en barca gloriosa.
ARC. Reina que al cielo subiste,
Sobre los coros lustrosa,
Del que te crió esposa,
Y tú vírgen lo pariste;

Pues que súpita dolor
Por San Juan recibiste,
Con nuevas del Redentor,
Y, mudado lo color,
Muerta en tierra descendiste;

Oh despierta,
Pues es del cielo puerta!
Levántate, cerrada huerta;
Con tu hijo nos concierta,
Madre de consolacion;
Mira nuestra redencion,
Que Satan la desconcierta.

Vem a Morte com hum Cardeal, e diz a

MORTE.

Vos, Cardenal, perdonad,
Que no pude mas aína.
CAR. O guia de escuridad,
Robadora de la edad,
Ligera ave de rapina!
Qué mudanza
Hizo mi triste esperanza!
Fortuna, que me ayudaba,
Pesó en mortal balanza
La firmeza y confianza
Que el falso mundo me daba.

DIABO.

Domine Cardinalis,
Entre vuestra Preeminencia.
Ireis ver vuessos iguales
Á las penas infernales,
Haciendo su penitencia:
Pues moristeis
Llorando porque no fuisteis
Siquiera dos dias papa.
Y á Dios no agradecisteis,
Viendo cuan bajo os visteis,
Y en despues os dió tal capa.

Y no quiero declarar
Cosas mas para decir:
Determinad de embarcar,
Y luego sin dilatar,
Que no teneis que argüir.
Sois perdido:
Oyes aquel gran ruido
Nel lago de los leones?
Despertad bien el oido:
Vos sereis allí comido
De canes y de dragones.

Lição.

CARDEAL.

Todo hombre que es nacido
De muger, tien breve vida;
Que cuasi flos es salido,
Y luego presto abatido,
Y su alma perseguida.
Y no pensamos,
Cuando la vida gozamos,
Como della nos partimos;
Y como sombra pasamos,
Y en dolores acabamos,
Porque en dolores nacimos.

Responso.

Peccantem me quotidie,
Et non me pœnitentem (triste!)
Sancte Deus, adjuva me;
Pues fue christiana mi fe,
Succurre dolores, Christe.
O Dios eterno,
Señor, *quia in inferno*
Nulla est redemptio,
O poderío sempiterno,
Remedia mi mal moderno,
Que no sé por donde vo.

(Vai-se o Cardeal ao batel dos Anjos, e diz o)

DIABO

Váiste, Señor Cardenal?
Vuelta, vuelta á los Franceses.
CAR. Déjame, plaga infernal.
DIA. Vos visteis por vueso mal
Los años, dias y meses,
CAR. Marineros,
Remadores verdaderos,
Llagas, remos, caravela,
Embarcad los pasageros,
Que vos sois nuestros remeros,
Y la piedad la vela.

ANJO.

Socoréos, Cardinal,
Á la madre del Señor.
CAR. O Reina celestial,
Abogada general

Delante del Redentor;
Por el dia.
Señora Vírgen Maria,
En que lo viste llevar
Tal que no se conocia,
Y vuesa vida moria,
Nos queirais resucitar.

Vem a Morte e traz hum Papa, e diz a

MORTE

Vos, Padre sancto, pensasteis
Ser immortal? Tal os vísteis,
Nunca me considerasteis,
Tanto en vos os enlevasteis,
Que nunca me conocisteis.

PAP. Ya venciste,
Mi poder me destrüiste
Con dolor descompasado.
O Eva! porque pariste
Este Muerte amara y triste
Al pié del arbol vedado?

Estais viva, y has parido
Á todos tus hijos muertos;
Y mataste á tu marido,
Poniendo á Dios en olvido
En el huerto de los huertos.
Véisme aqui
Muy triste, porque nací,
Del mundo y vida quejoso.
Mi alto estado perdí,
Veo el diablo ante mí,
Y no cierto el mi reposo.

DIABO.

Venga Vuesa Santidad
En buenora, Padre Santo,
Beatísima magestad
De tan alta dignidad,
Que moriste de quebranto.
Vos ireis,
En este batel que veis,
Conmigo a Lucifér;
Y la mitra quitareis,
Y los pies le besareis;
Y esto luego ha de ser.

PAPA.

Sabes tú que soy sagrado
Vicario en el santo templo?

DIA. Cuanto mas de alto estado,
Tanto mas es obligado
Dar á todos buen ejemplo,
Y ser llano,
A' todos manso y humano
Cuanto mas ser de corona,
Antes muerto que tirano,
Antes pobre que mundano,
Como fue vuestra persona.

Lujuria os desconsagró,
Soberbia os hizo daño;
Y lo mas que os condanó,
Simonía con engaño.
Venid embarcar.
Veis aquelos azotar
Con vergas de hierro ardiendo,
Y despues atanazar?
Pues allí habeis de andar
Para siempre padeciendo.

Lição.

PAPA.

Quare de vulva me eduxisti
Mi cuerpo y alma, Señor?
En tu silla me subiste,
En tu lugar me pusiste,
Y me heciste tu pastor:
Mejor fuera
Que del vientre no saliera,
Y antes no hubiera sido,
Ni ojo de hombre me viera,
Y como fuego á la cera
Me hubieras consumido.

Responso.

Heu mihi! heu mihi! Señor,
Quia peccavi nimis in vita:
Quid faciam, miser peccador?
Ubi fugiam, malhechor?
O piedad infinita,
Para ti

Amercéate de mí,
Que para siempre no llore :
Mándame pasar daqui,
Que nel infierno no ha hí
Quien te loe ni te adore.

DIABO.

Que me penan esos puntos,
Despues que pasa el vivir!
Mirad, Señores difuntos,
Todos cuantos estais juntos
Para el infierno habeis de ir.

ANJ. O Pastor,
Porque fuiste guiador
De toda la Christandad,
Habemos de ti dolor :
Plega a Jesu Salvador
Que te envie piedad

PAPA.

O gloriosa María,
Por las lágrimas sin cuento
Que lloraste en aquel dia
Que tu hijo padecia,
Que nos libres de tormento,
Sin tardar;
Por aquel dolor sin par,
Cuando en tus brazos lo viste,
No le pudiendo hablar,
Y lo viste sepultar,
Y sin él, dél te partiste.

ANJO.

Vuestras preces y clamores,
Amigos, no son oidas :
Pésanos tales señores
Iren á aquellos ardores
Ánimas tan escogidas.
Desferir;
Ordenemos de partir :
Desferir, bota batel :
Vosotros no podeis ir,
Que en los yerros del vivir
No os acordasteis dél.

Nota que neste passo os Anjos desferem a vela em que está o crucifixo pintado, e todos assentados de joelhos,

lhe dizem cada hum sua oração. Primeiro começa o Papa, dizendo :

PAPA.

O Pastor crucificado,
Como dejas tus ovejas,
Y tu tan caro ganado !
Y pues tanto te ha costado,
Inclina á él tus orejas.
IMP. Redentor,
Echa el áncora, Señor,
En el hondon desa mar :
De divino criador,
De humano Redentor,
No te quieras alargar.

REI.

O Capitan General
Vencedor de nuestra guerra :
Pues por nos fuiste mortal,
No consientas tanto mal ;
Manda remar para tierra.
CAR. No quedemos ;
Manda que metan los remos,
Hace la barca mas ancha.
O Señor, que perecemos !
O Señor, que nos tememos !
Mándanos poner la prancha.

DUQUE.

O Cordero delicado,
Pues por nos estás herido,
Muerto y tan atormentado ;
Cómo te vas alongado
De nuestro bien prometido ?
ARC. *Fili Davi,*
Cómo te partes daqui ?
Al infierno nos envias ?
La piedad que es en ti,
Cómo la niegas ansí ?
Porqué nos dejas, Mesías ?

CONDE.

O Cordero divinal,
Médico do nuestro daño,
Viva fuente perenal,
Nuesa carne natural ;
No permitas tanto daño.

Bis. O flor divina,
In adjuvandum me festina,
Y no te vayas sin nos;
Tu clemencia á nos inclína,
Sácanos de foz malina,
Benigno hijo de Dios.

Não fazendo os Anjos menção destas preces, começárão a botar o batel ás varas, e as Almas fizerão em roda hũa musica a modo de pranto, com grandes admirações de dor; e veio Christo da resurreição, e repartio por elles os remos das chagas, e os levou comsigo.

Laus Deo.

Auto de S. Martinho.

FIGURAS.

HUM POBRE.
S MARTINHO.
PAGENS.

O auto que adiante se segue foi representado á mui caridosa e devota Senhora a Rainha D Lianor na Igreja das Caldas, na procissão de Corpus Christi, sôbre a charidade que o bemaventurado S Martinho fez ao Pobre, quando partio a capa. Era do Senhor 1504

AUTO DE S. MARTINHO.

Entra o Pobre, dizendo:

POBRE.

O piernas, llevadme um paso siquiera;
Manos, pegad os naqueste bordon,
Descansad, dolores de tanta pasion;
Siquiera un momento en alguna manera
Dejadme pasar por esta carrera,
Iré á buscar un pan que sostenga
Mi cuerpo doliente, hasta que venga
La muerte que quiero por mi compañera.

Devotos Cristianos, dad al sin ventura
Limosna, que pide por verse plagado:
Mirad ora el triste que estoy lastimado
De pies y de manos por mi desventura;
Mirad estas plagas que no sufren cura;
Ya son incurables por mi triste suerte.
Ay! que padezco dolores de muerte,
Y aquesto que vivo, es contra natura.

Mirad ora el triste con mucho dolor;
Que ante de muerto me comen gusanos;
Mirad el tollido de pies y de manos;
Mirad la miseria de mi pecador
Dadme limosna por aquelle Señor,
Que guarde á vosotros de tantos dolores.
Limosna bendita me dad, mis señores;
Que ya no la puede ganar mi sudor.

Haved compasion del pobre doliente,
Que ya se vió sano mancebo y lucido.
O mundo que ruedas, á qué me has traido!
Qué recio solia yo ser y valiente,

Cuán alabado de toda la gente!
De recio, galan, qué fue de mi bien?
O muerte, qué tardas, quien te detien;
Que yo no me atrevo á ser mas paciente!

O paciencia que en Job reposó,
Qué quieres que haja con tantos tormentos?
Perdóname tú, que mis sufrimientos
No pueden callar la miseria en que só.
Criante rocío, qué te hice yo,
Que las hiervecitas floreces por Mayo,
Y sobre mis carnes no echas un sayo,
Ni dejan dolores que lo gane yo?

Deje la muerte las niñas, las dueñas,
Y deje doncellas galanas vivir:
Deje las aves cantares decir,
Y deje ganados andar por las peñas.
Llévame á mí: por qué me desdeñas,
Y matas sin tiempo quien merece vida?
Sácame ya desta cárcel podrida.
Mi ánima triste, no quieras mas señas.

Dadme ora limosna por la pasion
Del hijo de Dios, que pobre se vido,
Daquel que por nos fue muerto y herido,
Doliente y plagado por la redencion.
Mirad ora, ricos, que teneis razon
Dar de sus bienes, pues sois tesoreros,
Sed los suyos buenos dispenseros,
Y vuestras riquezas se os doblaron.

Vem S. Martinho, cavalleiro, com tres Pagens, e diz o

POBRE.

Devoto Señor, real caballero,
Volved vuestros ojos á tanta pobreza,
Que Dios os prospere vuestra gentileza:
Dadme limosna, que de hambre me muero.

MAR. Hermano, ahora no traigo dinero:
Vosotros traeis que demos por Dios?

PAG. No ciertamente.

MAR. Entrambos á dos
No traeis que demos á este romero?

POBRE.

No hay dolor que en mí no lo sienta:
Haved de mis males, Señor, compasion.

MAR. Quien ora tuviesse daquella pasion
La parte que tienes que mas te atormenta!

POB. Guárdeos Dios de tan grande afrenta;
Dios lo prospere con mucha salud.
Dadme limosna por vuestra virtud,
Que mi gran pobreza no hay quien la sienta.

S. MARTINHO.

No sé que te dé, de dolor de ti,
Ni puedo á tus males ponerte remedio.
Partamos aquesta mi capa por medio;
Pois outra limosna no traigo aqui:
Rógote, hermano, que ruegues por mí.
Pues sufres dolores nesta triste vida,
Tu ánima en gloria será recebida
Con dulces cantares, diciendo así.

Emquanto S. Martinho com sua espada parte a capa, cantão mui devotamente hũa prosa. Não foi mais porque foi pedido muito tarde.

Comedia do Viuvo.

FIGURAS.

O VIUVO.

Hum FRADE.

PAULA	Filhas do Viuvo.
MELICIA	

COMPADRE do Viuvo.

D. ROSVEL — Principe disfarçado.

D. GILBERTO — Seu irmão.

Hum CLERIGO.

A comedia seguinte tracta de um homem mercador, que morava em Burgos, e tinha hũa muito nobre dona por mulher, a qual fallecida da vida presente, lhe ficárão duas filhas; hũa per nome Paula, outra Melicia; e de como casárão. Foi representada na era do Senhor de 1514.

COMEDIA DO VIUVO.

Entra primeiramente o Viuvo, dizendo:

VIUVO.

Esta desastrada vida
Que perdiera yo en perdella,
Cuando al mundo fue venida?
Pues amara y dolorida
Es toda mi parte della,
Que perdí muger tan bella
Como estrella.
Y pues triste me dejó,
Muriera mezquino yo,
Y no ella.

Pluguiera á Dios que cupiera
La suerte suya por mia;
Pues quedé, que no debiera,
Robada mi compañera,
Consumida mi alegría.
Vida sin tal compañía,
Noche y dia,
Me da tan triste cuidado,
Que jamas seré, cuitado,
El que solia.

Que acordarme su nobleza,
Su beldad, su perfeccion,
Sus mañas, su gentileza,
Su tan medida franqueza,
Quebrántame el corazon.
Oh qué humilde condicion,
A' la razon
Cuan callada, cuan sufrida,

Toda plantada y ingerida
En descricion !

Alegre con mi alegría ;
Con mi tristeza lloraba ;
Pronto á cuanto yo decia ;
Queria lo que yo queria ;
Amaba lo que yo amaba :
Toda su casa mandaba,
Y castigaba,
Sin de nadie ser oida,
Ni de persona nacida
Profazaba.

Amiga de mis amigos,
Amparo de mis parientes ;
Muy humilde á mis castigos,
Cruel á mis enemigos :
Placentera á sus servientes ;
Tal que con fieras serpientes
Impacientes
Hiciera vida paciente :
No fue muger mas prudente
En las prudentes.

Enemiga de celosas,
De las castas compañera,
Contraria á las maliciosas,
Callada con porfiosas,
Para virtud la primera :
Muy honesta y placentera,
De manera
Que nunca se desmedia ;
Sublimada en cortesía
Verdadera.

Envidia, ni parlería
Jamas la sentí ni oí ;
Y si mal de alguien oia,
Desculpaba y respondia
Como si fuera de sí
Pues que tanto bien perdi,
Porqué nací ?
O muger, flor de las castas,
Donde estás, que tú te gastas
Y á mí ?

En el punto que partiste,
No debiera quedar yo;
Porque la vida que es triste
Mas muere quien la resiste,
Que el muerto que la dejó.
Áquel Dios que la llevó
Pido yo
Muerte luego por victoria;
Pues la vida de mi gloria
Ya pasó.

Vem hum Frade a consolar o Viuvo, e diz:

FRADE.

La gloria y consolacion
Daquel que es padre eternal
Sea en vuestro corazon,
Porque teneis gran razon
De llorardes vuestro mal.

VIU. O mi padre espritual,
Cuan mortal
Hallareis á vuestro amigo!
Por amparo y por abrigo
Lloro tal.

Tal que nacer no debiera;
Pues sabes como perdí
Muger tanto á mi manera.

FRA. Quien perdió tal compañera
Que llore, digo que sí.

VIU. Oh cuan amiga de mí!

FRA. Bien lo vi

VIU. Oh mi vida trabajada!
Ay de mi alma penada,
Y ay de ti!

FRADE.

Tomad un consejo, hermano,
Deste amigo singular:
Pensad como lo humano,
Unos tarde, otros temprano,
Nacimos para acabar:
Y todo nuestro tardar,
A' buen juzgar,
Por mas trabajo se cuenta;
Pues no se escusa tormenta
Neste mar.

Quitad el luto de vos,
Y eses paños negregosos;
Que cierto sabemos nos
Negar los hechos de Dios
Todos los que estan lutosos.
Que se muestran soberbiosos
De quejosos,
Cargados de paños prietos,
Repugnando los secretos
Gloriosos.

Los que mueren por la lei
Mueren con dulce victoria
Por su lei y por su rei.
Solo con *memento mei*
Son sus ánimas en gloria;
Su muerte es tan notoria
De memoria,
Que el luto desbarata;
Mas antes la escarlata
Es meritoria.

Tristeza fuerza es tenella,
Y lo al son desvaríos;
Y algunos bien sin ella
Publican la su querella,
En hábito de judíos
Son unos usos vasíos,
Y muy frios,
Y yerra quien lo consiente:
Que quedó de la semente
De gentíos.

Y los que mueren honrados,
Como acá vuestra muger,
Contritos y confesados;
Que hace luto menester?
Lo que, hermano, habeis de hacer,
Ha de ser:
Àquel dador de las vidas
Dalde gracias infinitas
Con placer.

Vuestras hijas consolad
Con gracia muy amorosa.
Vos, hermanas, descansad;
A' Dios os encomendad,

Y á la Vírgen gloriosa.
Inclinaos á toda cosa
Virtuosa,
Terneis vida descansada;
Que sin esto es la pasada
Peligrosa.

Quedad con nuestro Señor.
VIU. Padre, quedo consolado.
PAD. El vero consolador
Christo nuestro Redentor
Esfuerce vuestro cuidado.
PAU. Oh qué padre tan honrado!
VIU. Descansado
Algun poquito me siento,
Y parte del pensamiento
Me ha quitado.

Ora oídme, hijas mias;
La muerte por mi ventura
Me llevó mis alegrías,
Por que no fuesen mis dias
Mas de cuanto es la tristura.
Lo que mas desasegura
Mi holgura,
Temer daño que se os siga.
Esto hace mi fatiga
Mas escura.

Porque esta vida engañosa
En la tierna mocedad
Es tan peligrosa cosa,
Que harto bien temerosa
Está mi seguridad.
Acuérdese os la honestidad
Y claridad
De vuestra madre defunta;
Y en tanta bondad junta
Contemplad.

Vem hum seu Compadre visitá-lo, e diz:

COMPADRE.

Qué haces, compadre amigo?
VIU. Lo que quiere la tristura,
Sin muger y sin abrigo.
COM. Bien trocara yo contigo,
Si supiera tu ventura:

Que tengo muger tan dura
De natura,
Que se da la vida en ella
Mejor que en sierra de Estrella
La verdura.

PAULA.

Mirad vos qué cosa aquella!
COM. Digo verdad, por mi vida.
MEL. Pues muy noble dueña es ella.
COM. Ansí me gozo yo en vella
No con vida tan cumplida:
Alma que no tiene salida,
Allí metida
Ha de estar hasta mi padre:
Gran invidia te é, compadre,
Sin medida.

A' la fe, dígote, amigo,
Que te vino buena estrena:
Eso haga Dios conmigo.
VIU. Oh, calla, que soy testigo
Que es gran mal perder la buena.
COM. Mas cadena
Quieres tu que el hombre tenga,
Que muger con vida luenga,
Aunque rebuena?

No estés, compadre, triste
Por salieres de prision;
Cuando tu muger perdiste,
Entonces remaneciste;
Mas fáltate el corazon.
VIU. Segun va sin conclusion
Esa razon,
Tú estás fuera de ti,
Y aumentas mas en mí
La pasion.

PAULA.

Oh qué mala condicion!
COM. Mas es buena y muy real,
Porque yo tengo razon.
PAU. Mas habla en ti Neron,
Y parécete muy mal.
COM. Si yo tengo un animal,
Pese á tal,
Y una sierpe por muger,

Y por mas mi daño ser,
Es inmortal!

Tanto monta dar en ella,
Como dar nesa pared:
Cuanto mas riño con ella,
Tanto mas se goza ella.
Para Dios me hacer merced
No tiene hambre ni sed;
Mas que una red
Siempre harta y aborrida:
Si esta vida tal es vida
Me sabed.

Cuando con ella casé,
Hallé, norabuena sea,
En ella lo que os diré;
Cuando bien, bien la miré,
Vile un rostro de lamprea,
Una habla á fuer de aldea,
Y de Guinea
El aire de su meneo:
Cuanto mas se pon de arreo,
Está mas fea.

PAULA.

Oh, calla; no digais eso,
Que es mucho gentil muger.

COM. No le vísteis el avieso:
Pone el blanco desto en grueso,
Que diablo habeis de ver.
Dejemos su parecer
Escaecer,
Y vengamos á lo al.
No estará sin decir mal,
Y lo hacer

Ella, por dame esa paja,
Mete la calle en revuelta;
Seso, ni sola migaja;
Duena que se volveo graja,
Y anda en el aire suelta:
Hállola muy desenvuelta
En dar vuelta
Dende lo bueno á lo malo:
Lleva infinito palo
Nesta envuelta.

Si algo estoy de placer,
Dice que yerba he pisado;
Si triste, quiéreme comer.
Yo no me puedo valer;
Así me trae asombrado.
Yo si trayo á mi cuñado
Convidado,
Muéstrame un ceño tamaño,
Que me hace andar un año
Renegado.

Miente que es cosa espantosa;
Oh cuantas mentiras pega
Muy porfiada y temosa!
Soberbia, invidiosa,
Siempre urde, siempre trasfiega;
Su lengua siempre navega,
Como pega,
Para todo mal ardida;
Si se halla comprehendida,
Luego niega.

PAULA

Porqué deshonrais ansí
Vuestra muger?

COM. Porque es plaga,
Que des que la recebí,
Bien pueden decir por mí
— El marido de la draga. —
No hay quien me deshaga
Tan gran llaga,
De toda paz enemiga.
Por Dios que no sé que diga
Ni que haga.

Yo na la puedo trocar,
Yo no la puedo vender,
Yo no la puedo amansar,
Yo no la puedo dejar,
Yo no la puedo esconder:
Yo no la puedo hacer
Entender,
Sino que es ella una rosa,
Y que está muy desdichosa
En mi poder.

Y con todas sus traviesas,
Está tan lleña de vida,

Que con dos bombardas gruesas,
Ni con lanzadas espesas
Será en vano combatida.

Viu. O mi muger tan querida
Fallecida,
Toda paz, sin nunca guerra,
No debieras de la tierra
Ser comida.

Yo me voy ora á resar
Sobre aquella tierra dura,
La cual no puedo olvidar,
Hasta mi muerte acabar
Este dolor sin ventura.

Com. No quiso mi desventura,
Tan escura,
Que estotra fuera tras della;
Que yo le hiciera una bella
Sepultura.

Y le hiciera resar
Las horas de los dragones;
Y le hiciera cantar
Las misas so el altar,
Alumbradas con tizones,
Ofertadas con melones
Badeones,
Todos lleños de cevada,
Por incienso una ahumada
De bayones.

Diz Melicia a Paula, ficando sos:

MELICIA.

O Paula hermana mia,
Quien habia de pensar,
Cuando mi madre vivia,
Que la vida que tenia
Estaba para acabar!

Pau. No ha hi que confiar
Ni descansar
El que per reposo puna;
Pues no se escusa fortuna
Al navegar.

Ahora que mi madre estaba
Mas alegre y descansada,
Cuando mucho sana andaba,

Y mas recia se hallaba,
Cuan presto fue salteada !
MEL. Oh triste desamparada !
PAU. Yo cuitada
A' quien tanto bien queria,
Que su ánima partia,
Yo nombrada.

MELICIA.

Gran secreto es el morir.
PAU. Mas es mucho declarado :
Mayor secreto es vivir,
Y ser cierto de partir,
Y no estar aparejado.
Cada uno está engañado
Y confiado
Que tiene luenga la via.
MEL. Ansí fue la madre mia,
Mal pecado.

PAULA.

Ella muy devota era,
Muy prudente, y así regida ;
Yo no sé de que manera
Su muerte fue tan ligera,
Que improviso dió la vida.
A la muerte no hay guarida
Conocida ;
Y quien mejor se guarece
No escusa, me parece,
La partida.

Segue-se como D. Rosvel, principe de Huxonia, se namorou destas filhas do Viuvo; e porque não tinha entrada nem maneira pera lhes fallar, se fez como trabalhador ignorante, e fingio que o arrepellárão na rua, e entrou acolhendo-se em sua casa. Diz :

PAULA.

Qué buscais ?
ROS. Véngome acá.
PAU. A' que ?
ROS. Vengo á quien quiera.
MEL. Donde eres ?
ROS. Soy de acullá,
Del Villar de la cabrera,
Llámanme Juan de las Brozas,
De en cabito del lugar
Natural,
Hermano de las dos mozas :

Sé hacer priscos y chozas
Y un corral.

PAULA.

Ora pues véte en buenora.

Ros. Y si yo soy Juan de las Brozas
Gaitero.

Pau. Eso es menester ahora,
Como estan ledas las mozas.

Mel. Vé, cabrero.

Ros. No tengo ahora adonde ir.

Mel. Tienes padre ó madre tú ?

Ros. Eso ha :
Pláceme, quiéroos decir :
Ya mi padre se ha morú ;
Nel limbo está.

PAULA.

Y tú madre ?

Ros. Acá quedó :
Con un fraile está soldada
Muy valiente :
Luego la vestió y le dió
Una faja colorada
De presente.
Cuando retozan la fiesta,
Es mi madre tan aguda
Y tan garrida,
Siempre ella urde la siesta,
De sesuda.

PAULA.

Qué vida era la tuya ?

Ros. Rascaba la bestia al fraile
Acá y allá,
Y díla al diablo por suya,
Y aprendí hacer un baile,
Y estoyme acá.
Yo quisiérame casar,
La nobia, mi fe, no quiso :
Pues ni yo ;
Antes quiero acá morar.

VIUVO.

Qué haces acá, porquero ?

Ros. No soy, no.

Viu. Pues qué eres ?

Ros. Juan de las Brozas,
Ya per soy medio gaitero,

Hago notas y placeres
A' las mozas.

Viu. Donde eres? dí, amigo

Ros. De mi tierra.

Viu. Qué lugar
Es el tuyo?

Ros. No es mio, qne es de un crigo,
Y no tengo de negar
Que no es suyo.

Viuvo.

Y ahora qué querias?

Ros. Acogíme de un rabasco
Nigromante,
Que me hizo ñifrerias.
Quien le quebrara aquel casco
Fuertemente!
Sacudióme un torniscon,
Y sacome un rifanazo
De la greña:
Corralóme en un rincon,
Y dióme con un palazo
De la leña.

Viuvo.

Algo le harias tú.

Ros. Nada, nada, jurí á san:
Venía yo haciendo
Tu ru ru ru ru,
Viene el hideputa can,
Que lo yo encomiendo

Viu. Quieres conmigo vivir?

Ros. Si me dais buena soldada,
Trabajar:
Yo bien tiengo de servir
En ganado y en sembrada
Y en cavar.

Ir por leña y al molino,
Traer mato para el horno
Y aun cocer;
Vindimiar y coger lino,
Hacer vino y poner torno,
Si es menester.
No, cuanto es de servicial,
No venga el diablo acá
Que mas haga
Yo os daré un corral,

Que el ganado no habrá
Miedo de plaga.

Hagamos luego avenencia.
VIU. Está tú conmigo un año.
ROS. Bien será :
Déjolo á vuestra conciencia :
Como vierdes que me amaño,
Así pagá
VIU. Vé por leña.
ROS. Que me place ;
Y vereis cuan presto vengo
Y cuan corriendo.
VIU. Trae muy valiente hace,
Y lleva el atijo luengo.
ROS. Bien lo entiendo.

VIUVO.

Habémoslo menester
Como el pan que nos mantiene.
PAU. Es bien mandado.
MEL. Servicial debe de ser.
VIU. Veamos cuan presto viene
Y cuan cargado,
Zurron luego aparejado,
Y unas dos cabezas de ajos
Y del pan,
Y luego vaya al ganado ;
Que quien paga los trabajos
Dé el afan.

Oh que norabuena vengas !
ROS. Qué mozo Juan de las Brozas !
Ya yo vengo.
VIU. Antes que mas te detengas,
Dalde luego el zurron, mozas :
Vé corriendo.

Lleva los puercos contigo,
Y mamenta las cabritas
Mas recientes,
Y mira lo que te digo,
Las vacas y becerritos
Paramentes.

Y á la noche de camino
Trae leña para el horno.

Ros. Que me place.
Viu. Muy buena dicha nos vino.
Pau. Viénenos como hecho al torno.
Mel. Bien lo hace.
Viu. Sabed que el buen servidor,
Que lo pesen á oro fino
Es merecido.
Pau. Asegun fuere el señor,
Ansí abrirá camino
A' ser servido.

El poco precio al soldado,
Los servicios mal mirados
Del señor,
Por bueno que sea el criado,
Los brazos lleva cansados
Al labor.
Viu. El que es buen servidor
Siempre ha buen galardon,
Si atura.
Pau. Mas antes lo ha peor,
Pues no usa de razon
La ventura.

Vem Rosvel cantando.

« Arrimárame á ti, rosa,
« No me diste solombra. »

Melicia.

Oh como es tan placentero !
Ros. Juan de las Brozas Juan
Me soy yo.
Viu. Y el ganado ?
Ros. Esperad, diré primero :
Anduve tras un gavillan,
Y allá quedó.
Ora, nuestramo, hablad vos.
Viu. Queda todo en el corral ?
Ros. Quien ? El ganado
Bueno está, bendito Dios ;
No se me perdió ni tal,
Él sea loado.

Viuvo.

Dalde luego de cenar.
Ros. Que no tengo gana yo
De comida ;
Mi placer es trabajar

Y hacer doquier que estó
Es mi vida.
VIU. Cena, cena : dalde el pan
Y migas á gran hartura,
Con del ajo :
Y comerás, hijo Juan,
Que el comer es la holgura
Del trabajo.

Voyme á cas del sacristan
A' pagalle las campanas
Que tañió :
Quédate, hijo Juan.
ROS. Ambas á dos sois hermanas ?
MEL. Creo yo.
ROS. Bien lo sé por mi ventura ;
Que si yo no lo supiera,
No penara :
Ambas ví por mi tristura ;
Antes no nacido fuera
Que os mirara.

PAULA.

Jesu ! Jesu ! Jesu !
Mas es esto que pastor.
MEL. Como ! ay Dios !
Y nos llamabámosle *tú !*
Decidnos por Dios, señor,
Quien sois vos ?
ROS. Soy quien arde en vivas llamas,
Pastor muy bien empleado
En tal poder,
Por serdes, señoras damas,
Hermanas en dar cuidado
A' mi querer.

Pido á vuestra gran beldad,
Que no os turbeis, señoras,
Por aquesto :
Que en guardar vuesa beldad
Yo seré á todas horas
Mucho presto.
No quiero sino miraros,
No quiero sino serviros
Desta suerte ;
Y si os ofendo en amaros,
Bien lo pagan los suspiros
De mi muerte.

Don Rosvel soy, generoso,
Hijo de Duque y Duquesa,
Muy preciado.
El amor es tan podroso,
Que me trujo á la defesa
Con cayado.
Mándame ser alquilado,
Ansí lo tengo por gloria
Y lo quiero,
Sin ser de vos remediado,
Ni querer nunca victoria,
Ni la espero.

MELICIA.

Cuantá yo, no sé que diga.

PAU. Nunca tal se acaeció,
Por mi fe :
Tal señor en tal fatiga !

ROS. Que no quiero ser yo, no ;
Ya me troqué :
Desde el dia que os miré,
De tal suerte me prendisteis
Improviso,
Que mi muerte ya la sé :
Y pues que vos me la disteis,
Es paraiso

Soy vueso trabajador,
Como son los alquilados :
Mas no soy —
Dejadme morir pastor,
Llorando por los collados
Dende hoy !
No sepan parte de mí :
Don Rosvel no quiero ser
Ni por sueño ;
Que otro soy des que os ví,
Y por vos es mi placer
Tener dueño.

PAULA.

La merced que nos hareis,
Que somos huérfanas señor,
Y sin madre,
Que os vais y nos dejeis :
No mateis al pecador
De mi padre.
Abatis en vueso estado,
Siendo noble en señoria

Por derecho,
Y quereis ser deshonrado
Por tan pequeña contía,
Sin provecho

ROSVEL.

No me deja ir amor
Ni las mis ancias tamañas,
Que departó;
Que es tan vivo mi dolor
Que me abrasa las entrañas,
Si me parto.
No pude de otra manera,
Para veros y serviros,
Sino ansi:
Hice yo que no debiera,
Porque muchos mas suspiros
Tengo aqui.

PAULA.

Ora eso que aprovecha,
Sino para daros pena
Y á nos temor?

Ros. No tengais de mí sospecha,
Porque eso mas pena ordena
A' mi dolor.

MEL. Ora id os con Dios, señor;
Que es raiz de todo mal
Conversacion.

Ros. Pues me prendió vuestro amor,
Donde iré, pues está tal
Mi dolor?

PAULA.

Como puede ser querer,
Sin que sea el conversar
Gran peligro?

Ros. Por vos amo el padecer;
No procuro descansar
Neste siglo

MEL. No queremos tal criado,
Ni queremos tal vaquero
Ni pastor.

Ros. No quiero tal alto grado;
Hacedme vueso porquero,
Que es menor.

Vem o Viuvo e diz:

Qué haces, Juan? Comiste?

Ros. Harto estoy repantigado

De comer.
Viu. Paréceme que estais triste.
Ros. Mas contento, Dios loado,
Y de placer.
Nuestramo, mirad ; yo estaba
Acá á mis amas hablando
Del deseo
Y gana que me tomaba
De mi tierra, que mirando
No la veo.

Suso, qué tengo de hacer ?
Viu. Toma aquel azadon
Y la azada.
Ros. Todo eso es mi placer,
Que faltase el galardon
Y soldada.
Viu. Muy bien te será pagada.
Vé, cava la viña luego
Sin reproche,
Bin cavada y adobada,
Y trae cepas para el fuego
A' la noche.

A' la aldea quiero ir,
Y veré nuestro montado
Como está ;
Tarde tengo de venir.
Vosotras tened cuidado
En lo de acá :
Estas puertas bien cerradas,
Y no esteis ociosas
En estrado ;
Que las mozas ocupadas
Escusan causas dañosas
Al cuidado. (vai-se)

Paula.
Qué consejo tomaremos ?
Nosotras, si nos callamos,
Consentimos :
Estamos en dos extremos,
Porque á él tambien erramos,
Si decimos :
Son dos extremos sin medio.
Mel. El medio es si nos dejase.
Pau. Tu no ves

Que eso no lleva remedio?
Si consigo lo acabase,
Cierto es.

MELICIA.

Pues nos que lo publiquemos
A' mi padre ó á alguien
Es niñería.

PAU. Ningun favor no le demos.
MEL. Y quien por nos sirve tan bien
Qué diria?
PAU. Y pues quien le pagará
La grande soldada suya
Norabuena?
MEL. Hermana, él se enfadará:
Culpa no es mia ni tuya
De su pena.

Vem D. Rosvel, cantando, carregado.

ROSVEL

« Mal herido me ha la niña,
« No me hacen justicia. »

Ha, nuestramo!
PAU. Fuera es ido.
ROS. Consuelo de mi alegría,
Como estais?
Mi gloria, mi bien cumplido?
Que la muerte y vida mia
Vos la dais.
PAU. Señor, porqué os matais,
Y nos dais vida cuidosa
Sin porque?
Porque en vano trabajais?
ROS. O esmeralda preciosa!
Bien lo sé.

Pero este mi sudor
Amata las vivas llamas
Que amor quiso,
Y el afan de mi labor
Por vos, muy hermosas damas,
Es paraiso
Y el ganado que apaciento
Como á ángeles del cielo
Lo adoro
Por vuestro merecimiento,

A' que no pido consuelo,
Sino lloro.

Otra gloria no me siento
Sino desesperar della,
Y desespero :
De mis trabajos contento,
A' nadie tengo querella ;
Y sé que muero,
Y sé muy cierto que no
Con servicio os enamore
Ya en mis dias :
Porque no soy dino yo,
Ni sé como os adore,
Ídolas mias.

PAULA.

Por cual de nos lo habeis vos ?

ROS. Dos amores se ayuntaron
Contra mí ;
Los males de dos en dos
Mi cuerpo y alma cercaron,
Cuando os ví.
De dos en dos los dolores,
Dos saetas en mí siento,
Y me hierieron :
Ay, que juntos dos amores
En un solo pensamiento
No se vieron !

Sufrir doble padecer,
Padecer doble pasion,
Cual me veis.
No sé como puede ser ;
Que mi fuerza y corazon
Vos la teneis
La una de vos bastara
Para que mi poder fuera
Consumido,
Y la vida y alma gastara.
No que mi querer pudiera
Ser perdido

Vem o Viuvo, e diz

ROSVEL.

Nuestramo, venís cansado ?

VIU. Mas antes mucho contento
Del casal ;

Porque dejo concertado
Para Paula un casamiento
Muy real :
Y aun Melicia esta semana
Le espero de dar marido
De hazaña —
Lloras ?

Ros. Lloro una hermana,
Que poco ha se ha morido
Supitaña.

Quiero llevar el ganado
Á unos valles sombrios
Y tristoños,
Donde se harte el cuitado
De oir los gritos mios
Muy medoños.

Viu. Limpia el establo primero,
Y lleva el estércol luego
Al linar.

Ros. Que me place, eso quiero.
Acábame ya, triste muerte,
De matar !

Viuvo.

Qué hablas ?

Ros. Qué he de hablar ?
Digo que voy soñoliento
Y carcomido.

Viu. Yo me voy ora á rezar,
Que Dios haga á tu contento
Aquel marido. (vai-se)

Pau. Oh como va lastimado
El triste de Don Rosvel !

Mel. Es de doler.

Pau. De veras es namorado.

Mel. Luego pareció en él
Su querer.

Paula.

Pues no es de los fingidos,
Dame tú la fe, hermana,
Yo doy la mia,
Que no tomemos maridos,
Hasta que él de su gana
Haya alegría.
No hagamos sinrazon
A' quien de amores nos trata
En tanta fe.

Perseguillo hasta la mata
Será mala condicion
Y sin porque.

Vem D. Rosvel e diz :

A' todos das sepultura,
Muerte ; díme que es de ti,
Que te amo,
Y por mi gran desventura,
Tú te haces sorda á mí,
Que te llamo.
Pues mi ánima se enoja
Con las tristes ancias mias,
Tan penada ;
Rasgada sea la hoja
Adó estan escritos mis dias,
Y quemada !

Oh, por Dios, lindas señoras,
En este transe penado,
Tan mortal,
No os mostreis consentidoras,
Ni vea yo desdichado
Tanto mal.
Que aunque por mi triste hado
Os caseis luego las dos,
Sabed pues
Que no dejaré el ganado,
Aunque lo mandase Dios,
Pues vuestro es.

Yo lo tomo por guarida ;
En pastor quiero servir
Y tener fe.
Y esta será mi vida,
Muy agena deste nombre
Yo lo sé.

PAU. No os mateis sin porque,
Que muy fuera estamos deso,
Y bien frias.

ROS. Oh preciosa mercé !
Cuando serviré yo eso,
Diesas mias ?

Pues tan firme es mi querer,
Que de mas en mas se enciende :
No por tema,

Dejaros no puedo hacer;
Y mirandoos mas se enciende
El que me quema
Con ambas no puede ser
Casar yo, como sabeis;
Echad suertes,
Que quiero satisfacer
La mercé que me haceis
De mil muertes.

MELICIA.

Burlais os de nos, señor?
Paréceme sueño esto.
PAU. Ansí lo es.
ROS. No quiero mas ser pastor,
Echad vuesas suertes presto
Y vello heis.

Tirou D. Rosvel o chapeirão, e ficou vestido como quem era; e forão-se as moças a el Rei D. João III, sendo principe, (que no serão estava) e lhe perguntárão dizendo:

Príncipe, que Dios prospere
En grandeza principal,
Juzgad vos:
La una Dios casar quiere,
Dicid vos, senor Real,
Cual de nos.

Julgou o dito Senhor que a mais velha casasse primeiro, e diz

MELICIA.

En Paula cayó lá suerte,
Dios se acordará de mí.
PAU. Has codicia?
ROS. Héme aqui en otra muerte;
Que peno ansí como ansí
Por Melicia.

Andando D. Gilberto, irmão de D Rosvel, correndo o mundo em busca de seu irmão, por inculcas veio ter com elle, e vendo-o lhe diz:

GILBERTO.

El Señor sea loado
Y toda la corte del cielo,
Pues mi hermano y mi consuelo
Tengo hallado.

Todo el mundo he buscado
Por hallarte muerto ó vivo,
O' si eras libre ó cautivo,
O' desterrado.

ROSVEL.

Mi padre y madre son vivos ?

GIL. Vivos ? de lloros dolientes
Diéronle mil accidentes
Tus motivos.
Estan tristes, pensativos,
No sabiendo qué es de ti ;
Y salen fuera de sí
Con gemidos.

Dijéronle unas hechiceras :
Puercos guarda Don Rosvel,
Y dos mozas contra él
Son guerreras.
Ámalas tanto de veras,
Que otra cosa no adora ;
De noche y de dia llora
Por las eras.

ROSVEL.

Contarte he de mi venida
En dos palabras no mas ;
Porque luego sentirás
Mi fatiga.
Estas diesas de la vida,
Reinas de la fuerza humana,
Me prendieron de mi gana
Oferecida.

No digo ser su vaquero ;
Mas merece su valor
Ser un grande emperador
Su porquero
Hermano, yo te requiero,
Por la mucha virtud dellas,
Que nos casemos con ellas,
Yo primero.

Amparemos y honremos
Huérfanas tan preciosas,
Que en las cosas virtuosas
Son extremos.
Villas y tierras tenemos ;
Hagamos esta hazaña,

Que quede ejemplo en España,
Y no tardemos.

Toma esta por muger,
Y á mí darás la vida
Y ternás muger nacida
A' tu placer.
Quien casa por solo haber,
Casamiento es temporal.

GIL. Como á hermano especial
Lo quiero hacer.

Tomou D Rosvel a Paula pola mão, e D. Gilberto a Melicia. E neste passo veio o pae dellas, e cuidando que era d'outra maneira, se queixa dizendo :

VIUVO.

Señores, qué cosa es esta
Que haceis en mi posada
Dolorida y quebrantada,
Descompuesta ?
Qué cosa tan deshonesta
Para señores reales !
Guardar las huérfanas tales
Qué os cuesta ?

Las que debeis amparar,
Las que debeis defender,
De vuestro oficio valer
Y ayudar ?
Y viéndolas maltratar,
Socorrer á su flaqueza,
Esta esta lei de nobleza
Y de loar.

Pues que batallas vencisteis,
Que gentes desbaratasteis,
Um triste viejo matasteis
Y hundisteis ;
Flaca casa destruisteis,
Sacasteis triste tesoro :
Y para vos, hijas, lloro
Consensisteis.

PAULA.

Oh, no riñais, padre, no,
Mas debeis mucho holgar,
Pues Dios nos quiso amparar
Y nos casó.

GIL. Señor, vuestro yerno só.
Ros. Y yo vuestro yerno é hijo :
Dios y la ventura quiso
Y tambien yo.

VIUVO.

Loado y glorificado
Sea nuestro Dios podroso,
Que me hizo tan dichoso
Y descansado !
Caso bien aventurado,
Por mi consuelo acaecido,
Sin tenelo merecido
Ni soñado.

Voy á hacelo á saber
Á mis amados amigos,
Porque sean los testigos
Del placer.
Y tambien es menester
Que busque mil alegrias,
Y bailen las canas mias :
Esto ha de ser.

Vão-se as moças vestir de festa, e vem quatro cantores, e andarão hum compasso ao som desta

Cantiga.

« Estanse dos hermanas
« Doliéndose de si ;
« Hermosas son entrambas
« Lo mas que yo nunca ví.
« Hufa ! hufa !
« A' la fiesta, á la fiesta,
« Que las bodas son aqui.

« Namorado se habia dellas
« Don Rosvel Tenori :
« Nunca tan lidos amores
« Yo jamas contar oí.
« Hufa ! hufa !
« A' la fiesta, á la fiesta,
« Que las bodas son aqui ».

Vem as moças vestidas de gala, e entra o Clerigo com o Viuvo, e diz o Clerigo desposando-os :

CLERIGO.

Este santo sacramento,
Magnificos desposados,

Es precioso ayuntamiento;
Dios mismo fue el instrumento
De los primeros casados,
Por su boca son sagrados:
Seran dos in carne una,
Benditos del sol y luna,
En un amor conservados.

El Señor sea con vos:
Las manos aqui porneis,
Y decid: Nombre de Dios,
Don Rosvel, recibo á vos
Et cetera, ya lo sabeis
Y aquel dicho de Noé;
Le dijo Dios: *Multiplicad,*
Enchid la tierra y holgad
Con salud, que Dios os dé.

LAUS DEO.

Dom Duardos.

FIGURAS.

D. DUARDOS.
O IMPERADOR PALMEIRIM.
PRIMALION, seu filho.
FLERIDA.
AMANDRIA } Damas de Flerida.
ARTADA
CAMILOTE.
MAIMONDA.
D. ROBUSTO.
OLIMBA, Infanta.
JULIÃO, Hortelão.
CONSTANÇA ROIZ, sua mulher.
FRANCISCO } seus filhos.
JOÃO
PATRÃO DE GALERA.

Esta primeira Tragicomedia he sôbre os amores de D. Duardos, Principe de Inglaterra, com Flerida filha do Imperador Palmeirim de Constantinopola. Foi representada ao Serenissimo Principe e poderoso Rei D. João III.

DOM DUARDOS.

Entra primeiro a côrte de Palmeirim com estas figuras: s Imperador, Imperatriz, Flerida, Artada, Amandria, Primalion, D. Robusto; e depois destes assentados, entra D Duardos a pedir campo ao Imperador com Primalion, seu filho, sôbre o agravo de Gridonia, dizendo:

D. DUARDOS.

Famosísimo Señor,
Vuesa sacra Magestad
Sea exalzada,
Y viva su resplandor
Tanto como su bondad
Es pregonada;
Y los Dioses inmortales
Os den gloria en este mundo
Y en el cielo;
Pues sobre los terrenales
Sois el mas alto y facundo
De este suelo.

Vengo, Señor, á pedir
Lo que no debeis negar:
Que vueso estado
Es por la verdad morir
Y la verdad conservar
Con cuidado
Porque sois suma justicia
Que es hija de la verdad,
De tal son,
Que por ira ni amicicia
No deje Vuesa Magestad
La razon.

Porque si con muestra de rey
Vendiéredes despues, Señor,
Falso paño,
Vos os quedareis sin ley,
Y será emperador el engaño.
Gridonia, Señor, está
Agraviada en extremo,
Y de manera,
Que de pesar morirá.
Y pues, Señor, esto temo,
Dios no quiera...

IMPERADOR.

Esforzado aventurero,
Muestra el razonamiento
Que habeis hecho,
Que sois mas que caballero.

D. DU. No soy mas que cuanto siento
Esto despecho.
Primalion le mató
A' Perequin que ella amaba
Como á Dios;
Ansí que á ella herió,
Y aunque con uno lidiaba,
Mató dos.

PRIMALION.

Vos venís á demandallo?

D. DU. Por ventura sois, Señor,
Primalion?

PRI. Yo soy.

D. DU. Pues vengo á vengallo,
Si el Señor Emperador
No ha pasion

IMP. Caballero. mal haceis,
Quien quiera que vos seais.

D. DU. Porqué, Señor?

IMP. Porque razon no teneis,
Y vuesa muerte buscais
Y no loor

D DUARDOS.

Mucho sonada es la fama
Del vueso Primalion.
Mas no deja *

* Desde êste v. até o v. 10 de pag. 153 seguimos a ed. de 1852 conforme com a 1.ª, que os editores da ed. de Hamburgo não poderam reproduzir neste ponto, por estar truncado o exemplar de que se serviam.

De ser hermosa la dama
Gridonia que con razon
Dél se aqueja.
PRI. Aora lo vereis presto
Si tiene razon, si no.
D. DU. Ya se tarda
Que las armas juzguen esto.
PRI. Aora ver quiero yo
Quien las aguarda.

Neste passo se combatem e temendo o Imperador a morte de tais dous cavalleiros segundo se combatiam fortemente, mandou a sua filha Flerida que os fosse departir a qual diz :

FLERIDA.

Á paz, á paz, caballeros,
Que no son para perder
Tales dos ;
Y vuesos brazos guerreros
Cesen por me dar placer
Y por Dios.
Y á vos, hidalgo estrangero,
Pido por amor de mí,
Sin engaño,
Que vos seais el primero
Que no querais ver la fin
De este daño.

D. DUARDOS.

Señora luego sin falla
No por temor vi per Dios
Soy contento,
Porque mas fuerte batalla
Contra mi traeis con vos
Yo lo siento.
O admirable ventura
Que en medío de una question
En estremo
Hale otra mas escura
Guerra de tanta passión,
Que la temo.
FLER. Ansí noble caballero
Os vais sin mas descobrir
D. DU. Yo vendre
Cobrar fama primero
Si amor me dexa bivir.
Mas no se.

FLER. Divierale preguntar
Su nombre por lo saber
Y hize mal.
ART. Si no es el donzel del mar
Don Duardos deve ser
Que es otro tal.

Ido Don Duardos e Primalion e Flerida assentada com a Imperatriz, entra Camilote cavalleiro selvagem com Maimonda sua dama pela mão, e sendo ella o cume de toda a fealdade, Camilote a vem louvando desta maneira :

CAMILOTE.

O Maimonda, estrella mia,
O Maimonda, flor del mundo,
O rosa pura;
Vos sois claridad del dia,
Vos sois Apolo segundo
En hermosura.
Por vos cantó Salomon
Aquellos tristes cantares
Enamorados.
Sus canciones vuesas son,
Y vos le distes mil pares
De cuidados.

MAIMONDA.

Todo loor es hastío
En la perfeccion segura
Y manifiesta;
Bien basta que en ser vos mio
Se prueva mi hermosura
Bien compuesta.

CAM. Bien decís.
MAI. Mas ansí es.
CAM. Esperad, señora mia.
MAI. Qué señor ?
CAM. Diana hermosa es,
Pero quiere cada dia
Su loor.

Y las Diesas soberanas
Muestran señas y terrores
Á deshora,
Cuando las lenguas humanas
No publican sus loores
Cada hora.
Pues bien manifiesta y clara

Es la hermosura de ellas
Y el valer.
Pues á vos no se compara
Ni ellas ni las estrellas,
Á mi ver.

MAIMONDA.

Ni el mundo por mi vida.
CAM. Pues dejáos loar, señora.
MAI. Para qué ?
CAM. Porque es cosa sabida
Que quien ama y no adora
No tien fe.
Si esto fuesse lisonjaros,
Como muchos que han mentido
A' sus esposas.
Mas eso me da miraros
Que ver un vergel florido
Con mil rosas.
MAI. Ansí me dice el espejo
De esa propia manera
De esos prados.
CAM. Señora es mi consejo
De tomar la delantera
A' esforzados.

A' Constantinopla vamos,
Señora, al Emperador
Palmeirin ;
Allí quiero ir ; veamos
Lo que vuestro resplandor
Obra en mí.
Yo porné esta grinalda
Sobre vuesa hermosura
Que es sobre ella ;
Veremos, o mi esmeralda,
Quien dirá que ama figura
Tanto bella.

MAIMONDA.

No es mucho que venzais
Teniendo tanta razon.
CAM. A' eso os vó,
Que solo el aire que dais
Mata de pura aficion
Al que os vió
MAI. Ya un angel me dixo eso.
CAM. Estando solos.
MAI. Si señor.

CAM. Apartados
MAI. Era angel, y pesaos desso.
CAM. Siempre me da vueso anor
Mas cuidados
Pidoos que no hableis
Ni con angeles, señora.
MAI. Dessa suerte
Sino aborcarme hareis
Y vos sereis causadora
De mi muerte.
MAI. Vamos adonde quereis :
Celos no los escusais,
Que aquel que ama
Recela como sabeis.
Cuanto mas vos que amais
A' tal dama.

Decidme, señor, yo os pido :
Es mayor dolor celar
Con razon,
O' mayor no ser querido ?
CAM. No ser querido y amar
Es gran pasion

Aqui chegão diante do Imperador Palmeirim e diz :

CAMILOTE.

Clarísimo Emperador !
Sepa Vuesa Magestad
Imperial
Que esta doncella es la frol
De la hermosa beldad
Natural
IMP. Cuya hija es, si sabeis ?
CAM. Hija del Sol es por cierto.
IMP. Bien parece.
En que intencion la traeis ?
CAM. Por mostrar por quien soy muerto
Que merece.

IMPERADOR.

Cobrastes alta ventura.
Qué años habrá ella ?
CAM. Daré prueva
Que á poder de hermosura
El tiempo vive en ella
Y la renueva.
La primera vez que la vi,
Crea Vuesa Magestad

Imperial,
Que dije : Oh triste de mí !
Atajada es mi edad,
Por mi mal.

Empero, señor, será
Muchacha de cuarenta años,
Mas no menos.

Imp. Y que es vuesa cuanto habrá ?
Cam. Señor, mios son los daños,
No agenos;
Pero ella no tiene cuyo,
Y aunque vengo con ella
Como suyo,
Suyo soy y ella suya,
Y en ver cosa tan bella
Me destruyo.

Y demás de su beldá,
Los hados la hicieron dina
De gran fiesta ;
De suerte que no está
En el mundo muger divina
Sino esta.
Pedíla á los aires tristes,
Que la ayudaron á criar,
Respondieron
Con las tormentas que vistes,
Cuando las islas del mar
Se hundieron.

A' la nieve la pedí,
Que del sol y tambien della
Se formó ;
Díjome : Véte dahí,
Que quien pudo merecella
No nació
No le haceis, damas, á esta
La devida ceremonia
A' vuesa guisa ?

Ama. Señoras, qué cosa es esta ?
Art. Esta debe ser Gridonia,
O Melisa.

Flerida.

Parece á la reina Dido,
Y Camilote á Eneas.

ART. Sí, aosadas.
FLE. Espantado es mi sentido!
Quien hizo cosas tan feas
Namoradas?
IMP. Son los milagros de amores,
Maravillas de Cupido.
Oh gran Dios!
Que á los rústicos pastores
Das tu amor encendido
Como á nos!

Y á Camilote hace
Adorar en esa muerte,
Por mostrar
Que hace cuanto le place,
Y que nada no le es fuerte
De acabar.
Tales fuerzas no tuvieron
Otros dioses poderosos;
Que hace ser
A' los que nunca se vieron
Enamorados deseosos,
Sin se ver.

Estes son amores finos
Y de mas alto metal;
Porque son
Los pensamientos divinos,
Y tambien es divinal
La pasion.
Los amores generales,
Si dan tristezas y enojos,
Como sé,
Aunque sean speciales,
Primero vieron los ojos
El porqué.

Mas el nunca ver devisa,
Y ser presente la ausencia
Y conversar,
Es tan perfecta conquista,
Que traspasa lo excelencia
Del amar.
CAM. Todo eso padeció
Mi corazon dolorido,
Que por fama
Desta dama se perdió,

Y sin verla fui ardido
En viva llama.

MAIMONDA.

Decidme por vuestra vida,
Cuando me vistes, qué vistes ?

CAM. Vi á Dios
Y la campana tañida
De la fama que hecistes
Para vos.

AMA. No podia menos ser,
Porque es una Policena.

ART. Tal es ella

CAM. Bien podeis escarnecer,
Mas juro á Dios que ni Elena
Fue tan bella.

ARTADA.

Algo será mas hermosa
Flerida.

CAM. Quien ? — aquella ?
Asaz de mal :
Por Dios vos estais donosa !
Comparais una estrella
A' un pardal

D Ro. Mucho os desmandais vos.

CAM. Quereilo vos demandar ?

C. Ro. Sois caballero ?
Si lo sois, juro á Dios
Que os haga yo tornar
Majadero.

Y en Flerida hablais vos ?
Nadie es dino de vella,
Ni osamos,
Porque nos defiende Dios
Que no pensemos en ella,
Que pecamos ;
Y manda, no sé porqué,
Que por do vaya ó esté,
La tierra sea sagrada,
Y sea luego adorada
La pisada de su pie.

O herege entre varones !
Puede ser mayor locura,
Que la excelsa hermosura
Compararla com lizones,
Contra Dios, contra natura ?

Cam. Ante que hayamos enojos,
Caballero, abrid los ojos,
Que debeis tener lagaña,
Y veis por tela de araña,
Cúmpleos poner antojos.

D. Robusto.

A' qué tengo yo de mirar?

Cam. La belleza de Maimonda,
Que en la tierra á la redonda
No se halló nunca su par
Ni señora de su suerte

D. Ro. Mas cercana os es la muerte
Que la verdad, caballero.

Cam. Yo he sido tan certero,
Que os juro que os acierte.

D. Robusto.

Decid antes que os conquiste,
Con los genojos hincados,
La oracion de los ahorcados,
Que es el *anima Christe*,
Por vuesa ánima y pecados.

Cam. O Maimonda mi señora,
Vos me quitais el recelo.

D. Ro. Yo os juro á Dios del cielo
Que presto la dejeis ora.

Camilote.

Vos ya no sois Don Duardos,
Ni menos Primalion
No sereis

D. Ro. Ni soy de los mas bastardos
En esfuerzo y corazon,
Como vereis.
Y debeis por honra vuesa,
Pues de morir teneis cierto
De esta trecha,
Buscar luego antes de muerto
El que os haga la huesa
Muy bien hecha.

Camilote.

Ansí?

D. Ro. Sí, don selvage.

Cam. Muy alto, esclarecido
Emperador,

Yo nunca sufrí ultrage,
Sino solo ser vencido
Del amor.
Cogí en bravas montañas
Esta grinalda de rosas,
Por hazaña,
Entre diez mil alimañas
Muy fieras, muy peligrosas;
Cosa estraña!

Y pues á tan peligrosa
Ventura, de buena gana,
Me ofereci,
La doy á la mas hermosa
Que nació en la vida humana
Hasta aqui
Y cualquiera caballero
De esta corte, que dijere
Que su dama
La merece por entero,
Salga y muera el que muriere
Por la fama.

Y aun cualquier que dijere
Que á Flerida conviene
Mas que á ella,
Yo le haré conocer
Que miente con cuanto tiene,
Delante ella.

D. Ro. Yo os lo quiero combatir.

Cam. Vos, Señor Emperador,
Dais licencia?

Imp. Sí, doy, y allá quiero ir
Ver el campo y el loor
Y la sentencia.

Estes se vão todos e entra a Infanta Olimba com D. Duardos.

Olimba.

Cuanto tiempo ha, Señor
Don Duardos, que partistes
De Inglaterra?

D. Du. No le sé, porque el amor
En la cuenta de los tristes
Siempre yerra.
Despues que á Flerida vi
Cuando con Primalion

Combatia,
Perdí la cuenta de mi,
Y cobré esta pasion,
Que era mia.

Alcanzó paz á su hermano,
Trújome guerra consigo
Solo en vella,
Tal que no es en mi mano
Haber nunca paz conmigo,
Ni con ella.
Decidme, Señora Ifante,
Flerida como la habré!

OLI. Con fatiga;
Porque es su gravedad tanta,
Mi Señor, que yo no sé
Que os diga.

Mas es eso de hacer,
Que vencerdes á Melcar
En Normandía,
Ni cuando fuistes prender
A' Zerfira en la mar
De Turquía,
Ni matardes al Soldan
De Babilonia, que matastes,
Y tan presto,
Por librardes de afan
Belagrís, como librastes:
Mas es esto.

D. DUARDOS.

Esa guerra es ya vencida;
En esta querria esperanza
De vencer.

OLI. No la tengais por perdida.
Que lo mucho no se alcanza
A' bel placer.
Muchos son enamorados,
Y muy pocos escogidos;
Que amor
A' los mas altos estados,
Aunque los haga abatidos,
Es loor.

Dígolo, porque si á Flerida
Amais como habeis contado
Y referido,

Cúmpleos mudar la vida,
Y el nombre y el estado,
Y el vestido.

D. Du. Y aun la ánima mia
Mudaré de mis entrañas
Al infierno.

Oli. Si amais por esa via,
Hareis las duras montañas
Plado tierno.

Irosheis á su hortelano,
Vestido de paños viles,
Con paciencia,
De príncipe hecho villano;
Porque las mañas sutiles
Son prudencia:
Y asentarosheis con él,
Despues que le prometierdes
Provecho,
Y avisarosheis dél
Que no sienta en lo que hicierdes
Vueso hecho.

Llevad estas piezas de oro,
Y esta copa de las hadas
Preciosas,
Terneis las noches de moro,
Y las madrugadas
Muy llorosas.
Haced que beba por ella
Flerida; porque el amor
Que le teneis
A' ella, os terná ella,
Y perdida de dolor
La cobrareis.

D Duardos.

A' los Dioses inmortales
Suplico, Señora mia,
Os den gloria,
Y aministren á mis males
Camino por esta via
De victoria

Oli. Amen, y ansí será,
Porque en Venus confio
Mi señora,
Que lo que suele hará,

Y le enviaré el clamor mio
Cada hora.

Vão-se D. Duardos, e Olimba, e vem os hortelões da horta de Flerida, Julião, Constança Roiz, sua mulher, e Francisco e João, seus filhos, e diz:

JULIÃO.

Constanza Roiz amada!
CON. Mi Julian, qué mandais?
JUL. Que mireis como regais,
Que estragais la mesturada:
Que esta huerta
Me tiene la vida muerta.
CON. Amargo estais.
JUL. Tapad presto.
CON. Mi amor, qué fue ahora esto?
FRA. No sé quien llama á la puerta.

JULIÃO.

Mi fe, sea quien quisiere,
Monda, acaba norabuena:
Vé, abaja la melena
FRA. Para al ruin que tal heciere! —
Vaya Juan.
JUA. Primero vendrá el pan
Y tocino una pieza,
Que yo baje la cabeza.
JUL. Vé apaña el azafran.
JUA. Cuerpo de Dios con la vida!
Pues tengo el nabo regado,
Y el rosal apañado,
No merezco la comida?

JULIÃO.

Es placer:
Mirad, señora muger.
CON. Qué mirais, mi corderito?
JUL. Cuan ufano y cuan bonito
Está el pomar dende ayer!
CON. Oh qué cosa es el verano!
JUL. Mirad, mi alma, el rosal
Como está tan cordeal,
Y el peral tan lozano!

CONSTANÇA.

Cuan alegre y cuan florido
Está, señor mi marido,

El jazmin y los ganados,
Los membrillos cuan rosados,
Y todo tan florecido,
Los naranjos y manzanos,
Alabado Dios !

JUL. Pues mas florida estais vos.

FRA. Padre, no oís batir
A' la puerta ha ya un mes ?

JUL. Algo vienen á pedir.
Quien está hi ?

D. DU. De paz es.

Julian, por Dios os ruego
Que abrais.

JUL. Sí, abriria,
Mas Flerida vendrá luego.

D. DU. Pues, Julian, yo os diria
Cosas de vueso sociego
Y descanso y alegría.

JUL. Esperad y llamaré
La señora mi muger,
Que, si es cosa de placer,
Solo no lo quiero ver,
Porque no lo gustaré.

Constanza Roiz, viene acá,
Que sin vos soy todo nada.
Catad, señor, que esta entrada
Nunca se dió ni dará,
Que esta huerta es muy guardada.

(Abre-lhe a porta e vendo-o em trages de trabalhador, lhe diz :)

Pero donde sois, hermano ?

D. DU. De Inglaterra.

JUL. Y qué mandais ?

D. DU. Querria ser hortelano,
Si vos me lo enseñais,
Y quiero decirlo llano.

En esta huerta, señor,
Está terrible tesoro
De infinitas piezas de oro,
Y solo yo soy sabidor.
Esto es cierto.
Hagamos un tal concierto,
Que me tengais simulado,

Y de vos perded el cuidado,
Si teneis esto encubierto.

JULIÃO.

Á la Infanta qué diremos,
Si os viere aqui andar?
CON. Por hijo puede pasar;
Julian le llamaremos.
Vendrá ora,
Y yo le diré: — Señora...
Yo lo mas quiero callar.
Bien podeis aqui andar,
Y vengais mucho enbuenora.

Entrado D. Duardos na horta, diz:

D. DUARDOS.

Huerta bienaventurada,
Jardin de mi sepultura
Dolorida;
Yo adoro la entrada,
Aunque fuese sin ventura
La salida.

Vem Flerida com suas Damas Amandria e Artada, e vem praticando pela horta sôbre o desafio de D. Duardos com Primalion.

FLERIDA.

Oh cuanto honran la tierra
Los caballeros andantes
Esforzados!
AMA. Mucho enamora su guerra,
Y aborrecen los galanes
Regalados.
FLE. Oh qué grande caballero!
ART. Cual, Señora?
FLE. El que herió
A' Primalion.
ART. No vino tal caballero
A' la corte, ni se vió
Tal corazon.

AMANDRIA.

Supe, Señora, quien era?
FLE. Nunca se me quizo dar
A' conocer;
Mas, asegun su manera,
Gran señor, á mi pensar,
Debia ser.

Art. Cuan fuertemente lidiaba!
Ama. Oh como se combatia
Apresurado!
Fle. Qué ricas armas armaba,
Y cuan mañoso lo hacía
Y cuan osado!

Constança.

Dios bendiga Vuesa Altesa,
Y os dé mucha salud,
Y logreis la juventud,
Sin fatiga ni tristeza.
Estas rosas
Son de las mas olorosas.
Fle. Seran de casta de Ungría:
Mas decidme, no es dia
Hoy de hacer afan?
Donde es ido Julian,
Y toda su compañía?

Constança.

No es dia de holgar,
Sino donde ha hi placer.
Un hijo nos vino ayer,
Que nos quitó gran pesar.
Fle. Bendígaos Dios!
Otro hijo teneis vos?
Con. Veinte años hace este mes.
Fle. Pues que vuestro hijo es,
Decidle que venga á nos.
Con. Viene roto; hasta mañana
No osará aparecer
Fle. El hombre queremos ver,
Que los paños son de lana.

Constança.

Julian, mi hijo, mi diaman,
Llámaos la princesa
Flerida.
D. Du. Mas diesa,
Que todos alabarán.
Cual corazon osa ahora,
En tan disforme visage
Y vil figura,
Ir delante una Señora
Tan altísima en linage
Y hermosura!

Y vos mis ojos indinos,
Cuales hados os mandaron,
Siendo humanos,
Ir á ver los mas divinos,
Que los Dioses matizaron
Con sus manos ?

FLE. Ha mucho que eres vencido ?
En qué tierras anduviste,
Julian ?
No hablas ?

ART. Está corrido.

FLE. Cuanto habia que fuiste ?

ART. Quieres pan ?

AMANDRIA.

Bendiga Dios el niñito !
Como es bonito y despierto !
No lo veis ?

ART. Busquémosle un pajarito :
Este ni vivo ni muerto
Para qué es ?

AMA. Él se aprovechará
Para bestia de atahona
Con retrancas.

ART. Cuan de espacio mulerá ?

AMA. Ó espulgará la mona
Por las ancas

ARTADA.

Mas echémosle á nadar
En el tanque

AMA. Bien será

ART. Suso, vamos !

FLE. Porqué no quieres hablar ?

ART. Señora, él hablará,
Si lo echamos.

D. DU. Señoras, cuando el corazon
De esfuerzo tiene mengua,
Ya se piensa
Que de fuerza y con razon
Será turbada la lengua
Y suspensa.

Porque yo vide á Melisa.
Esposa de Recendoz,
Que Dios pintó ;
Vi Viceda y Valerisa,
Por quien el Rey Arnedoz
Se perdió ;

Vi la hermosa Griola,
Emperatriz de Alemaña,
Y sus doncellas ;
Vi Gridonia, una sola
Imagen de gran hazaña
Entre las bellas ;

Y vi Silveda y Finea,
Graciosísima señora,
Mucho linda ;
Vi las hijas de Tedea,
Y vi la Ifante Campora,
Y Esmerinda :
Mas con vuesa hermosura
Parecen mozas de aldea
Con ganado ;
Parecen viejas pinturas,
Unas damas de Guinea
Con brocado

Son unas sombras de vos,
Y figuras de unos paños
De Granada ;
Y tales os hice Dios
Que aun que esté mudo mil años,
No es nada.

FLE. Viste á Primalion
En los reinos estrangeros,
Y sus famas ?

D. DU No es de mi condicion
De mirar á caballeros,
Sino á damas.

ARTADA.
En ti se entiende mirar ?

D. DU. Conozco, señora mia,
Que soy ciego ;
Ni tambien puedo negar
Que ciego sin alegría
Ardo en fuego.

FLE. Debes hablar como vistes,
O' vestir como respondes.

D. DU. Buen vestido
No hace ledos los tristes.

FLE. Ojalá tuviesen condes
Tu sentido.

Anda, véte agasajar
Con tus padres y hermanos,
Por los cuales
Holgaré de te amparar.

D. Du. Beso vuestras altas manos.
Divinales

Fle. Véte con la bendicion
A' comer cebolla cruda,
Tu manjar.

D. Du. Quien tiene tanta pasion
Todo comer se le muda
En suspirar.

Artada.

El bobo muy bien asienta
Sus razones, y diran
Sin letijo,
Si lo mira quien lo sienta,
Que no hizo Julian
Aquel hijo.

Ama. Venida es la noche escura,
Váyase Vuesa Altesa

Fle. Aquel tal
Que lamenta su ventura
Y exclama su tristeza,
De que mal?

Amandria.

Es un modo de hablar
General, que oís decir
A' amadores,
Que á todos vereis quejar,
Y ningun vereis morir
Por amores
Julian sin saber que es,
Quiere ordenar tambien
De quejarse,
Y muchos tales verés:
Mas querria ver alguien
Que amase.

Si alguno al Dios Apolo
Hiciese adoracion
Por su dama,
Y esto estando solo,
Y llorando su pasion,
Este ama.
Mas delante son Mancías,
En ausencia son olvido,

Y el querer
Es amar noches y dias,
Y cuanto menos querido
Mas placer.

Estas cousas vai Amandria dizendo indo-se Flerida com ellas recolhendo da horta, e idas, diz D. Duardos a Julião:

D Duardos.

Toda esta noche, señor,
Me conviene trabajar,
Que el tesoro
De noche quiere el labor;
Y me voy luego a cavar
Como Moro.

Con. Ora andad con Dios, hermano.
Yo quiero cerrar mi puerta
Bien cerrada;
Las noches son de verano,
Aunque durmais en la huerta,
No es nada.

O señores tres Reis Magos,
Que venistes de oriente,
Por vuesos santos milagros,
Que ayudeis aquel bargante
A' buscar muchos ducados.

Jul. Veníos acostar, señora.
« Soledad tengo de ti,
« O tierras donde naci ».

Con. Ay, mi amor, cantalde ahora.

Julião.

« Soledad tengo de ti,
« O tierras donde nací »
Bien solia yo musicar
Nel tiempo que Dios querria.

Con. Como os oigo cantar
Llórame el ánima mia.

Jul. Vámonos ora acostar

Soliloquio de

D. Duardos.

Oh palacio consagrado,
Pues que tienes en tu mano
Tal tesoro,
Debieras de ser lavrado

De otro metal mas ufano
Que no oro.
Hubieron de ser rubines,
Esmeraldas muy polidas
Tus ventanas,
Pues que pueblan serafines
Tus entradas y salidas
Soberanas.

Yo adoro, diosa mia,
Mas que á los dioses sagrados,
Tu altesa,
Que eres dios de mi alegría,
Criador de mis cuidados
Y tristeza.
A' ti adoro causadora
De este vil oficio triste
Que escogí;
A' ti adoro, señora,
Que mi ánima quisiste
Para ti.

No uses de poderosa
Porque diciendo te alabes
Yo venci!
Ni sepas cuanto hermosa
Eres, que si lo sabes,
Ay de mí!
Oh primor de las mugeres,
Muestra de su excelencia
La mayor;
Oh señora, por quien eres,
No niegues la tu clemencia
A' mi dolor.

Por los ojos piadosos
Que te vi neste lugar,
Tan sentidos,
Claríficos y lumbrosos,
Dos soles para cegar
Los nacidos,
Que alumbres mi corazon,
O Flerida, diesa mia,
De tal suerte,
Que mires la devocion
Con que vengo en romería
Por la muerte.

Tú duermes, yo me desvelo,
Y tambien está dormida
Mi esperanza :
Yo solo, señora, velo
Sin Dios, sin alma, sin vida,
Y sin mudanza.
Si el consuelo viene á mí,
Como á mortal enemigo
Le requiero :
Consuelo, véte de ahí,
No pierdas tiempo conmigo
Ni te quiero.

Esto es ya claro dia,
Darleshé este tesoro,
Porque el mio
Es Flerida, señora mia,
De cuyo Dios yo adoro
Su poderío.

Vem Julião e Constança, e diz Julião :

JUL. Mala noche habeis llevado
Harto escura sin lunar.
D. DU. Y sin placer
CON. Vueso almozo está guisado.
D. DU. Trabajar y suspirar
Es mi comer.

Veis aqui lo que saqué
Aquesta noche primera.
JUL. Oh qué cosa !
Pardiez aína diré
Que no es Flerida en su manera
Tan hermosa.
D. DU. Ay, ay !
JUL. Venís cansado ?
D. DU. Mi corazon lo diria,
Si osase.
CON. Comereis un huevo asado,
Mi hijo, mi alegría ?
O' quereis que os ase...

D. DUARDOS.

No hablemos en comer ;
Dejadme gastar la vida
En mi tesoro.
Esta copa ha de haber

Flerida, que es descendida
De un rey Moro.
Esta le viene de herencia
De sus aguelos pasados;
Cumple á nos
Dársela por conciencia,
Y los trecientos ducados
Para vos.

CONSTANÇA.

O mi hijo y mi hermano,
Mi santo descanso mio
Y de mi vida!
Dios os trajo á nuestra mano,
Y fue por él, yo os fio,
La venida.
Su Altesa vendrá ora,
Que ya acabó de jantar
Ha buen rato.

JUL. Oh Dios, quien tuviera ahora
Para os agasajar
Un buen pato.

CONSTANÇA,

Andad acá, hijos mios,
Y pornemos en recado
Lo que hallamos;
Dios sabe ora cuan vacíos
Y sin blanca ni cornado
Nos hallamos.
Vamos, hijo, á la posada,
Y descansareis siquiera
De la noche
Mala que habeis llevada:
No faltará una estera
En que os eche.

Vem Flerida, Artada e Amandria á horta e diz:

FLERIDA

Jesus! qué cosa es esta?
No hacen hoy labor
Ni ayer?

ART. Terná ochavas la fiesta
De su hijo y su amor
Con placer.

FLE. Amandria, por vida vuestra
Que lo busqueis y llamaldo.

AMA. Sí, señora.

FLE. Y si os hiciere muestra
De poca gana, dejaldo
Por ahora.

AMANDRIA.

Dice la señora Infanta
Que holgará de te ver
Trabajar.

D. DU. No será su gana tanta
Cuanto será mi placer
De le agradar.

AMA. Sabeis sembrar toda suerte?

D. DU. Señora, soy singular
Hortelano;
Mas esta tierra es tan fuerte,
Que pienso que el trabajar
Será en vano.

Cavaré de corazon,
Y regaré con mis ojos
Lo sembrado;
No cansará mi pasion,
Porque mis tristes enojos
Son de grado.

AMA. Señora, por mi salud
Que yo no puedo entender
Hombre tal

D. DU Oh triste mi juventud,
Tú veniste á mi poder
Por mi mal.

FLERIDA.

De qné te quejas?

D. DU De Dios,
Porque no nos hizo iguales
Los nacidos,
Y sin mancilla de nos
Nos dió ojos corporales
Y sentidos:
Los ojos para mirar;
Sentir para conocer
Lo mejor;
Alma para desear,
Corazon para querer
Su dolor.

FLERIDA.

Sabes leer y escribir?

D. DU. Señora, no soy acordado
Si lo sé.

Fle. Haste de tornar á ir.
D. Du. Si me prendió mi cuidado,
Adó iré ?
Con. Señora, hace gran siesta :
Coma Vuesa Altesa de esta
Fruta mia,
Pues le place con mi fiesta.
Fle. Amandria, hacedme presta
Agua fria.

Trazem a Flerida agua pola copa encantada, e primeiro diz Amandria quando a vê :

Amandria.
Qué copa tan singular !
Vuesa es esta ?
Con. Sí, señora
Rosa mia.
Ama. Dios os la deje lograr.
Con. Mi hijo la trujo ahora
De Turquía.
Fle. Oh qué copa tan hermosa !
Tal joya cuya será ?
D. Du. Vuesa, señora ;
Y no es tan preciosa
Como es la voluntad
Que la dora.

Flerida.
Donde la hubiste, Julian ?
D. Du. En unas luchas reales
La gané.
Fle. Quiérola, y pagártelahan.
D. Du. Si fuesen pagas iguales
A mi fé !...
(Bebe Flerida.)
Fle. Oh qué agua tan sabrosa !
Toda se me aposentó
Nel corazon ;
Y la copa muy graciosa.
Oh ! Dios libre á quien la dió
De pasion.

D Duardos.
Voy, señora, á trabajar,
Dios sabe cuan trabajado.
Fle. Mucho mejor empleado
Te debieras emplear.
Tu figura
En tal hábito y tonsura

Causa pesar en te viendo.
D. Du. Pues aun quedo debiendo
Loores á la ventura.

FLERIDA.

No fuera mejor que fueras
A' lo menos escudero?
D. Du. Oh, señora, ansí me quiero
Hombre de bajas maneras;
Que el estado
No es bien aventurado,
Que el precio está en la persona.
ART. Señores, es hora de nona,
Y de os ir á vueso estrado.

FLERIDA.

Quédate á Dios, Julian.
D. Du. Yo, señora, no me quedo;
Tambien vó.
Los cuidados quedarán
Pero yo quedar no puedo:
Tal estó
FLE. Adonde te quieres ir?
No te vayas por tu vida;
Tien sociego.
Si te habias de partir,
Para que era tu venida
É irte luego?

Si Julian se partiese,
Por causa de nuestra vega
Pesarmehia,
Como se mucho perdiera.
ART. Si conmigo se aconseja,
No se iria. (vão-se.)

Depois de idas diz Julião a D. Duardos.

JULIÃO.

Quereis ora que os diga?
Hermano, muy bien hareis,
Que esta noche no caveis,
Ni os deis tanta fatiga.
Cenaremos,
Y antes que nos echemos,
Tomaremos colacion.
D. Du. Ni yo ni mi corazon

No cumple que reposemos.
  Hora es que os acogais.
Voy á cavar mi riqueza;
No que descubra tristeza
Los secretos de mis ais.

Soliloquio segundo de

D. DUARDOS.

  Oh floresta de dolores,
Árboles dulces, floridos,
Inmortales,
Secáredes vuesas flores,
Si tuviérades sentidos
Humanales.
Que partiéndose de aqui
Quien hace tan soberana
Mi tristura,
Vos, de mancilla de mí,
Estuviérades mañana
Sin verdura.

  Pues acuérdesete, Amor,
Que recuerdes mi señora
Que se acuerde
Que no duerme mi dolor,
Ni soledad sola un hora
Se me pierde.
Amor, Amor, mas te pido,
Que cuando ya bien despierta
La verás,
Que le digas al oido:
Señora, la vuestra huerta!
Y no mas.

  Porque amor yo quiero ver,
Pues que Dios eres llamado
Divinal,
Si tu divinal poder
Hará subir en brocado
Este sayal;
Que para seres loado,
A' milagros te esperamos;
Que lo igual
Ya sentí se está acabado.
Por lo imposible andamos
No por al.

Alvorada, á ti adoro,
O mañana, á ti loamos
De alegría.
Quiero llevar mas tesoro
Y contentar á mis amos
Que es de dia.

Vai-se D. Duardos, e vem Flerida descobrindo a Artada o amor que tem a D. Duardos sem saber que era aquelle, e diz:

FLERIDA.

O Artada mi amiga,
Llave de mi corazon,
Tal me hallo,
Que no sé como os diga
Ni calle tanta pasion,
Como callo.

Deciros quiero mi vida:
No, que de tal desvarío
Digo nada.
Mas es una alma perdida,
Que habla en el cuerpo mio
Ya finada.
Bien os podeis santiguar
De mí, que soy atentada
Del amor,
Y amor en tal lugar,
Que no oso decir nada
De dolor.

Esconjuradme y saberés
De esta ánima, que os digo,
Ya difunta,
Quien era, y cuya es;
Dirá que del enemigo
Toda junta

ART. No entiendo á Vuesa Altesa.
FLE. Ni yo quisiera entender
A' Julian.
ART. Jesus! Y vuesa grandeza,
Vueso imperio y merecer,
Qué le diran?

FLERIDA.

Mas qué haré?

ART. Qué hareis?
Teneis Príncipe en Ungría

Y en Francia,
Que vos muy bien mereceis,
Y Príncipe en Normandía,
Que es ganancia.
Teneis Príncipe en Romanos,
Don Duardos en Inglaterra,
Gran señor :
Y todos en vuestras manos.

FLE. Julian me da la guerra
Por amor.

Esta noche lo aseché,
Y dijo que es caballero
Y no hortelano.
Sabed dél, por vuestra fe,
Que hombre es ; que creer no quiero
Que es villano.

Vem Amandria com as Donzellas musicas, e diz :

AMANDRIA.

La Emperatriz, señora,
Vúesa madre, va á cazar :
Envíaos á perguntar
Si ireis á cazar ahora,
O' si holgais mas nel pomar.

FLE. No es razon,
Que está en muda mi halcon,
Y el azor desvelado,
Y mas ido el mi amado
Hermano Primalion

Vem Constança Roiz, e diz, chorando, a Flerida :

CONSTANÇA.

Ha hi azúcar rosado,
Señora, en vuesa casa ?

FLE. Para qué ?

CON. Mi hijo está maltratado,
Que el corazon se le abraza.

FLE. No lo sé

CON. Dos veces se ha amortecido.

ART. Si lo apalpa la tierra !

AMA. Quien guardó ganado en sierra,
En el poblado es perdido.

CONSTANÇA.

Es mi hijo muy sesudo,
Nueso Señor me loguar de :

Suspira de tarde en tarde,
Pero quéjase á menudo
Que el ánima se le arde.

FLE. Qué será ?

CON. Señora, no sé que ha ;
Sus lágrimas son iguales
A' perlas orientales :
Tan gruesas salen de allá.

Vem D. Duardos com sua enchada, e diz :

D. DUARDOS.

Madre, donde iré cavar ?
Que no puedo estar parado,
Ni sociego :
No se entienda descansar
En mí, porque descansando
Muero luego.

CON. Mas dejad, hijo, la azada,
Y mirad estas doncellas
Que aqui veis.
Requebrad os con Artada,
Y hablad con todas ellas,
Y holgareis.

FLERIDA.

Vamos pasar los calores
Debajo del naranjal.

D. DU. Señora, ahí es natural,
Caerá flor en las flores.

FLE. De manera
Que siempre tienes ligera
La respuesta enamorada.
No os digo yo, Artada,
Que va honda esta ribera ?

ART. Señora, yo estoy espantada.

FLERIDA.

Tañed vuestros instrumentos,
Que pensativa me siento,
Y de un solo pensamiento
Nacen muchos pensamientos
Sin ningun contentamiento.
Yo sospecho
En el centro de mi pecho,
Y mi corazon sospecha
Que esta cosa va derecha
Para yo perder derecho.

Tocão as Damas seus instrumentos, e diz :

ARTADA.

Señora, qué cantaremos ?
FLE. Julian lo dirá presto.
D. DU. Señora, cantad aquesto :
« Oh mi pasion dolorosa,
Aun que penes no te quejes,
Ni te acabes ni me dejes.

« Dos mil suspiros envio,
Y doblados pensamientos,
Que me trayan mas tormentos
Al triste corazon mio.
Pues amor que es señorío,
Te manda que no me dejes,
No te acabes ni me dejes. »

FLERIDA.

Mas cantad esta cancion :
« Quien pone su aficion
Do ningun remedio espera,
No se queje porque muera. »
D. DU. Mas podeis muy bien cantar :
« Aunque no espero gosar
Galardon de mi servir,
No me entiendo arrepentir. »

Cantão esta cantiga, e acabada, diz :

D. DUARDOS.

No mas por amor de Dios,
Que yo me siento espirar.
O señoras,
Quien fuese esclavo de vos !
ART. Señora, para mas holgar
No son horas.
AMA. La música debe ser
La madre de la tristeza.
FLE. Oh cuitada !
Quien me tornase á nacer,
Pues me tiene la ventura
Condenada.

Holgaré de oir cantar :
« Si eres para librar
Mi corazon de fadigas,
Ay por Dios tú me lo digas. »

D. Du. Por deshecha cantaran :
« El galgo y el gavilan
No se matan por la prea,
Sino porque es su ralea. »
Fle. A' Dios, á Dios, Julian,
Esta huerta te encomiendo
Por tu fe.
D. Du. Mis ojos la mirarán,
Mas suspirando y gemiendo
La veré.

Indo-se Flerida com suas Damas chorando, diz :

Artada.

Como vais ansí, señora ?
Fle. No sé ; llóranme los ojos
De contino,
Y tambien mi alma llora,
Y son tantos mis enojos,
Que me fino

Vendo D. Duardos a pena de Flerida, diz :

D. Duardos.

Oh mi ansia peligrosa,
Dolor que no tiene medio,
Pues busqué
Medecina provechosa,
Y con el mismo remedio
Me maté.
Que si Flerida es herida
De tal dolor como yo
Tan estraño,
Oh cuitada de mi vida !
Mi corazon qué ganó
En tal daño ?

Oh Olimba qué heciste,
Que para remediarme
De mil suertes,
Heciste á Flerida triste,
Y verla triste es matarme
De mil muertes.
La copa me echó en medio
De un placer que me desplace
Y descontenta.
Pues ahora qué remedio ;
Que lo que me satisface
Me atormenta.

Oh preciosa diesa mia,
Yo confieso que pequé,
Señora, á ti,
Y por eso el alegría
Del remedio que busqué
Es contra mí.
Conozco que fue traicion;
Perdona, rosa del mundo,
Al que pecó,
Porque fue mi corazon
Que con gran querer profundo
Te erró.

Vem Julião visitar D. Duardos e vem cantando.

JULIÃO.

« Este es el calbi ora bi,
« El calbi sol fa melhorado »

D. DU. Quien tuviese el tu cuidado,
Y no del triste de mi!
JUL. Cómo os va, bon amí?
D. DU. Cansado.
JUL. Parece que habeis llorado.
D. DU. Nunca tan triste me vi:
No me hallo en esta tierra,
Y este tesoro me tiene,
Este solo me da guerra:
Que cuando andaba en la sierra,
Hacía vida solene.

JULIÃO.

Pues debéisos de avesar
A' vivir entre la gente,
Y será bien de os casar
En este nuestro lugar
Con una moza valiente.
Quiéroos dar
Moza que tiene un telar
Y arquibanco de pino,
Afuera que ha de heredar
Una burra y un pomar,
Y un mulato y un molino.

No os burleis, hermano, vos,
Que la pide un calcetero,
Y un curtidor ó dos;
Y por aqui placerá á Dios
Que saldreis de ser vaquero.

Es moza baja, doblada,
Es morena, pretellona,
Graciosa, tan salada,
Que no la mira persona,
Que no quede enamorada :

Es muchacha que habrá
Treinta años que tiene muelas,
Y segun holgada está,
A' la voluntad me da
Que escusadas son espuelas.
Júroos, hermano mio,
Que os viene Dios á ver ;
Que aunque el padre fue judío
Y su padre y su natío,
Tiene muy bien de comer.

Sí, por Dios que no os miento.
D. Du. Id os, Julian amigo,
No hableis cosa de viento,
Que el cansado pensamiento
Harto mal tiene consigo.
Jul. Constanza Roiz, amor mio,
Ah señora vida mia !
Con. Qué me quereis, señor mio ?
Jul. Que sin vuesa compañía
No tengo placer ni brio.

Estoyle diciendo yo
Que case con Grimanesa,
Pues que tanto bien halló,
Y para nos lo cavó,
Que le demos buena empresa.
Con. Si la moza no rehusa,
Buen casamiento sería ;
Mas es una garatusa,
Que de mil otros se escusa,
Que la piden cada dia.

D. Duardos.

Fortuna, duelte de mí,
Y hace cuenta conmigo,
No cobres fama por mí
De cruel, porque está aqui
El mi cruel enemigo.
Ahora vienes con esto,
Cuando yo la muerte pido.

Oh mi Dios señor Cupido,
Loado seas por esto,
Que á tal punto me has traido.

JULIÃO.

Qué decís ?

D. DU. Yo me entiendo.

JUL. Anda hombre por honraros,
Y ampararos y obrigaros,
Y aun vos estais gruñiendo ?
Por vida de esta mi amada,
Que es la moza (y qué tal
Moza !) machuela y doblada,
Pescozo corto, amasada,
Salada como la sal.

Y vos aun rehusais
De casar con Grimanesa ?
Oh qué moza allí dejais !

D. DU. Ruégoos mucho que os vais,
Iré proseguir mi empresa.

Aparta-se D. Duardos dos hortelões, e porque a Princesa Flerida, querendo-se apartar desta conversação, temendo-se do mal que lhe podia seguir, determinou de não vir á horta : sôbre este passo, neste terceiro solilo-quio D. Duardos diz :

D. DUARDOS.

Tres dias ha que no viene ;
Guisándome está la muerte
Mi señora.
Señora, quien te detiene ?
No sé como estoy sin verte
Sola una hora.
Pues de darme eres servida
Despiadosa batalla
Y triste guerra,
Y mi paz está perdida ;
Muerte ! llévame á buscalla
So la tierra.

Que cuando amor me prendió,
Dijo : Presto has de morir
Por justicia.
Luego me sentenció
Y aluéngame el vivir
Con malicia.

Dios de amor, no te contentas
Que te quiero dar la vida
Neste dia,
La misma que tú atormentas?
Sácame la dolorida
Alma mia.

Qué mas quieres, o huerta?
Deseo verte arrancada
Donde estó:
Quema tu cerca y tu puerta,
Pues estás tan olvidada
Como yo
Tu diesa porqué no viene
Ver que esto suyo se va
Al infierno,
Onde por tu amor pene?
Y la gloria será
Que es eterno

Apertando o amor a Princesa Flerida, e não podendo cumprir o degredo que em si mesma pos, manda primeiro Artada, e vendo a D. Duardos vir, diz entre si:

D. Duardos.

Aqui do viene Artada
Del mal lo menos es bueno.
Ya siquiera
Mi ánima atribulada
Dirá el mal de que peno
Y la manera;
Que no puede ser tan cruda;
La doncella es bien criada,
Per nivel
Que no sea mas sesuda,
Mas secreta y mas callada
Que cruel.

Artada.

Constanza Roiz qué es della?
D. Du. Señora, qué le quereis?
Art. Quiero rosas.
D. Du. Ya las cogeré sin ella:
De mí no las tomareis?
Art. Cuantas cosas
Quereisme hacer entender?
Quien sois, y lo que buscais
Por aqui?
D. Du. Y la que os manda eso saber

Porqué no le perguntais
Qué es de mí?

Y porqué se ausentó
De dar vista al triste ciego
Estrangero,
Que su alteza cegó?
Y ciego caí en tal fuego
En que muero.
No hay mas piedad ni ley
Que matarme en tierras strañas
Sin ventura?
O Flerida! *memento mei*,
Que se gastan mis entrañas
Con tristura.

ARTADA.

Como señora tan alta
Cabe en vueso corazon?

D. DU. Nel alma está
Toda sin ninguna falta,
Y en el alma la pasion
Que me da:
Porque el triste corazon
Está ocupado con fuego
Y con fe,
Con suspiros, con razon
Con amores, con ser ciego:
Y esto sé.

Pues do cabrá mi alegría?
Oh mis dolores profundos!
Ay de mí!
Qué haré, soledad mia?
O señora de mil mundos,
Que es de ti?

ART. Algo debeis descansar
En hablardes con Artada,
Su querida.

D. DU Porqué no viene á holgar
Ha tres dias?

ART. De enojada
Y arrepentida.

Llorando le oí decir
Que ha de mandar quemar
Luego la huerta,
Y no ha aqui de venir,

A' ver si puede olvidar
Esta puerta.
D. Du. No verná por vuesa fe ?
Art. No, hasta ser sabidora
Quien sois vois.
D. Du. Señora, eso para qué ?
Soy suyo, ella es mi señora
Y mi Dios.

Artada.

Ya Flerida es sabidor
Que sois grande caballero,
Y mas barrunta
Que sereis grande señor.
D. Du. Quien tiene amor verdadero
No pergunta
Ni por alto, ni por bajo,
Ni igual ni mediano.
Sepa pues
Que el amor que aqui me trajo,
Aunque yo fuese villano,
Él no lo es.

Artada.

Eso quereis vos que baste
Para tan alta Princesa
Y de tal ley ?
Antes que mas ruegos gaste,
Descubrid á aquella diesa
Si sois rey
D. Du. Qué merced me haria ella,
Si yo fuese su igual ?
Sin mas glosa,
Flaqueza se es perdella
Como diesa imperial
Milagrosa.

Para hacer merced se vela ?
Para piedad se atalaya
Tal señora ?
Para qué busca cautela
Con el tristé que desmaya
Cada hora ?
Y porqué, señora, me deshace
Y piensa ser yo el señor
Que decís vos,
Sino porque no me hace
De nada por su loor,
Pues es Dios ?

Que se me pone en olvido
Por nacer bajo vasallo
Y no señor,
Será correr al corrido,
Y al Moro muerto matallo,
Que es peor.
ART. El diablo os trujo acá,
Que esas palabras no son
De villano ;
No sé porque os queda allá,
Quien sois, nese corazon
Inhumano.

Voyme y no sé qué diga.
D. DU. Decid que no sé quien só,
Ni qué digo,
Ni qué haga ni qué siga.
Ni sé si soy hombre yo,
Ni estoy conmigo.
Decilde que no tengo nombre,
Que el suyo me lo ha quitado
Y consumido ;
Y decid que no soy hombre,
Y, si hombre, desventurado
Y destruido.

Soy quien anda y no se muda,
Soy quien calla y siempre grita
Sin sociego ;
Soy quien vive en muerte cruda,
Soy quien arde y no se quita
De su fuego,
Soy quien corre y está en cadena,
Soy quien vuela y no se aleja
Del amor,
Soy quien placer ha por pena,
Soy quien pena y no se aqueja
Del dolor.

Y decilde que, si yo soy rey,
Suspiros son mis reinados
Triunfales ;
Y si soy de baja ley,
Basta seren mis cuidados
Muy Reales.
ART. El diablo que lo lleve,
Al diablo que lo doy :

Tan dulce hombre,
El que á tanto se atreve,
Alto es, si en mi estoy,
El su nombre.

Tengo de contar arreo
A' Flerida su pasion del
Que encobria :
Y lo que dice lo creo ;
Ella no lo ha de crer
Todavía.

Chega onde Flerida está, e diz :

Señora con este termo
Que hizo en apartarse
De la huerta,
Julian de amor enfermo
Determinó declararse ;
Y vengo muerta.

Cuanto habló se redunda
Que por vós es hortelano,
Y no reposa.
FLE. Yo no sé en que se funda.
ART. Señora, no es villano,
Mas gran cosa
FLE. Oh triste ! dijéraos ora
Quien es, porque esto sabido,
Terná médio.
ART. No dice mas, mi señora,
Sino que es hombre perdido
Sin remedio.

Mas, señora, vaya allá
Sola vuesa Señoría,
Y espere
Si le declarará,
O' con que nueva osadía
Lá requiere.
FLE. Si yo hallo que de hecho
Me habla claros amores,
Yo me fundo
Que es ansí como sospecho
Ser príncipe de los mayores
Que hay en el mundo.

Entrando Flerida so polo pomar da horta, vai dizendo :

FLERIDA.

Cuan alegres y contentos
Estes árboles estan !
En esto veo
Que no son graves tormentos
Los que sufre Julian
Con deseo ;
Que en la cámara adó estó,
Veo llorrar las figuras
De los paños
Del dolor que siento yo.
Y aqui crecen las verduras
Con sus daños.

Y mis jardines tejidos
Con seda de oro tirado
Se amustiaron,
Porque mis tristes gemidos,
Teñidos de mi cuidado
Los tocaron
É yo veo aqui las flores
Y las aguas perenales,
Y lo al,
Tan agenas de dolores,
Como yo llena de males,
Por mi mal.

D DUARDOS

No sé que viene hablando
La mayor diesa del cielo
Entre sí :
Si mal me viene rogando,
Ya los males son consuelo
Para mí ;
Si ruega á Dios que me dé muerte,
Nadie tiene en mí poder,
Sino ella.
Y dichosa fue mi suerte,
Pues muerte no puede haber
Sino della.

FLERIDA.

Julian, vé tú ahora,
Y cógeme una manzana.
D. DU. Lo que yo digo ;
Discordia quereis, señora.

Oh mi guerrera Troyana,
Paz conmigo.
La manzana que quereis,
Aunque vos la merecistes,
Vida mia,
Es discordia que traeis,
Con que ya me despedistes
De alegría.

FLERIDA.

Qué hablas ? estás durmiendo ?
Sueñas en la Troya ahora ?

D. DU. Mas despierto
El sueño de vuestro olvido,
Con que estos dias, señora,
Me habeis muerto.

FLE. Si supiese bien de cierto
Que eso me dices velando,
Matarme hia.

D. DU. Yo no hago desconcierto
En andaros contemplando
Noche y dia.

Diesa mia, no pequé
En adoraros, señora,
La hermosura,
Como contra ley ni fe
Va aquel que os adora
Por ventura
Adonde estuvo escondida
Vuesa Altesa, pues que sabe
Mi pasion ?
Que piedad merecida
En tales señoras cabe
De razon.

FLERIDA.

Piedade tengo de ti,
Que tu mal para sanar
No ha hi cura.

D. DU. Porqué, señora ?

FLE. Porque oí
Que no se puede curar
La locura.

D. DU. Pues qué haré, perdido el seso,
Sin tener en tierra agena
Cura en mi ?
Pues pesad injusto peso,

Que por vos, reina serena,
Lo perdí.
Y perdí el alma mia,
Si de perder yo ventura
Sois servida,
Perdí de ser quien solia
Por la mayor hermosura
De esta vida.

FLE. Quien solias tú de ser ?

D. DU. De mozo guardé ganado
Y araba ;
Esto sé yo bien hacer :
Despues dejé el arado
Y trasquilaba.

Despues estuve á soldada,
Y acarreaba harina
De un molino.

FLE. Paréceme á mí, Artada,
Que este caso no camina
Buen camino.

D. DU. Yo lo veo, alma mia,
Que es camino de dolor
Y de pesar.

FLE. Adonde hallaste osadía ?

D. DU. En el templo del Amor
Sobre el altar.

FLERIDA.

Luego bien sospecho yo
Que no llega ahí villano.

D. DU. Oh mi Dios !
No querais saber quien só :
Sed vos Roma, yo Trajano
Para vos.
Sed para mí Constantino,
Aquel noble Emperador
Me sed, Señora,
E' yo la moza del molino,
La que él hizo por amor
Emperadora.

Oh milagrosa señora,
Oh milagrosa Princesa
Divinal,
No mateis quien os adora,
Que ninguna santa diesa

Hace mal.
FLE. Vámonos de aqui, Artada
De esta huerta sin consuelo
Para nos
De fuego seas quemada,
Y sea rayo del cielo,
Plega á Dios!

O hombre, no me dirás,
Pues que me quieres servir,
Quien tú eres?
Dímelo á mi, no mas,
Yo sola te lo quiero oir,
Si quisieres.
D. DU. Pláceme, con tal cautela,
Por hacer hechos discretos,
Que estemos
Sin sol, luna, ni candela,
Que descubran los secretos
Que hacemos.

Será á horas y en lugar
Que esten solas las estrellas
De presente,
Los árboles sin lunar,
Y Artada allí con ellas,
Sin mas gente.
Allí os descubriré
Quien soy, y sereis servida,
Pues quereis
No creer quien yo soy: por fe
Que por vos tomé esta vida
Que me veis.

Y si teneis desconsuelo,
Pensando que para enojaros
Esto quiero,
Juro á los Dioses del cielo
Que solamente en miraros
Tiemblo y muero.
ART. Señor, mudad el pellejo,
Id á vestir vuesos paños
Naturales.
Ella haberá su consejo,
Que estos pasos traen daños
Inmortales.

Vai-se D. Duardos, e vão Artada e Flerida fallando, e diz:

ARTADA.

Señora qué será aqui,
Si este hombre es caballero
Y no al?
Para qué es, triste de mí,
Dar por la vaca el vaquero
Principal?
De otra parte qué ha de hacer,
Salvo si es Príncipe él
De Normandía?

FLE. Y quien se habia de atrever
A' mí, si no fuese aquel
O' su valía?

ARTADA.

Paréceme mal, señora,
Quereros hablar ás escuras.

FLE. Y á mí

ART. Yo duermo luego en la hora
Que anochece, y sus dulzuras
Bien las vi.

FLE. Qué remedio, que yo me fino
Por saber quien es este hombre?
Soy perdida;
Ardo en fuego de contino,
Con ancias que no han nombre
Ni medida.

Camilote emquanto se estas cousas passão, sobre o reto de Maimonda contra Flerida, matou D. Robusto e outros cavalleiros; sabendo isto D. Duardos, armou-se e foi-se ao campo e matou Camilote, e Amandria entra dizendo:

AMANDRIA.

Camilote es muerto ya.

FLE. De verdad?

AMA. Sí, por cierto.

FLE. Quien lo mató?

AMA. Ninguno lo sabe allá;
Maimonda que lo vió muerto,
Luego ahuyó
Vay tras della el caballero.

FLE. No es él de nuesa corte?

AMA. Para Mayo;
Es un Príncipe estrangero;
Tan presto le dió la muerte
Como un rayo.

FLERIDA.

De qué estatura será ?
AMA. Del cuerpo de Julian,
Y ansí hermoso.
Algunos dicen allá
Que es el caballero del can,
El famoso.
FLE. Asentáos y holguemos;
Cantad algo, mis doncellas
Todas vos,
Que cedo al son de los remos
Fenecerán las querellas
De los dos.

Cántão e tangem, e acabando, diz

ARTADA.

Acuérdeseos, señora, que el sol es partido
Dentro horizonte, y es noche cerrada,
La luna ahora es toda menguada.
Y solas estrellas quedan, el partido.
Eis que parece la estrella Polas
Con la bucina sicarrogiando.
FLE. En eso estaba Artada pensando ?
Dejadnos vosotras resar aqui solas.

ARTADA.

Qué caso sería y buena fortuna
Matar Julian aquel fiero hombre !
FLE Que no es Julian, Artada, su nombre,
Y él lo mató sin duda ninguna :
Y este me afirmo ser mor caballero
De toda la Grecia y de todo el mundo ;
Y cada vez mas este caso es profundo,
Que ahora le quiero mas que de primero.

Vem D. Duardos vestido de Principe, com a grinalda de Maimonda, e diz :

D. DUARDOS.

Oh cuan poquito servicio
Es poner por vos la vida !
Cuan pequeño !
Que no es gran heneficio
Pagar la deuda devida
A' su dueño.
Por vos se debe morir
A' vos se debe el orar,
Alta Infanta,

Que sois diesa del vivir,
Y señora del matar,
Siendo santa.

A' vos, señora, son devidas
Flores de mas altas rosas
Y peligro,
Aunque estas fueran cogidas
En las sierras mas hermosas
De este siglo
Y aquel que las cogió
Se puso en harta ventura
Con serpientes :
Él por Maimonda murió,
E' yo por la hermosura
De las gentes.

FLERIDA.

Artada, qué le diré ?
ART. Que viene muy gentil hombre.
FLE. Oh quien supiese su nombre !
Oh Dios ! porqué no lo sé !
D. DU. Pero quiso vuesa Altesa
Que deba besar la mano
De mi seda
Y no de vuesa grandeza ;
Pues si yo me soy villano,
Ahí se queda.

Yo á vos amo, y no mas
Por Princesa y por ventura :
No, cuitado,
Que mucho queda detrás
De vuesa gran hermosura
Vueso estado
Por mí, por mí, y no por vos,
Y no por serdes tan alta
Fui captivo.
Dadme la vida, mi Dios ;
Que el hombre adó no hay falta,
Bueno es vivo.

FLERIDA.

Sea de que suerte sea,
Allegada es vuesa tema
Al engaño.
Quereis vencer mi pelea,
Y no quereis que me tema
De mi daño ?

Quereis que pierda el amor
A' mi padre y mi señora
Y al sociego,
Y á mi fama y á mi loor,
Y á mi bondad, que se desdora
En este fuego?

D. Duardos.

No; debeis considerar
Que el lugar y las estrellas
Y el modo,
Y el amor y el callar
Mis dolores, mis querellas,
Vencen todo.

Fle. En todo cuanto deseo
En todo os hallo duro
Hasta aqui:
Todo siento, todo veo,
Y todo se hace escuro
Para mí.

D. Duardos.

Si al menor rincon llegais
De mi ardiente corazon,
Encendereis
Candela con que veais
Que os pido galardon
Que me debeis

Fle. Que será de mí, Artada,
Pues que amar y resistir
Es mi pasion?

Art. Señora, estoy espantada,
Y contando quiero decir
La conclusion.

« Al Amor y á la Fortuna
« No hay defension ninguna. »

Flerida.

Aunque nunca se halló
Al Amor y á la Fortuna
Defension,
Debiera haber, triste yo!
Para mi siquiera alguna
De razon.
O Ventura diesa mia,
Refugio de los humanos
Soberano,

Tú sola tomo por guia,
Y entrégome á tus manos
Por mi mano.

PATRÃO.

Señores, es ya plena mar,
Y son horas naturales
De partir,
Por que puedan bien nadar
Las diez galeras reales
Y salir;
Y las otras medianas,
Y las fustas y galeras
Y las naves,
Estan y vienen lozanas,
Espalmadas y ligeras
Como aves.

Parta vuesa señoria,
Pues la noche hace escura
Y es hora

D DU. Qué decís, señora mia?

FLE. Ya me di á la Ventura
Mi señora:
Y pues sabe este pomar
Y la huerta mi dolor
Tan profundo,
Quiero que sepa la mar
Que el amor es el señor
De este mundo.

ARTADA.

Por memoria de tal trance
Y tan terrible partida
Venturosa,
Cantemos nuevo romance
Á la nueva despedida
Peligrosa.

Romance.

En el mes era de Abril,
De Mayo antes un dia,
Cuando lirios y rosas
Muestran mas su alegría,
En la noche mas serena
Que el cielo hacer podia,
Cuando la hermosa Infanta
Flerida ya se partia:
En la huerta de su padre

A' los árboles decia :
— Quedáos á Dios, mis flores,
Mi gloria que ser solia ;
Voyme á tierras estrangeras,
Pues Ventura allá me guia.
Si mi padre me buscare,
Que grande bien me queria,
Digan que Amor me lleva,
Que no fue la culpa mia :
Tal tema tomó conmigo,
Que me venció su porfía :
Triste no sé adó vó,
Ni nadie me lo decia.

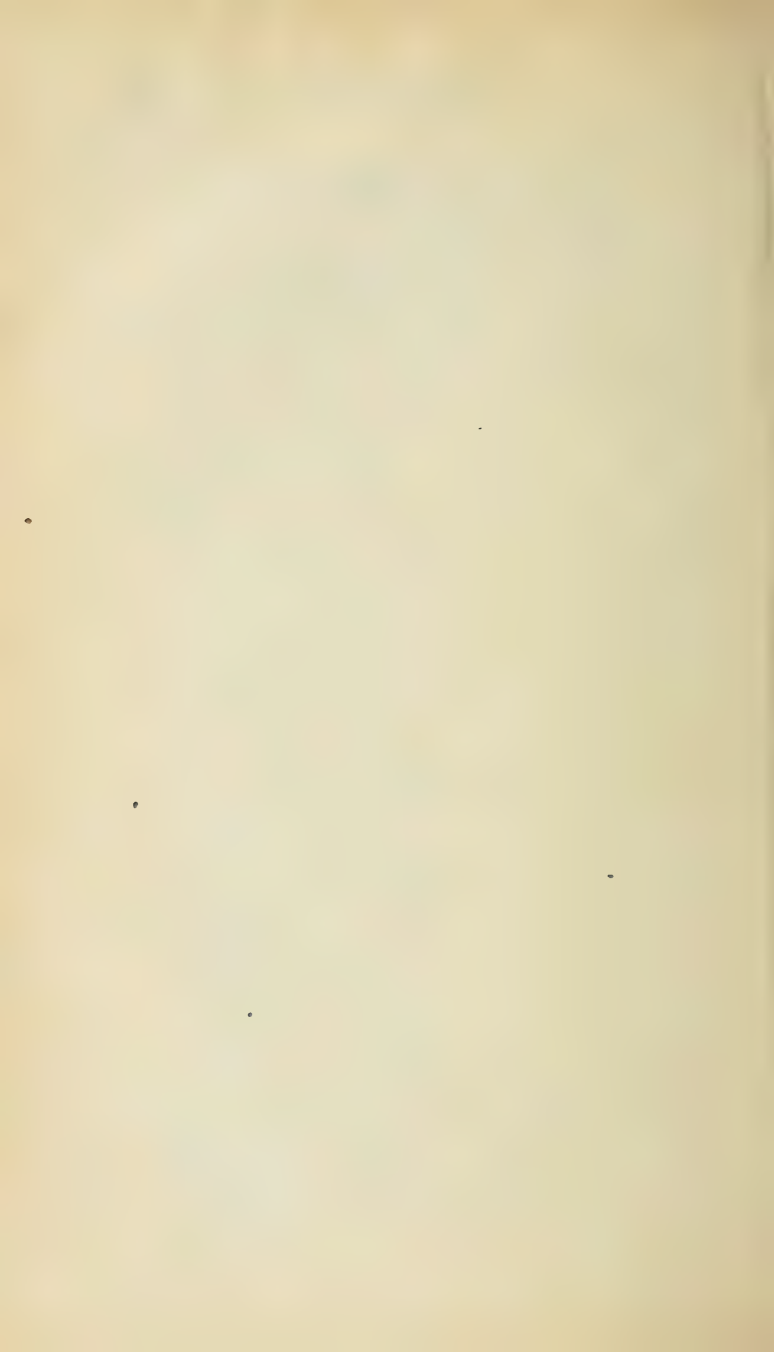
ART. Allí habla Don Duardos.

D. DU. No lloreis mí alegría,
Que en los reinos de Inglaterra
Mas claras aguas habia,
Y mas hermosos jardines,
Y vuesos, señora mia.
Terneis trecientas doncellas
De alta genealogia ;
De plata son los palacios
Para vuesa señoría,
De esmeraldas y jacintos
De oro fino de Turquía,
Con letreros esmaltados
Que cuentan la vida mia,
Cuentan los vivos dolores
Que me distes aquel dia
Cuando con Primalion
Fuertemente combatia :
Señora, vos me matastes,
Que yo á él no lo temia.

ART. Sus lágrimas consolaba
Flerida que esto oía ;
Fueronse á las galeras
Que Don Duardos tenia
Cincuenta eran por cuenta,
Todas van en compañia :
Al son de sus dulces remos
La Princesa se adormia
En brazos de Don Duardos,
Que bien le pertenecia.
Sepan cuantos son nacidos
Aquesta sentencia mia :
Que contra la muerte y amor
Nadie no tiene valia.

PATRÃO.

Lo mismo iremos cantando
Por esa mar adelante
Á las sirenas rogando,
Y Vuestra Alteza mandando,
Que en la mar siempre se cante.

Este romance se disse representado, e depois tornado a cantar por despedida.

Amadis de Gaula.

FIGURAS.

AMADIS.

GALAOR
FLORESTAN } seus irmãos.
GANDALIN

ElRei LISUARTE.

D. DORIN

ORIANA.

MABILIA.

CORISANDA.

DINAMARCA.

HUM CORREIO.

HUM ANNÃO

HUM HERMITÃO.

Esta tragicomedia representou-se ao muito excellente Principe e christianismo Rei D. João, o terceiro deste nome, em a sua cidade d'Evora, era de 1533.

AMADIS DE GAULA.

Determinado Amadis de ir buscar suas aventuras, desejando alcançar gloriosa fama, começa dizendo a seus irmãos, Galaor, Florestan e Gandalin:

AMADIS.

Vos sabreis, Don Galaor,
Y Don Florestan, hermanos,
Que el verdadero loor
Es aquel que sin temor
Se alcanza por las manos;
Y el general morir
Es covardía esperallo,
Y lindeza aventurallo;
Porque hallo
Que en la fama está el vivir.

Y pues vemos de que suerte
La honra tanto se ama,
Sigamos tan claro nuerte,
No estimando la muerte
Por ganar vida á la fama.

GAL. Amadis, de esa color
Es el paño en que me fundo,
Porque um pequeño honor
De fama y su resplandor
Es mejor
Que todo el oro del mundo.

Y mas ya está ordenado
El compas al carpintero,
Al labrador el arado,
Y al pastor el cayado,
Las armas al caballero,
Al fuerte ser venturoso,
Mucha honra al esforzado,

Y al guerrero mañoso
Ser dichoso,
Y al covarde desdichado.

FLORESTAN.

Habla bien y muy profundo.
Yo, hermano Amadís, digo
Que con ánimo facundo
Quiero ir á ver él mundo
Que guerreros tien consigo,
Digo de los caballeros;
Y no estoy mas esperando,
Porque los que son guerreros
Verdaderos
No descansan descansando.

Y aun nos obligan á esto
Que somos sin division
Hijos del Padre Perion
De Gaula, que es padre nuestro
De alta generacion;
Porque somos obligados
A' cometer cosas duras
Y casos desesperados;
Que de los altos estados
Se esperan altas venturas.

GANDALIN.

Yo tambien allá iré
Á seguir lo que decís;
No quedaré; y el porqué,
Por ver lo que hará Amadís,
Y saber lo que haré.
Quiero deprender la guerra,
Que como estais platicando,
El nuestro cuerpo se encierra
Sola tierra,
Y la fama anda volando.

AMADIS.

No me convida la gana
De la fama, aunque es harto,
Sino que siervo á Oriana,
Hermosura soberana,
En cuyo nombre me parto
En dos partes y no en una:
La del alma doy á ella,

La del cuerpo á la Fortuna,
Ya á la Luna,
Porque la hizo tan bella.

Si el peligro me convida
Que de las guerras rehuya,
Diré : Oh esclarecida,
Cuan segura está la vida
Que se defiende por tuya !
Voyme á la Gran Bretaña
Al muy soberbio Dardan,
Que ni Francia ni Alemaña,
Ni cabelleros de España,
Ningunos vida le han

Él me tiene amenazado,
Solo de locura vana ;
Mas el triste está engañado,
Que, acordarme de Oriana,
Tengo mi juego ganado.
Vayamos, mas no se espere,
Cada uno por su via.
GAL. Yo me voy á la Turquía.
FLO. Yo adonde Dios quisiere
Y fuere la dicha mia.

Vão-se estas figuras e vem a Côrte delRei Lisuarte, s. a Rainha Brisena, Oriana, Mabilia, Corisanda, Dinamarca, Hurganda e D. Dorin; e diz ElRei

LISUARTE.

Don Dorin, tengo enviado
Mis correos á saber
Daqui á cuanto ha de ser
La guerra que en mi reinado
Siete reis me han de hacer.
D. DO. Señor, nada se os pene.
LIS. El correo Arbindieta
No sé en que se detiene.
D. DO. Ya me parece que viene,
Que yo siento la corneta.

Entra o Correio tocando a corneta, e diz

LISUARTE.

En buenora seas llegado ;
Mas tardaste todavia
COR. Pues, Señor, yo no dormia ;

Barruntaron que era espia,
Y estuve medio ahorcado.
Lis. Dime si vienen ó cuando,
Sin temor ni intervalo,
Cuenta lo bueno y lo malo,
No me mientas lisongeando,
Que aunque es dulce es muy remalo.

La verdad sí todavía,
Aunque amargue y dé pesar;
Que mentir por agradar
De contino da lugar
Á cosas que yo no querria.
Cor. Siete Reis muy principales,
Cada uno de su tierra,
Con trompetas y atabales
Y estandartes reales,
Contra vos pregonan guerra.

Mas bravos que bravos toros,
Mas soberbios que leones,
Mas feroces que dragones,
Y traen solo de Moros
Ciento y treinta mil peones.
Ansí, señor, que yo dígoos
Que son muchos y guerreros,
Y habeis menester dineros,
Y bombardas, y amigos,
Y armas y caballeros.
— Pues que quereis la verdad.

Lisuarte.

Has oído en esas tierras
Nuevas del Doncel del mar?
Cor. Es cosa para espantar
Sus desafíos y guerras,
Si las supiese contar.
Lis. Cuéntalas sin mas tardar,
Mas mayores á lo menos.
Cor. Yo no queria enhadar
Lis. Oh cuan dulce es escuchar
Buenas nuevas de los buenos!

Correio.

Despues que mató á Dardan,
Muy mal trató Arcalaus,
Y Angriote d'Estravaus,

Que lo tenia el Soldan
En la ínsula llamada
La Firme, mató doscientos,
Quebró los encantamientos,
Con la furia de su espada,
Que fuerza los elementos.

Y mató los guardadores
Del arco fuerte encantado
De los firmes amadores,
Adonde fue laureado
Sobre todos los mayores.
Si vuestra Alteza tuviese
El Doncel del mar consigo,
Que todo el mundo veniese,
Y lidiando se hundiese,
No sentiriades peligro.

Levanta-se Oriana e Mabilia, e diz

ORIANA.

En cuanto se platicar
En cosas que no entiendo,
Qué tengo de estar haciendo ?
Voyme al tanque del pomar
Por ver cuantos peces tengo.

LIS. No holgais de oir nombrar
Aquel tan buen caballero,
Vuestro criado primero ?

ORI. Mas estimo ver nadar
Los peces de mi vivero.

Vai-se Oriana com Mabilia ao tanque, e apartando-se Mabilia com Oriana, diz

ORIANA.

Haced señas, os ruego,
Al correo que es discreto,
Que se venga al pomar luego,
Señas por modo encubierto;
Pero adonde arde el fuego
No sé como esté secreto.

Acena Mabilia ao Correio e diz El-Rei

LISUARTE.

Daqui á cuanto se decia
Que esos reis han de venir ?

COR. Tanta gente se hacia,
Que aun no se sabe el dia

Ni el mes que han de venir.
Lis. No está en la mucha gente
La victoria de razon,
Sino en la devocion,
Y resar continuamente
Las horas de la pasion.

Correio

Señor, no os atengais á eso;
Sabed que en fin de razones
Para el perro que es travieso
Bueno palo, valiente y grueso,
Y no cureis de oraciones.
Lis. Á todo se dará medio;
Que aunque es recio el intervalo,
No puede ser mal tan malo
Que no tenga algun remedio.

Diz Oriana ao Correio:

Oriana.

Viste el Doncel del mar?
Cor. Si, señora.
Ori. Qué hacia?
Cor. Hacía cuanto queria.
Ori. Dejemos lo pelear,
Cuéntame lo que decia.
Cor. Porque es del mundo solo uno,
Señora, hacía y callaba,
Porque aquel que mucho habla
No tiene hecho ninguno.

Cuando la lid comenzaba,
Muy encendido en amor,
No sé porque suspiraba,
Que no era de temor
El mal de que se quejaba:
Y acabada la victoria,
En lugar de dar loores
A' Dios que le dió tal gloria,
Decia: Amores, amores,
Memoria de mi memoria!

Y por cimera traia
Una O y el mundo en ella.
Oh cuan bien que parecia!
Y su letrero decia:
Todo es poco para ella.

Ori. Por quien tomó esa O ?
Será alguna cosa vana ?
Cor. La O creo que la tomó
Por el nombre de Oriana,
El mundo no lo entiendo yo.

Mabilia.

Pues sufre por vos dolor,
Qué hareis á sus dolores ?
Que os piden embajadores
De los Romanos Señor
Para el su Emperador ;
Y su sacra Magestad
Os ama cosa sin cuento,
Y es tan alta dignidad,
Que es justa conformidad
Á vuestro merecimiento.

Oriana.

El Doncel del mar, hermana,
Contino vivió conmigo,
Si amores trae consigo,
En su seso está Oriana,
Que yo quiérole como amigo
Y no mas. Mas cierto es
Que muchas veces me hallo
Tocada de no sé que es,
Pero es dolor que callo.

Cuando ahora se partió
Á buscar sus aventuras,
Quedé como quien quedó
En un desierto á escuras,
Adó nunca amaneció.
Esto no será de amor,
Sino de buena amistad.
Mab. Amistad que da dolor
Es amor tan de verdad,
Que no puede ser mayor.

Amadís ama y es amado.
Ori. Ay, por Dios que no lo sienta.
Mab. Si el querer es concertado.
Como puede ser negado
Que el concierto no consienta ?
Ori. Mabilia, tales conciertos
Dios no los quiera por cierto,

Pues saben vivos y muertos
Que entre concierto y concierto
Nacen muchos desconciertos.

Empero mucho querria
Que lo envies á llamar,
Y no de la parte mia,
Que no tome fantasía
Que muero por le hablar.
MAB. Correo, cumple que vais
Por las puestas muy ligero,
Y dad áquel caballero
Esta carta que llevais,
Y sed nos buen mensagero.

Y luego sé que vendrá
De noche secretamente,
Y hallarnos ha en frente
En la feniestra que está
Nel pomar cabe la fuente. (Sahe o Correio)
ORI. La ínsula firme adó está
Es muy lejos de aqui ?
MAB. Trecientas leguas habrá.
ORI. Que son tres mil para mí

Diz D. Dorin a ElRei Lisuarte.

D. DORIN.
Señor, ya bien poderán
Cenar Vuestras Magestades.
LIS. No sé las cuantas seran.
D. DO. Nunca ciertas horas dan
Relojes de las ciudades.
Y es perdido en su poder
Las ruedas y la campana,
Pero á mi parecer
Buen relox es del comer
Cuando lo templa la gana.

Levanta-se ElRei Lisuarte e toda a sua Côrte, e vão-se com musica; e vem Amadis e entrando no pomar, onde a carta de Mabilia lhe disse que viesse, diz:

AMADIS.
Si Orfeo por Proserpína
Tan dulce gloria sentió
Cuando nel infierno entró,
En esta huerta divina

Cuanto mas sentiré yo?
Mas él fue á buscar la vida,
Yo la muerte sin placer;
Él cantando en la venida,
Yo llorando la partida,
Porque sé cual ha de ser.

Que Oriana por mi ventura
Ordenó en su consistorio
Que fuese su hermosura
Casa de mi purgatorio,
Paraiso de mi tristura,
Do paso la vida estrecha,
Donde doy gritos al cielo,
Donde nadie me aprovecha,
Donde me crece sospecha,
Y nunca falta recelo.

No sé que horas seran;
La carta dice á la una.
Si uo lo estorva fortuna,
Mabilia y ella vendran
Antes que salga la luna.
Si me dejere bravezas,
Esquivanzas, desfavores
Son uns ciertas certezas;
Porque el principio de amores
Es comienzo de tristeza.

Vem Mabilia fallar a Amadis.

MABILIA.

Señor, antes del hablar
Le pido dos mil perdones
Porque os envié á llamar
Sin dejarme de acordar
De vuesas ocupaciones.

AMA. No hay perdon que pedir,
Que la carta que fue allá,
Por vos misma la escribir,
En dicha hubieron venir
Los montes de Armenia acá.

Y el papel que allá tenia
Me acordó la hermosura
Que á menudo ver solia,
Y la tinta la tristura
Que tiene el alma mia.

Mab. Yo, señor, no sé latin.
Ama. Ni yo oso hablar romance.
Ni mi mal fio de mí,
Sino que me quedo ansí,
Y mis esperanzas vanse.

Mis males no sé decillos,
Mis bienes veo difuntos,
Son mis tormentos sofrillos
Como cuando diez martillos
Una fragoa fieren juntos.
En un solo pensamiento
Tengo yo dos mil heridas ;
Mi corazon no lo siento ;
Cada vez que me lamiento
Yo solo lloro dos vidas.

Mabilia.

Si eso son quejas de amor,
Como me han parecido,
Nunca fue tal amador
Ni vencedor tan vencido,
Si es verdad vuestro clamor.
Ama. Esas dudas son peores,
Eso no creer es peor
Oh mis angustias mayores !
Que entre dolor y dolor
Me nacen outros dolores.

Pues mi vida está en perdella,
Por demás son mis gemidos,
Por demás es mi querella ;
Que la salud de los perdidos
Es no esperar por ella
Oh Mabilia ! ardo en fuego,
Y si no creeis mi penar,
Como triste hereje ciego
De todo placer reniego,
Y por dios tomo el pesar.

Oh quien me dará razon,
Pues fuego de amor atizo
Como me crece afeccion ;
Si do vive mi servicio
Allí muere el galardon !
Mab. Responda quien os entendiere,
Que eso no sé que será ;

Empero no desespere.
AMA. El que no tiene que espere
De qué desesperará?

Que es tan alto el merecer
Del lugar donde me dí,
Que visto lo que ha de ser,
No pienso en mi padecer,
Sino en que será de mí
Mi dolencia es ya tamaña,
Que el deseo no desea;
Y aunque esperanza me daña,
La vida es la que me engaña:
Que fenecida se vea!

MABILIA.

Decidme quien ella es,
Diros he lo que será.
AMA. Señora, no perguntés,
Porque en mi vida verés
La muerte y quien me la da.
MAB. Pues á modo de hablar,
Aunque esa fuese Oriana,
Que es soberana sin par,
Á lo que ventura gana
Os debeis de aventurar.

AMADIS.

No sé el desventurado
De que sirve aventurarse,
Ni á sí mismo amar-se
El que vive desamado;
Y no puede remediarse
Mis males, dulce señora,
Que en mi ánima estan:
Ternia por bien profundo,
Si pensase estar un hora
Donde mis suspiros van
Cada momento del mundo.

Vem Oriana e diz:

ORIANA.

Mabilia, con quien hablais?
MAB. Con el Doncel de la mar;
Yo lo envié á llamar,
Y vino porque sepais
Que anda á vuestro mandar.

ORI. Y ahora qué le pedís ?
MAB. No sino que le pidais.
ORI. No entiendo que decís.
MAB. Señora, vos no sentís
Las batallas que esperais ?
No oistes el correo ?

ORIANA.

Ya, ya no se me acordaba.
MAB. Pues en peligro vos veo.
ORI. El diablo no es tan feo
Como Apeles lo pintaba.
MAB. Seiscientos mil de caballo,
Y trecientos mil peones,
Siete reis como leones,
Catad, señora, que hallo
Que son menester varones.

Y porque el Doncel del mar
Nunca Dios crio tal hombre...
AMA. Señora, ya mudé el nombre;
Llámome mar en amar,
Y Amadís por sobrenombre.
ORI. Dende cuando se mudó
Vueso nombre que solia ?
AMA. Quando vi que así crecia
El amor que comenzó
En la muy tierna edad mia.

MABILIA.

Pues amor tal pena os da,
Apartad os dél y della.
AMA. Oh señora, quien podrá,
Que amor que nel alma está
No sale sin salir ella ?
MAB. Ora pues, ámaos á vos
Por flor de los esforzados,
Pues que tal os hizo Dios,
Que no hay de vos dos,
Ni lo vieron los passados.

AMADIS.

Mayor triunfo en porfía
Se debe y muy mas facundo
A' la que tiene osadía
Para vencer cadaldía
Las hermosuras del mundo.

ORI. Quien es ella ? ansí goceis,
Pídoos que me lo digais.
AMA. Señora, es la que mirais
Cuando al espejo os veis
Tal, que á todos despreciais.

Ella está adonde estais ;
Yo en esta noche escura,
Anó estó está tristura
Muy leda, porque la dais
Al triste que no tien cura.
El sentimiento de mí
Entre tormento y tormento,
Para siempre lo perdí,
Aunque bien sé que lo dí
Á vueso merecimiento.

Y pues con lloros me atizo
El mal que mi mal me hace,
Socorredme si os place,
Porque esperanza me hizo,
Y ella misma me deshace.
ORI. Eso pasa de hardideza ;
Amadís, mas cortesía
AMA. No me culpe Vuesa Alteza,
Porque en su gentileza
Está la desculpa mia.

Y está mi libertad,
Y está el fuego en que estó :
Esperanza me mató,
Porque vuesa piedad
Murió primero que yo.
ORI. Vuesos leales sentidos
Eran limpios, muy suaves,
Y pues estos son perdidos,
Voy á cerrar mis oidos
Debajo de siete llaves.

AMADIS

Oh dulce amor verdadero !
No os vais de esa manera,
Porque el querer que os quiero
No es porque yo espero
Lo que de vos no se espera.
ORI. Mabilia, muy bien sería
Que nos vamos de aqui luego.

MAB. Váyase su señoría,
Y repose en su sociego,
Sin pesar ni fantasía.

AMADIS.

Pues ansì os vais de nos
Tan cruel y tan sañosa,
Pídoos, señora, por Dios,
Que rogueis por mí á vos,
Cuando os viéredes piadosa.
ORI. Ansí que todo empeora.
MAB. No os congojeis, señora.
AMA. No tengo razon señora,
Porque quien su mal adora
Devoto es de su dolor. (Vai-se Oriana)

Conviene que se contente
Mi vida con su pesar,
Pues mi señora consiente
Que se acabe de matar
Lo que amor dejó doliente.
Pensando ganar me viene
La pérdida conocida,
Porque yo juego la vida
Que tengo con quien me tiene
La ganancia consumida.

MABILIA.

Yo os diré lo que supiere,
Con tal que guardeis en vos
Esto que ahora os dijere
Señor, Oriana os quiere,
Que ansí me quisiese Dios;
Y aun que el amor la fatiga,
Su prudencia, su bondad,
Su fama, su honestidad
No consiente que os lo diga,
Mas yo sé su voluntad.

Ella os envió á llamar
Por hablaros y oiros;
Y ahora fuese á llorar
Porque os no osa mostrar
Sus amores y suspiros.
AMA. Pues porqué su disfavor
Da conmigo en el abismo?
MAB. Porque es muy cuerda, señor.

AMA. Harto poco es el amor
Que puede consigo mismo.

MABILIA.

Oh señor, dejad el dudar,
Creed lo que os digo yo,
Que no es poco su amar;
Que amor de alto lugar
Nunca pequeño se vió.
Y como digo, aunque pene,
Disimula sus enojos,
Como á su estado conviene;
Pero dende niña os tiene
En las niñas de sus ojos.

Ansi goceis vuesa fama,
Señor, que os acordeis
Della y otra no ameis,
Pues ella tanto os ama:
Catad que la perdereis.
AMA. Voyme con esta pasion.
Encomiéndoos mis dolores,
Y cuanto á esa razon,
No puede en mi corazon
Estar diversos amores (vai-se)

Torna Oriana e diz:

ORIANA.

Luego Amadís se fue?
MAB. Señora, partido es ya.
ORI. Sabeis cuando volverá?
MAB. No lo siento ni lo sé,
Pero muy sentido va.
Vuesa Alteza bien comprende
Esta culpa en que ella jace,
Y bien sé que se arrepiende.
ORI. Creend que donde amor entiende
Ninguno sabe que hace.

Pero si yo lo ofendí,
Contra mí misma pequé;
Si lo reprendi, no erré,
Si me fui, bien lo senti
Y con lágrimas pagué
Mas él habló amores tales
Y palabras tan odiosas,
Que pasaban de curiosas,

Y los oidos reales
No han de oir todas cosas.

MABILIA.

Señora, yo le descubrí
Vueso amor y mi secreto,
Y lo mas que le pedí
Que su amor fuese secreto;
Y dijo que será ansí,
Sin querer outra ninguna
Sino á Vuesa Majestad,
Y porque sois sola una,
No hay viento ni fortuna
Que mude su voluntad.

Vem o Anão de Amadis, e diz.

ANÃO.

Todo el hombre gentil dispuesto
Como yo, Dios sea loado,
Ha de ser tan confiado,
Que amores ni nada desto
No lo tenga en un cornado:
Ni Princesa, ni Infanta,
Porque la gran perfeccion
Que está en mi disposicion,
Que sea una dama santa,
Me terná santa aficion.

Si alguien me perguntare
Á qué vengo, ó de que parte,
Cierto es vengo á buscar
La corte del Rey Lisuarte,
Adonde espero medrar.
Porque andando con mi señor
Amadis por esas tierras,
Tan poco con Galaor,
Cada vez medro peor
Con sus peligrosas guerras.

Y acá espero servir
A' Mabilia de amores;
Porque yo, á Dios loores,
Bien pueden decir por mí,
Que nací para favores.

ORI. El Enano es aquel
Que Amadis llevó de aqui.

MAB. Aquel me parece á mí.
ORI. Cumple que sepamos dél
Como lo dejó ansí —

Amadis adó quedó?
ANÃ. Con la hermosa infanta niña
Que hizo reina ensobradisa,
De la qual se enamoró,
Y aun trae su devisa
Ella le dió un caballo
Y una espada; y el porqué,
Es porque le dió la fe
De su caballero y vasallo;
Y á la insula se fue.
Ella quedó muy llorosa,
Y á él suspirar le vi.
ORI. Como se llama ella? di.
ANÃ. Briolanja la hermosa,
Niña hecha de un rubi.
ORI. Anda, véte al aposiento,
Despues volverás acá
Oh triste mi pensamiento!
MAB. Todo aquello será viento,
Vuesa Alteza lo verá

ORIANA.

Tal consuelo es mal doblado.
Id os, dejadme adó esto,
Que sola yo y mi cuidado
Ternemos mi mal guardado,
Pues para mí se guardó:
Y sola conmigo ansí,
Pues mi suerte está perdida,
Contaré á mí de mí
Cuantas muertes descubrí
Pensando hallar la vida. (vai-se Mabilia.)

Oh como se saberia
Si esta nueva es verdadera?
Quizá no, porque él daria
La fe ansí por cortesía,
Y no será valedera. —
Será; que los hombres son
Namorados de ligero. —
Quizá no, que es caballero
Hijo del Rey Perion,
Y debe ser verdadero.

Mas temo que así será,
Porque no hay verdad segura :
Y lo que rige ventura,
De ventura firme está,
Porque ha hi desaventura.
Quizá no será verdad,
Porque el amor verdadero
El mas firme es el primero,
Y dende su mocedad
Siempre fue mi caballero.

De otra parte bien mirado,
Dice verdad el Enano,
Porque el corazon humano
Cuan improviso es mudado
Y cuan pocas veces sano !
Y quizá no ; porque la conversacion,
De luengo tiempo usitada,
No es tan desacordada
Que olvide sin razon
Toda la vida pasada.

Mas ay de mí,
Que creo que será ansí !
El Enano dice verdá,
Porque nunca ausencia vi
Que el amor turase allá.
Ejemplo es verdadero
Que ausencia aparta amor.
Oh traidor caballero !
Caballero traidor !
Quien supiera esto primero !

Y ansí le escriviré
Que hizo como villano,
Y nunca mas lo veré ;
Y sepultaré su fe
Dentro del mar oceano,
Y el amor que le tenia
Verdadero y muy sereno,
Y toda el aficion mia
Sepultaré neste dia
En el mar medioterreno.

Don Dorin, por gentileza,
Que vais á la Insula Firme,
Adó está aquel sin firmeza,
Y dalde esta carta crime

Sellada de mi crimeza.
No le hagais acatamiento,
Aunque es Infante, en que cabe;
Porque Príncipe mudable
Es torre sin firmamiento,
Que no puede ser loable.

Representa-se como D. Dorin deo a carta a Amadis, o qual a vem lendo e diz:

AMADIS.
La Princesa preciosa
Os dió esta carta, Dorin?
D. Do. Ella misma.
AMA. Para mí?
D. Do. Sí, señor, y tan sañosa,
Que nunca tal la sentí.
AMA. Oh Amadís destruido!
Desamado que haré,
Pues que sirviendo gané
Con que perdí lo servido,
Sin perder nunca la fe.

Y pues la muerte á quien sigo
Está muerta para mí,
Voy, señora, sin abrigo
Hacer vida no contigo,
Ni conmigo, ni sin ti.
El mundo quiero dejallo,
Pues me dejó su señora;
El vivir quiero mudallo,
Mis armas y mi caballo
Despido luego en la hora.

Tú mi espada guarnecida
De tan hermosas hazañas,
En fuego seas hundida,
Como arden mis entrañas
Consumiéndome la vida.
Y tú, puñal esmaltado,
Fuerte y favorecido
De aventuras peligrosas,
De rayo seas quebrado,
En mil pedazos partido,
Como ahora estan mis cosas.

Y tú mi elmo lustrante,
Con tu cimera hermosa,

Que por Oriana emprendí,
Plega á Dios que te quebrante
Alguna peña rabiosa
Que del cielo caya en ti.
Y tú arnés y piastron,
Nel mar Índico cayais
En lo mas hondo de alli,
Donde sin causa y razon
Tales fortunas hayais
Como acá dejais á mí.

Quijotes, manoplas, grevas,
Mis armas nunca vencidas,
Que os hajan siendas cuevas,
Y de vos vayan las nuevas
Que de mi tengo sabidas.
D. Do. Si yo, señor, tal supiera,
No veniera por mi via
Nueva tan triste y tan fiera :
Mas hice lo que no debiera
Por hacer lo que debia.

Entra hum Ermitão, e diz :

ERMITÃO.
Loado sea Jesu Cristo.
AMA. Para siempre, padre honrado.
ERM. Dios os dé el paraiso,
Que asegun que tengo visto,
Harto estais apasionado.
AMA. O padre, cuan abrigado
En la peña pobre y mansa
Estais horro y descansado
De tormenta que no cansa,
Y deste mundo cansado !

Y pues mi mal entendeis,
Pídoos que me aconsejais
En este yermo adó estais,
En el cual no ois ni veis,
Ni teneis ni descansais.
ERM. Y quereis ser ermitaño ?
AMA. Padre, en ese bien me fundo,
Porque el mundo en que me daño
Nunca fue para mí mundo,
Sino una mar de engaño.

ERMITÃO.

Señor, no os vais engañar,
Que la vida solitaria
Ha hi tanto que penar,
Tantos mundos de pesar,
Que os es poco necesaria.

AMA. Porqué ? qué razon me dais
Para eso que decís ?
Pues que nunca os namorais,
De qué pasion os quejais
En él yermo adó vivis ?

ERMITÃO.

Porque aqui la voluntad
Está presa, está captiva
De la pobre soledad
Adó vuesa mocedad
Es imposible que viva.
Ni nuestra vida ociosa
No tiene ociosos tiempos,
Mas contino es trabajosa,
Perseguida y muy penosa
De infinitos pensamientos.

Unos vienen, otros van,
Otros llegan, otros parten ;
Los tristes contino estan,
Los alegres no estaran
Un momento, aunque los maten.
Los enemigos del alma
Son contra la penitencia,
Mancillan la conciencia,
Y dan tormentos sin calma
Á la hermosa inocencia

No teneis á quien decillo,
Y si lo decis á vos,
Vos mismo ahuís de oillo :
Esto para vos sofrillo
No se puede hacer sin Dios.

AMA. Eso no me ha de penar,
Porque os doy, padre, la fe,
Que busco tiempo y lugar
En que bien pueda pensar
Neste mal que no pensé

Este mundo no lo quiero,
El pobre hábito queria ;

Será el vestido prostrero,
Pues que no vino primero
La prostrera muerte mia.

Erm. Ora, pues ansí quereis,
Quizá Dios será con vos.
De estos mis hábitos dos
Este, señor, vestireis
Con la bendicion de Dios.

Depois de vestido Amadis no hábito, olhando-se a si mesmo diz :

Amadis

Ya no me escrivirás, Oriana,
Que á Mabilia conquisto,
Mas dejo. por Jesu Cristo
A' ti mas linda Cristiana
Que las Cristianas han visto ;
Y dejo, pues me dejaste,
Mi padre y madre y hermanos,
Y el mundo en que me criaste,
Y mataste con tus manos,
Cuando tal carta enviaste.

D. Dorin.

Escrívale vuestra Mercé,
Y responda á su escritura.

Ama. Yo qué le responderé ?
Escrívale su poca fe,
Y mi mucha desventura,
Que ya veis que soy pasado
A' la vida de los muertos ;
Muertos no han de escrivir,
Ni el que es tan desterrado,
Tan desierto en los desiertos
No tiene mas que decir.

D Dorin.

Muy espantado me vó
De estas cosas como van,
Y ansí las contaré yo,
Y bien sé que amargarán
A' quien la carta escrivió.

Ama. Ado quedo encubrid vos,
Que decillo es cosa mala ;
No lo sepa sino Dios,
Pues ya soy Beltenebrós,
Y no Amadís de Gaula.

D. Dorin.

Muy ageno de placeres.
Yo me pasmo de mil suertes
Cuan fuertes son los poderes
Que Dios dió á las mugeres
Sobre los hombres mas fuertes.
O Amadís, que os hecistes
Esfuerzo de los esfuerzos,
Cuantas glorias merecistes!
Y el Amor á quien servistes
Os paga con los desiertos.

Que adó vuesos pies llegaban,
Si ciudades combatian,
Caballeros desmayaban,
Las fortalezas temblaban
Y los muros se abatian.
Y sola una muger hermosa
Os hizo encerrar á vos
Y vuesa fuerza espantosa
En una ermita tenebrosa,
Llamado Beltenebrós. (parte.)

Ermitão.

Padre nuevo, en las afrentas
De los penosos tormentos,
Resa porque no los sientas;
Que los muchos pensamientos
Piden infinitas cuentas.
Dellas pide Satanás,
Dellas los vanos sentidos;
Con las unas llorarás,
Y con las otras darás
Dos mil suspiros perdidos.

Las otras cuentas escuras
De las membranzas pasadas,
Que de pasar son muy duras,
Seran blandas y seguras
Con estas cuentas resadas.

Ama. Escusado fuera tomar
Estas cuentas que no cuento;
Que tantas tengo de dar,
Que me quedan por contar,
Porque sin cuenta las cuento.

Y las que dará Oriana
Á Dios, que sabe lo cierto
Seran cuentas sin concierto,
Porque yo no sé que gana
Quien su siervo deja muerto.

ERM. Este es otro atavío
Que pertenece al vivir;
Perdonad, hermano mio,
Porque habeis de ir á pedir
Por la calma y por el frio.

AMADIS.

Aunque mas pena me fuese,
Haré cuanto fuere en mí;
Pero yo nunca pedí
Cosa en que dicha tuviese,
Ni dicha nunca la vi.

ERM. Pues vé á pedir, amigo,
Que el vivir todo es fatiga.

AMA. Ireis vos, padre, conmigo,
Y me direis como diga.

ERM. Que me place de ir contigo.

Representa-se como D. Dorin chegou a Oriana com a resposta de Amadis.

ORIANA.

Vos distes mi carta allá
Al infiel caballero?

D. Do. Antes es mas verdadero
Que otro nunca será,
Mas creistes de ligero.
Y porque hay lenguas ruines,
A' los príncipes aviso
Que en todo miren los fines,
Que no escuchen los malsines
Para los creer de improviso.

ORIANA.

Eso porqué lo decís?

D. Do. Porque el Enano mentió,
Y vos, señora, dormís,
Y vueso siervo Amadís
Haced cuenta que murió.

MAB. Señora, yo no decia
Que no habia de ser nada,
Y hasta ser certificada

No tomase fantasía,
Para bien aconsejada ?

ORIANA.

No hay consejo en bien querer.

MAB. Para qué es tomar á pecho
Lo que no se debe creer ?

ORI. Todo mal que puede ser
No es mucho dallo por hecho.
No hay cosa tan celosa
Como el verdadero amor,
Que celo de ninguna cosa
Hace el mundo de dolor.

En sospechas se recrea,
Antojar es su benesse,
Siempre jamas devanea,
Lo que no es, cre que lo sea,
Y lo que es, que nunca fuese.

MAB. De que la carta leyó
Qué os digo en la verdad ?

D. DO. Lo que hizo perguntad ;
Que luego se desarmó,
Con plantos sin piedad.

Y dejó el mundo luego,
Y fuese hácer ermitaño,
Con lágrimas sin sociego
Diciendo : Oh mundo de engaño !
Ardido seas en fuego !
En hábito de burel
Pide por esos casales,
No parece mas aquel,
Que yo al ángel Gabriel
Tales fueron sus pesares.

No os poderé contar
Cuan tristes pasos tocó ;
Porque tocándolos yo,
Vos veríades llorar
Hombre que nunca lloró.
Si Amadís viérades vos
De lloros tan amarillo,
Llamado Beltenebrós,
Pedir por amor de Dios,
No pudiérades sufrillo.

ORIANA.

Agradézcoos, Dorin,
Esto que por mí hecistes,
Aunque las nuevas son tristes;
Pero por amor de mí
Que no digais adó fuistes.
Mabilia, mi corazon
Es fuera de su lugar,
Y estoy en condicion
De me llevar á la mar
Y echarme en un hondon.

MABILIA.

No llore, señora, y crea
Que esto terná algun medio,
Y es gran razon que vea
Que el mal, por fuerte que sea,
Llorallo no es remedio

Ori. Lloro su mal y mi mal,
Mas el suyo es que más siento;
E te mata el sufrimiento
Y da vida natural
A' la muerte que lamento.

Que la mia sola mia
Yo misma me la pasara;
Mas la suya me es tan cara,
Que eso seso, hermana mia,
Pluguiera á Dios que lo hallara.

Mab. Remedio, señora!

Ori Qué tal?

Mab. Muy bueno, señora mia.
Envíele su señoría
Una carta cordeal,
Namorada en demasía.

Y en persona vaya allá
Dinamarca, que es secreta,
Y doncella muy discreta,
Tal que sé que sanará
La llaga de esta saeta
Este consejo os dó
Que se haga luego en verde;
Luego, luego, digo yo,
Porque el tiempo nunca usó
De ayudar á quien lo pierde.

ORIANA

Vamos eso á concertar:
Mas asegun son mis penas,
Debia irme enterrar
Debajo de las arenas
Que estan nel hondon del mar.

Vão-se Oriana e Mabilia escrever a carta, e vem Amadis e o Ermitão de pedir, e diz o

ERMITÃO.

La limosna sea cerrada,
Porque hay dos mil ratones
En esta ermita cuitada.
AMA. Yo la porné tan guardada
Como guardo mis pasiones.
ERM. Y con esta escoba, hermano,
Barrereis esta posada. —
Porque alzais ansí la mano?
AMA. Perdonad, padre ermitano,
Que yo pensé que era espada.

Corisanda andando a buscar a D. Florestan em sua nao, aportou naquelle lugar com suas donzellas musicas, e diz ao Ermitão:

CORISANDA.

Padre, yo soy Corisanda,
(Si me ya nombrar oistes)
Trayo con dolores tristes
La mas enferma demanda
Que nel mundo nunca vistes.
Determine de salir
De la nao con tiempo fuerte,
Y queria aqui dormir,
Porque me veo morir
De muy enamorada muerte.

ERMITÃO

Pues de amor muerta venís,
Algun gran señor de salva
Debe ser por quien moris.
COR. Por Don Florestan de Gaula,
El hermano de Amadís.
Dadme aqui, padres, posada,
A' mí é á estas doncellas,
Que si no fuera por ellas,
Ya yo fuera sepultada,
Y no puedo vivir sin ellas.

Tal música Dios les dió,
Y mi tristeza es de suerte,
Que me libran de la muerte
Que mi vida me buscó,
Estando salva en la corte.
Que cuando mis pensamientos
Ahogan mi corazon.
Tocando sus instrumentos,
Y cantando una cancion,
Adormecen mis tormentos.

ERMITÃO.

Dos casitas y mas no
Hay en esta pobre ermita;
Una en que este padre habita,
La otra en que yo estó
Muy estrecha y muy chiquita.

AMA. Padre, dalde vos la mia,
Que yo nel yermo pasaré;
Repose su señoría,
Que su mal ya lo pasé,
Y aun lo paso cadaldía.

CORISANDA.

Padre, qué nombre teneis?

AMA. Llámome Beltenebros

COR. Pues ansí me salve Dios
Que Amadís os pareceis;
Pero no debeis ser vos.

AMA. No sé de tal hombre parte.

COR. Conoceis vos, padre, alguien
En la corte de Lisuarte?

AMA. Mabilia conocí bien,
Y Hurganda y otras de arte.

CORISANDA.

Los hijos del Rey Perion
De Gaula adonde estan?

AMA. A' la Gran Bretaña son,
Asegun las nuevas dan
De Galaor y Florestan.

COR. Y Amadís?

AMA. Debe ser muerto,
Partido de la vida humana;
Que yo soñaba esta mañana
Que moria en un desierto,
Y lo mataba Oriana.

CORISANDA.

Oh Florestan, donde estás !
Oh Corisanda adó estó !
Oh nao que conmigo vas,
Adonde te salvarás,
Pues la fortuna só yo !
Oh mis doncellas, pues veis
Tan muerto mi corazon,
Socorred como soleis,
Que en vuesas manos teneis
Toda mi resurreccion.

Cántão as Donzellas de Corisanda, e acabada a musica, apparece Dinamarca, que traz hũa carta de Oriana para Amadis, e Amadis, vendo-a, diz ao Ermitão :

AMADIS

Padre, no puedo pensar
Dinamarca, que acá viene,
Que negocios aqui tiene,
Que ha pasado la mar,
Y punto no se detiene.

DIN. Señor, yo vengo cansada,
Y cansando descansé.
Pues trabajando cobré
El descanso que buscaba,
Que es hallar vuesa Mercé.

Véngome á confesar
A' vos con firme denuedo,
Que me podeis remediar
Las culpas con que no puedo,
Ni se pueden desculpar.

Apartados Amadis e Dinamarca, ella lhe diz :

DINAMARCA.

Qué se hicieron vuesos primores ?
Siendo sabio perenal
Y tan diestro en los amores,
Como discreto en lo al,
Y hacer tan flacos labores !

Oh qué mudar tan errado !
Que aunque ella mostró furor,
Bien sabeis, como avisado,
Que el enojo enamorado
Es crecimiento de amor.
Y pues que tanto sentia

Lo que el Enano contó,
Grande muestra os hacía
Que tanto mas os queria
Cuanto mas bravo escrivió.

Si sin razon ya sabeis
Que se habia de saber,
La mentira no tiene pies;
Porque aquello que no es,
Muy presto vuelve á no ser.
Ansí que vos desculpado
Con la verdad bien sabida,
No pusiérades la vida
En tan pobre despoblado,
Y Oriana fuera servida.

Y porque me crea, señor,
Por verdad cuanto le digo,
Trayo esta carta conmigo
Con este sello de amor,
Que Oriana tien consigo.

Lê Amadis a carta, e lida, diz:

AMADIS.

Todo lo quiero dejar,
Pues lo manda mi señora.
Vos, padre, debeis holgar
Por no os importunar
Con suspiros cada hora.
Vos señora Corisanda,
Conmigo quiero que vais
Mas leda de lo que estais,
Que yo porné vuesa demanda
Como la vos deseais.

Farça das Ciganas.

FIGURAS.

MARTINA CASSANDRA LUCRECIA GIRALDA	Ciganas.
LIBERTO CLAUDIO CARMELIO AURICIO	Ciganos.

A seguinte farça foi representada ao muito alto e poderoso Rei D. João, o terceiro deste nome, em a sua cidade d'Evora, era do Redemptor 1521.

FARÇA DAS CIGANAS.

Entrão quatro ciganas, Martina, Cassandra, Lucrecia, Giralde, e diz:

MARTINA.

Mantenga, fidalguz señurez hermuzuz.
CAS. Dadnuz limuzna pur la amur de Diuz;
Cristianuz sumuz, veiz aqui la cruz.
LUC. La Vírgen Maria uz haga dichuzuz,
Dadnuz limuzna, señuruz pudruzuz,
Tantico de pan, haré la mezura.
MAR. O' preciuza rozua señura,
El cielo vuz cumpla deseuz vuestruz.
CAS. Dadme una camiza azucal colado
Nieve de cira, firmal preciuzo.
LUC. Dadme una saya, señur graciuzo,
Lirio de Grecia, mi cielo estrellado.
GIR. Señura, señura, dadme un tocado,
Antucha del cielo, sin cera y pavilo.
O ruza nacida en ribera del Nilo,
La Vírgen traya buen siño y buen hado.
LUC. Andad acá, hermanaz, y vamuz
A estas señuraz de gran hermuzura;
Diremuz el siño, la buena ventura,
Daran sus mercedes para que comamuz.
CAS. Llamemuz á Claudio antes que nuz vamuz,
Carmelio, Auricio y haremuz fiesta,
Como hecimuz ayer por la siesta:
Vé á llamarluz y nuz esperamuz.

Vem os quatro ciganos, Liberto, Claudio, Carmelio, Auricio.

CLAUDIO.

Cual de voz otroz, señurez,
Trocará un rocin mio,
Rocin que hubo de un judío

Ahora en páscoa de florez,
Y tengo dos especialez
Caballoz buenoz que talez.
Aur. Señorez, yo trocaré un potro
Que tengo, por cualquier otro,
Si me volveiz mil realez
Car. Que dos burricos compré
Moriscoz prietos garridoz;
Ya loz hubiera vendidoz,
Mas antes loz trocaré.
Cla. Oh señurez caballeroz,
Mi rocin tuerto os alabo,
Porque es calzado nel rabo,
Zambro de loz piez trazeroz;
Tiene el pecho muy hidalgo,
Y cocea al cabalgar.
Aur. Señurez, quereiz trocar
Mi burra viega á un galgo?
Mar. No noz curemuz desaz faranduraz.
Cla. Puez que quereiz, Martina, que hagamoz?
Mar. Cantemos la fiesta antez que noz vamoz
A buscar luz siñuz á esas señuraz.

Cantiga.

« En la cocina estaba el asno
« Bailando,
« Y dijéronme, don asno,
« Que vos traen casamiento
« Y os daban en axuar
« Una manta y un paramiento
« Hilando. »

Cantando e bailando ao som desta cantiga se forão as Damas, e diz :

Martina

Mantenga señuraz y rozas y ricaz.
De Grecia sumuz hidalgaz por Duz.
Nuestra ventura que fue cuntra nuz,
Por tierraz estrañaz nuz tienen perdidaz.
Dadnos esmula, esmeraldaz polidaz,
Que Diuz vuz defienda del amor de engaño,
Que muztra una mueztra y vende otro paño,
Y pone en peligro laz almaz y vidaz.

Lucrecia

Señuraz, quereiz aprender á hechizo,
Que sepais hacer para muchaz cozaz?

Gir. Escuchad aquello, señuraz hermozaz,
Por la vida mia qu'ez vuestro servizo.
Luc. Si vuz, ruza mia, holgades con izo,
Hechizos sabreiz para que sepaiz
Los pensamientoz de cuantos miraiz,
Que dicen, que encubren, para vuestro avizo.

Martina.

Otro hechizo, que pozaiz mudar
La voluntad de hombre cualquiera,
Por firme que esté con fe verdadera,
Y vuz lo mudeiz á vuestro mandar.
Gir. Otro hechizo os puedo yo dar
Con que pudaiz, señuraz, saber
Cual es el marido que habeiz de tener,
Y el dia y la hora que habeiz de cazar.

Cassandra.

Mustra la mano, señura,
No hayas ningun recelo.
Bendígate Diuz del cielo,
Tú tienez buena ventura,
Muy buena ventura tienez,
Muchuz bienez, muchuz bienez,
Un hombre te quiere mucho,
Otroz te hablan de amurez;
Tú, señura, no te curez
De dar á muchuz escuto.
Mar. Dadnuz algo, preciuza
Cas. Dadnuz algo, preciuza,
Puez que te digo tu sino,
Alguna poquita cuza
Luc. Muztra la mano, rucina,
Lirio de hermozura,
Dirte he la buena ventura.
Mustra ca, señura mia,
Ora mustra aciña aciña.

Qué mano, qué siño, qué flurez!
Qué dama, qué ruza, qué perla!
Por mi vida que por verla
Olvide loz miz amurez.
Veamoz que dice el sino,
El recado que te vino
No lo creas, alma mia,
Que otra mas alegría
Te viene ya por camino.

Durmiendo tú fresca ruza,
Te viene el bien por la mar,
Luego tienez el mirar
De doncella muy dichuza.
Gir. Dioz te guarde hermozura,
Mustra la mano, señura;
Porné ciento contra treinta
Que de los piez á la cinta
Tienez la buena ventura.
Tú has de ser despozada
En Alcazar de Z l:
Con hombre bien principal
Te vernás bien empleada.

MARTINA.

Pintura de Policena
Dame acá. dulce serena,
Esa mano cristalina
Buena dicha, perla fina,
Tienez la ventura buena;
Tú has de ser alcaideza
Cierto tiempo en Montemor;
Tu marido y tu amor
Será bien celoza pieza.

CASSANDRA.

Nueva ruza, nueva estrella,
O brancaz manoz de Izeu,
Tú cazarás em Niseu
Y ternás hornoz de tella.
Alli haz de edificar
Un muy rico palomar,
Y doz pares de molinoz,
Porque todoz loz caminoz
A' la puente van á dar.

LUCRECIA.

Dioz te guarde, linda fior,
Bendito sea el señor
Que tal hermosura cria.
Mustra la mano, alma mia,
Por vida del servidor.
Fiosanda cazaraz
Aqueste año que vem
Em Santiago de Cacem,
Mucho rica, mucho bem.

Buena ventura hallaráz,
Buena dicha, buena estrena,
Buena suerte, mucho buena,
Muchas carretas, señura,
Y mucha buena ventura,
Placiendo á la Madalena
Que guarde tu hermozura.

GIRALDA.

Muestra la mano, mi vida,
Aguela en tierras desiertaz
Dos personaz traez muertaz,
Porque erez desgradecida.
Tú cazarás en Alvito,
Señura, marido rico,
Muchos hijos, muchos bienes,
Mucho luenga vida tienez,
Buen siño, bueno bendito.

MARTINA.

Mis ojos de azor mudado,
Muéstrame la mano, hermana:
O mi señora Sant'Anna,
Qué sino, qué suerte, qué hado!
Qué ventura tan dichuza,
Tú señura graciuza.
Ternaz tierras y ganados,
Cuatro hijos mucho honrados,
Mucho oro y mucha coza.

CASSANDRA.

O mi ave fénix linda,
Mi sibila, mi señura,
Dame aca la mano ahura.
Hermozura de Esmerinda
Tú tienez muchos cuidados,
Y algunos desviados
De tu provecho, alma mia.
Tienez alta fantasia,
Y los mundos son mudados.

Un travesero que tienez,
De dentro dél hallaráz
Un espejo en que veráz
Muy claro todos tus bienez.
LUC. Dad acá, garza real,
Gridonia natural,

Diré la buena ventura.
Viva tu gran hermozura,
Que esta mano ez divinal.

Unaz personaz te ayudan
A' una coza que quierez;
Estas son dambas mugerez,
Y otraz doz te desayudan.
Date un poquito á vagar,
Que aun está por comenzar
Lo bueno de tu ventura.
Confia en tu hermuzura,
Que ella te ha de descanzar.

GIRALDA.

Dad acá, Mayo florido,
Eza mano melibea.
Por bien, señura, te sea
Buen marido, buen marido.
Na Landera cazaráz,
Nunca te arrepentiráz,
Y iráz morar á Pombal,
Y dentro en tu naranjal
Un gran tesoro hallaráz.

El que ha de ser tu marido
Anda ahora trasquilado,
Mucho honrado. mucho honrado,
En muy buen siño nacido.
Naciste en buena ventura.
MAR. Huerta de la hermozura,
Cirne de la mar salada,
Dioz te tenga bien guardada
Y muy segura.

CASSANDRA.

Señuraz, con benedicion
Os quedad, puez no dais nada.
LUC. No vi gente tan honrada
Dar tan poco galardon

Tornárão se a ordenar em sua dança, e com ella se forão.

Obras Varias.

OBRAS VARIAS.

SERMÃO

feito á christianissima Rainha D. Leonor, e prégado em Abrantes ao muito nobre Rei D. Manuel, primeiro do nome, na noite do nascimento do Illustrissimo Iffante D. Luis. Era do Senhor de 1506. E porque alguns forão em contrario parecer que se não prégasse sermão d'homem leigo, começou primeiro dizendo, antes de entrar no sermão:

Antes de aqueste muy breve sermon,
Placiendo á la sacra sciencia divina,
Muy receloso de gente malina,
A' mis detractores demando perdon.
Los quales diran con justa razon:
Púsose el perro en bragas de acero:
Daran mil razones, diciendo que es yerro
Pasar los limites de mi jurdicion.

A' aquestos respondo, que me den licencia
Aquesta vez sola ser loco por hoy,
Y toda su vida licencia les doy
Que pueden ser necios con reverencia.
Y mas le suplico hayan paciencia,
Que esta locura no pasa de aqui;
Y yo ge la doy que aqui y allí
Lo sean por siempre, que es mas preminencia.

Yo que lo sea esta noche y no mas,
Y quiero que ellos las noches y dias.
Escuchad, señores, las palabras mias
Si este partido está en compas.
Per signum crucis, oh calla, no mas,
Per signum crucis, oh callad por Dios,
De inimicis nostris libera nos,
Deus noster, Retro Satanas.

Tema.

Non volo, volo et deficior.

Habentur verba ista originaliter in pariete istius aulae, quae scripsit aliquis stultus.

Como aquel triste que va caminando
Con grave congoja, ambriento, cansado,
Por esteril tierra y gran despoblado,
Los cortos atajos siempre anda buscando,
Ansí yo indino que voy predicando
Por este desierto de mi pensamiento,
Esteril de sciencia, de gracia ambriento,
No cumple ni quiero andar rodeando.

Pediendo la gracia por comparaciones
Áquella preciosa *ab eterno* criada,
Subida en el cielo por nuestra avogada,
Y procuradora de nuestros perdones;
Áquella Señora que alcanza los dones
Y gracias que habemos del Spiritu Santo,
Nos encomendemos cantando aquel canto
Que os encomiendan en otros sermones.

Ave Maria ab initio creata,
Gratia plena concepta e nacida,
Dominus tecum, por el escogida,
Benedicta tu, rosa preservata,
In mulieribus omnium beata,
Benedictus fructus del verbo divino
Ventris tui, Domina, de tanto bien dino,
Jesus, Maria, y sed tú nuestra avocata.

Muy serenísima Reina y señora,
Devoto auditorio, hermanos en Christo;
Aquestas palabras, si bien habeis visto,
De mi fundamiento que oistes ahora,
Hallareis escritas de carbon ahí fuera.
Escribiólas loco sin le faltar nada,
Segun que dicen, que pared cayada
Papel de locos, oireis cada bora.

Non volo, volo, et deficior.

En nuestro comun hablar por compas,
Sin nada quitar ni mas añadir,

Quieren aquestas palabras decir,
No quiero, quiero y es por demas.
Mediante la gracia del Spiritu Santo,
Tres partecitas haré del sermon,
Y todas tres partes en declaracion
De aqueste mi tema, del todo y del canto.

Na primera parte será declarar
Esto *no quiero*, que es lo que no quiero;
En la secunda que es lo que quiero,
Y muy brevecico, por no os enojar.
En la tercera habeis de notar
Cuales son las cosas que son por demas,
Autorisadas por Santo Tomas;
Y esto acabado ireis reposar.

Cuanto á la parte que dije primera,
Que dice *non volo, scilicet* no quiero,
Aqueste *no quiero* declaro primero,
Ansí procediendo de aquesta manera,
No quiero deciros. ni nadie lo quiera,
Como Dios es ansí uno y trino;
No quiero deciros su poder divino,
Que obra en sí y que obra fuera.

No quiero arguir que es lo que hacía
Antes que el cielo y la tierra criase,
O' porque no hizo tal que no pecase
Aquella primera celeste hierarquia.
No quiero dar cuenta adonde tenia
Dios este mundo antes de criado,
Ni daros razon como es engendrado
El hijo del Padre, por ninguna via.

No quiero mover question teologal,
Si otro respeto, salvo encarnar,
Le hizo la humana natura tomar,
O' porque no tomó natura angelical:
Ni tomar cuenta al Verbo eternal,
Si cuando encarnó se apartó del Padre,
O' si d'*ab initio* perservó su madre;
Ni quiero hablaros neste original.

No quiero deciros especulaciones
De Santo Agostin *de civitate et cetra*;
No quiero de Scoto alegar ni letra,
No quiero disputas en predicaciones.

No quiero deciros las opiniones
De los que hacian el mundo *ab eterno;*
Ni alegar texto antigo ó moderno.
Si el Papa si puede dar tantos perdones.

Ni el precipto que está condenado,
Nel saber divino si tiene alvedrío,
Y su alvedrío si tiene poderío
Para mudarse lo determinado.
No quiero estas dudas, porque es escusado
Subillas ninguno al predicatorio;
Ni disputar si el Romano Papado
Tiene poderío en el Purgatorio

No quiero arguir escusada question,
Si fue el Infierno antes del pecado;
No quiero arguir si el fruto vedado
Si era manzana ó pera ó melon
No quiero deciros naqueste sermon
Si fue el diluvio curso natural,
Segun los de Grecia; si fue divina
Ira sañosa con causa y razon.

No quiero tocar secretos guardados,
No quiero meterme en divinas honduras,
Ni quiero volar naquellas alturas
Do queman las alas dos desaseados.
No quiero ser uno de algunos letrados,
Que por demostrarse profundos varones,
Disputan consigo en las predicaciones
Y en las escuelas estanse callados

No quiero arguir en placer ni pena,
Los años de Arquiles, Patroculo *et cetra,*
Ni desquadriñar allen de la letra,
Si era mas luenga Ecuba ó Elena
Qué hace á la historia ser mala ó buena
Saber donde Ulises erró el camino?
Ni quiero ser cierto ni ser adivino,
Quien fue el primer juez en Vaena.

Ansí que concluyo el *no quiero,* que es
Mi voluntad naqueste sermon
Dejar los secretos de especulacion,
Decir las cosas que tienen mas pies.
Y porque, señores, no os enhadeis,
Esto es cuanto á la parte primera.

La otra segunda es de otra manera,
Que dice *quiero*. Veamos lo que es.

Quiero deciros con grande querella,
Quiero deciros de parte de Dios
Y de Santa Maria. que anda con vos,
Y conmigo el diablo á la zacapella.
Quiero deciros que moza y que vieja,
Y viejo y mozo, monja y fraile,
Todos andamos al son de su baile,
Vos é yo, y aquel y aquella.

Juro á las órdenes que recibi,
Y al sacramento que hoy celebré,
Que nunca en el mundo hubo tanta fe
Con el Infierno como hoy ha hi.
Sedme testigos que os lo digo ansí,
Que ya este mundo no puede turar;
No puede turar, quierse finar,
Segun las señales que en el conocí.

Nueve señales habeis de saber
Que tiene el enfermo que se quiere finar:
Lo primero es que pierde el gustar;
Y lo segundo el desconocer
Lo tercero es que se pierde el ver;
El cuarto apaña la ropa sin tiento,
El quinto tiene un desasosegamiento,
Que no se contenta de estar ni yacer.

Lo sexto no hace cura operacion;
Seteno que tiene los cabos muy frios;
Engruesa la lengua, dice desvarios,
Que es lo octavo señal con razon.
El nono y último, con fuerza y pasion
Aprieta los dientes con ansias mortales.
Quiero deciros que aquestos señales
Veo que el mundo está en conclusion.

Digo que la primera señal: pierde el gusto.

En cuatro manjares de grande sabor
Se mantiene el mundo de necesidad;
El uno es justicia, el otro verdad,
El otro es la fe, el otro el temor.
Y pues perdió el gusto de este su dulzor,
Y á tales manjares cobró tal fastio,

Yo os juro, señores, neste hábito mio,
Que nunca jamas sane el su dolor

Oh mundo! señal es de tu perdimiento
Perdieres el gusto de tantas dulzuras.
Oh evangelios, santas escrituras,
Como os hacen molinos de viento!
Acudid al mundo, que está en pasamiento,
No puede vivir, ya no gusta nada.
Otra señal muy mas apretada
Que ya no conoce; que es mas perdimiento.

Ya no conoce á su criador,
Ya no conoce para que es criado,
Ya no conoce que cosa es pecado,
Ya no conoce si tiene señor;
Ya no conoce á su redentor,
Ya no conoce sus santos consejos,
Ya nó conoce ni mozos ni viejos,
Ya no conoce que cosa es mejor.

Ya no conoce quien lo viene á ver,
Ya no conoce ni padre ni madre,
Ya no conoce compadre ni comadre,
Ya no conoce pesar ni placer.
Ya no conoce su desconocer,
Ya no conoce hermano ni hermana,
Yo no conoce parienta cercana,
Ya no conoce ni quiere conocer.

Tercera señal.

Otra señal tercera le siento;
Que pierde la vista. los ojos quebrados,
No ve los peligros de tantos pecados,
No ve el camino de tanto tormento,
No ve la ceguera de su pensamiento,
Ni ve los barrancos nesta triste estrada;
Ni ve adó va ni á que posada,
Ni siente lo cierto de su perdimiento.

No ve lo que toma ni lo que le dan;
No ve lo que deja. ni ve lo que lleva;
No ve quien lo alumbra, ni ve quien lo ciega;
Ni ve lo que pide ni que le daran:
No ve quien lo llama, ni á que afan;
No ve lo que topa, ni de que se guarda;

No ve lo que viene, ni ve lo que tarda ;
No ve lo que es piedra, ni lo que es pan.

Cuarta señal : apaña la ropa.

El cuarto señal apaña la ropa,
La ropa que halla, agena y la suya,
La suya, y agena, no pergunta cuya ;
Cuya señal es su vida poca,
Poca firmeza, ceguera muy loca,
Loca la vida y loca la muerte,
Muerte que apaña en paso tan fuerte,
Fuerte señal, que es fuego de estopa.

Apaña ya el mundo á pierna tendida,
Apaña ya ciego sin conocimiento,
Apaña sin gusto del mantenimiento,
Apaña sin gusto, quiere dar la vida,
Apaña de prisa, que está de partida ;
Apaña, no sabe ya lo que se toma.
Apaña la ropa la casa de Roma,
Apaña la manta de cualquier partida.

El quinto señal (oh no me duerma ninguno)
Es que el doliente no se contenta de estar sosegado,
No se contenta de estar bien echado,
Ni agradece ya mas bene alguno.
Impaciente y muy importuno —
No estoy bien aqui ... quiérome ir de aqui ...
Adonde alli ? oh qué señal de paso fortuno !
Poco vivirás ; oh, triste de ti !

Quiérome vestir ... quiérome levantar ...
Oh ! levantadme ... quiero ser Conde ...
Quiero señoría ... Conde ! y donde ?
Adó quieres ir, que no hay lugar ?
No puede aqui estar ni asosegar :
Cuitado, que has ? Oh, no te contentas ?
Naciste desnudo y en cama de riendas
No asosiegas ? — poco has de turar.

Estos traveseros quitaldos allá ..
No quiero esta rienta ; dadme un obispado...
No estoy bien contento, no estoy bien echado :
Esta cabecera mudalda acullá ...
Bullidme esta cama que muy dura está.
No puedo aqui estar ni asosegar ...

Quierome ir á Roma, quiero arcebispar :
Quiero ser Papa . Oh, el mundo se va !

Sexto señal : no obra en él medecina.

Ya no le aprovechan las curas divinas
Del hijo de Dios por él tan sagrado,
Y por su salud muerto y crucificado,
Y no obran ya en él sus doctrinas ;
Ya no le aprovechan callentes ni frias
Las yerbas y flores de la redencion,
Ya no le aprovecha que está en conclusion,
Sedme testigo que acaba sus dias.

Ya no le aprovechan aguas estiladas
Por los ojos claros de la gloriosa ;
Ya no le aprovecha la pasion penosa
De mártires y virgenes por él degolladas :
Oh qué señal de presto acabadas
Aquestas pisadas del mundo doliente !
Pues de sus males sanar no consiente,
Y está al cabo de sus tres jornadas.

Setimo señal : tiene los cabos frios.

Frias las manos para dar loores
Por males o bienes á Dios su señor ;
Frias, hieladas en por su amor
Dar de lo suyo á pobres pecadores ;
Frias muy frias en pagar sudores
A' cuantos cristianos por esclavos tuve ;
Frias sin sangre en pagar lo que debe
A' los cuitados de sus servidores.

Frios los pies para visitar
Los desamparados de los hospitales ;
Frios los cabos son ciertas señales
Que el triste del mundo se quiere acabar.
Frios, hielados para caminar
A' ver á su Dios, ni á romerías ;
Frios, mortales, que acaba sus dias :
El mundo, hermanos, se quiere finar.

Otro señal octavo lo ataja,
Que engruesa la lengua, la habla turbada ;
Engruesa la triste que está emponzoñada
De falsos testimonios por dame esa paja.

De noche y de dia parlar como graja
Lisonjas, mentiras de vidas agenas.
Oh mundo, tú mueres, pues ya que apenas
De las cosas buenas no hablas migaja.

Oh qué señal, pues que ya dispara
Con lengua dañosa la habla turbada.
El nono señal, fin de esta jornada,
Aprieta los dientes con rabiosa cara,
Medoña, espantable, terrienta, amara,
Con tanta soberbia y cada vez mas.
Oh triste de mundo, poco turarás;
Antes no te viera, que tal te hallara.

Cerrados los dientes.

Oh pese á tal, y Dios es testigo;
Oh reñiego de tal, y Dios es presente;
Oh mala señal cuando el doliente
Se muerde las manos lidiando consigo.
No sé que te diga ni sé que te digo;
A' segun las visages que haces sin tiento,
Ya te aparecen en tu finamiento
Aquellas visiones de nuestro enemigo.

Tú perdiste el gusto por le complacer,
Perdiste la vista por le contentar,
Apañas la ropa para se la dar,
Ganaste soberbia por no le perder.
Oh soberbio mundo, frailes y abades,
Soberbios beguinos, soberbios ermitaños,
Soberbios los meses, soberbios los años,
Soberbios palacios, soberbias herdades,
Soberbio te finas en cama de engaños.

Y pues los señales de tu acabamiento
Ya estan al cabo do ninguno apela,
No puede tardar aquella candela
Dal cielo espantable con ira y tormento.
Será tal la hora de tu pasamiento,
Que solo en vella las gentes se finen,
Dum veneris judicare seculum per ignem:
Esta es la candela de tu finamiento.

Esto abasta, señores, no mas
Cuanto á la parte segunda presente,
En la cual puede notar quien la siente,

Que el triste del mundo va de cara atrás.
Y porque sigamos la regla y compas
De nuestro sermon, segun su manera,
Síguese ahora la parte tercera,
Que dice en el tema : *es por demas.*

Es por demas la buena simiente
Sembrada en la tierra esteril y mala ;
Es por demas vestirse de gala
La vieja arrugada sin muela ni diente ;
Y por demas es
Al galgo ser lindo, si no tiene pies ;
Y es por demas dieta al goloso ;
Y es por demas buen peine al tiñoso,
Y todas las cosas que ahora oireis.

Es por demas pedir al judio
Que sea cristiano en su corazon ;
Es por demas buscar perfeccion
Adonde el amor de Dios está frio.
Tambien está llano
Que es por demas al que es mal cristiano
Doctrina de Cristo por fuerza ni ruego ;
Es por demas la candela al ciego,
Y consejo al loco y don al villano.

Es por demas predicar verdad,
Es por demas llamar por virtud,
Es por demas traeros salud,
Es por demas reprender maldad ;
Es por demas, por bien que pareza,
Es por demas loar la bondad ;
Es por demas quebrar la cabeza,
Es por demas, que tanto se os da.

Es por demas, y aqui concluyo,
Es por demas aqueste sermon ;
Empero á Dios demando perdon,
Que manda que diga y de miedo rehuyo.
Pliega á la Vírgen y al hijo suyo
Que nos dé muerte con nuestra victoria,
Y nos restituya nel cielo *ad quam* gloria
Nos perducat por el amor suyo.

Trovas a Felipe Guilhem.

O anno de 1519 veio a esta côrte de Portugal hum Felipe Guilhem, Castelhano, que se disse que fôra boticario nel Porto de Santa Maria; o qual era grande logico e muito eloquente de muito boa prática, que antre muitos sabedores o folgavão de ouvir: tinha alguma cousa de mathematico; disse a ElRei que lhe queria dar a arte de Leste a Oeste, que tinha achada. Pera demostra desta arte fez muitos instrumentos, antre os quaes foi hum astrolabio de tomar o sol a toda a hora: praticou a arte perante Francisco de Mello, que então era o melhor mathematico que havia no reino, e outros muitos que para isso se ajuntarão per mandado de S. A. Todos approvárão a arte por boa: fez-lhe ElRei por isso mercê de cem mil reis de tença, c'o habito e corretagem da casa da India, que valia muito. Neste tempo mandou S. A. chamar ao Algarve a hum Simão Fernandes, grande astrologo mathematico; tanto que o Castelhano fallou com elle, que vio que o entendia, e que lhe fazia de tudo falso, quis fugir pera Castella; descobrio-se a hum João Rodrigues, Portugues, que o mandou dizer a ElRei, que o mandou prender em Aldea Gallega, estando em hum cavallo de posta. Sendo preso, porque era grande trovador, lhe mandou Gil Vicente estas trovas.

Con sobra de pensamientos
Que continos penso yo,
No supe de los tormentos
Que la desdicha os dió,
Sino ahora á dos momentos,
Que supe vuestras pasiones,
Todas buscadas por vos:
Porque los santos barones
Concluen que las prisiones
Son por justicia de Dios.

A' muchos hizo espantar
Vuesa próspera fortuna,
Pues nunca vistes la mar
Ni arroyo ni laguna,
Supistes muy bien pescar.
Diciendo el pueblo travieso
Contra vós, sabio profundo,
Por emendarse el avieso
Justo fue que fuese preso
El mas suelto hombre del mundo.

Yo les dije con buen zelo,
Por el bien que en vos se encierra:
Este hombre subió al cielo,
Del cielo miró la tierra,
En la tierra vido el suelo,
Del suelo vió el abiso,
Del abiso vió el profundo,

Del profundo el paraiso,
Del paraiso vió el mundo,
Del mundo vió cuanto quiso.

Ansí que por esta via
Es de los sabios el cabo,
Que sin ver astrolomia
Él toma el sol por el rabo
En cualquiera hora del dia.
Respondieron al contrario,
Diciendo : No es verdad ;
Porque dende chica edad
No fue sino boticario.
Hasta ver esta ciudad.

Respondiles con gran ira :
No digais mal de mi amigo,
Que cuando trata en mentira,
La mentira es ser testigo,
Tan dulcemente la espira.
Alegué por parte vuestra
Lo que sé de vuestro engaño,
Porque mostrais de una muestra,
Despues vendeis falso paño,
Como luego se demuestra.

Esto me plugo escribir
Porque habeis de responder,
Y otra vez me habeis de oir,
Para acabar de decir
Lo que os queda por hacer.
De todo esto es de creer,
Que la bondad de esta tierra
Siempre fue y ha de ser,
Que á sí misma hace guerra,
De buena, por bien hacer

Si el trovado no está
Conforme á vuestra elocuencia,
Pues que dice la verdad,
Repórtome á la sentencia,
Lo al vaya como va.

CONTRIBUIÇÕIS

PARA O CONHECIMENTO DAS OBRAS

DE

GIL VICENTE

EM FÓRMA DE PREFÁCIO (1)

Ex.mo Sr. Julio de Castilho

Como pude eu merecer tam assinalado serviço, tam relevante favor, como o que V Ex.ª acaba de prestar-me com o seu nobilissimo procedimento? Só uma grande alma, generosa e fundamentalmente boa seria capaz de semelhante gesto. V. Ex.ª bem sabe a modestia da minha ed. de Gil Vicente. Não pensei noutra cousa senão em dotar as escolas com uma lição barata, simples e correcta da obra do nosso grande dramaturgo. Se tivesse á mão a ed.-príncipe decerto me guiaria por ela. Não tinha. Coimbra não possue exemplares nem da 1.ª, nem da 2.ª ed. Entre não fazer nada e fazer alguma cousa, embora não fôsse o que eu desejava, decidi-me pelo segundo caminho De mais anuncia-se de há muito, como V. Ex.ª sabe, uma ed. crítica da Sr.ª D. Carolina, que ha-de ser o que nos fazem esperar outras empresas idênticas da ilustre Sr.ª Assim, pois, viria a minha ed. reproduzir a de Hamburgo — sem *aparatos* críticos, sem erudições, correntia, para que os Mestres da Lit. escolhessem nos seus cursos o que entendessem de mais conveniente Ai! e as escabrosidades? É verdade Mas não as tem a nossa grande Epopea? E eu que já tive a ventura de ler no seu vivíssimo original o *Cantico dos Canticos?!* Assim,

---

(1) Sam do Sr. Visconde de Castilho as *Notas* que se seguem com os n.os I, II e III, que recebi como oferta espontânea de sua Ex.ª com a condição de, publicando-as, não denunciar o nome do seu autor. Esta carta enviada ao destinto homem de letras quando e logo que recebi o seu valiosissimo trabalho revela os meus sentimentos de gratidão e os propósitos de *denúncia* ao publico, que aqui faço impenitente e agradecido.

para nós, os que lemos com o pensamento alto das cousas, esses trechos são como os seus congéneres da escultura — fórmas de beleza e nada mais.

Eu contava dar no fim do 3.º vol. — único que falta, e que conterá as obras de Gil em espanhol, um índice minucioso, vocabulário, etc. Mas a colaboração de V. Ex.ª no meu modestissimo trabalho vai valorizá-lo singularmente. E então, V. Ex.ª ha-de consentir-mo, a origem dêsse trabalho ha-de proclamar-se, ha-de assinalar-se a nobreza de tam belo acto, para que fique bem gravada a memória e o exemplo, que ele traduz.

Quem já deve a V. Ex.ª tam fecundos serviços — e o inestimavel e a todos superior — a ed. da obra imortal de seu ilustre Pai, sobre a qual em tempos escrevi umas pobres linhas que provocaram um passageiro *alibi* a V. Ex.ª — ficar-lhe há devendo mais este e não pequeno. Eu não dou a V Ex.ª os agradecimentos da sua generosa dádiva. Posso ofender com essa banalidade a grandeza e superioridade déla. Assim limitar-me hei a assinar-me de V. Ex.ª gratissimo admirador e mt.º obr.ºº

Coimbra, 21-III-1913.

MENDES DOS REMEDIOS.

I

VERSOS LIRICOS

OU FRAGMENTOS DE CANÇÓES

DISPERSOS NAS

OBRAS DE GIL VICENTE

Menga Gil me quita el sueno,
que no duermo
(Auto pastoril castelhano)

Norabuena quedes. Menga,
á la fé que Dios mantenga.

Zagala santa bendita,
graciosa y morenita,
nuestro ganado visita,
que ningun mal no le venga.

Norabuena quedes, Menga,
á la fé que Dios mantenga.
(Auto pastoril castelhano)

Quando la Virgen bendita
lo parió,
todo el mundo lo sentió.

Los coros angelicales
todos cantan nueva gloria;

los tres Reies la victoria
de las almas humanales.

En las tierras principales
se sonó
cuando nuestro Dios nació.

(Auto dos Reis Magos)

Dicen que me case yo;
no quiero marido, no.

Mas quiero vivir segura
nesta sierra á mi soltura,
que no estar en ventura
si casaré bien ó no.

Madre, no seré casada
por no ver vida cansada,
ó quizá mal empleada
la gracia que Dios me dió;
no quiero marido, nó.

No será ni es nacido
tal para ser mi marido;
y pues que tengo sabido
que la flor yo me la só,
dicen que me case yo;
no quiero marido, no.

(Auto da Sibylla Cassandra)

¡Que sañosa está la niña!
¡ai, Dios! ¿quien le hablaria?

En la sierra anda la niña
su ganado á repastar;
hermosa como las flores
sañosa como la mar
está la niña.
¡Ai, Dios! ¿quien le hablaria?

(Auto da Sibylla Cassandra)

Ro, ro, ro;
nuestro Dios y Redentor,

no lloreis, que dais dolor
á la Virgen que os parió.
Ro, ro, ro.
Niño hijo de Dios Padre,
Padre de todalas cosas,
cesen las lagrimas vuesas,
no llorará vuestra Madre,
pues sin dolor os parió.
Ro, ró, ró,
no le deis vos pena, no.
Ora, niño, ró, ró, ró,
nuestro Dios y Redentor,
no lloreis, que dais dolor
á la Virgen que os parió,
Ro, ró, ró.

Muy graciosa es la doncella;
¡como es bella y hermosa!

Digas tu, el marinero,
que en las naves vivias,
si la nave, ó la vela, ó la estrella
es tan bella.

Digas tu, el caballero
que las armas vestias,
si el caballo, ó las armas, ó la guerra,
es tan bella.

Digas tu, el pastorcico,
que el ganadico guardas,
si el ganado, ó la valle, ó la sierva,
es tan bella.

(Auto da Sibylla Cassandra)

¡Á la guerra,
caballeros esforzados;
pues los Angeles sagrados
á socorro son en tierra!
¡Á la guerra!

Con armas resplandecientes
vienen del cielo volando,

Dios y hombre apelidando
en socorro de las gentes.

¡ Á la guerra,
caballeros esmerados,
pues los Angeles sagrados
á socorro son en tierra.
¡ Á la guerra !

No no no no no no no
no no no,
que no quiero estar en casa ;
no me pagan mi soldada ;
no no no, que no, que no.
No me pagan mi soldada,
no tengo sayo ni saya ;
no no no, que no, que no.

(Auto da Fé)

Mal haya quien los envuelve,
los mis amores ;
mal haya quien los envuelve.

Los mis amores primeros
en Sevilla quedan presos,
los mis amores ;
mal haya quien los envuelve.

En Sevilla quedan presos
por cordon de mis cabellos
los mis amores ;
mal haya quien los envuelve.

En Sevilla quedan ambos
los mis amores ;
mal haya quien los envuelve.

En Sevilla quedan ambos,
sobre ellos armaban bandos,
los mis amores ;
mal haya quien los envuelve.

(Auto dos quatro tempos)

En la huerta nace la rosa ;
quierome ir allá,
por mirar al ruiseñor
como cantará.

Por las riberas del rio
limones coge la virgo ;
quierome ir allá,
por mirar al ruiseñor
como cantará.

Limones coge la virgo
para dar al su amigo ;
quierome ir allá
para ver al ruiseñor
como cantará.

Para dar al su amigo
en un sombrero de sirgo ;
quierome ir allá,
por mirar al ruiseñor
como cantará (1).

(Auto dos quatro tempos)

Levavi oculos meos
en los montes onde espero
aquella aynda que quiero
con ahincados deseos.
Y la aynda que demando
repastando
en cima de aquesta sierra,
qui fecit cœlum y tierra,
de cuyo ganado ando
careando
Ecce non dormitabit,
ni jamas el ojo pega
aquel que guarda y navega ;
Israel, qui visitabit
Dominus custodit te.
A la fe
no temas cosa ninguna,
de noche que haga luna,

(1) O original diz *como cantaba*, o que é certamente erro de cópia ou de imprensa.

ni de dia el sol que dé
non uret te.
Domine, benedixisti
terram tuam, y el ganado,
y a Jacob descarriado
captivitatem advertisti.
Al pueblo lleno de males
desiguales
remisisti iniquitatem ;
que te adoren y te acaten
los concejos y jarales,
y animales.
Nuestra roña amara, triste,
de los pueblos apartaste ;
iram tuam mitigasti,
et furorem advertisti.
Por ventura te pregunto,
si barrunto,
? in aeternum irasceris ?
No creo, segun quien eres,
que hagas el pueblo junto
ser defunto.
Bendecid, todalas horas
del Señor, al Señor Dios ;
bendecid, Angeles, vós,
bendecid, cielos, mil sobras.
Benedicite, aquae omnes,
y dracones.
Benedicite, sol e luna
tespestates y fortuna ;
bendecid a Dios, barones,
con canciones.

(Auto dos quatro tempos)

Por mais que a dita me enjeite,
pastores, não me deis guerra ;
que todo o humano deleite,
como o meu pote de azeite,
ha-de dar comsigo em terra.

(Auto da Mofina Mendes)

¿ Quem é a desposada ?
A Virgem Sagrada.

¿ Quem é a que paría ?
A Virgem Maria.

Em Bethlem, cidade
muito pequenina,
vi hũa desposada
e Virgem parida.

¿ Quem é a desposada ?
A Virgem sagrada
¿ Quem é a que paría ?
A Virgem Maria.

Hũa pobre casa
toda reluzia ;
os Anjos cantavam ;
o Mundo dizia :

¿ Quem é a desposada ?
A Virgem sagrada.
? Quem é a que paría ?
A Virgem Maria.

(Auto da Mofina Mendes)

Sôbre mi armavam guerra ;
ver quero eu quem a mi leva.
Tres amigos que eu havia,
sôbre mi armam porfia ;
ver quero eu quem a mi leva.

(Auto da Feira)

Blanca estais colorada,
Virgem sagrada.

Em Belém, villa do amor,
da rosa nasceu a flor,
Virgem sagrada.

Da rosa nasceu a flor
pera nosso Salvador.
Virgem sagrada.

Nasceu a rosa do rosal,
Deus e homem natural.
Virgem sagrada.

(Auto da Feira)

Remando vão remadores
barca de grande alegria;
o patrão que a guiava,
Filho de Deus se dizia.
Anjos eram os remeiros,
que remavam á porfia;
estandarte de esperança
¡ oh ! ¡ quão bem que parecia !
o masto da fortaleza
como cristal reluzia;
a vella com fé cosida
todo o mundo esclarecia;
a ribeira mui serena,
que nenhum vento bolia.

(Auto da barca do Purgatorio)

Las hijas de Doña Sancha...

(Fragmento de algum rimance castelhano)

(Auto da barca da Glória)

Nunca fué pena mayor...

(Outro fragmento)

(Auto da barca da Glória)

Adorae, montanhas,
o Deus das alturas,
tambem as verduras.
Adorae, desertos
e serras floridas,
o Deus dos secretos,
o Senhor das vidas.
Ribeiras crescidas,
louvae nas alturas
Deus das criaturas.
Louvae, arvoredos
de fruto presado;
digam os penedos:
Deus seja louvado;
e louve meu gado
nestas verduras
o Deus das alturas.

(Auto da História de Deus)

Serra que tal gado tem,
não n-a subirá ninguem

(Estribilho de alguma canção popular perdida)

(Auto da Cananéa)

Serranas, não hajais guerra,
que eu sam a flor d'esta serra.

(Estribilho)

(Auto da Cananéa)

Senhor, Filho de David,
amerceia-te de mi.

(Estribilho)

(Auto da Cananéa)

Tiempo era, caballero,
que se me acorta el vestir.

(Fragmento)

(Comedia de Rubena)

Ru, ru, menina, ru, ru,
morram as velhas e fiques tu.

(Comedia de Rubena, Sc. II)

Halcon que se atreve
con caza guerrera,
peligros espera.

Halcon que se vuela
con caza á porfia,
cazar la queria,
y no la recela.

Mas quien no se vela
de garza guerrera,
peligros espera.

La caza de amor
es de altanaria;
trabajos de dia,
de noche dolor.

Halcon cazador
con garza tan fiera,
peligros espera.

(Comedia de Rubena, Sc. III)

Consuelo, véte con Dios,
pues ves la vida que sigo;
no pierdas tiempo conmigo.

Consuelo mal empleado,
no consueles mi tristura;
véte á quien tiene ventura,
y deja el desventurado.
No quiero ser consolado,
antes me pesa contigo;
no pierdas tiempo conmigo.

(Comedia de Rubena. Sc. III)

Bien quiere el viejo
¡ ay, madre mia !
bien quiere el viejo
á la niña.

(Comedia de Rubena. Sc. III)

Arrimarame á ti, rosa,
no me diste solombra.

(Comedia do Viuvo)

Estanse dos hermanas
doliendose de si;
hermosas son entrambas
lo mas que yo nunca vi.
¡ Hufá ! ¡ hufá !
á la fiesta, á la fiesta,
que las bodas son aqui.

Namorado se habia dellas
Don Rosuel Tenori;

nunca tan lindos amores
yo jamas contar oí
Hufá ! ¡ hufá !
á la fiesta, á la fiesta,
que las bodas son aqui.

(Comedia do Viuvo)

Soledad tengo de ti,
ó tierra donde nací

(Comedia da Divisa de Coimbra)
(D. Duardos)

Llevantate, panadera,
si te has de llevantar,
que un fraile dejo muerto,
no traigo vino ni pan
¡ Apihá ! ¡ apihá ! ¡ apihá !

(Floresta de Enganos)

O' mi pasion dolorosa,
aun que penes no te quejes,
ni te acabes, ni me dejes.

Dos mil suspiros envio,
y doblados pensamientos,
que me trayan mas tormentos
al triste corazon mio.

Pues amor, que es señorio,
te manda que no me dejes,
ni te acabes, ni me dejes.

(Floresta de Enganos)

Quien pone su aficion
do ningun remedio espera,
no se queje porque muera.

(Floresta de Enganos)

Aunque no espero gosar
galardon de mi servir,
no me entiendo arrepentir.

(Floresta de Enganos)

Si eres para librar
mi corazon de fadigas,
¡ ay, por Dios ! tu me lo digas.

(Floresta de Enganos)

El galgo y el gavilan
no se matan por la prea,
sino porque es su ralea.

(Floresta de Enganos)

Este es el calbi ora bi,
el calbi sol fa mejorado.

(Floresta de Enganos)

Al Amor y á la Fortuna
no hay defension ninguna.

(Floresta de Enganos)

Muy serena está la mar;
á los remos, remadores ;
esta es la nave de amores.

Al compas que las sirenas
cantarán nuevos cantares,
remaveis con tristes penas
vuesos remos de pesares;
terneis suspiros á pares,
y á pares los dolores.
Esta es la nave de amores.

Y remando atormentados
hallareis otras tormentas,
con mares desesperados
y desastradas afrentas ;
terneis las vidas contentas
con los dolores mayores.
Esta es la nave de amores.

De remar y trabajar
llevareis el cuerpo muerto;
y al cabo del navegar
se empieza á perder el puerto.
Aunque el mal sea tan cierto,

á los remos, remadores.
Esta es la nave de amores.

(Náu de amores)

Caravela de Coruche
vai por nabos a Pombeiro.
¡ Quem fosse o capitão d'ella !
¡ Huha ! ¡ huha ! ¡ huha ! ¡ huha !

Caravela de Lisboa
vai por porros a Castella ;
vento bueno nos ha-de levar.
¡ Quem fosse o capitão d'ella !

(Náu de amores)

¿ Donde estás, que no te veo ?
¿ que es de ti, esperanza mia ?

(Frágua de amor)

Nunca fue pena mayor,
ni tormento tan estraño,
que iguale con el dolor.

(Frágua de amor)

¿ Donde estás que no te veo ?
¿ que es de ti, esperanza mia ?

(Frágua de amor)

Tristeza, ¿ quien á vos me dió ?
pues no fué la culpa mia,
no se la mereci, no.

(Frágua de amor)

La bella mal maruvada
de linde que a mi ve,
vejo-ta triste nojada,
dize tu razão puruque.
A mi cuida que doromia
quando ma foram cassá ;
se acordaro a mi jazia
esse nunca a mi lembrá.

La bella mal maruvada
não sei quem cassa a mi,
mia marido não vale nada,
mi sabe razão puruque.

(Linguagem de preto)

(Frágua de amor)

El que quisiere apurarse,
véngase muy sin temor
á la fragoa del Amor.

Todo ovo que se afina
es de mas fina valía,
porque tiene mejoria
de cuando estaba en la mina.
Ansi se apura y refina
el hombre y cobra valor
en la fragoa del Amor.

El fuego vivo y ardiente
mejor apura el metal,
y cuanto mas, mejor sal,
mas claro y mas excelente.
Ansi el vivir presente
se pára mucho mejor
en la fragoa del Amor.

Cuanto persona mas alta,
se debe querer mas fina,
porque es de mas fina mina,
dónde no se espera falta.
Mas tal ovo no se esmalta,
ni cobra rico color
sin la fragoa del Amor.

(Frágua de amor)

¡ Pardeos ! bem andou Castella,
pois tem Rainha tão bella.

Muito bem andou Castella,
e todos os Castelhanos,
pois teem Rainha tão bella,
Senhora de los Romanos.
¡ Pardeos ! bem andou Castella
com toda sua Hespanha,
pois tem Rainha tão bella,
Imperatriz d'Allemanha.

Muito bem andou Castella,
Navarra, e Aragão,
pois teem Rainha tão bella,
e Duqueza de Milão.

¡ Pardeos ! bem andou Castella,
e Sicilia tambem,
pois teem Rainha tão bella,
conquista de Jerusalem.

Muito bem andou Castella,
e Navarra não lhe pesa,
pois teem Rainha tão bella,
e de Frandes é Duqueza.

¡ Pardeos ! bem andou Castella,
Napoles e sua fronteira,
pois teem Rainha tão bella,
França sua prisioneira.

(Templo d'Apollo

Águila que dió tal vuelo,
tambien volará al cielo.

Águila del bel volar
voló la tierra y la mar;
pues tan alto fué á posar
de un vuelo,
tambien volará al cielo.
Águila una Señora
muy graciosa voladera,
si mas alto bien hubiera
en el suelo,
todo llevara de vuelo.
Voló el Águila Real
al trono Imperial,
porque le era natural
solo de un vuelo
subirse al mas alto cielo.

(Templo d'Apollo)

Não me quis casar meu pae,
ora folgae.

(Côrtes de Jupiter)

¿ Aquel cabalero, madre,
si me habrá
con tan mala vida como ha ?

(Côrtes de Jupiter)

¿ A que horas me mandais
aos olivaes ?

(Côrtes de Jupiter)

Nunca fue pena mayor,
ni tormento tan estraño.

(Côrtes de Jupiter)

Estes meus cabellos, madre,
dos á dos me los lleva el aire.

(Côrtes de Jupiter)

De vos y de mi quejoso,
de vos porque sois esquiva.

(Côrtes de Jupiter)

Enganado andais, amigo,
comigo;
dias ha que vol-o digo.

(Côrtes de Jupiter)

Gentil dama valerosa,
doncella por cuyo amor...

(Côrtes de Jupiter)

Sem mais mando nem mais rogo.
aqui me tendes,
levae-me logo.

(Côrtes de Jupiter)

Al dolor do mi cuidado,
y en tus manos la mi vida
me encomiendo condenado.

(Côrtes de Jupiter)

Se disseram, digam : Alma mia.

(Côrtes de Jupiter)

Romance

Niña era la Ifanta,
Doña Beatriz se decia,
nieta del buen Rey Hernando,
el mejor Rey de Castilla,
hija del Rey Don Manuel,
y Reina Doña Maria,
Reyes de tanta bondad
que tales dos no habia.
Niña la casó su padre
muy hermosa á maravilla,
con el Duque de Saboya,
que bien le pertenecia,
señor de muchos señores,
mas que Rey es su valia.
Ya se parte la Ifanta,
la Ifanta se partia
de la muy leal ciudad
que Lisbona se decia.
La riqueza que llevaba
vale toda Alexandria ;
sus naves muy alterosas,
sin cuento la artilleria.
Va por el mar de Levante,
tal que temblaba Turquia.
Con ella va el Arzobispo
señor de la Cleresía.
van Condes y Caballeros
de muy notable osadía ;
lleva damas muy hermosas,
hijas dalgo y de valía
Dios los lleve á salvamiento,
como su madre corria.

(Côrtes de Jupiter)

Volava la pêga y vai-se ;
¡ quem me la tomasse !

Andava la pêga
no meu cerrado,
olhos morenos,

bico doirado,
¡ quem me la tomasse !

(Tragicomedia Serra da Estrella)

A mi seguem dois açores,
um d'elles morirá de amores.

Dois açores que eu havia,
aqui andam nesta bailia ;
um d'elles morirá de amores.

(Tragicomedia Serra da Estrella)

A serra es alta,
o amor é grande ;
¡ se nos ouvirane !

(Tragicomedia Serra da Estrella)

¿ Com que olhos me olhaste,
que tão bem te pareci ?
¡ Tão asinha me olvidaste !
¿ Quem te disse mal de mi ?

(Tragicomedia Serra da Estrella)

Quando aqui chove e neva,
¡ que fará na serra !
Na serra de Coimbra
nevava e chovia ;
¡ que fará na serra !

(Tragicomedia Serra da Estrella)

Vayámonos ambos, amor, vayámos,
vayámos ambos.
Filippa e Rodrigo passavam o rio ;
amor, vayámonos.

(Tragicomedia Serra da Estrella)

E se ponerei la mano em vós,
garrido amor.
Um amigo que eu havia
mançanas d'oiro me envia,
garrido amor.
Um amigo que eu amava
mançanas d'oiro me manda,
garrido amor.
Mançanas d'oiro me envia;
a melhor era partida,
garrido amor.

(Tragicomedia Serra da Estrella)

Já não quer minha senhora
que lhe fale em apartado;
¡ oh ! ¡ que mal tão allongado !

Minha senhora me disse
que me quer fallar um dia;
agora, por meu peccado,
disse-me que não podia.
¡ Oh ! ¡ que mal tão allongado !

Minha senhora me disse
que me queria falar;
agora por meu peccado,
não me quer ver nem olhar.
¡ Oh ! ¡ que mal tão allongado !

Agora, por meu peccado,
disse-me que não podia.
Ir-me-hei triste pelo mundo
onde me levar a dita.
¡ Oh ! ¡ que mal tão allongado !

(Tragicomedia Serra da Estrella)

Não me firais, madre,
que eu direi verdade.

Madre, um Escudeiro
da nossa Rainha
falou-me de amores;

vereis que dizia ;
eu direi verdade.

Falou-me de amores ;
vereis que dizia :
« ¡ Quem te me tivesse
« desnuda em camisa ! »
Eu direi verdade.

(Tragicomedia Serra da Estrella)

No penedo João preto,
e no penedo.

¿ Quaes foram os pêrros,
que mataram os lobos,
que comeram as cabras,
que roeram o bacello
que posera João preto
no penedo ?

(Triumpho do Inverno)

Quien me ahora ca mi sayo,
cuitado,
quien me ahora ca mi sayo.

El mozo y la moza
van en romería ,
tomales la noche
naquella montina.
¡ Cuitado !
¡ quien me ahora ca mi sayo !

Tomales la noche
naquella montina ;
la moza cantaba ;
el mozo decia :
¡ Cuitado !
¡ quien me ahora ca mi sayo !

(Triumpho do Inverno)

¿ Por do pasaré la sierra
gentil serrana morena ?

Tu ru, ru, ru, lá ;
¿ quien la pasará ?
Tu ru, ru, ru, lé ;
yo la pasaré.
Di, serrana, por tu fé,
si naciste en esta tierra,
por do pasaré la sierra,
gentil serrana morena.
Ti ri, ri ri ri,
queda tu aqui.
Tu ru. ru ru ru,
¿ que me quieres tu ?
To ro, ro ro ro,
que yo sola estó.

Serrana, no puedo. no,
que otro amor me da guerra.
¿ Como pasaré la sierra,
gentil serrana morena ?

(Triumpho do Inverno)

Assi andando, amor, andando,
assi andando m'ora irei.

(Triumpho do Inverno)

Polo canaval da neve
não ha hi amor que me leve.

(Triumpho do Inverno)

Por mas que la vida pene
no se pierda el esperanza,
porque la desconfianza
sola la muerte la tiene.

Si fortuna dolorida
tuviere quien bien la sienta,
sentirá que toda afrenta
se remedia con la vida
Y pues doble gloria tiene
despues del mal la bonanza,
no se pierda el esperanza
en cuanto muerte no viene.

(Triumpho do Inverno)

Romance

Dios del cielo, Rey del mundo,
por siempre seas loado,
que mostraste tu grandeza
en todo cuanto has criado.

Heciste Reinos distinctos,
cada uno en su grado,
disteles muy justos Reies,
cada Rey en su reinado.

Tambien diste á Portugal,
de Moros siendo ocupado,
el Rey Don Alonso Henriques,
que se le hubo ganado.

Este santo caballero,
del tu poder ayudado,
venció cinco Reies Moros,
juntos en campo aplazado.

Tu santas llagas le diste
en pago de su cuidado,
que las dejase por armas
á su Reino señalado.

Recuerdate, Portugal,
cuanto Dios te tiene honrado;
dióte las tierras del sol
por comercio á tu mandado.

Los jardines de la tierra
tienes bien señoreado;
los pomares de Oriente
te dan su fruto preciado.

Sus paraisos terrenales
cerraste con tu condado.
Loa á quien te dió la llave
de lo mejor que ha criado.

Tódalas islas inotas
á ti solo ha revelado.
De quince Reies que has tenido,
ninguno te ha desmedrado,

mas de mejor en mejor
te tienen acrecentado.
Todas tus Reinas pasadas
santamente han acabado.

Si á Dios diste loores
por cuantos bienes te ha dado,
dale gracias nuevamente
pues de nuevo te ha mirado.

Dióte el Rey Don Juan
Tercero deste ditado;
y de su Reino precioso
porque seas mas liado,

dos hijas primeramente,
todo por Dios ordenado;
como quien sabe lo bueno,
ansi te lo ha guisado.

Bien sabes, Reino dichoso,
las Infantes que te ha dado,
unas para Emperatrices,
otras Reinas que has criado.

Los mas Reies de la Cristandad
de su progenie han manado,
y otrosi Emperadores
proceden de su costado.

Tu Principe natural
Dios te le tiene guardado,
y nacerá en tus manos
á su tiempo limitado.

Cantad esto, mis Sirenas,
y sea muy bien cantado.

(Triumpho do Inverno)

Del rosal vengo, mi madre,
vengo del rosal.

A' riberas de aquel vado
viera estar rosal granado;
vengo del rosal.

A' riberas de aquel rio
viera estar rosal florido;
vengo del rosal.

Viera estar rosal florido
cogi rosas con suspiro;
vengo del rosal.

Del rosal vengo, mi madre,
vengo del rosal.

(Triumpho do Inverno)

Mór Gonçalves,
tão mal que me encarcelastes
nos paços d'el-Rei,
e na camara da Rainha
du bailava el-Rei,
e con Dona Caterina.
Mór Gonçalves,
tão mal que me encarcelastes.

(Romagem de Aggravados)

Por Maio, era por Maio,
ocho dias por andar,
el Ifante Don Felipe
nació en Evora ciudad.
¡Huha! ¡huha!
Viva el Ifante, el-Rey y la Reina,
como las aguas del mar.

El Ifante Don Felipe
nació en Evora ciudad;
no nació en noche escura,
ni tampoco por lunar.
¡Huha! ¡huha!
Viva el Ifante, el-Rey y la Reina
como las ondas del mar.

No nació en noche escura,
ni tampoco por lunar;
nació cuando el sol decrina
sus rayos sobre la mar.
¡Huha! ¡huha!

Viva el Ifante, el-Rey y la Reina,
como las aguas del mar.

Nació quando el sol decrina
sus rayos sobre la mar,
en un dia de Domingo,
Domingo para notar.
¡ Huha ! ¡ huha !
Viva el Ifante, el-Rei, y la Reina
como las ondas del mar.

En un dia de Domingo,
Domingo para notar,
cuando las aves cantaban
cada una su cantar.
¡ Huha ! ¡ huha !
Viva el Ifante, el-Rei, y la Reina
como la tierra y la mar.

Cuando las aves cantaban
cada una su cantar,
cuando los arboles verdes
sus fructos quieren pintar.
¡ Huha ¡ ! huha !
Viva el Ifante, el-Rei, y la Reina
como las aguas del mar.

Cuando los arboles verdes
sus fructos quieren pintar,
alumbró Dios á la Reina
con su fructo natural.
¡ Huha ! ¡ huha !
Viva el Ifante, el-Rey, y la Reina
como las aguas del mar

(*Romagem de Aggravados*)

Si dormis, doncella,
despertad y abrid,
que venida es la hora
si quereis partir.

Si estais descalza,
No cureis de vos calzar,
que muchas aguas
teneis de pasar,

aguas de Alquebir,
que venida es la hora
si quereis partir.

(Quem tem farellos)

Cantan los gallos,
yo no me duermo,
ni tengo sueño.

(Quem tem farellos)

Apartar-me hão de vós,
garrido amor.
Eu amei uma senhora
de todo o meu coração;
quis Deus e minha ventura
que não m'a querem dar, não.
Garrido amor.
Não me vos querem dare;
ir-me-hei a terras agenas,
a chorar o meu pesare.
Garrido amor.

(Quem tem farellos)

Já vedes minha partida;
os meus olhos já se vão;
se se parte minha vida,
cá me fica o coração.

(Quem tem farellos)

Quem vos anojou, meu bem,
bem anojado me tem.

(Auto da India)

¿Cual es la niña
que coge las flores,
si no tiene amores?

Cogia la niña
la rosa florida;
el hortelanico
prendas le pedia,
si no tiene amores.

(O velho da horta)

Volvido, nos han volvido,
volvido nos han
por una vecina mala.
Meu amor tolheu me a fala;
volvido nos han.

(O velho da horta)

Pues tengo razon, señora,
razon es que me la oiga.

(O velho da horta)

Uma moça tão fermosa,
que vivia ali á Sé...

(O velho da horta)

¿ Qual de nós vem mais cansada
nesta cansada jornada?
¿ Qual de nós vem mais cansada?

Nosso mar é fortunoso,
nosso viver lacrimoso,
e o chegar rigoroso
ao cabo d'esta jornada.
¿ Qual de nós vem mais cansada
nesta cansada jornada?

Nós partimos caminhando,
com lagrimas suspirando,
sem saber como nem quando
fará fim nossa jornada.
¿ Qual de nós vem mais cansada
nesta cansada jornada?

(Auto das Fadas)

Canas do amor, canas
canas do amor.
Pelo longo de um rio
canaval está florido,
canas do amor.

(Farça de Ines Pereira)

Mal herida iba la garza
enamorada;
sola va, y gritos daba.

(Farça de Ines Pereira)

Deixar quero amor vosso,
mas não posso.

(Farça do Juiz da Beira)

Vamos ver as Cintrans,
senhores, á nossa terra,
que o melhor está na serra.
As serranas Coimbrans,
e as da Serra da Estrella,
por mais que ninguem se vela,
valem mais que as cidadans.
São pastoras tão louçans,
que a todos fazem guerra
bem desde o cume da serra.

(Farça do Juiz da Beira)

En la cocina estaba el asno
bailando,
y dizéronme: Don asno,
que vos traen casamiento,
y os daban en axuar
una manta y un paramiento
hilando.

(Farça das ciganas)

A serra é alta, fria, e nevosa;
vi venir serrana, gentil, graciosa

Vi venir serrana, gentil, graciosa;
cheguei-me per'ella com gran cortezia

Cheguei-me per'ella de gran cortezia,
disse-lhe: « Senhora, ¿ quereis companhia?

Disse-lhe: « Senhora, ¿ quereis companhia?
Disse-me: « Escudeiro, segui vossa via.

(Farça dos almocreves)

¡ Ai, Valença ! ¡ guai, Valença !
de fogo sejas queimada.
Primeiro foste de Moiros,
que de Christianos tomada.
Alfaleme na cabeça,
en la mano una azagaya,
¡ guai Valença ! ¡ guai Valença !
¡ como estás bem assentada !
Antes que sejam tres dias,
de Moiros serás cercada.

(Auto da Lusitania)

— ¿ D'onde vindes, filha,
branca e colorida ?
— De lá venho, madre,
de ribas de um rio ;
achei meus amores
num rosal florído.
— ¿ Florído, enha filha ?
branca e colorida.

— De lá venho, madre,
de ribas de um alto ;
achei meus amores
num rosal granado.
— ¿ Granado, enha filha ?
branca e colorida.

(Auto da Lusitania)

Este é Maio, o Maio é este ;
este é o Maio, e florece ;
este é Maio das rosas ;
este é Maio das formosas ;
este é Maio, e florece ;
este é Maio das flores ;
este é Maio dos amores ;
este é Maio, e florece.

(Auto da Lusitania)

Los amores de la niña,
que tan lindos ojos ha,
¡ ay, Dios ! ¿ quien los habrá ?
¡ ay, Dios ! ¿ quien los servirá ?

Tiene los ojos de azur
hermosos como la flor;
quien los serviere de amor,
no sé como vivirá,
que tan lindos ojos ha.
¡ Ai, Dios! ¿ quien los servirá?
¡ ai, Dios! ¿ quien los habrá?

Sus ojos son naturales
de las águilas Reales;
los vivos hacen mortales,
los muertos suspiran allá,
que tan lindos ojos ha.
¡ Ai, Dios! ¿ quien los servirá?
¡ ai, Dios! ¿ quien los habrá?

(Auto da Lusitania)

Vanse mis amores, madre,
luengas tierras van morar,
y no los puedo olvidar.
¿ Quien me los hará tornar?
¿ Quien me los hará tornar?

Yo soñara, madre, un sueño,
que me dió nel corazon:
que se iban los mis amores
á las islas de la mar,
y no los puedo olvidar
¿ Quien me los hará tornar?
¿ Quien me los hará tornar?

Yo soñara, madre, un sueño,
que me dió nel corazon:
que se iban los mis amores
á las tierras de Aragon.
Allá se van á morar,
y no los puedo olvidar.
¿ Quien me los hará tornar?
¿ Quien me los hará tornar?

(Auto da Lusitania)

En el mes era de Maio,
véspora de Navidad,
cuando canta la cigarra
¡ Quem ora soubesse
onde amor nacesse,
que o semeasse!

Media noche con lunar,
al tiempo que el sol salia,
recordé que no dormia
con cuidado de cantar.
Hervas do amor, hervas,
hervas do amor.
Á las puertas de la villa,
en medio de la ciudad,
dijo el Abad á Teresa :
¡ Tan buen molinero sondes,
Martin Gomez,
tan buen molinero sondes !
Era la Páscua florída,
en el mes de San Juan,
cuando la mona parida
perguntó al sancristan :
Teresica del Robledo,
que te guarde Dios de mal.
Respondió Pero Piñan :
— Estae quêdo com a mão,
Frei João, Frei João.
estae quêdo com a mão.
Padre, pois sois meu amigo,
quando falardes comigo,
Frei João.
Estareis vos quêdo,
mas estae vos quêdo,
mas estae vos quêdo
com a mão
Perguntaban : — ¿ Cual Pirico ?
¿ qual Pinão ? ¿ ou qual Frei João ?
Não diria quien era la moça,
não diria quem, nem quem não.
Yo yendo mas adelante,
dijo Francia en su latın :
— Se volen la guerra, se volen la guerra
Bone xi si volen la guerra,
vera xi si vole la guerra
Dijo la vieja en portugues :
— Palombas, se amigos amades,
no riñades ;
paz in celis, paz in terra,
e paz no mar.
Tan garredica la vi cantar
ficade, amor, ficade,
ficadé, amor.

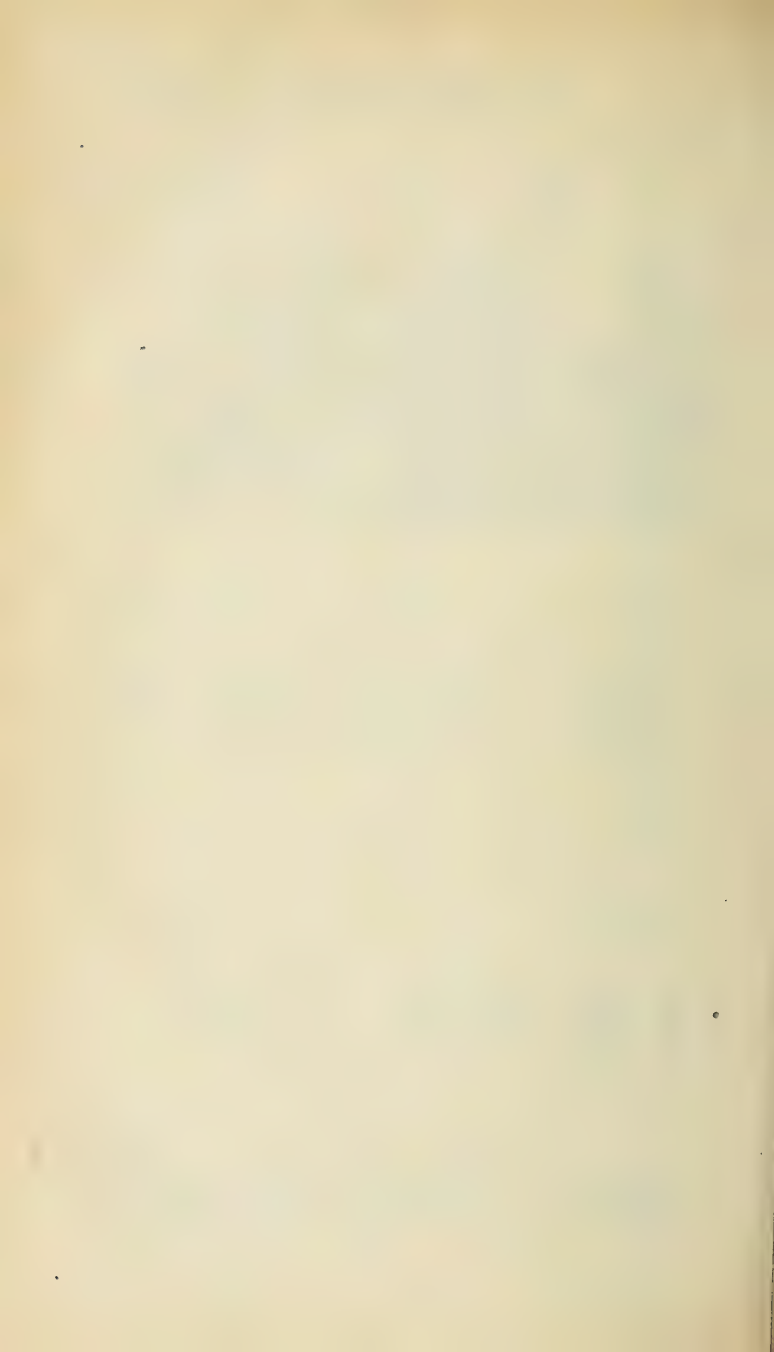
(Farça dos Fisicos)

II

CRONOLOGIA GIL-VICENTINA

1502 —	8 de Junho	Lisboa — Paço da Alcáçova	Visitação
» —	Natal	» » » »	Auto pastoril castelhano
1503 —	6 de Janeiro	» » » »	Auto dos Reis Magos
1504 —		Caldas — Igreja	Auto de S. Martinho
1505 —		Lisboa — Paço da Ribeira	Farça Quem tem farelos
1506 —		Abrantes	Sermão a elRei D. Manuel
1508 —	Endoenças	Lisboa — Paço da Ribeira	Auto da Alma
1510 —		» » de Santos	Auto da Fama
1510 —	Natal		Auto da Fé
1512 —			Farça do velho da horta
1512 —		Lisboa — Paço da Ribeira	Auto da barca do Inferno
1513 —		» » » »	Auto Exhortação da guerra
1514 —			Comedia do Viuvo
1517 —	Fevereiro ou Março	Lisboa — Paço da Ribeira	Auto da barca do Inferno
1518 —	Natal	Lisboa — Hosp. de Tod. os Santos	Auto da barca do Purgatorio
1519 —		Almeirim	Auto da barca da Gloria
1519 —	Abril (?)	Almada	Auto da India
1521 —			Comedia de Rubena

1521 —		Lisboa — Paço da Ribeira	Côrtes de Jupiter
1521 —		Evora	Farça das Ciganas
1521 —		Lisboa	Rom. á memoria d'elRei D. Manuel
1521 —		»	Rom. á Acclam. d'elRei D. João III
1523 —		Thomar — Conv. de Christo	Farça de Inês Pereira
1523 —	Natal	Evora	Auto pastoril portugues
1525 —		Almeirim	Farça do Juiz da Beira
1525 —		Evora	Tragic. Frágua de amor
1526 —	Novembro 1	Almeirim	Tragic. Templo de Apollo
1526 —		»	Farca do Clerigo da Beira
1526 —		Coimbra	Farça dos Almocreves
1527 —		Almeirim	Auto da Hist. de Deus
1527 —		Coimbra — No paço de St.ª Clara	Com. sobre a Divisa de Coimbra
1527 —	Natal	Lisboa	Auto da Feira
1527 —	Outubro	Coimbra	Tragic. Serra da Estrella
1527 —	(ou 1525)	Lisboa	Tragic. Nau de amores
1529 —	Abril, (ou Fev. de 1530)	Lisboa	Tragic. Triumpho do Inverno
1531 —	Janeiro	Santarem	Carta a elRei D. João III sôbre o terremoto
1531 —	(?)	Evora	Farça das Ciganas
1532 —	fins do an., ou pr. de 1533	Alvito (?)	Auto da Lusitania
1533 —	Março	Evora	Tragic. Romagem de Aggravados
1533 —		Evora	Tragic. Amadis de Gaula
1534 —		Odivellas — Convento	Aúto da Cananêa
1534 —	Natal		Auto da Mofina Mendes

1535 —	(?) Natal		Auto da Festa
		Evora	Com. Floresta de Enganos
1536 —			Auto da Resurreição
. . . . —	Natal	Enxobregas	Auto da Sibylla Cassandra
			Auto das Fadas
			Farça dos Fisicos
			Tragic. D. Duardos
			Epistola a elRei D. João III, dedicatoria das Obras
			Trovas ao mesmo Senhor
			Trovas ao Conde de Vimioso
			Trovas a A. L. Çapayo
			Trovas a Filippe Guilhem
			Pranto de Maria Parda

III

INDICE

DAS

OBRAS DE GIL VICENTE

O número romano designa o volume ; o algarismo arábico, a página.

A

Arrayolos — Foi edificada esta vila por Silvenda, e daí procedem Silvas e Silveiras. Divagações burlescas — II, 86

Arrifana — Origem burlesca desta vila — II, 86

Arruda — Diogo da — Parece haver sido algum marceneiro. Menciona-se na *Farça do Juiz da Beira* II 353

Arruda — Lianor Mendes da — Alude-se a esta vendeira lisbonense no *Pranto de Maria Parda* — I, 390.

Artada — Dama de Flérida Figura da *Tragicomedia Dom Duardos.*

Assis — Assis era um alfaiate,
que morava ali á Sé.

Palavras da *Romagem de Aggravados* — I, 272.

Ataíde — D. Maria de — Mencionada na *Farça do velho da horta.*

O' Santa Dona Daria
de Ataíde, fresca rosa,
nascida em hora ditosa,
quando Jupiter se ria — I, 311.

Ataúde — Guiomar do — Mencionada no *Auto das Fadas* — II, 204.

Era amada pelo Marichal — II, 294.

Atouguia — Parece que nas suas costas havia famosas lagôstas — I, 360.

Aurelia — Lavradeira. Figura da *Comedia de Rubena.*

Auricio — Cigano Figura da *Farça das Ciganas*

Auto da Alma — Dedicado á Rainha D Leonor, viuva del-Rei D. João II, e representado a el-Rei D. Manuel, no seu paço da Ribeira, nas Endoenças de 1508 — I, 72.

Auto da barca da Glória — Representado a el-Rei D Manuel, em Almeirim, anno 1519 — III.

Auto da barca do Inferno — Representado na camara da Rainha D. Maria, segunda Mulher del-Rei D Manuel, achando-se a mesma senhora enfêrma do mal que a levou em 7 de Março de 1517 — I, 96.

Auto da barca do Purgatório — Representado á Rainha D. Leonor, viuva del-Rei D João II no Hospital de Todos os Santos, no Rocio de Lisboa, nas Matinas do Natal de 1518 — I, 122

Auto da Cananêa — Representado no velho Mosteiro de S Bernardo de Odivellas, a pedido da senhora Dona Abbadessa, Dona Violante, em 1531 — I, 186.

por mandado da Rainha viuva, irmã do mesmo senhor — III, 66

Auto dos Reis Magos — Representado em 6 de Janeiro de 1503, certamente no paço da Alcáçova — III, 30.

Auto da Sibylla Cassandra — Representado á Rainha Viuva, D. Leonor no Mosteiro de Xabregas. Matinas do Natal de 15... — III, 42.

Aviz — Vide *Comendador mór de Aviz*.

Ayola — Gonçalo de — Castelhano muito falador, que andou na nossa Côrte em dias del Rei D. João III — I, 395

Ayres — Mestre — Alude-se a ele no *Auto da Lusitania*. Era provavelmente muito conhecido em Lisboa. Diz Mestre Ayres, que é do baço, II, 377.

Azamor — A' partida do Duque de Bragança, D. Jayme, para a expedição de Azamor foi feito o Auto *Exhortação da guerra*
Alusão fugitiva a essa conquista — II, 285.

B

Baeça — Abrahão — Algum Judeu rico do tempo. Alude-se no *Auto da Lusitania* á morada dele, como ponto de referencia — II, 381

Bailador — Um — Figura da *Farça do Juiz da Beira*.

Barão d'Alvito — Refere-se-lhe Gil Vicente gracejando no *Auto do velho da horta*.

> O' Santo Barão d'Alvito,
> Seraphim do deus Cupido,
> consolae o velho afflito,
> porque, inda que contrito,
> vai perdido — I, 309.

Barabanel — Isagaha — II, 378.

Barba triste — Figura do *Auto da Mofina Mendes*.

Barca da Glória — Vide *Auto da barca da Glória*.

Barca do Inferno — Vide *Auto da barca do Inferno*.

Barca do Purgatorio — Vide *Auto da barca do Purgatorio*.

Bastião — Filho do vilão João Morteira. Figuras da *Tragicomedia Romagem de aggravados*.

Beata — Uma — Figura da *Comedia de Rubena*.

Beatriz — Infanta D. — Filha do Infante D. Fernando, e mãe delRei D. Manuel, chamada por cortesia *Rainha*. Assistiu em 8 de Junho de 1502 na camara

C

Companheiro (Um) do Diabo — Figura do ***Auto da barca da Glória.***
Figura do ***Auto da barca do Inferno.***
Figura do ***Auto da barca do Purgatorio.***
Concellos — Alude-se no ***Auto da India*** a um sujeito dêsse nome — II, 256.
Vide ***Goncellos.***
Conde — Um — Figura do ***Auto da barca da Gloria.***
Conde de Alcoutim — Versos que lhe atribue Gil Vicente na morte del-Rei D. Manuel — I, 377.
Suposta fala sua na Aclamação del-Rei D. João III — I, 382.
Conde Almirante — Suposta fala sua na ceremonia da Aclamação del-Rei D. João III — I, 383.
Conde da Feira — Versos que lhe atribue Gil Vicente na morte del-Rei D. Manuel — I, 377.
Sua suposta fala na Aclamação del-Rei D. João III — I, 382.
Conde de Marialva — Sua suposta fala na Aclamação del-Rei D. João III — I, 381.
Versos que lhe atribue na morte de D. Manoel — I, 376
Alusão epigramática a êste Conde :

— Debeis vós page ser
del Conde de Marialva.
— Si ; e manda-vos dizer,
se o podereis fazer
mancebo no corpo e nalma ;
e que lhe não refundais
o dinheiro que elle tem,
mas nelle forjeis tão bem,
que apanhe muito mais,
e não dê nada a ninguem — II, 171.

Alusão fugitiva na ***Farça do Clerigo da Beira*** :

¿ O Conde de Marialva
sabes quanto ha-de viver ? — I, 362.

Conde Mordomo mór — Alusão a sua requintada polidez — II, 381.
Conde de Penella — Alusão rapida a êle — I, 278.
Outra alusão :

¿ Qual é o mór namorado
de Portugal e Castella ?
E' o Conde de Penella — I, 361.

Elephante — No Auto *Exhortação da guerra* diz Gil Vicente em 1513 :

> ¿ E' vivo aquelle alifante
> que a Roma foi tão galante ? — I, 212.

Aludiria talvez aos que foram na Embaixada de Tristão da Cunha.

Enforcado — *Um* — Figura do *Auto da barca do Inferno.*
Enganos — Vide *Floresta de enganos*
Enxobregas — Vide *Mosteiro das Enxobregas.*
Epistola de Gil Vicente a el-Rei D. João III, dedicatoria das Obras do autor — II, 399.
Ermitão — *Um* — Figura do *Auto dos Reis Magos.*
Outro, na *Comedia sôbre a Divisa de Coimbra.*
Outro, na *Farça de Inês Pereira*
Outro na Tragicomedia *Amadis de Gaula*
Erutéa — Figura do *Auto da Sibylla Cassandra,* mencionada tambem no Auto de *Mofina Mendes* — I, 5.
Escudeiro — Vide *Rosado* — *Ayres*
Escudeiro — *Um* — Figura da *Farça de Inês Pereira.*
Outro, desfarçado em viuva, na Comedia *Floresta de enganos.*
Outro, na *Farça do Juiz da Beira.*
Espirito Santo — Alude-se no *Auto da India* a essa Ermida de Alfama — II, 267.
Vide *Santo Esprito.*
Esteves — *Christovão* — Alusão a um sujeito desse nome na *Romagem de aggravados* — I, 278
Esteves — *Marcus* — Mencionado na *Farça do Clérigo da Beira* — I, 347 e 356.
Estio — *O* — *Figura do Auto dos quatro tempos*
Estribeiro mór — Na mascarada dos peixes das *Côrtes de Jupiter* vai esse alto funcionario da Côrte :

> convertido em peixe mu
> ... por corregedor
> das baleias...

Eva — Figura do *Auto da História de Deus.*
Evora — Ahi se representou a el-Rei D João III, no Natal de 1523 o *Auto pastoril portugues.*
— Em 1525 a Tragicomedia *Frágua de amor.*
— Em 1533 a Tragicomedia *Amadis de Gaula.*
— Em Março de 1533 a Tragicomedia *Romagem de aggravados.*
— Em 1536 a Tragicomedia *Floresta de enganos.*
Evora — Vide *Bispo de Evora.*

F

Farça de quem tem farelos — Representada em 1505 no paço novo da Ribeira, em Lisboa, a el-Rei D. Manuel — II, 238.
Farça do velho da horta — Representada a el-Rei D. Manuel em 1512 — I, 298.
Farelos — Vide *Farça de quem tem farelos.*
Fé — A — Figura da Farça *Auto da Fama.*
Fé — Vide *Auto da Fé.*
Fé — A — Figura do *Auto da Mofina Mendes.*
Fébrua — Figura do *Auto da Lusitania*
Feira — Vide *Auto da Feira.*
— *Conde da Feira.*
Feiticeira — Uma — Figura principal do *Auto das Fadas.* Outra, na *Comedia de Rubena.*
Felicia — Lavrandeira. Figura da *Comedia de Rubena.*
Felicio — Figura da *Comedia de Rubena.*
Fernandes — Diogo — Comendador de... Na mascarada dos peixes das *Côrtes de Jupiter,* diz Gil Vicente:

Diogo Fernandes irá,
porque é Commendador,
em um peixe que hi não ha;
porém elle se fará,
prasendo a Nosso Senhor — I, 233.

Fernandes — Simão — Algarvio, *grande astrólogo mathematico* (assim lhe chama Gil Vicente) Mencionado nas Trovas a Filipe Guilhem. 1519. — III. 257.
Fernando — Figura do *Auto pastoril portugues.* Figura da *Farça de Inês Pereira.*
Fernando — Dom — Alusão a um sujeito dêsse nome no *Auto da Lusitania.*

Dois annos por acabar
o capuz de Dom Fernando — II, 376.

Fernando — Infante D. — Filho del-Rei D Manuel. Comprimento a êle, menino de seis anos, no Auto da *Exhortação da guerra* — I, 214.
Na mascarada dos peixes das *Côrtes de Jupiter,* lê-se:

Dom Fernando, Infante bello,
fermoso, bem assombrado,
irá posto em um castello,
que será praser de vel-o
sôbre sereias armado — I, 233.

Na *Frágua de amor :*

Um Fidalgo assi meão,
um Vasco de Foes na altura,
barba d'aquella feitura,
não tão denegrida, não,
senão assi castanha escura — II, 169.

Outra menção rapida — II, 170.

Fogaça — João — A um desse nome alude Gil Vicente na *Farça do velho da horta,* brincando assim :

O' Apostolo San João Fogaça,
tu que sabes a verdade,
pola tua piedade
que tanto mal não se faça — II, 308.

Fogaças — Origem dêsse apelido — II, 86.
Fornos — Rua dos — Alude-se a ela no *Pranto de Maria Parda* — I, 386
Fortaleza — A — Figura do *Auto da Fama.*
Foyos — Vide *Foes*
Frade — Um — Figura da *Comedia do Viuvo.*
Outro, na Tragicomedia *Frágua de amor.*
Outro, no *Auto da barca do Inferno*
Outro, na Tragicomedia *Náu de amores.*
Outro, no prólogo do *Auto da Mofina Mendes.*
N. B. — Este ultimo tem muito do Sganarello de Molière a vomitar latim — II, 2 e seg
Frades — Dois — Figuras do *Auto das Fadas.*
Frágua de amor — Tragicomedia representada em Evora, celebrando o casamento del-Rei D João III com a Rainha D Caterina em 1525 — II, 154.
Frances — Um — Figura da Farça *Auto da Fama.*
Francisco — filho de um Clérigo. Figuras da Farça *O Clérigo da Beira.*
Francisco — filho do hortelão Julião. Figuras da Tragicomedia *Dom Duardos.*
Francisco — Dom — Amava a Benim — II, 295.
Freire — Christovão — Mencionado no *Auto das Fadas* como amante de D Genebra — II, 302.
Fundão — Vila mencionada no *Auto da Festa* — II, 451.
Funchal — Vide *Bispo do Funchal.*

G

Gravidade — A — Figura da Tragicomedia *Templo de Apollo.*
Gregorio — Figura do *Auto pastoril castelhano.*
Gregorio — Figura do *Auto dos Reis Magos.*
Gregorio — Figura da Tragicomedia *Triumpho do Inverno.*
Grumete — Um — Figura da Tragicomedia *Triumpho do Inverno.*
Guerra — Francisca da — Era loucamente amada por Gonçalo da Silva — II, 294.
Guijarro — Vide *Juan Guijarro.*
Guilhem — Filippe — Castelhano, que em 1519 se achava em Lisboa Dizia-se cá ter sido boticario em Puerto de Santa Maria. Era grande *logico*, muito *eloquente*, e *de boa pratica* (assim se expressa a rubrica). Possuia noções de Matematica, e oferecia-se a el-Rei D. Manuel, para lhe ministrar a arte de navegar de *Leste a Oeste.* Demonstrava as teorias com instrumentos de sua invenção para tomar a altura do sol a toda a hora. Expôs as suas doutrinas perante Francisco de Mello, *que então era o melhor mathematico que havia no Reino*, e outros sabios, que todos aprovaram as doutrinas do dito Castelhano Fez-lhe el Rei mercê do Hábito com 100 mil reis de tença, etc. Certo Simão Fernandes, grande astrólogo algarvio, discutiu com ele, e parece o confundiu, desmascarou, e convenceu de imposturas. Intentou Guilhem fugir para Castela; mas, denunciado por um traidor João Rodrigues, com quem se abrira, foi preso em Aldeia Galega. A estes casos engenhou Gil Vicente umas trovas — III, 257
N. B. — Toda a introdução explicativa das ditas trovas foi extratada pelo douto Antonio Ribeiro dos Santos nas suas *Memorias historicas sôbre alguns Mathematicos*, no T. VIII das *Memorias de Literatura portugueza*, pag 174.
Do referido Francisco de Mello, ou antes D Francisco, por ter sido nomeado Arcebispo de Gôa, trata no *Diccionario bibliographico* o grande Innocencio Francisco da Silva.

H

Hebrêa — Lei da Escritura. Figura do *Auto da Cananêa.*
Henrique — Cardeal Infante D — Esperou seu irmão el-Rei D. João III em S. Domingos, no acto da

I

Inverno — O — Figura da Tragicomedia *Triumpho do Inverno*
Inverno - O — Figura do *Auto dos quatro tempos*
Isabel — Donzella Figura da *Farça quem tem farelos.*
Isabel — D. — Mulher de Gil Vaz da Cunha.
Isabel — Infanta D. — Filha del Rei D Manuel, e depois Mulher do Imperador Carlos V. Comprimento a esta senhora, em 1513 menina de 10 primaveras, na *Exhortação da guerra* — I, 214.
Na mascarada dos peixes é galantemente mencionada.

A mui preciosa senhora
Iffanta Dona Isabel
irá como superiora
estrella clara da aurora
numa galé sem batel — I, 234.

Assistiu á representação do *Auto das Fadas* — II, 306.
Nesse Auto dirige versos á mesma Senhora uma Feiticeira — II, 306.
A' partida desta Princesa para Castela representou-se em Almeirim perante a Côrte, em 1 de Novembro de 1526 a Tragicomedia *Templo de Apollo*
Isaías — Figura do *Auto da Sibylla Cassandra.* Figura do *Auto da Historia de Deus,* mencionado tambem no *Auto de Mofina Mendes* — I, 5
Italiano — Um — Figura da *Farça Auto da Fama.*

J

Jacob — Figura do *Auto da Lusitania.*
Jesu — Christo — Figura do *Auto da Historia de Deus.*
Joanne — Figura do *Auto pastoril portugues.* E tambem do *Auto da Fama.*
João — Filho do hortelão Julião. Figura da Tragicomedia *Dom Duardos.*
João III — El-Rei D. — Quando nasceu foi o seu horóscopo de venturas recitado no paço da Alcáçova de Lisboa pelo *vaqueiro* Gil Vicente, no monólogo da Visitação — III, 7.
— Sendo ainda Principe, assistiu á representação do *Auto das Fadas,* e dirige-lhe versos a Feiticeira — II, 306.

L

— Acêrca desta alta Personagem, vide *Beatriz — Infanta D.*
Leonor Vaz — Figura da *Farça de Inês Pereira.*
Levi — Rabi — Figura do *Dialogo sôbre a Resurreição*
Liberal — Crasto — Figura da *Comedia de Rubena.*
Liberata — Figura da *Comedia sôbre a Divisa da Cidade de Coimbra*
Liberto — Cigano Figura da *Farça das Ciganas.*
Licenciado — Um — Figura do prologo da *Comedia de Rubena.*
Lima — D. Violante de — Senhora mencionada na *Farça do velho da horta.*

Santa Dona Violante
de Lima, de grande estima,
mui subida, muito a cima
de estimar nenhum galante — I, 311.

Limão — Caterina — Citada no *Auto das Fadas* — II, 204
Limoeiro — Cadeia pública em Lisboa. Parece que em 1517 era lá Carcereiro Afonso Valente — I, 239.
Lisboa — A Cidade de — Figura da Tragicomedia *Nau de Amores*
Lisboa — Nesta capital se representou em 1502, no paço da Alcáçova a *Visitação do vaqueiro*
— Em 1502 o *Auto pastoril castelhano.*
— Em 1505 a *Farça de quem tem farelos*
— Em 1508 o *Auto da Alma.*
— Em 1510 o *Auto da Fama.*
— Em 1513 o *Auto da exhortação da guerra.*
— Em 1517 o *Auto da barca do Inferno*
— Em 1518 o *Auto da barca do Purgatorio.*
— Em 1521 a *Tragicomedia Côrtes de Jupiter.*
— Em 1527 o *Auto da Feira.*
— Em 1527, ou 25 a Tragicomedia *Náu de amores.*
— Em 1529 o *Triumpho do Inverno.*
— Em 1534 o *Auto da Cananêa* (Odivellas).
Lisboa — Vide *Alfama.*
— *Caes da madeira.*
— *Calca-frades*
— *Calçado velho*
— *Capella de S. Miguel.*
— *Carniçarias velhas.*
— *Cata que farás.*
— *Chafariz del-Rei.*
— *Chão d'Alcami.*

Lucifer — Maioral do Inferno. Figura do *Auto da Historia de Deus.*
Lucrecia — Cigana. Figura do *Auto das Ciganas.*
Luis — Infante D. — Levava o estoque na ceremonia da Aclamação del-Rei D. João III — I, 379.
— Alusão a êle :

> que o mais forte diabo
> darei prêzo pelo rabo
> ao Infante Dom Luis — I, 208.

— Na mascarada dos peixes das *Côrtes de Jupiter* dá Gil Vicente êste Principe

> em cisnes alvos subido — I, 233.

Lumiar — João do — Menciona-se êste taberneiro lisbonense, *Pranto de Maria Parda* — I, 388.
Lusitania — Vide *Auto da Lusitania.*
Luz — Vide *Senhora (Nossa) da Luz.*
Luzia — Figura da *Farça de Inês Pereira.*

M

Mabilia — Figura da Tragicomedia *Amadís de Gaula.*
Madanella — Figura do *Auto pastoril portugues*
Mãe (A) de Inês Pereira — Figuras da *Farça de Inês Pereira*
Mãe (A) de Lediça — Figuras do *Auto da Lusitania.*
Maimonda — Figura da *Tragicomedia Dom Duardos.*
Maio — Figura do *Auto da Lusitania.*
Mancias — Alusão a esse poeta castelhano.

> Veio Amor sôbre tenção,
> e fez de mi outro Mancias.

Auto do velho da horta — I, 307.
Manteigas — Alusão a essa vila, por onde parece provar-se a sua abundancia de gado leiteiro no seculo XVI — I, 261.
Manuel — Principe D. — Filho del-Rei D. João III, e nascido em Alvito no 1.º de Novembro de 1532. Ás festas que houve, fez Gil Vicente o *Auto da Lusitania.*

N

O

P

Prégadores — pedantescos, que enchiam de oucos latinórios os sermões. Boa caricatura dêles faz o Frade do prólogo do *Auto da Mofina Mendes* — I, 2 e seg.
Primalion — Filho do Imperador Palmeirim, Figura da Tragicomedia *Dom Duardos*.
Principe — O — Figura da *Comedia de Rubena*.
Principe — Um — Figura da Comedia *Floresta de enganos*.
Principe (O) da Normandia — Figura da Tragicomedia *Náu de amores*.
Procurador — Um — Figura do *Auto da barca do Inferno*.
Providencia — A — Figura da Tragicomedia *Côrtes de Jupiter*.
Prudencia — A — Figura do *Auto da Mofina Mendes*.
Psalmo L de David — Sua paráfrase em verso — I, 367.
Purgatorio — Vide *Auto da barca do Purgatorio*.

Q

Quatro tempos — Vide *Auto dos quatro tempos*.
Quem tem farelos — Farça representada a el-Rei D. Manuel em 1505 no paço novo da Ribeira de Lisboa — I, 238.

N. B. — Diz a rúbrica dessa obra, que o nome *pôs-lh'o o vulgo*. ¿ Que significa ? ¿ Pois o autor não deu título à sua Farça ? *Pôs-lh'o vulgo*; logo, representou-se muita vez em scenas públicas, e não só no Paço, onde o *vulgo* não penetrava. Em que scenas, é que se não sabe. Fôsse como fôsse, parece que a denominação do vulgo prevaleceu sôbre qualquer outra.

É esta Farça uma crítica aos vaidosos O Escudeiro Aires Rosado personifica o semi-afidalgado, sem vintem, sem méritos, mas impando de presunção a nobre, a bem falante, a engenhoso, a namorado. Engraçadíssima concepção.

R

Redondo — Vide Conde do Redondo.
Regedor das Justiças — Suposta fala sua na Aclamação del-Rei D. João III — I, 383.
Alusão à sua requintada cortesia — II, 381.
Rego — Branca do — Figura da *Tragicomedia Romagem de Aggravados*.

Rosado — Ayres — Escudeiro. Protagonista da Farça *Quem tem farelos.*
Rosvel — D. — Principe desfarçado. Figura da *Comedia do Viuvo.*
Rua Nova — em Lisboa. Menciona-se por ter sido sítio da passagem del-Rei D. João III no préstito triunfal da sua Aclamação desde o paço da Ribeira até S. Domingos do Rocio — I, 379.
Rubena — Vide *Comedia de Rubena.*

S

Sá — D. Beatriz de — Mencionada no *Auto do velho da horta.*

Santa Dona Beatriz de Sá,
dae-lhe........ confôrto — I, 311.

Sabedoria — A — Figura da *Tragicomedia Templo de Apollo.*
Saborido — D. Donegal — Visivelmente criptónimo de algum desenfreado jogador. *Auto da Lusitania.*

Dom Donegal saborido,
que tinha tanta fazenda,
por jogar está perdido — II, 377,

Saldanha — João de — Na mascarada dos peixes das *Côrtes de Jupiter* aparece feito arenque da Alemanha — I, 233.
— É tambêm mencionado no *Auto das Fadas.* Suponho exerceria o cargo de Guarda das Damas do Paço. Dirigindo-se a elas, diz o autor :

que tiene las llaves de vuestro paraiso — II, 302.

Salomão — Figura do *Auto da Sibylla Cassandra.*
Samuel — Rabi — Figura do *Dialogo sôbre a Resurreição.*
San-Gião — Rua de — Alude-se a ela no *Pranto de Maria Parda* — I, 384.
Santiago — Vide *Commendador mór de Santiago.*
— *Mestre de Santiago.*
Santo Esprito — Alude-se a esta Ermida alfamista no *Pranto de Maria Parda* — I, 386.
Sapaio — Vide *Çapaio.*
Sapateiro — Um — Figura do *Auto da barca do Inferno.*

T

Infanta D. Maria, filha del-Rei D. João III, e da Rainha D. Caterina — I, 246.

Tragicomedia Templo de Apollo — Representada no paço de Almeirim, em Novembro de 1526, por ocasião do casamento da nossa Infanta D. Isabel com o Imperador Carlos V — II, 176.

Tragicomedia Triumpho do Inverno — Representada em Lisboa, no paço da Ribeira, em 1529 ou 30 num parto da Rainha D. Caterina — II, 198.

Trindade — Sítio em Lisboa, assîm denominado por causa do seu magnifico Mosteiro de Trinitarios, antes da fundação do qual todos esses arredores eram mato. Alusão na Tragicomedia *Náu de amores* — II, 138.

V

Val-de-Cavallinhos — Sítio dos suburbios de Lisboa, ao norte de Arroyos, mencionado no *Auto das Fadas* — II, 294.

Val-de-penados — Alusão a esse sítio, pela qual se depreende que aí se criavam arminhos, ou bicho que os valesse. Tragicomedia *Serra da Estrella* — I, 261.

Valente — Affonso — Parece sería em 1517, quando se representou o *Auto da barca do Inferno,* carcereiro da Cadeia do Limoeiro em Lisboa — I, 115.

Valerio — Figura do *Auto dos Reis Magos.*

Vaqueiro — Vesitação do — Feita em 8 de Junho de 1502 por Gil Vicente na camara da Rainha D. Maria, 2.ª Mulher del-Rei D. Manuel, depois de nascido o Principe D. João. Nascia o Principe, e desabrochava o Teatro português — III, 7.

Vasco Affonso — Almocreve. Figura da *Farça dos Almocreves.*

— Figura da *Farça do Juiz da Beira.*

Vaz — Amancio — Figura do *Auto da Feira.*

Vaz — Brizida — Alcoviteira. Figura do *Auto da barca do Inferno.*

Vaz — Leonor — Figura da *Farça de Inês Pereira.*

Vaz — Payo — Figura do *Auto da Mofina Mendes.*

Vaz — Pero — Figura da *Farça dos Almocreves.*

Vaz — Simão — Deste Eclesiastico, *Thesoireiro e Capellão* da Sé (¿de Lisboa?) se faz menção na *Farça dos Almocreves* — I, 324.

— 1510, Lisboa *(Auto da Fama)*.
— 1517, Lisboa *(Auto da barca do Inferno)*.
— 1518, Lisboa *(Auto da barca do Purgatorio)*.
— 1519, Almeirim *(Auto da barca da Glória)*.
— 1519, Almada *(Auto da India)*.
— 1521, Lisboa *(Côrtes de Jupiter*, e *Comedia de Rubena)*.
— 1523, Lisboa *(Auto pastoril portugues)*.
N. B. — Nesta peça diz o autor :

> .... os aitos que fazia
> quando elle tinha com quê.

Isso parece indicar, talvez, que em 1523, quando escrevia, se achava decaído da prosperidade anterior ; ¿ mas decaído por quê ?
Nesse mesmo Auto insiste na idéa de pobreza, e diz por boca do Lavrador do prólogo :

> E um Gil, um Gil, um Gil, ...
> (¡ que má retentiva hei !)
> um Gil... já não direi...
> um que não tem nem ceitil,
> que faz os aitos a el-Rei.

— 1523, Tomar *(Farça de Inês Pereira)*
N. B. — Diz a rúbrica ter sido atacado Gil Vicente pelos seus invejosos, que duvidavam da originalidade das obras dele. Então compôs por desagravo a *Inês Pereira*.
— 1525, Almeirim *(Farça do Juiz da Beira)*.
— 1525, Evora *(Frágua de amor)*.
— 1526, Almeirim *(Templo de Apollo)*
Achava-se nesse ano, em Outubro, enfêrmo de teimosas febres ; dí-lo a rúbrica, e ele próprio no prólogo.
— 1526, Almeirim *(O Clérigo da Beira)*.
— 1527, Almeirim *(Auto da História de Deus)*.
— 1527, Coimbra *(Comedia sôbre a Divisa)*.
— 1527 (¿ ou 1525 ?), Lisboa *(Náu de amores)*.
— 1527, Lisboa *(Auto da Feira)*.
N. B. — Neste Auto é a Roma Pontificia tratada com pouco respeito, e crivada de epigramas pungentes, directos e indirectos.
— 1529, Lisboa *(Triumpho do Inverno)*.
— 1531, Santarem (Carta a el-Rei D. João III acêrca do terremoto desse ano).

— 1531 (?) Evora *(Farça das Ciganas)*.
— 1532 (Alvito (?)) *Auto da Lusitania*.
N. B. — O Licenciado faz aqui alusões ao autor.
— 1533, Evora *(Romagem de aggravados)*.
— 1533, Evora *(Amadís de Gaula)*.
— 1534, Odivellas *(Auto da Cananêa)*.
— 1534, Lisboa *(Auto da Mofina Mendes)*.
N. B. — A fala do Frade no prólogo lembra as do Sganarello de Molière com os seus latinórios.
— 1535, no *Auto da Festa* diz ele como já dissera no *Auto Pastoril Portugues*:

muitas vezes Gil Vicente
que faz os autos a el Rei.

— 1536, Evora *(Floresta de enganos)*.
Epitáfio de Gil Vicente que ele próprio teria composto:

O gran juizo esperando,
Jaço aqui nesta morada;
Tambem da vida cansada
Descansando.

Pergunta-me quem fui eu,
Attenta bem pera mi,
Porque tal fui coma ti,
E tal has de ser com'eu.
E pois tudo a isto vem
O lector, de meu conselho,
Toma-me por teu espelho,
Olha-me e olha-te bem.

Ha alguns factos da vida dele, a que se não pode (ou não sei eu) adscrever datas; exemplos:
Indo jornadeando de Coimbra para Santarem, foi roubado no aluguer que lhe levaram os Almocreves. Queixou-se em verso a el-Rei D. João III — II, 455.
Sôbre o despacho a certa pretensão foi remetido por el-Rei ao Conde do Vimioso; fez memorial em verso — I, 395.
Estava Gil Vicente no firme proposito de não imprimir as suas Obras; mas ordenou-lhe el-Rei D. João III que as desse á publicidade. Dí-lo o autor na Epistola dedicatória ao mesmo Soberano — I, 399.

Z

IV

GLOSSÁRIO E NOTAS

O algarismo romano designa o volume, o arábico a página e o expoente que acompanha este último o número de vezes que na mesma página o termo é empregado.

A

Abalar I, 246 — No sentido de agitar, comover.
Abantesmas I, 327. II, 356 — *A* + *bantesma*; o *a* é prostético e *bantesma* é um derivado popular de *Fantasma*.
Abem I, 346 — Forma pop. de *Amen*.
Abinicio I, 9, 197 — = *ab* + *initio*, como em I, 375 e III, 249, i. é. desde a origem, desde o princípio.
Abisso I, 51 e *abiso* I, 156 — Do latim *abyssus*, abismo, de emprego frequente nos autores antigos.
Abrasiada II, 292 — Em brasa, cheia de ira, colérica.
Abrenuncio I, 135; *Ablenuncio* I, 7 — Forma de esconjuro conhecida e empregada ainda hoje pelo povo.
Acario I, 304 — De *acarear* de *a* + *cara* = por cara a cara, defrontar.
Aceiro I, 167 — De *aço* + *eiro*, aço. Cfr. Julio Moreira, *Estudos da lingua Portug.*, II, 174.
Acenha I, 389 — O mesmo que *azenha* ou moínho.
Acorcovada II, 168 — Corcovada.
Acosso I, 357 — Num sentido não registado nos Dicionaristas — fugir a toda a pressa, pôr-se a salvamento.
Acquirir I, 79, II 366 — Identico a adquirir, alcançar.
Acuchilado II, 260 — Ferido com cuchila, navalha ou faca.
Adaíl I, 46 — Propriamente guia, cabo de gente de guerra. Perecebe-se perfeitamente a intensão do poeta.

Adevinha, III, 20

> *Qual es aquelle animal*
> *Que corre y corre, y no se ve?*
> *— Es el pecado mortal.*
> *— Mas el viento, mal pecado*
> *Creio yo que será ese.*
>
> *Auto Pastoril Castelhano*, III, 20.

Afemenço II, 23 — Avistar, destinguir, vêr.
Affeites I, 76 — O mesmo que enfeites, adornos, graças, etc.
Afficio I, 126 — Em vez de *oficio*, cargo, emprego, mister.
Aguçosa II, 319 — Diligente, cuidadosa, trabalhadora.
Ahotas III, 22, 42, 56 = *aotas*, na mesma acepção que o arcaico *aosadas*, fórma de juramento muito vulgar = por certo, indubitavelmente.
Aitos I, 25[2], II, 385[2] — O mesmo que auto. « Nenhuma lei fonética, nenhum caso similar existe que determinasse, quer por analogia, quer por mera operação fisiológica, esta mudança inopinada, que não tem precedentes em português, a não ser em *aito*, popular, a par de *auto*, [I, 399; II, 368, 388, 446] do latim *actum*, qualquer dêles em sílaba tónica porêm. » G. Viana, *Palestras Filológicas*, 30.
Al I, 76, 107, 134, 147, 180, 196, 260, 299, 306, 313, 314, 355, 368, 379. II, 44, 57[3], 172, 210, 213, 256, 294, 309, 321, 330, 386, 394, 415, 433 — Pron. demonstr. = outra cousa, do latim *aliud*.
Alambre II, 389 — O mesmo que ambar.
Alcaçarias I, 180, 181[4] — Logares onde os judeos e mouros só tinham a permissão de negociar, casarias destinadas á exposição dos objectos de negócio.
Alcapetores I, 232 e *alcupetor* II, 414 — Certa espécie de peixe.
Alcatraz I, 324 — Ave palmípede que aparece nas costas de Portugal.
Alcorouvia II, 381 — « He hũa erva cõ semẽte mais cõpridinha que os cominhos, & que tẽ quasi o mesmo sabor delles. Nas boticas chama-se *carus*, ou *carum*, tomado o nome de Caria, provincia da Asia, em que ha grande abundancia desta erva. A alcorouvia he quente & seca no terceiro grão ». Bluteau, *Vocab.* s. v.
Alfaqui I, 212, 284. II, 146, 323, 357 — Propriamente teólogo casuísta e jurisconsulto entre os muçulmanos. Aqui em sentido irónico.

Alfeloeiro I, 171 — Homem que vende *alfeloa*, doceiro, confeiteiro.
Alfenando I, 231. — Enfeitando, propriamente pintando os cabelos com pó de *alfena*.
Alfeni I, 301 — Da palavra árabe *al-fenid*, que significava certa massa de açucar misturada com amendoas dôces. Figuradamente, como aqui, diz-se de pessoas efeminadas.
Algália I, 360 — Diz Vieira, *Gr. Dicc*, s. v. que era um licor odorífero, de consistencia pastosa mui celebrado pelos antigos e hoje completamente desconhecido. E abona a significação com um texto da *Insulana* de Manoel Tomás, c. I, 53.
Algorrem I, 33, 36, 133². II, 451 = alguma cousa.
Aliceres I, 135 = alicerce; em I, 147, 210, *alicesse*.
Alifante I, 212, 324 — Forma popular de elefante.
Alinde II, 280 — Enfeite.
Almadraques I, 237 — Enxerga ou colchão, coxim, de origem árabe. A. Coelho, *Dicc. Etim.*, s. v. E em sentido irónico II, 109.
Almarios I, 108, 129. *almareo* I, 346 — Mod. armário.
Almofreixe I, 330 — Saco grande para levar cama e fato em viagem; mala de viagem.
Almolina I, 28 — Jogo antigo, espécie de cabra cega.
Almorrans II, 378 — Termo pop. *Hemorroides*.
Alpavardo I 30 — Formado de *al* ou *a* + *pavardo*, i. é., *parvado*, de *parvo*. Alpavardo, portanto, aparvado ou aparvalhado.
Alquebir II 244

Agoas dAlquebir

na Farça *Quem tem farellos*. Alquebir é a forma contracta de *Guadalquivir* pela absorção da silaba *uad* na inicial *A*. Como *Odiana* de *Guadiana*. Sr. G. Viana, *Ort.*, 199
Alquicé I, 206 — Ou *alquicel*, termo arábico, peça de vestuário mourisco em fórma de manto.
Alvalá I, 278³ = Alvará.
Alvaral I, 25 — O mesmo que alvará
Alvela II, 312 — Ou *alvéloa* ou *arvéloa* e tambem *arvéla*, a tímida ave bem conhecida, àcêrca da qual ha o ditado registado em Bluteau: *Quem mata alvéloa, sabe mais que ela*, o que perfeitamente condiz com o que afirma o Poeta.
Alverca I, 103 — Terreno pantanoso?
Amara I, 291, 305², 357, 380 II, 98, 212, 248, 292, 293, 295 — Amarga, amargurada.

Amercea-te I, 368 — Usa de ***amerceamentos, ibid.***, i. é., tem compaixão, apieda-te, actos próprios de quem é ***amerceador, ibid.***

Amito I, 346 — Parte da vestimenta com que se adorna o eclesiástico ao ir celebrar missa.

Amorada I, 235 — Da côr da amora. Fazendo trocadilho com o sentido.

Añaceando III, 14 — Derivado, segundo a Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos, do castelhano, *añacea (añaza)* = festa, regozijo, diversão, que tem o seu étimo no árabe. Cfr. ***Mestre Giraldo e os seus tratados de alveitaria e cetraria.*** Lisboa, 1911, p. 112.

Andrel — Fórma popular de André.

Annal I, 129 — Relativo a um ano, ligado a ***trintairo*** no mesmo logar, indicando tambem ofícios fúnebres, mas um ano após o falecimento.

Anniversairo I, 118 = ***anniversario.***

Apar de... I, 333 — Prep. — junto de, ao pé de.

Apassionados I, 152 — Arcaico — apaixonados, do verbo *apassionar.*

Apeiro I, 10 — Nome que antigamente se dava a diferentes instrumentos de lavoura como carro, arado, grades, etc. Sobre este nome — Julio Moreira, ***Estudos***, cit., II, 176.

Apisto II, 414 — Caldo de substância feito com carne picada.

Aportunar I, 279 — De *A* + ***portunar*** — i. é., importunar. Vid. *Partuno.*

Apraca II, 414 — Aplaca.

Apressurado I, 309 — De ***a + pressura,*** pressuroso, apressado, afadigado.

Apriscar I, 186 — De *aprisco* + *ar* = conduzir ao aprisco, recolher o gado.

Aqueça I, 355. II, 169, 454. Acaeça — aconteça, do lat. ***calescere***, incoativo de ***calère.*** Em Leite de Vasc., ***Lições***, cit., 149.

Arada I, 58 — Do verbo ***arar,*** acção de arar, de trabalhar no campo com arado.

Aramá I, 19, 28, 32, 65, 66, 96, 140, 211, 219, 330, 353. II, 188, 212, 268, 297, 298. *Earamá* I, 37, 258, 292. *Ieramá* I, 103, 130, 137, 216, 252, 255, 258, 329, 331. II, 32, 274, 328, 359. *Eramá* I, 104, 140, 191, 192, 255, 305, 351. II, 54, 55, 172, 189, 214, 217, 245, 248, 256, 257, 304, 321, 353, 369, 391, 441², 439. *Muitieramá* I, 107, 113. II, 110, 257, 262², 300, 327, 353, 452 sam diversas fórmas do mesmo vocábulo para exprimir imprecação equivalente a « em hora má »,

que é freqùênte nos outros escritores do século XVI opondo-se a *embora, muit'embora,* i. é., « em boa hora ». Gil Vic. tambem emprega « má hora » I, 102, 109, 110, 124 e « bô ora » como em I, 115.

Aravia I, 280. II, 297 — Algaravia, lingoagem ininteligível. Formou-se de *arabe* + o suf. *ia.* Em português tambem ha o vocábulo *arávia.* Cfr. Dr. Leite de Vasc., *Lições de Phil. Portug.,* p. 196, nota.

Arço I, 84. II, 377 — Ind. pres. do verbo arder, de *ardere.* Tambem no conjunctivo *arça, arças...,* e no pret. *arsi,* etc.

Aresta I, 128 — Fios delgados e sêcos que se desprendem da estriga quando é fiada, aqui cousa sem valor nem importancia.

Argem I, 250 — Dinheiro. Do *argent* fr. ?

Armeo I, 215 — Mólho de lã, de estopa ou de linho com que se arma uma roca.

Arnado I, 320 = *arenado,* do lat. *arena* — areia, areiado.

Arrabil I, 233 — Instrumento músico de cordas e arco, uma das fórmas antigas da rebeca, usado pelos pastores.

Arrarão I, 29 — Futuro primeiro de *arrar,* o mesmo que *arreiar* = adornar, enfeitar.

Arrepincho I, 30 — A (com *r* de reforço) + re + pincho. Antiquado. Quererá dizer o Poeta « vida que eu levo a pular, a divertir-me? »

Arrincava I, 373. II, 370 — Fórma popular em vez de *arrancava.*

Artesão I, 134 = *artesano,* do baixo lat. *artesanus* = artífice, oficial, mesteiral, obreiro.

Arvore sêca II, 268 — Em lingoagem náutica *árvore* é qualquer dos mastareos da náo ou de qualquer embarcação. « *A secca arvore...* » empregou tambem Corte Real — *Naufr. de Sep.,* VII, 76.

Asinha I, 26, 30, 77, 96, 130, 148, 159, 247, 279, 292, 302, 312, 342, 350, 352; II, 22^2, 23^2, 31^2, 35, 54, 108, 109, 231, 265, 267, 295, 303, 337, 341, 362, 389, 391 — Adv. frequente nos antigos escritores, depressa, sem demora.

Asmo III, 15, 21, 30^2, 36, 53 — Conjecturar, imaginar, cuidar.

Assanhado I, 382 — De *a* + *sanha,* com o *s* de reforço = inflamado em ira, em cólera.

Assello II, 145 — Asseguro, confirmo. Tambem empregado nos *Lusiadas,* II, 71 e III, 105.

Astrolomia — Vid. Estronomia.

Atabaques I, 237, 280 — Instrumento músico usado em certas povoações da Africa e de Asia, espécie de tambor, que era tocado pelo *atabaqueiro* II, 198. A forma *atabales* em I, 379. Vid. o *Glossário* á minha ed. da *Chr. do Inf. Santo*, Coimbra, 1911, p. 161.
Atabua I, 362 — Mod. *tabúa*.
Atafal I, 328. II, 352 — Uma das partes do aparelho das cavalgaduras.
Atafoneiro I, 330 — Que trabalha com atafona.
Atagantado II, 51 — Ferido, açoutado com tagante. Afligido.
Atás I, 10, 270. II, 370. Preposição, no sing. *ataa* ou atá, moderno *até*. *Atés* I, 180.
Atimar I, 26, 27², 29 — Concluir, executar obra dificil, conseguir vencer qualquer obstáculo.
Austinado I, 126, 199 — Corrução popular de *obstinado* = teimoso, levado de ira.
Austinente I, 281 — Abstinente como *austinencia* por abstinencia.
Avangelhos I, 261, 335 — Evangelhos, como I, 336.
Avarento I, 4

> *Lembro-te o rico avarento*
> *Que nesta vida goʒava*
> *E no inferno cantava*
> *Agua, Deos, agua...*

Alusão á parábola chamada do *rico avarento*.
Avantagem I, 235, 288, 325 — O mesmo que o moderno *vantajem*.
Avantairo I, 127 = inventário.
Ave I, 368, 371 — 2.ª p. do imperativo do verbo *Aver*, do lat. *habere* ou na forma *have* II, 140. Sr. J. J. Nunes, *Chrest. Arc.*, p. CXXVII.
Ave, Maria! I, 7

> *Oh! Deos te* salve, Maria
> Cheia de graça *graciosa*
> *Dos pecadores abrigo!*
> *Gosa-te com alegria,*
> *Humana e divina rosa,*
> *Porque* o Senhor he comtigo.
> ....
> Benta és tu *em mereceres*
> Mais que todas as molheres
> *Nascidos, e por nascer.*

Aventa I, 28 — Lançar ao vento, e daí espalhar, dizer por toda a parte, ainda hoje usado como provincianismo.
Averso II, 41 = adverso.
Avezimão I, 127 — Termo injurioso, ave de máo agouro.
Avir I, 249 — De *advenire*. Não confundir como *aver*, de *habere*, pois têem algumas formas iguais. Os dous estão registados devidamente em J. J. Nunes, *Chrest. Arc.*, p. CXXVII.
Avondoso I, 208, 396 — Abundante — de saber, de conhecimentos. Vid. *Soma vonda.*
Avulta-se I, 253 — Parece-se no vulto, confunde-se comtigo.
Azara I, 110, 176 — O mesmo que *azar*, má sorte, desventura, infelicidade. Vieira, *Grande Dicc*, s. v. diz que na lingoagem cómica do século XVI significa *intrometida*.
Azemel I, 322, 358. II, 169 — O que guia a azemola, almocreve.
Azevias II, 263² — Espécie de peixe.
Azia I, 358 — Contracção de *azedia*, sensação desagradavel produzida pela má digestão dos alimentos.

B

Bacio I, 85, 89², 90, 178. II, 362 — Era para os antigos, como diz Santo Rosa de Viterbo no *Elucidario*, « todo o vaso de boca larga, como gomís, canecas, no que se diferençavam das *bacías*, que eram de mais bojo, e fundas, ao passo que aqueles eram mais chatos, espalmados, a modo dos nossas bandejas ».
Badana I, 349 — Propriamente a ovelha velha. Carne magra, cheia de peles.
Badarrinhas I, 130 — Em J. Ferreira de Vasconcelos ocorre igualmente este termo — Ulys, p. 338; Cortesão, *Subs. s. v.* Em II, 412 *Bandarrinhas.* O mesmo que bandurrinhas, termo pop. de *bandurra*, no sentido de entranhas?
Bago II, 218 — Do lat. *baculum*, hoje *báculo.* A fórma *bago* é empregada tambem por Camões, *Lus.*, VIII, 23.
Balcarriadas I, 128, 300, 323, 432 — Segundo Bento Pereira citado por Vieira, *Grande Dicc*, s. v. — falsidade prejudicial, e emprega-se na lingoagem cómica do século XVI no sentido de alardo festivo, tocata, abonando este sentido com este mesmo passo.

Bailia I, 249 — Bailada, bailado, baile.
Bailos I, 26 — Os da Beira eram afamados dentre os de todos os das províncias. Gil Vicente diz dum tal Moreno em tom admirativo :

Que sabe os bailos da Beira.

Bargante II, 249, 293, 333 — Homem desvergonhado, de máos costumes.
Barinel I, 123 — Era uma espécie de navio antigo português, termo empregado tambem por Zurara « Fez o iffante armar hũu barinel... » em Cortesão, *Subsídios*, cit., s. v.
Barzoneiro I, 111 — Em vez de *braʒoneiro* por *blasoneiro*, de blasonar, derivado de *braʒão (braʒon)?* O sentido concorda perfeitamente — orgulhoso, soberbo.
Bastiões I, 325 — Propriamente — certo lavor antigo de figuras de metal levantadas « Dizem que se lhe deu este nome em razão de tres irmãos ourives e excelentes artifices que se chamavam Bastiões » Bluteau, *Vocab.*, s. v. Aqui o Poeta dá-lhe uma intensão irónica.
Bautismo I, 343 — Baptismo. O *u* representa o *p* do lat. *Baptismus.*
Bautizado I, 128 — Grafia frequente nos antigos escritores — *baptiʒado*
Beatilha II, 107 — Espécie de touca.
Beca I, 110 — Veste própria dos magistrados.
Beguinos I, 226. III, 255 — Assim foram designados alguns herejes do séc. XIII. Mas o nome aplicou-se a certos conversos das ordens dos frades prègadores e menores.
Benção — É nome átono, mas no *Auto da India*, vem rimando com *coração.*

Agasta-se-me o coração
....
Hajas a minha benção.

e igualmente em II, 323 onde rima com « concrusão », e II, 451 com « absolvição », e II, 452 com « mão ».
Besiro I, 355 — i. é. Bes(t)iro = bestigo — besta, animal de carga.
Bestigo I, 133 — Animal de carga, do baixo lat. *besticulo.*
Bismo I, 343 — Abismo, aqui em sentido irónico.
Bispal I, 282 — Que respeita ou se refere a bispo. Hoje substituido pela fórma literária episcopal. O verbo *bispar* I, 328.

Bitem I, 355 — Vintem.
Bochorno II, 230 — Vento suão, vento quente, calor abafado do sol.
Bofá I, — 11, 26, 27, 33, 35, 56, 60, 66, 125, 126, 128, 150, 283, 292, 350, 369; II, 111, 218, 240, 278, 344, 350, 303, 367. *Bofás* II, 453. *Bofé* I, 25, 35, 65, 108, 130, 135, 246, 249, 272, 290, 307, 321, 332. II, 228, 337, 442 equivalente á exclamação *a boa fé*, a primeira fórma na lingoagem rústica, i. é., em verdade, realmente. *Bofás* I, 291. II, 431. *Bofelhas* II, 438, 446, 450.
Boleima II, 328 — Em Niza (Alentejo) pronunciam *goleima,* bolo de massa de farinha com açucar e canela. O termo formou-se de *bolo* + suf. *eima,* como *guloseima, toleima,* etc. Veja-se Julio Moreira, *Estudos,* cit. vol. II, p. 160.
Bolina I, 112, 217 — Termo técnico marítimo — cabo que prende a vela à amurada, quando se manobra para tomar o vento por banda.
Bolsão I, 179 — Bolsa grande.
Bonamore II, 36 = *bonamor* com paragoge do *e*, como em *ouviráne.* Vid. este termo.
Bonora II, 96 — Em boa hora.
Boscagem II, 34 — Bosque, floresta.
Braga II, 80, 296 — Argola de ferro que se prendia à perna dos forçados para evitar que eles fujissem.
Bragado I, 126 — Fazenda de que sam feitas as *bragas* ou calçõis, termo que perdurou até hoje no ditado « não se apanham trutas a *bragas* enxutas ».
Brial I, 13, 220, 237, 313. II, 44 — Vestido de molher de estofo rico.
Brivia I, 279 — Biblia.
Brocado II, 54, 135 — Tecido em que entravam fios de ouro ou prata e com desenhos de flores e figuras as mais fantásticas e caprichosas.
Brosladora I, 333 — A que faz *broslados* II, 48, i. é, bordados; quem se ocupava em *broslar* tecidos. No *Palmeirim de Inglaterra*, cap. 13, escreve F. de Morais: « ... *Capa curta de escarlata roxa, broslada de chaperia rica e louçã* ... » E no cap. 60: « ... *pano de seda broslado de troços de ouro* ... ».
Bulra I, 84. II, 303 — Por metátese em vez de *burla,* como *burlaria* I, 176 por *burlaria,* mentira, engano.
Burrela I, 103 = búrrela — burla?
Busaranha I, 133 — Mussaranha. Troca entre o *c* e o *m* como se dá em *Badanella* por *Madalena, bilhafre* por *milhafre* e outros.

C

Ca I, 272 = Que a.
Cabeçaes I, 261. II, 364 — Cabeceiras. No singular, I, 321.
Caça II, 214[4] — No sentido náutico, apanhar, atar velas, cabos, etc.
Cachopo, a, I, 291. II, 137, 141, 231, 355, 444 — Rapaz ou rapariga do povo.
Cadarrão II, 412 — Em vez de *catarrão*, de *catarro?* Fr. Luís de Sousa, na *Vida do Arc.*, c. 19 escreveu « depois dos cadarrões, que foram doenças gerais ». Este texto citado por Candido de Figueiredo no *Novo Dicc*, s. v., confirma o de G. Vicente.
Cagião I, 123 — Como *casião* II, 356, *cajo* II, 327, 350, *caiso* I, 31, fórmas com aférese da vogal, sam frequentes nos antigos escritores, em vez de *ocasião* causa, motivo, e desastre, desgraça. Sobre este termo — Sr.ª D. C M. de Vasconcelos, *Rev. Lus.*, III, p. 129.
Cainça II, 249 — É, como *Cainçada* II, 245 derivado do tema *can* (cão) e foi estudado, ao lado de *caínho,* pela Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos no logar cit. neste último termo.
Caínho I, 386 — i. é., cheio de fome e de miséria, derivado do latim *caninus,* o que é próprio do cão. O vocábulo é estudado pela Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos no já cit. *Mestre Giraldo*, etc., p. 129-132.
Caireis II, 47 — Galão ou fita para debruar.
Caiso — Vid. *Cagião.*
Cajo — Vid. *Cagião.*
Calabreadas II, 44 — Guisados, preparados.
Cález I, 346 — e como plural *cáliz* em I, 392 — Cálice. Sobre a evolução dêste nome G. Viana, *Ort. Nac.*, p. 117
Callo I, 329 — Pão de callo — « pão muito amassado de massa testa, que não mostra olhos depois de partido » assim A. Coelho, *Dicc. Etim.*, s. v.
Camanho II, 297 — *Qua manho = quam magno.*
Camarinhas I, 220. II, 344, 362, 379 — « Nome de bagos redondos, da feição de pérolas grandes que se acham contidos em pequenas cápsulas e são o fruto de diversas urses ». A. Coelho, *Dicc. Etim.*, s. v. E em II, 44, 380 = Camarazinha — quarto pequeno.
Cambra II, 289 — Corrução popular de *caimbra,* donde no mesmo verso *encambre.*

Camilha I, 247 — Demin. de *cama*. Tambem em Camõis, *Lus.*, VII, 57.
Campanairo II, 45 = Campanário.
Canaval II, 212 = Canavial. Sobre a etimologia veja-se Sr.ª D. C. Michaëlis de Vasconcelos, *Mestre Giraldo*, 133 e seg.
Canistrel I, 130 — E tambem *canastrel*, o mesmo que *canistel*, do lat. *canistellum*, demin. de *canistrum*, cesto ou cabaz pequeno.
Cant'eu I, 29, 32, 37, 54, 101, 140, 199; II, 35, 326, 420 e *Quant'eu* I, 275; II, 258, 276, 364. *Cant'a* I, 45, 52, 56, 57, 61, 97, 100, 170; II, 53, 244. *Cant'aquella* I, 60 i. é., *quanto a* mim, *quanto* áquela, etc. O emprego destas expressõis era frequente nos antigos escritores. Mas *Quantá* I, 287, *Canta* II, 389.
Capelladas I, 178 — Manteadelas, como diz o *Vocab.* da Ed. de Hamburgo.
Capello I, 351, 363. II, 148, 326², 367, capuz.
Carafate I, 358. II, 135 = Calafate, indivíduo que se emprega em *carafetar* II, 135 ou tapar as fendas das embarcações.
Caralasão I, 353 — Adaptação arbitrária do termo litúrgico *kirieeleison*.
Caramujo II, 319 — Molusco semelhante ao caracol que vive nas praias e pedras á beira-mar.
Carão I, 49. II, 43, 251 — A flor da péle do rosto, e por extensão, do corpo. Usado por Barros e Diogo do Couto. E no sentido « á superficie de..., por cima de... » Registado em Cortesão, *Subs.* s. v.
Carapatento II, 334. — *Carapetento*. Mesmo sentido que *carapeteiro* = mentiroso.
Carraquiça II, 365 — *Carraquisca?* espécie de dansa.
Carrascal I, 262 — Mata de carrascos, espécie de carvalhos.
Carreando II, 284 — Conduzindo, guiando.
Carril II, 37 — Rasto ou sulco dum carro.
Caro I, 96 — Muito se tem discutido sobre a significação dêste vocábulo. A Sr.ª D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos julgou dever lêr *Caro — Carã — Caron — Caronte* o lendário barqueiro do Inferno. O sr. Lopes de Mendonça vio antes um termo técnico, de náutica, lendo *Caro* = *cairo* = *carro*, que designava a ponta inferior da verga da mesena. Vid. A Lopes Vieira, *A Campanha Vicentina*, p. 221.
Carocha I, 314, 315 — Mitra que os penitentes, condenados pela inquisição a figurarem nos *autos-de-fé*, levavam na cabeça. Era de papelão e costumava

ser pintada com diabos atormentando creaturas entre labaredas fumegantes.

Cárrego. a I, 322, 330. II, 118, 218 — Cargo, encargo, carga. E o demin. *Carregozinhos* I, 322.

Cartaxo I, 256 — Referir-se ha à ave dêste nome — cartaxo —, mas que razão para lhe dar um significado depreciativo? Por ser silvestre?

Cas I, 247 — Casa, por próclise.

Casião II, 356 = Ocasião. Vid. « Cagião ».

Castelhanismos — Ou sejam termos castelhanos no meio da lingoagem portuguesa, como por ex.; *dolores, colores, lũar (lunar),* por *sinal,* etc. Deles se ocupou G. Viana no seu interessante vol. *Palestras Filologicas.* Gil Vicente sabe com suma habilidade misturar o espanhol e o português, de modo que insensivelmente se passa duma a outra lingoa. Cfr. Sr.ª D. Carolina Michaëlis — *Estudos sobre o Romanceiro Português,* p. 313.

Casuso I, 27, 32, 38, 252, 255 — *acajuso* I, 133 — *cajuso* I, 134. II, 35[2] arcaicos = por acaso, acidentalmente.

Catalina I, 28 — e demais passagens no texto; fórma popular de Catarina, e ainda em I, 252[4], 255, 258 mas onde fala o autor *Catherina.*

Cavaleirão II, 341 — Em sentido irónico — orgulhoso, valentaço.

Cavalinhos (Val de) II, 294 — Logar de pouco limpa fama pelo dizer do dramaturgo e pelos que depois empregaram o mesmo vocábulo, como D. Francisco Manoel de Melo « subio-se a sala daquele sátrapa que em publica audiencia e em dia claro, roubava (fazei conta) como em *Val de Cavalinhos* ». *(Apol. Dial.* 70). Outros exemplos em J. Ribeiro, *Frases Feitas* II, 45.

Çáfeo II, 333 = *sáfio* — ignorante, grosseiro.

Çapateta II, 367 — Çapateado.

Çarra-se-lhe II, 333 — Forma pop. de *cerrar.*

Cebolo II, 271 — « ... Como és cebolo » a frase era injuriosa, para indicar falta de tino, de juízo. Num dos seus autos diz Chiado *(Obras,* 122):

Tam parvo e tam cebolo
Tem tamanha fantasia!
Sem cabeça e sem miolo!

Ceguidade I, 210 — Cegueira, no sentido moral, por não quererem aceitar a verdade prègada por Cristo.

Ceitil II, 37, 245, 357, 270, 376, 345 — A moeda, do tempo de D. João I, era insignificante, valendo um sexto do real.
Ceja II, 251 — Seja? = seje.
Cenreira I, 25, 270. II, 190, 251, 441 — Teima, birra, em vez de *senreira*.
Cent'acoutes I, 315 = Cento açoutes. Cento por próclise deu *cem*, como *santo* — *são*, *tanto* — *tam*. J. Moreira, *Estudos da Lingoa Port.* I, 5.
Cerradouro I, 179 — Fitas ou cordões para fechar bolsas.
Cervo II, 346 — Sentido malicioso — de marido enganado. Vid. neste Vocab. *Cuco* e *Gamo*.
Chax, cha cha I, 27 — Voz interjectiva para chamar.
Chacoso II, 378 — *Achacoso* — causador de achaques, de doenças.
Chacota I, 37, 39², 182, 238, 242, 263²; II, 454; III, 47, 59 — espécie de dança antiga. *Chacotazinha*, demin., I, 263.
Chaçona I, 304 — Chacona? Certa dança popular antiga. Canção.
Chanto I, 110, 176², 177, 178 — pranto. Tambem foi empregado no Isopete portugues, Fab. XXXIV, 7 Vid. *O Livro de Esopo*, ed. do dr. Leite de Vasconcelos, pag. 68.
Chantou I, 27 — Chanto I, 110; II, 378. Chantado I, 103, 105. Chante I, 126 328. Chanta II, 239, 321 = pôr' colocar, de *plantare* = plantar. Chentadas II, 326.
Chapeirão I, 125, 353. 354, 355, 357, 361; III, 140 — Vocábulo derivado do francês *chaperon*, com a significação de capuz. Cfr. G. Viana, *Apostilas*, I, 284.
Chapim II, 227 — Calçado de sola muito alta para molheres.
Charra I, 25 — Desprezivel.
Cheiros I, 58, 299² — Nome que designa os diversos temperos empregados na culinária: a salsa, a hortelã, os coentros, a segurelha, etc, ainda hoje em uso. Cfr. G. Viana, *Apostilas*, I, 289. E no sing. *cheiro* I, 315 no mesmo significado.
Chimpar II, 431 — Termo popular — meter, pespegar.
Chinfrão I, 133 — Antiga moeda portuguesa de somenos valor, o que o Poeta bem deixa vêr equiparando-a ao meio vintem.
Chiote I, 297 — Por *saiote*, vestido rústico de borel. Em A. Coelho, *Dicc Etim*, s. v.
Chique-mique I, 24 — Bagatelas, ninharias, nadas, com a variante equivalente noutros autores *tiques-miques*.

Sobre a formação désta locução veja-se a conjectura de João Ribeiro, *Frases Feitas*, I, 71.

Chis II, 421 — Parece ser uma exclamação para impôr silencio.

Choca I, 28 — *Choca* chama-se hoje ainda a vaca mansa com grande chocalho ao pescoço e que serve para guiar e conduzir os touros e as vacas bravas. Neste logar parece querer indicar-se que Joanne seguia constantemente a pastora Catarina. Em II, 381 — Mancha de lama.

Chocathada I, 328 — Erro de revisão em vez de *chocalhada*

Chufas I, 34, 35, 251, 252, 351; II, 36 — Verbo e subst. — zombar, dirigir ditos picantes que incomodam.

Ciar II, 390 — Ter ciumes. De *ʒelar* ⟶ *ʒear* ⟶ *ʒiar*, segundo A. Coelho, *Dicc. Etim.*, s. v.

Ciganas (Lingoagem da *Farça das*) — Escreve G. Viana: « Gil Vicente na *Farça das Ciganas* imitou-lhes o falar castelhano andaluzado e estranjeirado, com o costumado primor com que em outras peças remedou a pronúncia mourisca e a dos negros da Guiné, bem como os falares provinciais ». *Apostilas*, I, 307.

Cimbra I, 320 — Figura no princípio da *Farsa dos Almocreves*:

> *Pois Coimbra assim nos cimbra*
> *Que não ha quem preto alcance.*

Tem sido impossivel até hoje descortinar a significação daquele verbo. Escreveo alhures a Sr.ª D. Carolina Michaëlis: « não atino com o significado destas duas linhas ».

Cinquinho II, 263, 385 — Moeda de prata de pequeno valor mandada lavrar por D. João II e D. Manoel. Cfr. Viterbo, *Elucidario*, s. v.

Clima I, 210; II, 146 — Fem. « Sua clima », « dessa clima ».

Cochina II, 189 — Porco pequeno.

Coínchar II, 35 — Grunhir dos porcos pequenos.

Coitas I, 276 — Queixas, queixumes. Muito empregado pelos antigos poetas

Cola I, 329 — Talvez o significado que o termo tem na arte de cavalaria, o duma peça dos arnezes dos cavalos acobertados. Vieira, *Dicc.*, s. v.

Coma II, 258, 271, 292, 323, 350, 360, 394 — i. é. como a.

Comego I, 57; II, 190, 451 — E' fórma vulgar arcaica substituida por *comigo*. Aquela é a fórma mais

antiga derivada do lat. *Mecum*, vindo a prevalecer o *i* por influencia de *mi*.

Cominhos I, 272 — Certos grãos que se usam nas comidas.

Concrudir I, 108, 249, 397, 398 = Concludir = concluir — tirar ilaçois ou conseqüências, terminar. Mesmo fenómeno que em *concrusão* por conclusão, I, 301, 321, 327³, 328³, 363, 364; II, 53, 146, 198, 233, 322, 345, 356, 389, 432, 450.

Condecer I, 38 — o mesmo que *condizer?*

Condão I, 240, 241; II, 107 — Condon I, 242 — E' um *lusismo* na lingoagem Vicentina. « Pelo menos, diz a Sr. D C. M. de Vasconcelos, não está nos dicionários castelhanos, nem me lembro de o ter encontrado nas minhas leituras ». Cfr. *Contribuições para o futuro Dicc. Etimol. das Lingoas Hispanicas*, p. 5.

Congeituras I, 47 = conjecturas.

Consirados I, 281 — Considerados. *Consirar* é tambem empregado por F. Lopes. Ex. em Fr. Domingos Vieira, *Dicc.*, s. v.

Contreita I, 359 — Contrata, no sentido de aleijada, defeituosa.

Cór II, 321, 388 — Do lat *cor, cordis*, o coração, vontade, desejo veemente.

Cordavão I, 349 — Cordovão, coiro de cabra curtido.

Cordiz II, 416 — De *cordicia* ou *cordiaca*, relativa ao coração?

Cossairo I, 78, 128 = Corsário; é metátese vulgar, como em *contrairo* I, 158, 208, 219, 230, 258, 397²; II, 258 por contrário; *repairo* I, 182, *fadairo, ibid*, e 346, 352; II, 248, *boticairo, ibid.*; *vigairo* I, 211, 357, 391, II, 248; *breviairo*, I, 219, 346; II, 228, 320²; *adversairo*, I, 239; *trintairo*, I, 391; II, 248; *campanairo*, II, 228 Mas *desvario*, II, 245 e *ternário*, *binario*, II, 421.

Costumagem I, 112 — De *costume* + *agem* = que tem ou se tem por costume ou hábito, bom ou máo.

Cote I, 391; II, 355 — « De cote » — Expressão adverbial, segundo Vieira, *Gr Dicc.*, s. v. « cote », do lat. *quotidie* — cotidiana, de todos os dias.

Çoçobrando II, 218 = Sossobrando. « Sossobrar a náo » = ir a pique.

Cramo II, 59² — Clamo, no sentido de lamentar.

Craro I, 270, 277 — Claro, de uso frequente.

Crás I, 157 — Arcaico. E' o termo latino *cras* = amanhã.

Creçudo II, 354 = Crescido.

Crenchas I, 237; II, 382 — Do étimo latino *crinicula*, demin. de *crinis* (Dr. Leite de Vasconcelos, *Rev. Lus*, II, 268-269), tranças de cabelo ou, como diz Julio Moreira, talvez simplesmente o « cabelo penteado e separado por uma risca ». *Descabelladas* equivale aqui a desgrenhadas; tem, pois, aproximadamente o sentido de *sem crenchas*. Cfr. *Estudos da Lingua Portug*, I, p. 15.

Crudo II, 258 — Cruel, sem piedade de mim mesmo.

Cucarento I, 278 — No sentido figurado de doce, mavioso. O próprio Poeta diz «*tam doce*...» com seus resaibos de ironia.

Cuco II, 346 — Em sentido malicioso — de marido enganado pela molher. Vide neste *Vocab. Cervo* e *Gamo*.

Cucurucu I, 180 — Por ser *parleiro* o Poeta aplica o onomatopaico ao Diabo pela boca de Marta Gil.

Currença I, 110 — Arcaismo desusado, o mesmo que diarréa.

Cuz-cuz II, 362 — Espécie de massa de farinha. Tambem na *Chr. do Infante Santo Dom Fernando,* Coimbra, 1911, p. 163.

D

Da I, 154, 178, 246, 248, 342, 389; II, 35, 251, 382 — Semeae *das* favas..., Fie *da* lã..., como *Deles, delas,* etc., I, 173, etc. Está *da* no sentido partitivo, como se usa no francês. Vid. exs. vários na *Setecta Classica* do Dr. João Ribeiro, nota 75; nos *Estudos da Lingua Portug.*, de Mario Barreto, p. 66 e nos *Estudos da Lingoa Portug.* de Julio Moreira, I, p. 66.

Dafrenta II, 217 = *de a frenta,* i é., da frente, da vanguarda.

Damado I, 251 — Querido, estimado. Veja-se o Estudo sobre o « Auto Pastoril Castelhano » por Sousa Monteiro, in — *Bol. da Segunda Classe da Academia R das Sc.*, II, 235. Versa sobre o sentido da palavra *damado* aplicado por Gil Vicente a D. João 2.º. No mesmo logar a discussão do assunto.

Decho I, 27^{2}, 33, 36, 61, 126, 133, 137, 254; II, 35 — e *Dexemo* I, 29^{2}, 358. Formas populares contratas de *Diacho*.

Defamo II, 245, 246 = Difamo. « *Defamo de vós* » dizer mal de vós.
Deffengules I, 35 — Dissimules, encubrir. Vid *Desengules.*
Demenesteco I, 248 — Corrução de *Dominus tecum?*
Deneguil I, 126 — O mesmo que *Dengue?* — presumido, vaidoso (Candido de Fig.. *Novo. Dic.*, s. v.) ou *Denegril,* tornar escuro, manchar?
Deporte I, 82 — Termo derivado do italiano significando desenfado, alegria.
Derramar II, 35, 356 — Espalhar para diversos lados, separar.
Derrenegar II, 260 = De + arrenegar. = Não me façais encolerizar.
Descabelladas I, 237 — Vid. *Crenchas.*
Desenguisa-te II, 382 — Desembaraça-te.
Desengulas I, 331 — Não será o mesmo *defengules* de I, 35? Assim o entenderam os editores da ed. de Hamburgo.
Desfolegar I, 211 — Resfolegar, respirar, « duma assentada », como hoje se diria.
Desgorgomelado I, = Desgorgomilado, de *des + gorgomilo + ado* que come muito, e daqui gastador, dissipador.
Desmedra I, 270 — Empobrecer, deminuir a fazenda e os bens. *Des + medra.*
Deu I, 110, 182 = Deos.
Desnevada I, 24 — Epoca ou ocasião em que se derrete a neve.
Devação I, 115, 192, 194, 203, 220, 269², 271, 309, 363, 400; II, 87, 268, 340, 344, 395 — Pode dizer-se que é a forma geralmente usada e que se conservou ainda muito tempo depois de G V.
Diabreite I, 130 = Diabrete. A intercalação do *i* foi sugerida pela rima. Demin. de *diabo,* rapaz travesso, inquieto, brincalhão.
Diabris I, 208 — Pl. de *diabril* — diabólico.
Dino I, 213, 382 — Digno, de uso freqnente.
Dioso I, 388 — Adj. formado por influência de *dia,* mas não sendo senão o termo *idoso,* por metátese, no sentido de velho, antigo, e daí, no sentido moral, digno de acatamento, de respeito
Ditados — Parece-nos interessante dispôr aqui por ordem alfabética os *ditados* empregados por Gil Vicente, a que ele chama *exemplo antigo* I, 389, *verso acostumado, ibid, exemplo dioso,* I, 388 e até *exemplo de velho* II, 329.

A amiga e o amigo
Mais aguenta que bom lenho.

Inês Pereira, II, 332.

Al Mouro muerto matallo

Dom Duardos, III, 187,

A segundo são os tempos
Assi hão de ser os tentos

Auto da Feira, I, 53.

A ruim comprador
Levar-lhe ruim borcado

Auto da Feira, I, 41.

Assi sêco como he
Beberá a tôrre da sé

Auto da Fé, I, 59.

Ante a pascoa vem os ramos.

Inês Pereira, II, 319,

Asno muerto cevada

Auto da Barca da Gloria, III, 89.

Asno que me leve quero
E não cavalo folão.

Inês Pereira, II, 342.

Ausencia aparta amor

Amadis de Gaula, III, 221.

Bem passa de guloso
O que come o que não tem.

Pranto de Maria Parda, I, 388.

Ca dizem que sob mao panno
Está o bom bebedor.

Auto da Feira, I, 52.

Caza mata el porfiar

Farça dos Fisicos, II, 308.

... El amor verdadero
El mas firme es el primero

Amadis de Gaula, III, 221.

El diabo no es tan feo
Como Apeles lo pintaba.

Amadis de Gaula, III, 215.

.... em tempo de figos
Não ha hi nenhuns amigos

Pranto de Maria Parda, I, 388.

Filho de clerigo é
Nunca bô feito farás

O Clerigo da Beira, I, 343.

França e Roma não se fez n'hum dia

Auto da Hist. de Deos, I, 166.

Grão e grão gallo fartá

O Clerigo da Beira, I, 357.

Isto chamão amor louco
Eu por ti e tu por outro.

Auto Pastoril Português, I, 32.

Isso he quem porcos ha menos

Farça chamada « Auto da India » II, 256.

O ditado completo e exacto não é: « Quem a porcos ha medo, as moutas lhe roncam », [como está no *Ensaio Phraseologico,* de Fr. Pina Manique] mas como o dá o próprio Gil Vicente no *Auto da Lusitania,* II, 390.

Quem porcos acha menos
Em cada mouta lhe roncão

Isto é.: « o guardador de porcos, que dá pela falta (*acha menos*) d'alguns e anda em procura deles, parece-lhe que de qualquer mouta os ouve roncar ». Storck ao comentar o mesmo anexim, que Camões reproduzio, tal qualmente Gil Vicente, nos *Disparates da India,* não aceita essa interpretação. Cfr. Dr. José Maria Rodrigues, *Fontes dos Lus*, 416.

Mata o cavalo de sela
E bô he o asno que me leva

Inês Pereira, II, 324.

Não se tomão trutas
Assi a bragas enxutas

O Juiz da Beira, II, 362.

Nunca dá peneirada
Que não derrame a farinha

Auto da Feira, I, 56.

O que não haveis de comer
Leixae-o a outrem mexer.

Inês Pereiira, II, 329.

Onde força ha perdemos direito

Auto da Historia de Deos, I, 148.

Ou seja sapo ou sapinho
Ou marido ou maridinho
Tenha o que houver mister

Inês Pereira, II, 324.

... Parede cayada
Papel de locos.

Sermão, III, 248.

Pobreza e alegria
Nunca dormem n'hũa cama.

Romagem de Aggravados, I, 284.

Por bem querer mal haver.

Auto Pastoril Português, I, 30.

Puede ser mayor ceguera
Que querer nadie encubrir
El cielo con la juera?

Comedia de Rubena, II, 22.

Quando te dão o porquinho,
Vae logo co baracinho.

Triumpho do Inverno, II, 212.

Quem dinheiro tem
Fará tudo o que quiser.

Floresta de Enganos, II, 96.

Quem muito pede
... muito fede.

Pranto de Maria Parda, I, 390.

Quem não parece esquece.

Ao Conde do Vimioso, I, 395.

Quẽ porfia mata caza.

Náo d'Amores, II, 133.

Quem quer fogo busque a lenha.

Pranto da Maria Parda, I, 389.

Quem quiser comer comigo
Traga em que se assentar.

Pranto de Maria Parda, I, 389.

Quereis conhecer o ruím
Dae-lhe o officio a servir.

Templo d'Apolo, II, 190 e *Auto da Fama,* II, 441.

Fermosa sem amor
He como o sol de Janeiro,
Que sempre anda traz do outeiro.

Comedia de Rubena, II, 43.

Ou como poupa em queimada
Bem pintada e mal lograda.

*

Ou he frol de pessegueiro
Fermosa, e não presta nada.

Ibid.

Todoz loz caminoz
Á la puente van á dar.

Farça das Ciganas, III, 241.

Una cosa piensa el bayo
y otra quien lo ensilla.

Pranto de Maria Parda, I, 387.

Vilão forte, pé dormente.

Quem tem farellos, II, 243.

Divedo I, 50 = divido, registado em Cortesão e abonado com um passo do *Leal Cons.*, p. 245 « relação, enlace moral que resulta do parentesco, da amizade, da convivencia, etc. ». *Subsidios*, s. v.

Dixe I, 113, 176[2], 328, 829; II, 361[2] — Pret. perf. do verbo *dizer*. *Di*, II, 59 fórma apocopada de *dize*.

Doairo I, 32; II, 45, 248 — i. é, dõairo = *donairo* — donaire, graça, distinção, galhardia, do étimo lat. *donarium*. Cfr. Sr.ª D. C M. de Vasconcelos, *Contribuiçõis para o futuro Dicc. Etim. das Linguas Hispanicas*, p. 9

Doçares II, 87 — De *doce*, desusado; que tem maneiras ridículas, afectadas, mas no primeiro sentido II, 386.

Dolor I, 176, 279; II, 67[2] — É o vocábulo latino *dolor*, empregado nessa fórma talvez pela influência do castelhano. Sobre este termo, vid. Leite de Vasc., *Lições* cit, p. 152.

Doma I, 24, 33 — Fórma contrata de *hebdomàda* = semana, registado em Viterbo, *Elucidario*, s. v. *Doma*, e em G. Viana, *Apostilas*, I, 370; Leite de Vasconcelos, *Lições* cit., 461. Tinha o mesmo significado que *septimana*, que predominou.

Dracones I, 187 = Dragõis.

Driça I, 96 — Termo nautico, do italiano *drizza*, é a corda que serve para içar as vélas.

E

Echão I, 140 — O termo é desconhecido. Não parece que tenha relação com o conhecido vocábulo castelhano *echar*, que o nosso Poéta emprega em diferentes formas, por ex. *echado* III, 87, *echam* III, 95, *echa*, III, 107. A ed. príncipe não apresenta neste passo alteração importante :

Bem diz o paruo echam
ave tua gayta aa mão.

Fl. CXLIX.

ElRei. Ha que delrei II, 98 — ou *á que delrei* II, 218, 355, 357 mas em II, 320 — aqui d'el-Rei ! Simão Machado emprega as fórmas populares *á din rei !* *á que din rei !* que ainda hoje se ouvem. Gil Vic. tambem emprega só a primeira parte da frase em II, 322 « *Áque* de... ».

Embeleco I, 248; II, 188 — de *Embelecar*, iludir, deixar-se enganar. *Embaleco* em II, 439.
Embigo I, 172, 329, 389 — forma pop. de umbigo, do lat. *umbilicus*.
Emboladeira II, 360 — Mentirosa, intriguista — que diz ou faz *emboladas* II, 363 e *embolas* II, 431.
Emborilhadas I, 63, 181, 277, 291, 389; II, 44, 354 — Termo popular — embrulhadas.
Emgrageijado I, 350 — Fórma de *emgargoujado*, de *gargouja*, termos populares — corcovados, e em geral, aleijados, tortos?
Emmenta II, 67 — Exposição resumida, sumário.
Empaches I, 28, 254; II, 342 — forma do verbo *empachar* = embaraçar, incomodar, donde tambem *empacho* II, 350 — embaraço, etc.; *empachada* I, 179; II, 292. De *em* + *pachar*, do baixo lat. *pactiare*.
Emparo I, 399[3]; II, 34, 46, 219, 228 — Amparo, protecção, auxilio. Subst. e verbo.
Empero II, 258 — Entretanto, porém.
Emperol I, 25, 33, 132 — ou só *Perol* como I, 128[2] — o mesmo que *porém, todavia*, etc.
Empipina I, 28[2] — termo da lingoagem popular, o mesmo que *apepinar*, i. é., vexar com ditos, com impertinencias, incomodar.
Encaramelou I, 124 — Fazer-se a ágoa em caramelo com o frio, congelar.
Encarcelastes I, 280, 281 = Encarcerastes.
Ende I, 233 — do lat. *inde*, daí; mas, diz o Dr. Leite de Vasconcelos, « assim como onde — lat. *unde*, que significava *donde*, passou a significar *onde* por causa da junção pleonástica da prep. *de*, assim *ende* passou a significar *aí* ». No *Gloss* de *O Livro de Esopo*, cit., s. v. *Por ende* = por *isso*, e tambem por *aí*
Enfare II, 257 — enfadar-se, aborrecer-se, enjoar-se com o uso duma cousa, de *En* + *faro*.
Enfrestados I, 292 — Que tem frestas, separados, vesgos, como o dissera no verso anterior?
Engafecer I, 13 — formado de *en* + *gafo* + *ecer*, adquirir ou encher-se de gafeira.
Engar II, 25 — Talvêz do verbo lat. *iniquare* — irritar, fazer mal, excitar má vontade. *Engar* por *eengar*, *iingar*. A etimologia é proposta pela Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos, *Rev Lus*, III, 152.
Enha I, 24, 25, 26, 29, 56, 128, 134, II, 147, 376, 383[2] — é o pron. arc. *minha*. Diz G. Viana: « O *e* de *enha* tem de ser elidido como provávelmente o era na pronúncia, porque servia apenas de amparo á sílaba

nha, que não é inicial de vocábulos portugueses. Este *enha* é pois a redução de *minha* por próclise ». Veja-se tambem Dr. Leite de Vasconcelos, *Rev. Lus.*, v, 258.

Enlheio, I, 284, II, 402 = Enleio.

Enlodar II, 380 — Enganar, iludir.

Enojar I — De *en* + *nojo* + *ar* — causar nojo, mas figuradamente, como aqui, entristecer, ofender.

Enselada II, 12, 425 — O mesmo que *ensalada*, de *salada* — composição, diz Bluteau, de coplas redondilhas entre as quais se misturam todo o genero de versos e em diferentes lingoas ao arbítrio do poeta.

Ensobradada II, 376 — Aqui parece indicar o local onde se encontrava a Mãi de Inês — no sobrado, não tendo por isso o sentido que lhe dão os dicionaristas equivalente a *asobradado*.

Entejo I, 29 — Zanga, rancor. De *En* + *tejo* de *taedium*. A fórma *tejo*, isolada, não entrou em uso. Daí *entejaste* em I, 30.

Entances I, 11, 291 — e *Entonces* I, 59, 65, 84, 138, 273², 371, II, 243, 327, 342, 379, 444, 452 — O mesmo que *então*.

Entanguecido II, 10 — Tolhido de frio, regelado.

Entirrada I, 28, 29. III, 49, 51 — Teimosa.

Entrouxada II, 109 — Ataviada.

Enxadrez II, 296 — Arcaismo; o mesmo que o moderno *xadrez*, que o substituio, mas que ainda subsiste em *enxadrezado*. Registado em G. Viana, *Apostilas*, I, 394.

Enxalçada I, 377 = exalçada, de *ex* + *alçar*, exaltada.

Enxaravia I, 29 — Segundo A. Coelho do arabe *echcharebeya*, lenço da cabeça com que se distinguiam as meretrizes.

Enxarroco I, 232 — Espécie de peixe.

Er I, 24², 33, 56, 59, 65, 256, 285, 350. II, 37, 147, 189, 325² — Partícula de reforço, equivalente ao moderno *re*, que talvez lhe desse origem como supõi J. Cornu. Cfr. Dr. Leite de Vasconcelos, *O Livro de Esopo*, *Vocab.*, p. 75.

Eréo I, 81, 351, 391; II, 120, 325 — ou *heréo*, arcaico, pouco usado, mas registado em Viterbo, *Elucid.* s. v., o mesmo que herdeiro.

Ergueja II, 190 — Forma corrupta de *igreja* propositadamente posta na boca do *Vilão*, como outros termos usadas pela mesma personajem, loc. cit.

Erreiro I, 187 — De *erro* + *eiro*, no sentido de *erradio*, que vagueia dum lado para outro constantemente.

Ervilhaste II, 274 — Perder o siso, endoudecer. Vid. *Hervilhastes.*
Escandola I, 29, 351 — forma popular, ainda hoje em uso, de *escândalo.*
Escapulo (se) II, 218 — Se me livrar.
Escarnefuchão II, 327 — Termo pop. — escarnecem, zombam.
Escarrapiça I, 347 — Seg. A. Coelho, *Dicc. Etim.*, s. v., *escarpiçar* de *es + carpe*, de *carpir + iça.* — Destrinçar, depennar penteando; mas neste passo parece antes — erriçar, tornar-se áspera, etc.
Esconjuração I, 308 — Acção de esconjurar, fazer *esconjuros,* i. é., juramentos com várias imprecações; exorcismos.
Escôparo II, 135 — Fórma popular de escopro, instrumento de ferro de uso muito comum.
Escota II, 214[2] — Termo náutico — cabo com que se governa a vela.
Escudeirote I, 291 — Demin. de Escudeiro.
Escurana II, 219 — Escuridão.
Escurou I, 178 — De *escurar,* escuro — escurecer.
Esfandangado II, 334 — e *esfandegado* em II, 384 — desafinado, e noutro sentido, adoentado, indisposto.
Esforricada II, 21 — Desfeita.
Esmolaria I, 322 — Que trata ou cuida das esmolas, que tem a seu cargo a destribuição das esmolas.
Esmoleira I, 357 — Bolsa das esmolas. Retribuição de serviço em II, 350.
Espera I, 284 — E' o termo erudito *sphaera*, empregado sob aquela forma pelos antigos escritores, como Garcia de Resende, na *Miscellanea* (XLVI). Gil Vicente faz um trocadilho

> Cuidei que eles me *esperaram*
> ....
> *Espera* por sua divisa.

(G. Viana, *Ort.*, 64). Camões tambem empregou o termo mas noutro significado, *Lus.*, X, 32.
Esperavel I, 246 — O que pode ou deve esperar-se.
Espirada I, 187, II, 9 — O mesmo que — inspirada.
Espritul I, 229, 392 — Forma popular de hospital.
Esquençado I, 363 — Afortunado, venturoso. Outros exs. em Cortesão, *Subsid*, s. v.
Esquio II, 310 — Designa o mesmo animal que é mais geralmente conhecido por *esquilo.*

Esquipado I, 320 — E' partic. de *esquipar*, de uso frequente para indicar o apresto e preparo das náos. Aqui talvêz como *esquipático*, no sentido popular de estravagante, estrambótico, etc.

Estê I, 209 e *estem* I, 209[2] — Formas conj. do verbo *estar*. J. J. Nunes, *Chrest. Arc.*, p. CXXIX.

Esterpe II, 439 — Variante de *estrepe* de *stirpe*, na acepção de espinho, pua de madeira. Cfr. Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos, *Mestre Giraldo*, etc., p. 171.

Estortegou I, 178 — Torcer com violencia, do baixo lat. *extorticare*.

Estrangeiro I, 199 — Do baixo lat. *straneariu*, devendo, pois, grafar-se *estranjeiro*. No sentido de alheia a, privada de...

Estremadela I, 36 — Estrema dela ?

Estromento II, 243 — Forma antiga de *instrumento*.

Estronomia I, 44 e *astrolomia* em I, 198, 361, III, 258 — Sam fórmas populares de *astronomia*. Leia-se a alusão ao estado dessa sciencia, que era uma sátira mordente, a qual sem dúvida ia com vista a algum ou alguns dos que tudo pretendiam saber por meio dela.

Estruam I, 370 — Destruam, se aniquilem, reduzam a nada.

F

Faca I, 345, 378 — Cavalo pequeno, docil.

Facanea I, 344 — O mesmo que *faca*.

Fadas II, 305 — Como *fado* é o latim *fatum*, destino, sina ; *fada* é o pl. dêste — fata. Está aqui no sentido de *sortes ventureiras* « para saber a sina ». Cfr. G. Viana, *Apostilas*, I, 431.

Faes I, 33[2] — o mesmo que « fazes ».

Fagueiro II, 310 — no sentido de enganador, traiçoeiro, e não no de « agradavel, brando e carinhoso », que tem hoje. G. Viana, *Apostilas*, I, 431.

Farnesia I, 228 — Corrução popular de *frenesi*.

Farnetego II, 227 — termo popular — frenético, furioso.

Fataxas II, 371 — Proesas, façanhas.

Fato I, 10, 14, 332[2], 333 ; II, 327 — As cousas do uso pessoal dos pastores empregado tambem nos *Lusiadas*, III, 49. « Suponho que significa, diz Dias Gomes [*Obr. Poet.*, 229, n. (5)] manta, caldeira, frauta e outras apeiragens que costumam trazer os pastores de grandes rebanhos, que dormem no campo, quaes os das Provincias do Alentejo, Beira,

e Andaluzia no reino de Castella ». E cita um passo da *Alfea* (1.ª p, fol. 67) onde tem a significação de rebanho.

Febre II, 85 — G. V. emprega-a como sinónimo de *fraca,* i. é., enferma, doente.

Feneceo I, 117, 221, 294; II, 149, 232, 245, 269 — Acabou, concluio.

Feitiços II, 24, 293, 295. I, 108 — Obras proprias de *feiticeira*, *ibid.*, e II, 295.

Fermosa I, 148 — por *formosa,* como *fermosura* em vez de *formosura,* tam frequente que, diz D. Carolina Mich. de Vasc. *Sá de Mir,* é a unica forma usada pelos Quinhentistas.

Fernando! (Corpo de S....) I, 305 — Imprecação alusiva ao Infante Santo, o mártir de Fez, cuja vida miseranda devia ainda andar bem gravada na memoria de toda a gente.

Fero II, 279 — Basófias, bravatas.

Ferrar II, 34, 38 — Marcar com ferro.

Fige I, 29 — Como *figeste, figera,* etc., sam formas frequentes correspondentes ás atuais *fiz, fizeste,* etc.

Filosomia I, 361 — Fisionomia.

Fim (na) I, 75, 122, 150, 253, 316; II, 144, 396 — Com fórma feminina, vulgar nos escritores antigos. Vid. o « Vocabulario » da minha ed. da *Cr. do Condestabre,* Coimbra, 1911, p. 218.

Firmal I, 220, 313 — Joia feita de metal precioso, ouro ou prata e adornada com gemas, que servia para prender os vestidos. G. Viana, *Apostilas,* I, 462.

Folão II, 342 = folião — saltador, bravio.

Foliada I, 323 — De *folia* + *ada* — brincadeiras, folguedos, dansas. O verbo *foliar* II, 137 subst. *Folia* II, 171, 191, 198, 231, 233, 452, e *Foliadores* II, 384.

For I, 79 — O mesmo que *fôro,* i. é, segundo o estilo ou costume, conforme a moda. Cfr. G. Viana, *Apostilas,* I, 353.

Formento II, 106, 109 = fermento, levedura da massa.

Forro I, 353 — Assim se chamava o escravo, a quem era concedida a liberdade. *Forrasse,* II, 362 dar a liberdade.

Foscas I, 30 — o mesmo que *fosquinhas.* « Fazer fosquinhas a alguem », fazer momices como que para desafiar, irritando e molestando.

Fragoado I, 113 — no sentido de torturado, queimado pelo fogo, de *fragoar* — *fragoa.*

Fraldilha II, 107, 110, 212, 382 — Demin. de *fralda,* II, 109 — avental.

Fraldiqueira I, 360 — tinha o mesmo significado que o espanhol *Faltriquera* « aljibeira que se traz na saia ou aba do vestido ». G. Viana, *Apostilas*, I, 474.
Francelho II, 312 — Variedade duma ave de rapina, de espécie falcão. Termo familiar em II, 137 — Atrevido, garoto.
Frol I, 5, 61, 86, 124², 238; II, 43, 377, 379 — flôr, de uso frequente nos antigos escritores. Mas *flôr*, I 298, 300, 379 No mesmo verso:

Ó flôr de minhas froles.

Froxa I, 59 — Froixa? E daí branda, meiga?
Fumoso I, 98 — No sentido fig. — orgulhoso, vaidoso, presunçoso.

G

Gafanhõis II, 228 — Espécie de gafanhotos.
Gamela I, 135 — Talvez o nome dalguma cantiga popular vulgar no tempo do Poeta.
Gamenho I, 37 — Adj, peralta, janota.
Gamo II, 256, 346 — Sentido malicioso — de marido enganado. Veja-se neste *Vocab. Cuco, Cervo.*
Garzon III, 21 — Termo francês, moço, joven.
Garoupas I, 231 — Espécie de peixe da familia dos percidas.
Geitar II, 342 — Fórma arcaica em vez de *deitar*.
Genesí I, 161 — No *Auto da Hist. de Deus*:

... outro sacrificio figuram em si,
....
....
E outro Genesí.

É preciso, pois, aqui, considerar como tónica a última sílaba O termo deve ser uma hebraização rabínica do grego Génesis. G. Viana, *Apostilas*, I, 507.
Gentar I, 388 — Vid. jentar.
Geralidade I, 197, 230 — Generalidade.
Gerecidos II, 370 — De *gerecer*, do lat. *generescere*, gerados ou nascidos.
Gericocins I, 97 — De gerico? — jumento.
Gingrae I, 33, 251², 255 — Zombar, escarnecer.
Giolho I, 37, 109, 170 — Em vez de joelho, termo antiquado do lat *genuc(u)lum*, demin. de *genu*.

Golhelha I, 277 — Golelha. « *Dar á golhelha* » — dar á lingua, passar o tempo a conversar.
Gorgomilo I, 387. II, 416 — Vid. *Gorgomileiras*.
Gorgomileiras I, 58 — Como *gorgomilo*, o mesmo que goelas, talvez formado da justaposição de *gorg-gurges* e *gomil-aquamanile* Cfr. Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos, *Mestre Giraldo, obr. cit*, p. 177-178
Gorgueiras I, 216 — Peça de vestuário com que as molheres guarneciam o pescoço. Registado em A. Coelho, *Dicc. Etim.*, s. v.
Gouvira I, 136 — E' o mais-que-perf. com significação de condicional do verbo *gouvir* por *gouir* de *gaudere*.
Granhão I, 306 — *Garanhão*, propriamente cavalo de lançamento ou padreação. Compreende-se o sentido irónico dêste passo.
Gravisca I, 256 — O mesmo que arisca? no sentido de orgulhosa?
Grifos I, 233 — Certas aves de rapina. Animal fabuloso.
Grosa (Não porão...) I, 18, 260, 292, 310, 345, 380 — O mesmo que *glosa*, nota, comentário. *Não porão grosa* = não porão embargos, dificuldades, como ainda em I, 75 e 105. E tambem o verbo: *grosarei* I, 320, 336. *Não ter grosa* I, 362. Como se dissesse « não ter defeito, nada que possa ser-lhe censurado senão... ».
Guai I, 179. II, 380³, 383³, 384 — Interjeição que denota tristeza e aflição por algum mal sucedido, correspondente ao nosso *ai!*
Guaiada I, 394. II, 334 — De *guaiar*, chorosa, de *guaia*.
Guaias I, 385. II, 384 — Soluços, choro, suspiros, canto lúgubre.
Gualteira II, 361 — Carapuça de pastor.
Guarra I, 176 — Alarido de dôr. Totalmente caído em desuso.
Guiabelha II, 412 — Em vez de *Diabelha* — planta empregada em certas doenças.
Guiné (Fala) II, 166 — Lingoagem dos Negros nos Autos de Gil Vicente. Eis a opinião autorizadíssima da Sr.ª D. C M. de Vasconcelos: « Os trechos em guinéo contidos no *Cancioneiro* e nos *Autos* de G. V. e seus imitadores, exigem exame detido a que por ora não os submeti. Parece-me que nenhum deles está inçado de vocabulos africanos. Curiosos fenómenos fonológicos e uma morfologia e sintaxe infantil são os traços caracteristicos de que me recordo ». *Contribuições para um Dicc.*, já

cit., p. 17, nota 5. E mais adeante, nota 1 de p. 36: « G. V. (bilingue nos seus *textos,* em geral, e poliglota em alguns, enfeitados com trechos comicamente deturpados em francês, italiano, e com bocados de guinéo) não estudou, por certo, o dialecto de uma localidade distincta, com entusiasmo e critério de filólogo. O conjuncto das expressões mais tipicas da fala rustica dos serranos, em geral bastante distanciada da lingoagem culta dos palacianos na gramática e no vocabulário, eis o que ele parece ter reproduzido ».

Guineu I, 357 — Aqui no sentido geral — preto.

H

Hervilhastes II, 111 — Enlouquecer, perder o siso.

Hétega I, 56^3, 171 = Hética, ética, do latim *hectica,* ainda hoje usado na lingoagem popular com a mesma significação de tísico.

Hi I, 10, 12, 14, 17^2, 19, 20, 28, 36, 38, 50, 55, 59, 63^2, 75, 78, 81, 98^2, 99, 100^3, 103, 104, 105, 111, 113, 125^2, 126, 128, 138, 141. II, 57^2, 211, 218. De uso frequentissimo, como se vê. E' o atual adv. *aí.*

Hombrazo II, 260 — Um homemzarrão, um valente.

Homem I, 56, 62, 306, 321, 335, 357. II, 56, 57. II, 189^2, 292, 327, 402^2. Tomado no sentido partitivo, de que ha numerosos exemplos nos antigos escritores. E como interjeição admirativa em I, 300. *O home!* é aínda frequente ouvir-se.

Hou I, 19, 96, 97^2, 101^5, 102, 103, 104, 107, 108^2, 109, 110, 111, 114, 124^4, 153. Como se vê é exclamação frequentissima na penna do nosso genial Poeta *Hou* é a moderna *oh!* Julio Moreira parece ter razão quando interpreta aquele passo de *Inês Pereira:*

> *Hui! e que peccado he o meu,*
> *Ou que dor de coração?* II, 318.

Désta fórma

> *Hui! e que peccado he o meu?*
> *Hou (= oh!) que dor de coração!*

Cfr. *Estudos,* cit., II, p. 82.

Hu I, 12, 30 — De *ubi,* lat. pop. *ui,* onde.

Hufá II, 367[4], 369[2] e *Huhá* I, 103 — Exclamação de alegria.
Huja II, 294 — O mesmo que *uja* ou *uga* — certo peixe.
Hurca II, 227 — Urca — espécie de barco grande e muito largo.

I

Imbicado I, 306 ou = *Embicado*, II, 105 de fazer bicos, dar fórma bicuda a qualquer cousa, aqui no sentido irónico, que se descortina através do conjunto do diálogo.
Increos I, 85, 158 — Do latim *incredulus*, descrente, sem fé.
Inguento I, 51 — Em vez de unguento.
In-rei I, 247 — Para imitar o falar do *Parvo* G. Vicente empregou *in-rei* em vez do costumado *el-rei*. E tambem o *Pagem* em I, 326.
Interessal II, 274 — Adj. derivado de *interesse*, que deixa, causa ou produz interesse, lucro, ganho.
Item I, 322, 361, 391[2], 392[5]. II, 107. Palavra lat. — outro sim, da mesma maneira.

J

Jaço II, 212, 364, 392 — 1.ª p. do ind. pres. de *jazer*. No fut. *jouver* em II, 439.
Janeiras II, 54 — Estreias ou presentes dados no princípio do ano, no primeiro de janeiro, portanto, donde o nome.
Jeita I, 58 II, 35, 109, 251 — *Jeitar* do latim *jactare*, lançar, atirar.
Jentar I, 115, 304, 305[2] — Forma popular — jantar.
J'este II, 217 = Já este, como *j'essa* II, 219
João (San) o verde II, 231, — *San Ju verde*, II, 434, e *Sanjunco santo*, III, 9. *Juri á san* III, 129.
Diz T. Braga « E' Wuotan, Odin, Gin ou S. João, que representam o aparecimento da primavera nas figurações tradicionais do solsticio do Verão O *San João o Verde* é aqui o Infante ou principe encantado, que vai oferecer o Jardim ao rei, e explica o seu sentido misterioso... » *Gil Vicente*, 385.

Jogatais I, 113, 133 — O verbo *jogatar* de *jogata*, de *jogo*, = jogar.
Jóvenes I, 316 — No tempo de G. Vicente era um trisillabo

Se os jovenes amores
Os mais tem fins desastradas.

Jugadas I, 336 — Certo direito que antigamente se cobrava para o monarca e que variava conforme as terras. Em Viterbo, *Elucid.*, s. v.

L

Lambaz I, 332 — Glutão, faminto.
Lampas II, 51 — Adj. aplicado para significar as frutas novas, que aparecem em Junho, especialmente, senão exclusivamente, as peras e as maçãs. Veja-se o estudo consagrado a esta palavra pela Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos nas já cit. *Contribuições para um Dicc.*, etc., p. 10.
Lano I, 127 — Excessivo, imoderado, solto.
Lastimeiras II, 67, 336 — Mod. lastimosas.
Latim (sabe) II, 323 — Para indicar uma alta cultura. Vid a minha ed do *Fidalgo Aprendiz*, Coimbra, 1898, n.º 34. No *Amadis de Gaula*, *Mabilia* diz a *Amadis* : « *Yo, señor, no sé latin* » ao que ele retruca « *Ni yo oso hablar romance* » III, 213. A passagem é interessante e prestava-se a largo comentário.
Lavrar II, 318², 320, 338, 344 — Bordar, fazer ornatos, e *lavrandeira*, bordadeira, costureira.
Lazerando II, 364 — Jazendo
Leituairo I, 208 — Antiq. *Electuario*, termo farmaceutico — medicamento feito de pós compostos, polpas, estratos, xaropes Em A. Coelho, *Dicc. Etim.* s. v. *Leituairo* em vez de *Leituario*.
Lendes I, 249 — Ou *lendeas*, donde o *lendroso* empregado pelo Poeta.
Lendroso I, 179 — Lendeoso ? que tem lendeas ? apodando assim a um dos Judeos, como do outro, *ibid*, diz *pellado ?*
Leones I, 187 = Liõis.
Lezeiras II, 23 — Em vez de *lezirias*.
Limeira II, 294 — Árvore que produz as limas.

Linguadas II, 304 — Fórma feminina desconhecida do vulgar peixe *linguado*.
Liteiro I, 235 — Tecido ordinário, de tomentos, próprio para sacos.
Loba II, 110 — Espécie de beca ou toga, trajo destintivo dos majistrados.
Lodo I, 175, 178 — « Pôr-se de lodo » — pôr-se em sossêgo, sem fazer cousa alguma. A palavra *lodo* é muitas vezes empregada figuradamente nos nossos clássicos e na lingoagem geral. Em I, 302 — lama. No sentido fig. aviltamento, degradação
Lũa II, 420 — De *luna*, donde caiu o *n* no portugues moderno, sem deixar vestigios.
Lũar I, 359 — Sinal. E' um castelhanismo segundo G. Viana, *Palestras filologicas*, cit.
Lumiosa I, 82. II, 9 = Ou luminosa.
Lusismos — Ou sejam termos portugueses no meio da lingoagem espanhola. Eis alguns dos apontados por G. Viana nas *Palestras Filologicas*, Lisboa, 1910, p. 247 e segs. : *alfaças, crego, decrina, espinos, falas, fragoeros, frecha, genojos, hervejas, igreja, igrija, lembreos, malmequieres, priéto, prumajes, solombra*. Veja-se o curioso estudo do grande mestre ultimamente falecido.
Luxado II, 377³ — Sujo, conspurcado. *Luxar* ocorre em outros textos, mas o seu étimo não está ainda suficientemente explicado. Vid. Dr. J. Leite de Vasconcelos, *O Livro de Esopo*, p. 82.

M

Maçapão II, 22 = Massapão — bolo de amendoas com farinha e ovos.
Macella II, 22 — Nome duma planta, que costuma empregar-se em diversas infusõis.
Maginar I, 240, 281 — Imaginar, como *Maginação* I, 253 por imaginação.
Mágoa I, 163, 377 — Mancha, tambem empregado por D Duarte no *Leal Cons*, p. 665. Do lat. *macula*
Majadero II, 185 — Em vez de *mensagero* ou *mandadero*.
Mal-avesinho I, 55 — Com máo vezinho, i. é, com má vezinhança ? A conjectura dubitativa é dos editores de Hamburgo.
Malhadeiro II, 169 — Homem grosseiro, tosco.
Malmaïça I, 237 — Palavra que se usa na frase chula *á malmaïça*, — ás bulhas. Vieira, *Gr. Dicc*, s v.

Mal peccado II, 334 — Interjeição ainda hoje usada nas províncias. *Mal* do adj. lat. *malu* — caindo a vogal final pela próclise, como aconteceu em *a seu bel'prazer, alfim = al(a) fim*, etc. Mais exs. em Leite de Vasconcelos, *Textos archaicos*, p 99. *Máo pecado* é variante usada, mas mais moderna.

Mamento I, 134 — Em logar de *memento*, palavra latina, inicial de oraçõis que se rezam nos oficios fúnebres.

Mancal II, 147 — Páo com que se joga o fito.

Mancebelhões I, 248 — Aumentativo de mancebo. O demin. *mancebinho* na *Ulys*. de J. F. de Vasconcelos.

Mancias I, 307, 336 — Tipo do apaixonado peninsular, que é capaz de todas as loucuras pela sua dama.

Mantão I, 328 — Manta grande de agasalho, cobertor.

Mangona II, 228 — Termo popular — preguiçosa.

Mano, a I, 211, 250², 251, 255, 258, 261, 280, 281, 290, 348, 385², 386², 388, 389². II, 42³, 43, 45, 47, 48, 51, 55, 110, 246, 295, 298, 303, 320, 321, 344, 357, 438, 434, 453, 454 — Empregado não no sentido de irmão, irmã, mas como epíteto reverente, de afecto, que conserva ainda hoje em certos pontos do país. Vid. Leite de Vasconcelos, *Dialetos Alentejanos* in *Rev. Lus*, IV, p. 38.

Maravedi II, 244 — Nome duma antiga moeda de valor variavel conforme o tempo. Na época de Gil Vicente poderiam valer 27 réis. Vid. S. Rosa de Viterbo, *Elucid*, s. v.

Marco I, 325 — Pezo antigo equivalente a 8 onças.

Maridanças I, 34 — Acção ou vida de homem casado, de *maridar* + *ança*.

Marteiro I, 88, 303. II, 294, 300 — Vid. *marteirar*.

Marteirar I, 76, 281, 308, 310² — Martirizar, de *marteiro* = *martirio*. Mas tambem *martirizado*, I, 309.

Martel I, 109, 347 — Forma popular de mártir. *Martelada*, na mesma pag., e I, 325² martirizada, que sofreu muitos martirios, muitas afliçõis. *Martelar*, I, 325. *Martere*, II, 248.

Matula I, 389 — Arcaísmo. Significava a torcida colocada no candieiro, onde estava o depósito do óleo ou gordura e que se acendia «..candeeiros grandes de ferro com azeite ou manteiga e estavam quatro matulas em cada candeeiro», diz-se no *Roteiro da viagem de Vasco da Gama*, Lisboa, 1861, p. 63, cit. em G. Viana, *Apostilas*, II, 122.

Meijoada II, 310 — O mesmo que redil ou curral onde é recolhido durante a noute o gado; malhada, de

Meijon, do lat. *mansione — masion — maison — meison*. Cortesão, *Subs*, s. v.
Meio-terrano I, 238 — Mediterrâneo
Meirinha I, 61, 247, 261 — *(Lã...; ovelhas meirinhas)*. O vocábulo é contracção de *maiorinho*, deminuitivo de *maior*; é o correspondente exacto do termo espanhol *merino* para designar o tecido vulgar dêsse nome. Cfr G. Viana, *Apostilas*, II, 128.
Mendes I, 348 — Mesmo? mesma?
Menencória I, 133. II, 449 — Merencória, malencónia, fórmas paralelas equivalentes ao mod. *melancolia*.
Menga — Nome próprio, de certa frequencia nos poetas antigos para designar uma pastora. O mesmo que *Minga* de *Domengua(s)*, *Dominga(s)*. Cfr. Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos, *Rev. Lus.*, III, 352.
Mercolina II, 217 — *Mercurina*, termo derivado de Mercúrio, o que é influenciado por Mercúrio.
Meridião I, 227 — Relativo ao meio dia ou sul.
Messageria I, 228 — Mensageria — mensagem, como *messageiro*, II, 21, 39[2], 393, por mensageiro.
Messias — O nome do Redentor é citado de diferentes modos: *Mexias*, I, 176, 180, 181, 182 e tambem *Messias*, I. 180[2], 181, 189, 192. *Mesias*, III, 21, 37, 56, 60, 89. *Mejias*, III, 24.
Messuradas I, 307. II, 44 = Misturadas, misturas.
Metá I, 351 — E *mitá* II, 25, 29[2] — Metade.
Mezena II, 217[3] — Termo náutico — Vela de pôpa de navio.
Micer II, 110, 263 — E' o termo francês *messire*, de *mon sire*, senhor, meu senhor.
Micho I, 64[2], 348, 349 — Mistura de farinhas que constituem o pão. Bom ou máo *micho* — boa ou má mistura, que torna o pão de peior ou melhor qualidade. Fr. Domingos Vieira, *Gr. Dicc.*, s. v.
Migo II, 218 — Amigo.
Minhoto II, 313 — Milhano ou milhafre, mas em sentido irónico em I, 3, 36 e II, 219.
Minte-lhe I, 147 = Mente-lhe, formado como se fôsse dum tema *mintir*.
Misello I, 282 — Misero, desgraçado. De lat *misellu*, demin. de *miser*.
Misteiraes II, 96 — O mesmo que *misteiroso?* Este é registado em Viterbo — oficial mecànico, trabalhador rústico, obreiro.
Mitara I, 282 — Fórma pop. de *Mitra*.
Moacha II, 35 — Assim se imprimio, como vem na edição de Hamburgo e na da Bibl. Portug. Entretanto

a edição príncipe, que consultei, traz claramente a *Fl.* XCII v. :

Fuime *maocha* geitar, etc.

O vocábulo é desconhecido e não citado em nenhum dos nossos Dicionaristas, qualquer que seja a sua fórma. Se a metátese da ed. de Hamburgo, onde primeiro aparece, fosse intencional, a explicação devia aflorar, ao menos dubitativamente, conforme o costume em casos análogos, na *Taboa glossária* do 3.º vol. da referida ed. Foi, pois, *lapsus calami* do copista do texto original que servio na tipografia, ou simples erro tipográfico ? O problema filológico fica de pé. *Moacho* aparece como uma das fórmas intermédias para explicar, segundo a Sr.ª D. C. Michaëlis de Vasconcelos, o termo *Macho*, no sentido de *mulo — mulacho — moacho — macho*. Em A. Coelho, *Dic. Etim.*, s. v. Mas o significado não parece adaptar-se ao logar vicentino. Neste mesmo logar II, 35 vem o verso : *oh, dou ó Decho am dos tristes*, que é um pouco enigmático por causa do *am*, senão se vir nele a forma apocopada de *amo*. Diz a edição principe em todo este logar :

Fuime maocha geitar
a dormir malauesinho
a beyrinha do caminho
e foram mos acossar
dizey, dizey se os vistes
bee, como estam pasmados,
dous porquinhos trosquiados
coinchar nã nos ouvistes.
Oo dou o decho am dos tristes
amo vistes mos pacer
o que disserdes, ey de crer
porque vos nunca mentistes.

Fl. XCIIVI.

Mochacho, a, II, 320[2] — Termo popular — rapaz, rapariga.

Mofina Mendes — Os versos

Vou-me á feira de Trancoso II, 3

até

Esta cantiga cantando

compreendem o notavel conto que Lafontaine em *La laitière et le pot au lait (Gil Vicente and Lafontaine: a portuguese parallel...* by William E. A. Axon, 1903) universalizou e que mergulha as suas raízes nas lendas orientais, como o demonstrou G. de Vasconcelos Abreu — *Contos, apologos e fabulas da India*, Lisboa, 1902.

Mogueira II, 31, 303 — Mógeira? termo familiar — alcoviteira velha. D. Vieira, *Gr. Dicc.*, s. v.

Moises — Grafias diferentes que aparecem nas obras de Gil Vicente: — *Mosé* I, 175. *Mousem, ibid. Moisem* I, 192, 109. *Moyses* I, 398. III, 50, 58, 59. *Moysen* IIII, 50

Momos I, 281 — Representações mímicas acompanhadas de dansa, que precediam quasi sempre as justas e torneios e lhes serviam de desafio — conforme diz Aragão Morato na *Mem. sobre o theatro portug.* Cfr. Dr. T. Braga, *Gil Vicente*, p. 59.

Mondar I, 349 — Arrancar as ervas más a um campo semeiado.

Mondo I, 348 — Limpo, livre

Moreas I, 231 — Espécie de peixe da familia dos anguiliformes.

Morreré, morreré I, 304 — Onomatopaico para imitar o cantar dos sapos.

Mósca Fernando I, 331 — Talvez alguma *frase feita*, algum modo de dizer popular, cujo significado especial se perdeu

Motrete I, 132 — *Motreco?* termo pop. registado em A. Coelho, *Dicc. Etim.*, s. v., bocado, pedaço, pequena porção de qualquer cousa.

Moura I, 219, 251, 252, 311, 393²; II, 32, 57, 59, 452 — Forma antiquada, como a usou tambem Camões e os outros escritores antigos, do v. *Morrer*.

Mouteira I, 354, 357 — Mouta de arbustos silvestres.

Moxama I, 259 — Peixe seco e salgado que se pode conservar por muito tempo.

Mu I, 60, 320, 330, 331², 333 — O mesmo que mulo ou macho, do latim *mulus*; *mulo* I, 328, 331, 332. Na *Taboa Glossaria* da ed. de Hamburgo dá-se esta frase *tomar o mu* como desconfiar. *Peixe mu* I, 234. Estes logares mostram que G. V. ligava a este vocábulo outro significado.

Mulato, Mulatinha I — Na mesma acepção de *macho* e *mulinha*. G. Viana, *Apostilas*, II, 170.

Multitude I, 368 — Multidão. Do lat. *Multitudinem*.

Musicas III, 230 — Como adj « donzellas musicas ».

Musiquias I, 305 — O mesmo que cantares ou musicas, num significado um pouco irónico, como quando nós dizemos *musicatas*. *Musiquiar* II, 249.

N

Nação II, 146, 443. I, 332, 348, 443 — No sentido de disposição natural, inclinação ou tendencia foi vulgar nos escritores do sec. XV e XVI.
Nanjeu II, 244 — Exclamação que ainda hoje se ouve no Norte de Portugal. — *Nanja eu = não já eu*
Naves I, 372, 377 — Náo, navio. Registado em Cortesão, *Subs.*, s. v.
Naviarra I, 102 — Barca ordinaria.
Nega I, 20, 25, 26, 33, 57, 63, 132, 135, 187, 247², 248, 249³, 304. II, 188³, 350, 431, 432, 439³, 442², 449, 451 — Adv. de negação — senão, a não ser, etc.
Negaça I, 389 — Chamariz, engodo. Nas armadilhas para apanhar pássaros a *negaça* podia ser a *rala* ou ralo, *ibid.*, insecto que pelo agitar das asas atrai a ave incauta.
Negros I, 322 — Eram geralmente *negros* os empregados nos diversos misteres de servir.
Neicidade II, 371 = Necedade, estupidez, malvadez.
Nemigalha I, 65, 190, 237, 249, 271, 335, 337, 351. II, 389, 433 — I. é., nem migalha, correspondente a « nom farey... quanto val *hũa palla* », « non vale *un figo* », etc., como quando dizemos hoje « não vale um caracol ».
Netta I, 179 — Nitida, alva, não manchada.
Nêvoda II, 22 — Erva medicinal — Calaminta.
Nichel I, 282 — *Nichil* ⟶ *nihil* — nada. Registado em Cortesão, *Subsid.* s. v.
Nivel I, 112, 196. II, 184 — Ha a forma popular *livél*, mais fiel no seu étimo, de *libellum*, tanto na acentuação, como na letra inicial e que bom fôra restituir ao uso commum, como fez Herculano. Em G. V. vem duas vezes, sempre com acento na última sílaba, a 1.ª no *Auto da Barca do Inf.*, rimando com tres palavras em — *el*, e com a significação de « imparcialmente, com justiça » :

> Oh ! que isca esse papel,
> Para um jogo que eu sei !
> ....
> Non est tempus, bacharel

Imbarquemini in batel,
. . . .
Semper...
Feci, e bem por nivel. I, 196.

E tambem no *Auto da Cananeia*, um sentido difficil de interpretar:

Cristo: Eu não fui ca enviado
Por piedoso nivel
Senão socorrer ao gado
Das ovelhas de Israel.

A acentuação foi, pois, *nivél*, e não *nivel* que é deturpação erudita. G. Viana, *Ort.*, 164, e tambem *Apostilas*, II, 186.

No mais II, 32, 98[2], 103, 260, 311, 342, 368, 441. I, 59, 60, 130, 161, 274. 392 = Não mais. *No* = *non*, ligado a mais por próclise, o que impedio a evolução para não. Outro exemplo em Camões nos *Lusiadas*, III, 67 e x, 145. *No menos* II, 233.

O

Odiança II, 351[2] = *Audiança* II, 352 = *audiença* II, 353, 366, 372. Formas do moderno audiencia.

Odreiro II, 359 — Pessoa que fabrica ou vende odres.

Oganno I, 388 — De *hoc anno*. Vem registado em Santa R. de Viterbo, *Elucid.*, s. v.

Oja II, 313 — Diz Bluteau (*Vocab.*, s. v.) « ave de rapina do tamanho do francelho, no talho semelhante ao falcão. Voa com summa velocidade. Sua caça é todo o genero de passarinhos. Os caçadores que cação com estas aves, não os largão; mas com ellas põem medo aos passarinhos, que vendo a ogea se escondem e cozem com a terra, tão espantados e estupidos, que se deixam prender com o laço ».

Olicórnio II, 309 — O mesmo que unicórnio.

Omagem I, 37 — Imagem. E' forma popular.

Opa I, 179, 378 — Capa ou túnica usada nas cerimónias quer profanas, quer religiosas.

Orada II, 189 — Ermida, capela ou logar onde se faz oração.

Oradora I, 201 — *Oradores* I, 227. Individuos que oram ou rezam.

Osadas (A) I, 28, 189, 278, 286[2], 307, 315, 307; II, 168, 334; II, 18, 213, 227, 239, 358; III, 9 — Antiquado — ousadamente, decerto, seguramente. Usado tambem por B. Ribeiro na Egl. 3.ª. Cfr. Cortesão, *Subsid.*, s. v.
Oução I, 398 — Bichinho com feitio de lendea. D. Vieira, *Gr. Dicc*, s. v.
Oufana I, 129, 286, 310. II, 277, 312, 431 — Mas *ufanas* I, 360; soberba, orgulho, como *ouciosa* I, 395, *Oudivellas* II, 338.
Ouvinhas II, 298 — E' dificil de descortinar o significado e origem dêste adjectivo. G. Viana, *Apostilas*, II, 202.
Ouviráne I, 250 — Forma paragógica de que o Poéta usa algumas vezes em cantares velhos, = ouvirám. Confronte-se *bonamore* em II, 36.
Ouvo II, 361 — 1.ª p. do indic. pres. de *ouvir*, formado assim do infinito directamente como *podo*, de poder. Em I, 176 *oivamos*.

P

Páção I, 64, 256, 327 — *Páçan*, forma fem. I, 285. Homem que vive no paço, cortesão.
Páceiro II, 146, 350 — Que vive no paço ou o frequenta. Cortesão.
Pacêrão I, 330 — Andar no pasto.
Paço I, 268, 275[2] — No mesmo sentido de *páção* — homem do ou que vive no paço, que é ou pertence á côrte.
Pada II, 362 — Pão pequeno.
Palanco I, 96 — Termo náutico, designa a corda prêsa na vela e que serve para a içar.
Palavras em eco — Gil Vicente emprega curiosissimas expressõis que lhe foram sugeridas pelo eco. Assim. I, 272 « Dize A X... — *Assis* era... *Ibid.*, « Beatus vir... — Ratos vir. *Ibid*, Dize Amen — Abem.
Palote I, 355[2] — Mas em I, 378. *Pelote* — certa vestimenta de abas grandes.
Pampaninho II, 379 — Dem. de *pâmpano* = ramo de vinha.
Pampilhos II, 386, 393 — Vara comprida com aguilhão.
Panadeira II, 109 — O mesmo que padeira = *paadeira*, como na pag. imediata, 110.
Panasqueira I, 24 — De *Panasco* + *eira*. Logar em que cresce *panasco*, certa erva, de que se alimentam os

gados. A pontuação no testo está errada. Deve ser

Dizem que nem giesteira,
Pois que nos casamos sós,
Não temos na panasqueira.

como se dissesse *No nosso campo nem sequer temos giesteira.*

Panela I, 58, 299; II, 33 — Designava, àlêm da vasilha, bem conhecida, a comida principal, a *sopa* ou *caldo,* por serem preparados em *panela,* e não em tacho, frijideira, etc. G. Viana, *Apostilas,* II, 218.

Papafigo II, 218 — Aqui termo de náutica — velas as mais baixas do navio, pois sam a vela grande e o traquete.

Papeando II, 293 — Falando muito.

Pardeos I, 10, 11, 28, 33, 34, 58, 66, 67, 228, 234, 247, 250, 270, 304, 332, 350, 351. II, 118, 190, 192[5], 241, 312, 320, 324, 327, 353[2], 367, 368[2], 370, 372, 382, 411 — Interjeição equivalente a *Por Deos!* empregada para animar ou para reforçar o que se diz. Tem as variantes *pardêz* I, 291 e *pardelhas* II, 342, 415. Está registado em G. Viana, *Apostilas,* II, 231. *Pardicas* I, 134 e nas comédias espanholas. *Pardiez* III, 7, 21, 49, 170. Vid Dr. Leite de Vasc., *Lições,* cit., p. 414.

Parouvelar I, 126 — O mesmo que *parolear* = parolar empregado tambem no *Ulyssipo* de J. Ferreira de Vasconcelos, p. 223? Registado em Cortesão, *Subsidios,* verb. *parolear.*

Partuno I, 33, por *portuno,* o mesmo que importuno, por aférese do *o.*

Pássaras II, 168 — Aves pequenas. Propriamente é o fem. de pássaro, mas os Dicionaristas dam-lhe o significado de perdiz.

Passo I, 147. II, 244, 263 — De vagar, mansamente, de uso frequente nos antigos. Cfr. minha ed. da *Vida do Infante Dom Fernando,* p. 169. E o demin. *Passinho* II, 107[2] no mesmo sentido.

Pastorar I, 186 — De *Pastor* + *ar* = pastorear, apascentar.

Patarrinhas I, 130 — Demin. de *pata.*

Pate II, 274[2], 275[3], 277[2] — *Patelas* II, 275 e 304[3] — *Pitas* II, 304[4] — Fórmulas interjectivas onomatopaicas empregadas para chamar patos, galinhas, etc., que ainda hoje ouvimos entre a gente do povo, especialmente a primeira e a última.

Pateiro II, 147 — Guardador de patos.

Patorneando I, 56. II, 109 — Conversando, tratando de cousas insignificantes, registado nos Dicionaristas — *Patronear.*

Pé por pé I, 332 — Esta expressão significa, segundo o Dr. João Ribeiro (*Frases Feitas*, I, 16) a precisão e exactidão da afirmativa.

> Ahi estive eu hoje faz
> Oito dias *pé por pé*
> Em casa d'hũas tias vossas.

quer dizer que fazia *oito dias sem tirar nem pôr.*

Peccador I, 7 — Está concordando com « Eva » É que os nomes em *or* eram uniformes. Dizia-se « minha pastor », « minha senhor », etc.

Peguilhos II, 354 — Estorvo, embaraços

Peita I, 345, 371. II, 169, 215, 433 — Verbo e subst. sobornar. Dinheiro que se dá a alguem para o dispôr em seu favor contra justiça.

Peito I, 325 — De *peitar*, pagar tributo a que se não era obrigado.

Pella do vento II, 211 — Bexiga cheia de ar e coberta de couro que servia para jogar.

Pelletras II, 4 — O mesmo que soletras.

Pena.... depenna I, 325 — Trocadilho.

Pendença I, 152, 322. II, 242, 364 — Do lat. *prœnitentia* ↣ *penidencia* ↣ *pen'dença* = *penitencia.* E contenda, luta.

Penitas II, 432 — Talvez o deminutivo de penna, querendo assim indicar, como conjectura o Sr. Conde de Sabugosa, « outras aves semelhantes a perdizes ». Cfr. a sua ed. do *Auto da Festa*, 101, nota. Mas não estaremos em presença dum *lapsus calami?* Não deverá antes lêr-se *peitas*, o que teria a vantajem de se harmonizar com a *rima* e com o *sentido?* O Dr. João Ribeiro abona esta interpretação com o seu lúcido critério e restitue toda a quintilha desta fórma:

> Si tu diante lhe deitas
> duas duzias de penitas
> e outras semelhantes peitas
> farás que as varas direitas
> se tornem em cousas fritas.

É discutivel, mas é sensato. Cfr. as interessantes *Notas de Leitura* na *Rev. da Acad. Bras*, III, n.os 7 e 8.

Pentem II, 326, 219, 282 — Fórma moderna — pente. Deriva do lat. *pectinem*, que deu em português *peitem*, depois transformado por nazalação em *pentem*, dando por fim a fórma apocopada moderna *pente*.
Pequei a ti I, 368 — Trad. lit. do lat. biblico: « *tibi soli peccavi* », como C. Falcão no *Crisfal*, « ... *nunca pequei a quem amo...* ».
Percudida II, 248 — Ferida gravemente.
Perem I, 37, 38, 132, 262 = Porém, por isso.
Perende I, 33 — De *per* + *ende* = por isso, porém, todavia. Vid. *Ende*.
Perequi, pereli I, 212, 247, 328, 350. II, 296, 320 — De *per* + *aqui* e *per* + *ali*, e na forma completa *pera aqui, pera ali*, em II, 388.
Perlinhas I, 109 — Deminuitivo de *pérola — per'la-perla*, como em I, 300, 302, 378; II, 48, 105, 325, 331.
Perlongada — I, 362 — O mesmo que prolongada.
Perneta I, 280² e II, 370 — E' a forma popular de *planeta*. O desenvolvimento da forma seria *perneta — preneta — praneta — planeta*. *Perneta*, nos passos sujeitos, indica *destino, sorte*. Cfr. o estudo dêste vocábulo nas *Notas de Leitura* do Dr. João Ribeiro, cit. a propósito da palavra *Penitas*.
Perol I, 30, 128², 249. II, 432 — Conj., mas, porém, como *pero, empero, emperol* I, 132.
Perrexil I, 129 — Designou uma erva, que depois se tornou vulgarmente conhecida pelo nome de salsa, condimento e enfeite nas comidas. Veio mais tarde o sentido figurado de « peralvilho, janota, homem muito enfeitado », que tem neste passo do nosso poeta dramático. Vide Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos, *Mestre Giraldo*, etc., cit., p. 217.
Pertelhoa I, 286 — Espertalhona, manhosa. De *esperta?*
Pertem I, 333 — Do lat. *pertínet* em vez de *pértinet*, fenómeno a que o Dr. Leite de Vasc., *Lições*, cit., p. 280, chama de recomposição etimológica. Equivalente a *pertence*.
Pês II, 323 — O mesmo que *pêse* = ter dôr ou sentimento, do lat. *pe(n)sare*. Cfr. Dr. Leite de Vasc., *Lições*, cit., 184.
Pesar de I, 102, 126, 269, 305 — Imprecação de uso frequentissimo, que se conservou na lingoagem ainda por muito tempo. Veja-se a minha ed. do *Fidalgo Aprendiz*, Coimbra, 1898, p. 60 e 61 — *Pese* e *Pesar*.
Picota I, 132. II, 214² — Espécie de pelourinho; páo onde se espetavam as cabeças dos justiçados para serem expostos ao público.

Pinceos I, 61 — «Falar por...» diz o Glossário da ed. de Hamburgo dubitativamente — falar por figuras.

Pingado II, 37 — «... Merecias pingado». Alusão á crueldade com que se castigavam os escravos moiros e os pretos lançando-lhes nas feridas azeite a ferver. É tambem idêntica alusão em I, 64² ? E decerto a ha em II, 408. «*Que me pinguem na barriga*».

Pintisirgo I, 254 — Fórma pop. de pintasilgo.

Piós II, 110 — Certa correia que se punha nos pés das aves empregadas para a caça.

Planeta (A) I, 361, 362³. II, 162 — Fórma feminina. (Vid. *Sino*). Mas se não ha erro tipográfico «*os Planetas*» II, 168, «*desses planetas*» II, 306 e «*dos planetas*» II, 421. Cfr. neste *Glossário* «*Perneta*».

Podo II, 378 — 1.ª p. do indic. pres. directamente derivado do infinito *poder*. Outras formas dêste verbo *pugeste* II, 382, *pujemos* II, 329.

Poja I, 96 — Termo nautico que significa a extremidade inferior da vela ou a corda de voltar a vela.

Porco-espim II, 308 — O mesmo que *porco-espinho*. *Espim* diz G. Viana (*Apostilas*, II, 292) é neste logar um adjectivo uniforme, como em *uva-espim*.

Portugues II, 280 — Uniforme neste logar: «gente portugues».

Posperna II, 414 — Parte superior da perna dum animal. De *pos* e *perna*.

Praça (De) II, 311 — Publicamente, deante de gente.

Prantou II, 232 = Plantou.

Pratel I, 232 — No vocab. da ed. de Hamburgo — pratos (instrumento)? Pandeiro?

Prema I, 270 — Pena, dôr, angustia. Registado em Viterbo, *Elucid.*, s. v.

Previcar I, 25 — Arcaico = publicar, representar.

Priado III, 19 — Em logar de *prio*, lat. *prius* = imediatamente, apressadamente. Registado no *Glossario* da ed. das *Poesias* de Sá de Miranda, da Sr.ª D. Carolina Michaëlis.

Priol I, 36², 344, 349. II, 189, 210 = prior.

Probe I, 283 — e tambem *proves* I, 392 — pobre.

Profáceo I, 323 = Préfacio — a parte da missa que precede o Cánon.

Profétego I, 352 — Prophetico, como em I, 398.

Prol I, 28, 179, 255, 336. II, 279 — Interesse, proveito; «*fazer prol*» — tirar utilidade ou ganho.

Prosa II, 149, 191. III, 114 — Quaisquer hinos de caracter religioso ou devoto, significação derivada da

liturgia que designa com o nome de *Prosas* os hinos latinos cantados em certas missas solenes. Os Poetas provençais já tinham adoptado o termo equivalendo a relação em verso.

Pruem I, 128, 347. II, 367 — De pruir = causar comichão, e *Proido* I, 260.

Pubrica I, 398 — e *pubricamente* I, 398[2].

Pucarinha I, 61

> Eu queria hũa pucarinha
> Pequenina para mel

Gil Vicente não podia esquecer essa vasilha tam conhecida em todo o Portugal e de formas, por vezes, tam cheias de graça e de capricho. Leia-se o belo estudo da Sr.ª D. C. Michaëlis de Vasconcelos, *Algumas palavras a respeito de púcaros em Portugal* no *Bulletin Hisp*, n.º 2 de 1905.

Puxa I, 59 — Termo desconhecido.

Q

Quartelar II, 267 — Mudar de quarto, i. é., de rumo.

Queirais-lhe. I, 310 — *Queiras-me* I, 196. « No português antigo é frequente o emprego da 2.ª p. do presente do conjuntivo no sentido optativo » anota o Sr. Epiphanio num passo idêntico do *Chrisfal*, ed. respectiva, p. 42.

Querençosos II, 87 — Que querem muito, que desejam muito, de *querença* II, 147 — querer.

Ques-me II, 37 = Com síncope do *e* e assimilação do *r* a *s* e afinal absorção — *queres* ⟵ *quer's* ⟵ *ques*. Dr. Leite de Vasconcelos — « Nota sobre a lingoagem de G. V. » in *Rev. Lus.*, II, 341.

Quiçaes I, 13, 178, 278 — O mesmo que *quiça* ou *qui sa* do lat. *quid sapit*. A. Coelho deriva-o do italiano *Chi sa* (*Dic. Etim*, s. v.) = quem sabe, talvez. O Dr. Leite de Vasc. escreve : « *quiça* não pode explicar-se por *qui sapit* pois *s* não daria ç em portugues, nem o *z* ou *ç* do espanhol *quizá*, *quiça* ; tem de se admitir *quid sapit*, onde *ds* davam regularmente esses sons... » *Lições*, p. 359.

Quillotrado III, 71 = *quellotrar*, de *aquillo* + *otro* = tal cousa, vindo a exprimir com o tempo um sentimento indefinido, misto de gosto e de tristeza, mal estar da alma, que sob as formas mais variadas

todos os Poetas têm cantado. O termo foi ainda empregado por Sá de Miranda. Vid. o *Glossário* na ed. das *Poesias* da Sr.ª D. Carolina Michaëlis.

Quintalada I, 50 — Porção, quantidade de quintaes, antiga medida de peso correspondente a 4 arrobas ou 60 quilos, aqui para indicar que em todos os mercados o Diabo não deixava de vender grande porção de suas mercadorias.

R

Rábão II, 239 — Hortaliça vulgar.

Rabi I, 175, 176, 177, 178[1] com as variantes: — *Rabizarão,* ibid. *Rabina,* ibid. *Rabasse,* ibid.

Rafião II, 303 — Variante de *rufião.* G. V. tambem empregou *refião* II, 261. O sentido é o de homem que vive á custa de molheres de má vida, por elas se bate e provoca desordens, etc.

Raivar I, 25, 30, 33, 250, 304, 305. II, 266 — Desejar uma cousa com empenho extraordinário, desesperar.

Raleas II, 199 — O mesmo que *relé* I, 292. II, 442. Individuos de baixa condição.

Rapaz I, 219 — Adj., termo injurioso, do latim *rapace,* que rouba, mesmo significado que *rapazia* II, 24.

Raponso I, 128 — Termo familiar = responso.

Rasa I, 209 — Rasoiras.

Rascão II, 261. I, 177, 279, 282, 291, 347, 348, 351, 361[2], 443. II, 228, 249, 335, 449, 451 — Pagem; creado e homem sem modo de vida, vadio e preguiçoso, brigão e desordeiro.

Rascote I, 353 — Demin. de *rascão,* tratante, velhaco.

Ratinho (da Giesteira) I, 103 — *Ratinha* I, 256; *Ratinhos* I, 262, 290, 321, 326, 327, 333, 348, 354[2], 355[3]. II, 198, 299, 321, 326, 327, 333, 348, 354[2], 355[3]. Designava no tempo de G. V., como ainda hoje, o trabalhador que da Beira-Alta vai, sobretudo no tempo da colheita dos trigos, procurar trabalho no Alentejo e Extremadura. Era um tipo característico que o genial poeta copiou do natural. Cfr. o belo estudo da Sr.ª D. Carolina nas citadas *Contribuições para um Dicc. Etim.,* p. 27-38. Dêste sentido formou-se outro mais geral — o de pessoa simplória com pretensõis a esperta e isso daria o tipo popular que Gil Vicente aproveitou. Cfr. Dr. T. Braga, *Gil Vicente,* p. 353.

Rebentinha I, 30. II, 323 = *Rebentina,* de rebentar, furia, cólera.

Rebolão II, 261 — Fanfarrão, gabarola, como adeante *rebolarias* I, 239. II, 245, 264, = fanfarronada.

Reboto II, 215 — De *re* + *boto* = muito boto, rude, ignorante, estupido.

Rebuçado II, 308 — Etimologicamente tapado ou escondido até o buço, e daqui disfarçado, oculto ou escondido.

Rebuchudas II, 67 — E não como por lapso tipográfico saio no texto, de *re* + *bo(che)chudo,* de *bochecha,* gordas.

Recacho I, 286 — « O entono do colo, a postura do corpo para cima mui teso, com a cabeça levantada, e espetada, afectando gravidade » Fr. Domingos Vieira, *Dicc.,* s. v.

Recado I, 229, 270, 352, 415. II, 267 = De recato, honesta, virtuosa ; cuidado em evitar perigo.

Referta I, 213 — Porfia de palavras, contenda, que deu *refertar* = contender, disputar, dum tipo hipotético lat. *refractare, refragitare,* iterativo de *refragare.* Sr.ª D. C. Michaëlis de Vasconcelos, *Sá de Miranda,* 929

Refestella I, 19. II, 453 — Festividade, alegria em bailes, dansas, festins.

Reganhárão I, 13 — Gretar, abrir a pele com o frio, tambem na forma *arreganhar.*

Reira II, 21, 274 — Dôr nos rins. De *rim* + *eira* segundo A. Coelho, *Dicc. Man. Etym*

Reis II, 259 — E' o verbo *rir* = reís = rides.

Reixelo I, 36 — É, segundo A. Coelho, *Dicc Man Etym,* termo popular provinciano, — cabrito.

Re-não, re-si I, 104 — *Re* é uma partícula de reforço de uso freqùente nos autos de Gil Vicente, Antonio Prestes, Simão Machado, etc. *Não e renão, sim e resim,* como *preto* e *reprieto* III, 45, *harto* e *reharto* III, 54, *repicado* e *requebrado* III, 70, *mando* e *remando* I, 212 etc. Vid. Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos na *Rev. Lus,* III, 183, a propósito da palavra *remate.*

Repairo I, 128, 131 — O mesmo que *reparo,* acção de atender, de acudir com qualquer satisfação, rimando com *anniversairo.*

Repetenado I, 127. II, 341 — Termo familiar, como *refestelado,* insolente, furioso, arrebatado.

Requesta II, 321 — Briga, contenda, disputa.

Resmuda II, 353 — Mudança.

Retouço II, 320 = Retoiço, brincadeira, divertimento de saltar e pular.
Robiquelhe I, 286 — Pomada que servia para pôr no rosto?
Roge II, 360 — Rosna, dizer em voz baixa. E' uma fórma popular do verbo *rugir*, como *sobe* de *subir*. J. Moreira, *Estudos*, I, 112.
Rolão, roloa I, 106 — De *rolão* ou *rolo* de madeira para significar cousa ordinária, reles? C. de Figueiredo, *Novo Dicc*, s. v.
Rondão I, 191 — Roldão, com barulho.
Rosairo I, 131. II, 45 = rosário.
Rosmeas II, 266, 304. II, 243, 266 — Falar por entre dentes, resmungar.
Ruão II, 51 — Dizia-se de certa raça ou variedade de cavalos

S

Sa II, 249 — Pron = sua. Vid. *ta*.
Saborido I, 175 — De *sabor* + *ido*, saboroso e no sentido figurado — agradavel.
Sacco I, 10 — Acção ou efeito de *saquear*, roubar.
Sages I, 50 — Prudente, sensato. Foi empregado pelo autor da *Chr. do Condestabre*, (Cfr. minha ed., Coimbra, 1911, p. 7). Daí *saageiras*, *sajaria*, em D. Duarte no *Leal Cons.* e na *Vida do Infante D Fernando*. (Cfr. o *Glossario* da minha ed. desta última. Coimbra, 1911, p 170).
Saião I, 167 — Algôz, do baixo lat. *sagione*, registrado em Cortesão, *Subsidios*, cit.
Sainho I, 235 — Vestidura antiga de molher, demin. de *saio*, da qual usavam as molheres nobres e plebleias. Os *casacões*, *sobretudos*, *albernozes*, *roupões*, *saltimbarcas* e os *bajus* são restos das saias... Santa Rosa de Viterbo, *Elucid.*, s. v.
Salseiras I, 286 — Vaso para servir molhos nas mesas.
Salteiro I, 116, 161; II, 21, 43, 409 — E' forma derivada popular do termo erudito *Psalterio*; por isso em II, 395 aparece *psalteiro*.
Salvage I, 82, 237. II, 66, 67, 84, 85, 199 — Fórma pop. de selvajem.
Salvanor I, 50, 97, 111, 125, 132 = com o devido respeito, de *salvo* + *honor*.
Sameado II, 296 — Forma popular correspondente a *semeado*, de semear ⟶ *seminare*.

Samicas I, 10, 12, 24, 27[2], 34, 63[2], 102, 126, 133, 327, 347, 348, 350. II, 35, 147[2], 214, 274, 380, 442, 453 — Termo arcaico, como tal já dado no sec. XVI pelo gramático Fernão de Oliveira, na significação adverbial de *talvez, por ventura*, etc. Parece derivar do ital. *sa*, sabe, e *micas*, nada, equivalente ao *quiça*, quem sabe.

Sandas II, 142 = Sam das?

Sandejando I, 134 — Fazendo de sandeu, trabalhando como sandeu? Vieira, *Gr. Dicc.*, manda vêr *Ensandecer*, sem citar este logar do nosso Poeta ou outro.

Sangues I, 370 — Forma plural regular de sangue, que tambem ocorre em Usque, *Consolaçam*, por ex., p. XVII do *Primeiro Diálogo*, na minha ed., Coimbra, 1906.

Sanguinhas II, 414 — Forma pop. de *sanguineas*, côr do sangue, como o sangue. Empregado tambem por D. Duarte no *Leal Cons.*, p. 235.

Sanhas I, 367 — Ira, furia. Donde *sanhoso, ibid.*, cheio de sanha, de furia.

Sanhoanne I, 305 — S. João.

Sanoje II, 339 — se anoje — anojar-se, i. é., queixar-se.

Secuta I, 368 — Escuta, atende a.

Sega I, 285 — Acção e efeito de segar, ceifa.

Segre I, 397 — Como *sigro* = século.

Seixada I, 284; II, 246 — Pancadas com seixos, com pedras.

Sengo II, 367 — homem sábio, prudente. «Diz o sengo sabichoso», i. é., diz o bom exemplo antigo.

Senhas I, 232, 237; II, 244, 336 — Pron. — cada um o seu; outros tantos. Do lat. *singulos* → *sing'los*, → *senlhos* ou *sẽlhos* por assimilação do *lh* à nasal. Cfr. Cortesão, *Subs.*, s. v.

Sento I, 80, 83, 257, 291; II, 58, 258 — 1.ª p. do s. do Ind. pres. Formação regular, como *mento* de mentir. Em J. J. Nunes, *Chrest. Arc.*, p. CXXXIII. E assim como este tem *mintes* tem aquele *sintes* em I, 55.

Sequaes I, 24, 28 — e noutras formas *sicaes*, I, 180, 354, 441, 454, *sicas, siquaes* II, 215, 327, etc., em vez de *quizás, quizais* = talvez

Sesmaria I, 269 — Terras incultas e abandonas, de que fala Viterbo, *Elucid.*, s. v. O Poeta liga-lhe sentido peculiar na frase *anno de sesmaria*.

S'he I, 324, 326; II, 188, 214[2], 351 — 3.ª p. do pres. do pres. do ind. derivado do latim *sedet*, de *sedere*, e não *est*, de *esse*. Por isso «sê» e não «se é».

Veja-se J. J Nunes, *Chrest*, CXXXII. Assim « sé » em II, 450, *sias* em I, 278, *sês* I, 252.

Sias I, 278 — Vide *S'he*.

Sibas I, 232, 321 — Certa espécie de peixe.

Sibilaria I, 276 — De *sibila*, no sentido de misteriosa.

Sigro I, 61 — século.

Simprezes I, 192 — Pl. de símprez — simplez, em harmonia com o étimo lat. *simplicem*.

Singela I, 235; II, 262, e 310 — i. é, só, solteira. Singelo deriva do latim *singellum* de *singulum* = cada um de per si. Naquele sentido caiu inteiramente em desuso.

Sino I, 209, 214, 218, 227, 238, 241, 361, 362, 363², 364². II, 368 = Signo (do zodíaco), e daqui sina, sorte, como sinónimo de planeta:

> *E queriamos saber*
> *Planetas dalguns senhores*
> *E sinos de seu nacer.* (I, 361).

Sino Samão II, 293 — Dous triângulos de metal travados, que costumam trazer as creanças, como uma espécie de enfeite. Em Vieira, *Gr. Dicc*, « *salmão* ».

Sinoga I, 279 — Na lingoa do negro, Gil Vicente emprega este termo por « senhora ».

Siqueiro II, 350 = sequeiro, falto de ágoa, mas aqui pouco esmoler, pouco dadivoso.

Siquier II, 217 — Sequer — ao menos, pelo menos.

Sira I, 136 — i. é, animo, alento, segundo a Sr.ª D. C. M. de Vasconcelos, derivado do étimo *siria*. « O trissilábico *siira* do sec. XIII e XIV, reduzido em principios do XVI, por contracção, a *sira*, e modernamente alongado de novo pela iotação da sílaba, postónica, conduz com segurança ao étimo *siria* ». (Cfr. estudo cit. *Mestre Giraldo*, p. 252.

Sirgo I, 88 — De *sericus*, sêda, fio de sêda.

Sisa I, 177, 178 — Do lat. *scissa*, córte? Ou referir-se ha ao tributo que tinha aquelle nome, como em II, 377?

Siseiro I, 175, 328 — Propriamente o que cobra ou arrecada o tributo dêste nome. No sentido figurado e popular todo o que furta arteiramente alguma parte do que lhe confiaram.

Siso de pèz I, 179 — juizo, prudencia e outras acepçóis. Aqui, talvêz, « ponderação » em sentido irónico.

Soa-te II, 382 = Assoa-te.

Sodes II, 415 = Sois = sois; 2.ª p. do ind. pres. de *seer*. Cfr. Sr. Dr. G. de Vasconcelos, *Gr. Hist.*, pg. 200. Outras fórmas do verbo *ser* aparecem com frequencia como: *sam* em I, 7, 28, 32², 105, 169, 218, 327, 332; *sejo* I, 128; *semos*, I, 25, *sondes*, I, 27, 306.

Sois I, 132, 251; II, 322, 448 — Adverbio — só, somente. Tamsoes I, 100.

Sohia I, 10, 269, 283, 288², 307, 386; II, 199, 370 — Costumava. *Soer* do lat. *solere*, acostumar, vulgar nos antigos escritores.

Soíça I, 221 — Exercicio e evoluçõis semelhantes ás dos militares.

Solamente I, 159 — somente, unicamente.

Solapa I, 327 — solapado, escondido.

Soldão II, 280, 381 — A forma como os nossos antigos traduziram *Sultão*.

Solivão I, 286 — Algum preparado que se usava para pôr no rosto. O termo não vem em nenhum Dicionarista.

Somana I, 250, 349 — Fórma antig. de semana. Vid. *Doma*.

Soma vonda I, 24 — Ou *soma abonda* I, ou *soma avonda* II, 25, 350, ou *abonda* I, 26, 30, 128, 132, 134, 353, ou *avondo* I, 45, 137 326 = enfim basta... *Abondo, a, avondo* — abundancia, quantidade. E verbo, I, 292. II, 367. *Soma* I, 102, 149. 268, 275, 335, 396, 453 — abundancia, multidão. Em *soma* I, 153, 171. II, 189, 342, 361, 440, em resumo, enfim.

Somiço II, 247 — Ou como em II, 300 *sumiço*, desaparecimento.

Soncas III, 14, 15, 16, 18, 22, 25, 30, 36 — Adv. Decerto, por certo.

Sorraba II, 36² — Surraba? de surra? — pancada, varada.

Soticapa I, 37. III, 87 — De *soti*= *soto*, de *subtus*, debaixo, que está ou fica debaixo, e *capa*.

Sotrancão II, 341 — Dissimulado

Suacendo I, 134 — De *suar?* Matando-se com trabalho.

Suadeiros II, 48 — Lenços ou pequenos panos talvez próprios para limpar o suor.

Suidades II, 225², 226 — Mas *saudade* II, 268 do lat. *solitate*, mediante *soledade*. Vid. o *glossário* da minha ed. da *Consolaçam ás tribulaçoens de Israel* de S. Usque, pg. 42. Sobre a evolução linguistica e historico-literária da palavra *Saudade* escreveu com a mestria do costume a Sr.ª D. C. Michaëles de Vas-

concelos o seu formoso livrinho *A Saudade Portuguesa*, Porto, 1914.

Supitania I, 158 — em vez de *subitanea*, pela troca frequente das labiais *b* e *p*. = repentina, inesperada. Como *supitamente* I, 202, 397 = subitamente, e *supita* I, 372, 380; II, 86.

Surlugião II, 415, 416 — Fórma pop. de Cirurgião. Camões emprega a fórma *surugião*. De *chirurgus* + suf. *ão*.

Suro II, 296 — derrabado naturalmente, sem cauda.

T

Ta I, 36 — Ada. O mesmo que *ataa* = atá — até. Em II, 447 empregada como partícula exclamativa.

Ta I, 27, 330, 342, 343, 346[2]; II, 36 — Abreviatura de *tua*, como *enha* o é de *minha*.

Tamalavez I, 125, 140; II, 106 — ainda usado por Garrett no *Arco de Sant'Anna*; um pouco, um tanto, de algum modo. Viterbo, *Elucid*, s. v.

Tamanhouço II, 320 — Um aumentativo de tamanho; tamanhão.

Tamanino II, 37, 382 = *Tamanho* + *inho* = pequenino.

Tanho II, 37 — Espécie de ceirão alto e cilindrico para cereais.

Tarasca I, 137 — molher feia e de máo procedimento. Vid. este termo em A. Coelho, *Dicc. Etim.* registado tambem em Cortesão, *Subsidios*, cit., s. v.

Tarramaques I, 237 — Ornato ou enfeite de vestido usado outr'ora.

Tarro I, 10 — Vasilha de cortiça em que os pastores recolhem o leite, ao ordenhá-lo.

Tartaranha II, 304, 395 — tataranha, termo familiar = acanhado, o que não faz cousa com geito.

Tascada I, 343 — tasquinhada, comida.

Tavanês II, 332 — Turbulento, doudivanas.

Taxados I, 197 — Do verbo lat. *taxare*, fixar, estabelecer.

Tenchemos I, 178 — em vez de *chantemos*, de *chantar*, plantar, atirar com alguem ou alguma cousa, arremessar. Conjectura dos editores da Ed de Hamburgo.

Tençoeiro I, 270 — Que anda de rixa com alguem, de tenção — teima.

Terçar I, 283 — « Vos terçou » — pugnou por vós, foi-vos favoravel.

Terças I, 212, 213, 219, 220. A terça parte. Certo imposto que antigamente se pagava. « Direito que se pagava aos Reis de Portugal de todas as rendas dos concelhos do Reino, dos quaes a terça parte é para a Coroa ». Santa R. de Viterbo, *Elucidario,* s. v., e no *Suplemento.*

Terrantez I, 211 — Diz A. Coelho, *Dicc. Etim*, s. v, o que é natural de uma terra. Mas o termo inclue aqui qualquer significado ironico, cuja particularidade escapa.

Terrastão I, 351 — grosseiro?

Ti I, 56, 345, 368 — igual ao pron. *tu,* empregado como normalmente em galego, na mesma construção. Vid. J. Moreira, *Estudos,* cit. I, 17 e segs.

Tiçoada I, 189 — Pancadas com tição. De *tiçon* + suf. *ado.*

Tira II, 262[2] = atira.

Todas partes I, 216 — e *toda Africa* I. 219; *todas velas* I, 219; *toda Alfama* I, 385; *todo Paris* II, 133; *todo anno* II, 238; *todo dia, ibid.*, i. é., sem artigo como nos *Lusiad.* I, I: « *Cantando espalharei por toda parte* ». Mas *todalas cousas...* em I, 233.

T'ós I, 248 = te os = até os.

Topé II, 258 — Como se dissesse « dei conta de mim, pela reflexão, pelo sangue frio, que havia perdido e depois voltou ».

Tordião I, 105 — Tambem empregado no *Leal Cons.*, p. 668.

Torpidade I, 54 — De *torpe* + suf. *idade,* o mesmo que torpesa, indignidade, preguiça.

Torto, a I, 306; II, 24[2], 214, 266 — torcido, vesgo, e no sentido moral — injusto, desleal. Era um apodo injurioso.

Tosar I, 322 — Tosquiar; aparar a felpa do pano, aperfeiçoar.

Toste III, 19 — pronto, presto.

Trama I, 389; II, 21, 248, 250, 276, 297, 322, 380 — Este nome designava nos escritores antigos a doença da peste, certamente a peste bubónica ou levantina e é empregado por Gil Vicente nestes diversos logares como uma imprecação injuriosa, como noutros escritores, em Camões, por ex., no *Anfitrião,* a. I, sc. III

« *Má trama venha por ti*
Duma feiticeira má.

O Dr. J Ribeiro propôi-lhe o étimo lat. *struma.* Veja-se o seu belo livro *O Fabordão,* pg. 334.

Trançado I, 285 — Trança, madeixa de cabelo para enfeite.
Trapa I, 327 — Cova de apanhar feras — armadilha.
Traquete II, 214[3] — Termo náutico — vela do mastro da prôa.
Trasquillado III, 243 — Tosquiado, — metaforicamente menoscabar ou deminuir alguma cousa.
Trava II, 36 — peia, e *travada, ibid.*, ligada ou presa por meio de peias.
Trepas I, 220 — O glossário de Hamburgo define-o: folhos de vestido.
Tresanda-me I, 256 — Etimologicamente fazer andar para trás — transtornar.
Tresmonta I, 186 — tresmalha.
Tribulo II, 218 — Turibulo.
Trigosa I, 12, 77 — apressada, ligeira. Na *Vida do Infante Santo* (Coimbra, 1911) aparecem empregadas as formas *trigavom, trigosamente* e *trigança*.
Trincheiras II, 421 — Pedaços grossos
Trintairo I, 129 — ou seja *trintário*, i. é., oficios fúnebres realizados um mês depois do falecimento, de *trinta + ario*. Vid. *Cossairo*.
Trochadas I, 357 — Pancadas com trocho, bordoadas, cacetadas.
Trogalho I, 280 — Pequena corda para atar.
Trolocutores I, 26 — forma popular de *interlocutor*.
Trosquia I, 235, 342; II, 55, 229, 415 — arcaico correspondente ao moderno *tosquiar*. Veja-se sobre este termo G. Viana, *Apostilas*, II, 505. *Trosquiada*, I, 232, 236; II, 35, 321, 365.
Trougue I, 28, 31, 37; II, 352 — *trouguera* I, 125 — do verbo arcaico *trager* II, 382, mas *traes* I, 329, *trouveste* I, 128, moderno *trazer*. Vid. J. J. Nunes, *Chrest. Arc.*, p. CXXXIII e Dr. Leite de Vasconcelos, *Rev. Lus.*, II, 269.

U

Ulas II, 276 — *hulos* I, 301; II, 452 = *u-las* >→ u(bi)-las, i. é., onde as?
Ussa II, 385 — Ursa, como o masc. *usso* de que tambem usou Usque, *Consolaçam*, « Primeiro Dialogo » XVII, cit.
Uxte I, 136, 329 — Vide — *Uxtix*.
Uxtix I, 328, 329[2], 330, 331, 332[2] — termo onomatopaico proferido pelos arricíros para instigar o andamento

dos animais, equivalente ao *arre!* como se vê por este passo da *Eufrosina*, fol. 68 v.

Tanto me dou por uxte como por arre.

Vid. J. Ribeiro, *Frases Feitas*, II, 49.

V

Varanda II, 360 — Sobre a origem portuguesa dêste vocábulo cfr. G. Viana, *Apostilas*, II, 524.
Vascas I, 84 — Esgares, convulsõis.
Vasquinha I, 313 — Vestido antigo de molher.
Veairo II, 370 — Segundo os editores de Hamburgo e ainda dubitativamente — loucura?
Vera I, 218 — Verdadeira, perfeita.
Verão I, 397; III, 71, 73, 79 — Primavera, em harmonia com a origem — *veranus* de *ver*, a primavera.
Verças I, 213 — Espécie de erva que se emprega nas comidas — *versa*.
Ventureiro II, 306 — sinónimo de *aventureiro*, registado em Bluteau, *Vocabulario*, s. v. *Sortes Ventureiras*, diz G. Viana, *Apostilas*, II, 532, era um jogo de sala no qual cada fidalgo tomava por sua divisa o nome de uma ave ou de outro animal, como um daqueles motes para os quais G. V. escreveu as letras.
Vinagreiro II, 262 — O homem que vendia vinagre.
Virote I, 347 — Em sentido irónico — rapaz ladino, atrevido.
Vitatorio I, 116; II, 299 — É forma popular derivada do termo litúrgico *Invitatorius*.

X

Xaminar I, 285 — Examinar, ouvir de exame (de consciencia), confessar.
Xe I, 31; II, 351 — se, usado antigamente tambem com as fórmas *xi*, *x'*. Vid. Dr. J. Leite de Vasconcelos, *Textos Archaicos*, 145.
Xeco I, 57 — Deve lêr-se neste logar *enxeco*, ainda atualmente usado. « Dar enxeco » « criar enxeco » — criar dificuldades, embaraços, pôr obstáculos, etc.
Xiquer I, 105 — siquer, sequer, i. é, embora, ainda que, ao menos.

Xula I, 282, 329 — Onomatopaico, para indicar a fadiga de andar de um lado para o outro.

Z

Zacapella III, 251 — contenda com ruído, barulho.
Zambro I, 329, 359 — Que tem as pernas tortas; torta.
Zambuco I, 102 — E' uma embarcação asiatica como em I, 236, mas aqui a expressão é ironica, equivalente a *naviarra,* antes empregada, para depreciar o barco do arráis do Inferno, como se quisesse significar barcaça ordinária e sem préstimo.
Zanguizarra I, 25 — estouvada, sem tino, doudivanas. Em I, 385 melhor sentido — desordeira, e II, 352 desarranjada.
Zorra I, 12 — raposa velha.
Zote I, 37, 38 — pateta, tolo,

ERRATAS PRINCIPAIS

Vol.	Pag.	Erro		Emenda
Vol. I,	10	E foi-sc	leia-se	E foi-se
—	54	Thesouso	»	Thesouro
—	96	Venho a	»	Venha o
—	257	hnm	»	hum
—	314	ningnem	»	ninguem
—	328	chocathada	»	chocalhada
—	351	Em	»	Eu
—	358	Mão	»	mãe
—	371	Sendor	»	senhor
Vol. II,	67	Rebuchadas	leia-se	Rebuchudas
—	105	O m perla	»	O mi perla
—	107	mão	»	máo
—	119	Mugerea	»	mugeres
—	133	Aqi	»	Aqui
—	208	Iufierno	»	Infierno
—	211	Leivas	»	Levais
—	282	Qus	»	Que
—	312	Cirne	»	Cisne
—	355	Heja ja	»	He já
—	410	Puendo	»	Puedo
Vol. III,	212	Si uo	leia-se	Si no
—	239	Duz	»	Diuz
—	248	bora	»	hora
—	365	de velho	»	da velha
—	366	aguenta	»	aquenta
—	332	332	»	322

INDEX

OBRAS VARIAS

CONTRIBUIÇÓIS PARA O CONHECIMENTO

DAS

OBRAS DE GIL VICENTE

MENDES DOS REMEDIOS

História da Literatura Portuguêsa desde as origens até á actualidade, 4.ª ed., 1 vol. brochado, 1$500. Cartonado... 1$600
Introdução á História da Literatura Portuguêsa, 3.ª edição, muito melhorada 900
Subsidios para o estudo da História da Literatura Portuguêsa:
I. — Fidalgo Aprendiz, de D. Francisco Manoel de Mello. 200
II. — Poesias inéditas de D. Thomás de Noronha, poeta satyrico do seculo XVII.............................. 300
III. — Lusíadas (3.ª ed. anotada, para as escolas), brochado, 500. Cartonado.......................... 600
IV. — Foguetario (poema heroi-comico), de Pedro de Azevedo Tojal.................................. 300
V. — Vida do Grande D. Quixote de La Mancha e do gordo Sancho Pança (opera jocosa), de Antonio José da Silva 300
VI. — Guerras do Alecrim e Mangerona (opera joco-seria), de Antonio José da Silva 200
VII. — Sentenças de D. Francisco de Portugal, 1.º Conde de Vimioso, seguidas das suas poesias, publicadas no « Cancioneiro de Garcia de Rezende » 300
VIII a X. — Consolaçam ás Tribulaçoens de Israel, por Samuel Usque, 3 vols............... 800
XI. — Obras de Gil Vicente (Tomo primeiro)......... 500
XII. — Memorias de José da Cunha Brochado 250
XIII. — Chronica do Infante Santo D. Fernando......... 400
XIV. — Chronica do Condestabre de Portugal Dom Nuno Alvarez Pereira....................................... 500
XV. — Obras de Gil Vicente (Tomo segundo)......... 500
XVI. — Escritoras doutros tempos 400
XVII. — Obras de Gil Vicente (Tomo terceiro)......... 500
Philosophia elementar, 1 vol. cart. .... 1$200
Os Judeus em Portugal, 1 vol broch.................. 1$000
Os Judeus Portugueses em Amsterdam, 1 vol. broch. 700
Sousa Martins e a Serra da Estrella, (Exgotado).
Cartas inéditas de El-Rei D. Pedro V, (Exgotado).
Uma Biblia hebraica da Bibliotheca da Universidade de Coimbra, folh. (Exgotado).
Moedas romanas da Bibliotheca da Universidade de Coimbra (ensaio de catalogo) 200
As Horas de Nossa Senhora da Bibliotheca da Universidade de Coimbra, 1 folh (Exgotado).
Philomena de S. Boaventura 200
Carta exhorattoria aos Padres da Companhia de Jesus 200